

ПЕРМСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ  
МОДЕЛИРОВАНИЕ  
И ВЕРБАЛИЗАЦИЯ  
ЦЕННОСТЕЙ В ДИСКУРСЕ**



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ  
И ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ  
В ДИСКУРСЕ**

Монография



Пермь 2026

УДК 81'373:81'42  
ББК 81.432.1  
М54

М54        **Метафорическое** моделирование и вербализация ценностей в дискурсе [Электронный ресурс] : монография / С. В. Шустова, С. П. Эргашева, Е. О. Зубарева, Ю. В. Богоявленская, И. Ю. Исакова, А. А. Титова / научн. ред. В. М. Костева ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2026. – 2,89 Мб ; 192 с. – Режим доступа: <https://psu.ru/files/docs/science/books/mono/Shustova-Ergasheva-Zubareva-Bogoyavlenskaya-Isakova-Titova-Metaforicheskoe-modelirovanie-i-verbalizaciya-cennostej-v-diskurse.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-4327-1

В коллективной монографии исследуются особенности современного массмедийного и политического дискурсов в аспекте метафорического моделирования образов президентов и языковой репрезентации общественных ценностей. Работа представляет интерес для преподавателей вузов, аспирантов, магистрантов, студентов. Материалы могут быть использованы при разработке учебных курсов, а также в научной работе.

УДК 81'373:81'42  
ББК 81.432.1

*Печатается по решению кафедры лингвистики и перевода Пермского государственного национального исследовательского университета  
(протокол от 27 октября 2025 г.)*

**Научный редактор:**

*д-р филол. наук, профессор **В. М. Костева** (Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия)*

**Рецензенты:**        д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка Московского государственного лингвистического университета **А. В. Аверина**;

д-р филол. наук, профессор кафедры иностранных языков Кемеровского государственного университета **И. В. Савельева**

© ПГНИУ, 2026  
© Шустова С. В., Эргашева С. П.,  
Зубарева Е. О., Богоявленская Ю. В.,  
Исакова И. Ю., Титова А. А., 2026

ISBN 978-5-7944-4327-1

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

В представленной коллективной монографии разрабатываются аспекты и подходы к изучению дискурса. В первом разделе монографии анализируются языковые средства репрезентации общественных ценностей американцев в политическом дискурсе, а именно в таких жанрах политического дискурса, как выступления на митинге, политический доклад, послание президента о положении в стране. Авторы изучают способы репрезентации общественных ценностей США при переводе выступлений американских политиков; разрабатывают методику изучения общественных ценностей; языковые средства анализируются с точки зрения их семантики, деривации, комбинаторики и функций.

Исследование, посвященное метафорическому моделированию образа Джорджии Мелони в итальянском медиаполитическом дискурсе, нацелено на выявление доминантных метафорических моделей и описание особенностей их развертывания в контексте предвыборной кампании 2022 г. в Италии. Анализ позволил выявить, что наиболее частотными разрядами метафор, используемых для создания образа Мелони, являются милитарная и спортивная метафоры, представляющие её как фаворита предвыборной гонки и наиболее вероятного кандидата на пост премьер-министра Италии. Среднечастотные метафоры – зооморфная и театральная – выстраивают образ Мелони-монстра, прячущегося за маской «умеренного» кандидата в надежде скрыть свою истинную животную природу.

Исследование метафорического образа действующего президента Арабской Республики Египет Абдул Фаттах Ас-Сиси выполнено на материале египетского масс-медийного дискурса. К высокочастотным метафорам отнесены физиологическая и милитарная, метафора дома, религиозная, бытовая, метафора родства. В государственных СМИ Ас-Сиси выступает как защитник и спаситель египетского народа, в то время как частные и оппозиционные СМИ используют метафору, чтобы сконструировать агрессивный и враждебный образ.

Авторы коллективной монографии выражают глубокую признательность научному редактору и рецензентам за ценные замечания и поддержку исследования.

*От авторов*

**ЭРГАШЕВА С. П.**  
МАГИСТР, ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ШУСТОВА С. В.**  
ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР КАФЕДРЫ ЗАРУБЕЖНОЙ  
ФИЛОЛОГИИ, ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ЗУБАРЕВА Е. О.**  
КАНДИДАТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ КАФЕДРЫ ЗАРУБЕЖНОЙ  
ФИЛОЛОГИИ, ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ТРАНСЛЯЦИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

---

### **ВВЕДЕНИЕ**

Данная работа посвящена исследованию языковой репрезентации общественных ценностей США в политическом дискурсе при переводе текстов выступлений американских политиков. Необходимость изучения данной темы диктуется влиянием различных сфер знания, психологических, социальных, культурных факторов на систему ценностей того или иного общества. Система ценностей определенной культуры представляет собой элемент аксиологического пространства определенной страны и периода. При этом особый интерес для исследования представляет политическая сфера, в текстах которой репрезентируются ценностные установки, отражающие особенности национального мировоззрения и характеристики картины мира.

Выступления политиков зачастую не только отражают явления, происходящие в мире, но и при помощи средств актуализации ценностей и манипулятивных техник формируют общественное мнение и подобающий или неподобающий для гражданина страны образ действий и привычки, а также стереотипы. Одним из институтов, оказывающих влияние на общенациональное и групповое сознание, является институт политики. Рассмотрение способов трансляции ценностей в политическом дискурсе позволяет проследить влияние социальных процессов современной жизни на общественные отношения, формирование мнения и изменение ценностных установок.

В работе выявлены и охарактеризованы основные для XXI в. ценности США. Особое место в картине мира Америки занимают ценности

FREEDOM, DEMOCRACY, EQUAL OPPORTUNITIES, WEALTH. Данные ценности фиксируют соответствующие концепты, содержание которых формирует базис мировосприятия. За последние 50 лет содержание данных концептов претерпело значительное изменение ввиду неоднородности социальных, экономических и политических процессов США.

Актуальность работы обусловлена изучением ценностей, вербализованных в текстах выступлений американских политиков, и ценностной картины мира современных американцев. Исследование проводится в русле теории дискурса с учетом когнитивного подхода. Проблема языковой репрезентации ценностей показывает неразработанность подходов и принципов в рассмотрении данной области лингвистики в плане разработки теоретико-методологических основ и изучения функциональных свойств репрезентантов общественных ценностей. В исследовании анализируются понятие философской категории *ценность*, понятие общественных ценностей, оценивается специфика трансляции ценностей на другой язык.

Материалом для исследования служат тексты электронных версий следующих организаций: официальный сайт Белого дома (the White House), Национальный архив Белого дома, Clinton Foundation, официальный вебсайт Х. Клинтон, Представительства США при ООН, Государственного департамента США, тексты электронных версий изданий CNN, the Washington Post, Time Magazine. В работе были рассмотрены тексты выступлений американских политиков, представителей демократической и республиканской партий Д. Трампа, К. Харрис, Дж. Байдена, Х. Клинтон, Н. Хейли и других. Материал был сформирован с использованием первичных и вторичных источников. Первичными источниками являются 40 текстов выступлений американских политиков Дж. Байдена, Д. Трампа, Н. Хейли, Р. ДеСантиса, Э. Блинкена, Х. Клинтон (предвыборные речи, обращения к конгрессу, послания жителям Америки) по вопросам внешней и внутренней политики (образование, социальное обеспечение, бизнес, личные права и свободы). Объем материала составляет 200 000 знаков.

Вторичными источниками выступили электронные версии словарей английского языка, такие как American Heritage Dictionary (далее – AHD), Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus (далее – CD), Collins Dictionary (далее – CoD), Dictionary by Merriam–Webster (далее – MW), Longman Dictionary of Contemporary English (далее – LDCE), Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English (далее – OALDCE), а также данные Корпуса современного американского английского языка (далее – COCA), данные Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) и другие.

# **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ С ПОЗИЦИИ ЛИНГВИСТИКИ**

## **1.1. Концептуализация и категоризация в политическом дискурсе**

Данное исследование выполнено в рамках когнитивной лингвистики, концептологии и дискурсологии. Наука о языке сопряжена с различными областями знаний – философией, экономикой, социологией, искусствоведением, культурологией и т. д. Связь с философией позволяет поставить вопрос: «В чем заключается сущность и цель лингвистических исследований, проведенных в определенной парадигме?». Переосмысление сущности науки о языке обусловлено появлением новых подходов, которые дают возможность расширить круг аспектов, необходимых при анализе. В современной лингвистике в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы внимание уделяется изучению теории концептов, а также рассмотрению когнитивных механизмов освоения мира – концептуализации и категоризации. Рассматривая процесс категоризации в русле философии, Е. С. Кубрякова дает следующие определения: 1) «подведение явления, объекта [...] под определенную рубрику опыта, категорию и признание его членом этой категории»; 2) «процесс образования и выделения самих категорий, членения внешнего и внутреннего мира человека, упорядоченное представление разнообразных явлений через сведение их к меньшему числу разрядов или объединений, а также – результат классификационной деятельности» [КСКТ 1996: 43]. Опираясь на тезис Дж. Лакоффа, который отмечал, что «именно категоризация является одним из основных механизмов человеческого мышления» [Lakoff 1982], отметим важность выделения, анализа и упорядочивания лексических средств, входящих в состав определенной категории.

Обращаясь к истокам, первый опыт теоретического обоснования мыслительной категории принадлежит Аристотелю. «Категории» – одно из самых ранних его сочинений, в котором рассматриваются наиболее общие имена, обозначающие вещи. Аристотель выделил 10 категорий (имея в виду перечисленные имена "сказанного без связи"): субстанция (объективная реальность, материя как первооснова, сущность всех вещей и явлений [БТС Кузнецова]), количество (определённость предметов, изменение которой осуществимо в пределах данного качества предметов), качество (существенная определённость предмета, явления или процесса, в силу которой он является данным, а не иным предметом, явлением или

процессом), отношение (взаимная связь, зависимость разных величин, предметов, явлений, соотношение между чем-либо), место (пространство, занимаемое каким-либо телом; свободное пространство, которое может быть занято кем-то, чем-то; пункт, где что-либо находится, происходит), время (основная форма существования бесконечно развивающейся материи), положение (расположение в пространстве, местонахождение), состояние (положение, в котором кто-либо или что-либо находится), действие (деятельность, поступки, поведение; функционирование, проявление какой-либо энергии, силы) и страдание (физическая или нравственная боль, мучение) [Аристотель 1978]. Они представляют собой все типы предикатов, которые могут быть высказаны в суждении о каком-либо предмете. Данное описание проводилось Аристотелем с целью отыскания возможных типов характеристики действительности. В аристотелевской идее категорий можно выделить два аспекта – онтологический и логический. Категории характеризуют как саму действительность, так и способы высказываний о ней. Функция категорий заключается в том, чтобы служить гарантом правильно выбранной стратегии аргументации и доказательства, наложить запреты на подмену одних смыслов другими [ИФ РАН «Новая философская энциклопедия» 2018].

Дальнейшее толкование понятия «категория» в лингвистике менялось в зависимости от целевых установок и доминирующих взглядов на природу языка в определенный исторический период в целом, а также от того, какая функция языка или сама его структура оказывались в большей степени в поле зрения исследователей.

В отечественном языкознании первый опыт в описании и обосновании категорий принадлежит И. И. Мещанинову. В своих работах он разграничил понятия «грамматическая категория» и «понятийная категория». Если грамматическая категория описывает классификацию и выделение совокупности однородных компонентов и составляющих по единому признаку, или сам этот признак, то при выделении понятийных категорий дополнительные и базовые семантические признаки или их значения объединяются в одну обособленную систему [Мещанинов 1978]. Анализ понятийных категорий составляет одну из тенденций традиционной и структурной лингвистики XX в. Понятийные категории рассматривались как «концептуальные структуры, единицы мыслительного содержания, отражающие содержательную категоризацию, связанную с отражением предметов, свойств, отношений объективной действительности, не зависящие от особенностей отдельных языков» [Гурочкина 2003: 137].

Многие исследователи отмечают двойственную природу понятийных категорий. С одной стороны, понятийные категории являются результатом отражения в мышлении предметов, их свойств, отношений между предметами и явлениями реального мира, что составляет их так называемый денотативно-содержательный аспект, с другой стороны, понятийные категории выражаются посредством различных языковых средств, которыми располагает язык на определенном этапе своего исторического развития. Данный аспект неоднократно оказывался в центре внимания исследователей [Ахманова 2010].

Западноевропейские философы Средневековья продолжили традиции античных мыслителей, предложив определять категории, исходя из возможностей познания действительности. И. Кант выдвинул гипотезу, согласно которой мир ощущений и восприятий представляет собой нагромождение беспорядочных чувств и событий, а, следовательно, хаос. Для упорядочивания и систематизации данного мира познающий нуждается в категориях рассудка, среди которых философ выделяет «категории качества (взаимодействие, отрицание, ограничение, реальность, отношения, субстанция и принадлежность, причина и следствие), категории количества (единство, цельность, множество), категории модальности (существование и несуществование, возможность и невозможность, предопределенность и случайность) [Кант 1998: 184].

Рассуждая над философской теорией И. Канта в работе «Наука логики», Г. Ф. Гегель выстраивает собственную систему категорий, согласно которой система категорий представляет собой иерархию, построенную на взаимодействии ее составляющих. Исследование Г. Ф. Гегеля включает три части: 1) учение о бытии; 2) учение о сущности; 3) учение о понятии [Гегель 1970]. В современных научных исследованиях отсутствует единообразие в трактовке понятия категория, что связано со спецификой научных подходов в различных сферах гуманитарных знаний, акцентированием исследовательского интереса на тех или иных характеристиках изучаемого объекта. Так, в современной философии термин категория интерпретируется как «предельно общее фундаментальное понятие, которое образуется как результат отвлечения от предметов их индивидуальных признаков и отражает наиболее существенные, закономерные связи и отношения реальной действительности и познания» [НФС 2003: 451]. При интерпретации данного термина в рамках когнитивной психологии обращается внимание на тот факт, что признаки, лежащие в основе категорий, могут быть не только общими, но и обобщенными.

Согласно определению психологов-когнитивистов, категории представляют собой «определенный класс праобразов определенной реакции, объединенных на основе общих (или обобщенных) признаков или атрибутов» [Блинникова 2002: 150]. Философская интерпретация категорий в лингвистическом осмыслении претерпевает определенную трансформацию, направленную на выявление значимости языкового фактора, лежащего в основе исследовательского интереса филологов. Для нашей работы наиболее значимым представляется рассмотрение категорий в лингвистическом аспекте.

Заслуживающим внимания является проблема разделения категорий языка и категорий мышления в трудах французского исследователя Э. Бенвениста. Характеризуя их общие и отличительные свойства, исследователь отмечал, что «главное различие между двумя типами категорий видится в том, что мышление может свободно уточнять свои категории, вводить новые, в то время как категории языка, будучи принадлежностью готовой системы, сохраняются носителями языка и не могут быть изменены по желанию говорящего» [Бенвенист 1974: 104].

Комплексный характер явления обусловил разработку множества определений категории. Так, в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» данное понятие представлено в широком и узком смысле: в широком смысле категория – «любая группа языковых элементов, выделяемая на основании какого-либо общего свойства» [ЛЭС 1990: 385], то в узком смысле категория предстает как «некоторый признак, который лежит в основе дифференцирования многочисленной совокупности однородных языковых единиц на ограниченное число непересекающихся классов, члены которых характеризуются одним и тем же значением данного признака» [там же].

С лингвокогнитивной позиции категория характеризуется как «лингвоментальный феномен человеческого сознания», «лингвокогнитивная ячейка в системе знаний и представлений человека о мире и о себе самом» [Дзюба 2015: 61]. При этом лингвист подчеркивает, что основная функция категорий предполагает взаимодействие языка и мышления и заключается в «изоморфном отображении фрагмента реальной и / или воображаемой действительности в человеческом сознании» [там же].

Категоризация – это как объединение имеющих общих признаков единиц и элементов в группу или сложную систему, так и процесс познания действительности, предполагающий классификацию и привязку определенного элемента или объекта к категории. Несмотря на сходства категоризации и концептуализации, итог данных

процессов различен. Концептуализация, в отличие от категоризации, ставит целью не выделение групп по единому признаку, а проявление концептов – минимальных единиц человеческого опыта. Концептуализация – это осмысление поступающей информации, ментальное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире в виде концептов (то есть, фиксированных в сознании человека смыслов). Основная часть этих концептов репрезентируется в языке в виде конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передачу между людьми и поколениями. Все человеческие знания о мире хранятся в обобщенной, категориальной форме. Ключевым понятиям процесса концептуализации становится термин *концепт*.

Комплексный характер данного явления обусловил разработку теорий концепта в зарубежной и отечественной лингвистике. На данный момент существует большое количество подходов к определению понятия *концепт*, среди которых представлены культурологический [Степанов 2004], лингвокультурологический [Карасик 2001; Слышкин 2000], логический [Арутюнова 1999; Павиленис 1983], семантико-когнитивный [Бабушкин 2018; Болдырев 2001; Кубрякова 1996; 2000, 2007; Никитин 1996; Попова, Стернин 2001; Рахилина 2010], когнитивный [Баранов 1997; Кубрякова, Демьянков 2007; Фрумкина 1992].

В современной лингвистике прослеживается повышенный интерес к изучению концептов в различных типах дискурса. В настоящей работе мы основываемся на когнитивном подходе. Согласно представителям когнитивного подхода, концепт – это «единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [Кубрякова 1996: 90].

В рамках когнитивистики развивается подход, ключевым для которого становятся слои концепта. В связи с рассмотрением факторов функционирования концепта многие исследователи обращаются к вопросу строения концепта, описывая его ядро, околоядерную зону и периферию. Н. Н. Болдырев сравнивает структуру концепта со снежным комом: «объем концепта увеличивается за счет новых концептуальных характеристик, обволакивается новыми слоями» [Болдырев 2001: 29]. Исследователь отмечает, что конкретные признаки концепта можно выделить только при функционировании концепта как единицы знания, и

что эти объективные и субъективные признаки различаются по степени абстрактности.

И. А. Стернин утверждает, что базовый слой и интерпретационная часть составляют основу концепта, и указывают на взаимосвязь данных понятий. В структуре ядра исследователь выделяет вершины: базовый слой, который является постоянным и обязательным. Он имеет чувственный образ – единицу универсального предметного кода, кодирующую данный концепт для мыслительных операций. Также концепт включает дополнительные концептуальные слои, являющиеся факультативными и расширяющие ядро концепта. Периферия концепта представлена в виде интерпретационной части. Интерпретационная часть – «это совокупность слабо структурированных предикаций, отражающих интерпретацию отдельных концептуальных признаков и их сочетаний в виде утверждений, установок сознания, вытекающих в данной культуре из содержания концепта» [Стернин 2001: 61]. И. А. Стернин выделяет три типа концептов: «одноуровневые, содержащие только базовый слой; многоуровневые, включающие несколько когнитивных слоев разной степени абстрактности; сегментные, состоящие из базового слоя, окруженного равноправными по степени абстрактности сегментами» [там же: 59].

По мнению В. И. Карасика и Г. Г. Слышкина, в основе концепта лежит ценностная составляющая, и, следовательно, по характеру ценностей, которые отражают концепт, следует различать индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие концепты. В. И. Карасик считает, что концепты имеют понятийную, образную и ценностную составляющие. Понятийная составляющая концепта формируется фактической информацией об объекте. Образная составляющая концепта связана со способом восприятия и познания действительности. Ценностная составляющая репрезентируется в результате формирования ценностно-ориентированного отношения индивида к окружающим его предметам и явлениям [Карасик 2001].

Н. Д. Арутюнова полагает, что основой для образования концепта служат «только те явления действительности, которые становятся объектом оценки, а чтобы получить оценку объекта, человек должен «пропустить» его через себя» [Арутюнова 1999: 181]. З. Д. Попова и И. А. Стернин для описания концептов используют термины ядра и периферии и утверждают, что «к ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные

признаки составят периферию концепта. Периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его малозначности или маловажности в поле концепта, статус признака указывает на меру его удаленности от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления» [Попова, Стернин 2001: 135].

Итак, при изучении текстов политической тематики важно выявить отражение общественных ценностей, которые рассматриваются как концепт (минимальная единицы человеческого опыта) и категория (группа схожих идей, объектов, событий и явлений). Отметим, что процесс концептуализации направлен на выделение минимальных единиц человеческого опыта – концептов, в то время как категоризация – это объединение имеющих общий признак единиц и элементов в группу или сложную систему, так и процесс познания действительности, предполагающий классификацию и привязку определенного элемента или объекта к категории, которые представляют собой лингвокогнитивную ячейку в системе знаний и представлений человека о мире и о себе самом.

## **1.2. Концепт и категория ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ: аспекты соотношения**

Для более глубокого понимания общественных ценностей, как категории и концепта, необходимо рассмотреть понятие ценности, а также рассмотреть существующие типы ценностей и их основные характеристики. Ценности занимают одно из важных мест в жизни человека и социума. Именно они выступают регулятором повседневной жизни людей, обеспечивают их деятельность, отражают культуру определенного народа, а также воплощают в себе жизненный опыт предыдущих поколений. Система ценностей регулирует «поведение людей на более высоком уровне, что предполагает его одобрение и поддержку между представителями всего общества или отдельных групп» [Lebedko 2003: 185]. Объем ценностей отдельно взятого индивида может быть довольно ограниченным и зависящим от его жизненной позиции, интересов и образа жизни. Отбор того, что человеку нужно и что он ценит, – это «элементарный акт, без которого невозможны ни действительность, ни сама жизнь человека как существа, имеющего различные потребности, интересы и цели» [Барьядаева 2009: 84].

Поскольку в работе рассматриваются общественные ценности США, проанализируем трактовку категории ценности. Анализ данной категории, ценностных установок и средств объективации в тексте, а также способов передачи при переводе составляет одну из тенденций

антропоцентрической парадигмы изучения языка конца XX – начала XXI вв. Комплексный и постоянно меняющийся характер природы ценности обусловил разработку множества определений данной категории. В представлениях западных философов ценности являются некими идеальными сущностями, оторванными от реальности. В определениях, разработанных отечественными учеными, прослеживается связь ценностей с реальной жизнью, с общественными и личными потребностями и интересами людей. Так, ключевым аспектом ценности для В. П. Тугаринова становится критерий полезности обществу [Тугаринов 1966: 15].

Такого же подхода придерживается О. Г. Дробницкий, утверждающий, что прежде чем «применить какое-либо вещество или силу природы на практике, мы оцениваем их с точки зрения наших интересов, целей, потребностей и задач, с точки зрения полезности их или вредности для нас» [Дробницкий 1967: 195]. Согласно В. В. Ильину, ценностью объявляется предмет некоторого интереса, желания, объект в общем смысле, значимый для человека в его целевой предназначимости. Исследователь выделяет три значения: характеристику свойств вещей, выступающих как объект ценностного отношения, психологические качества человека, являющиеся субъектом этого отношения, и отношения между людьми, благодаря которым ценности обретают общую значимость [Ильин 2005: 202]. Значимость объекта для субъекта и переход объекта в ценность происходит лишь в процессе практического субъектно-объектного взаимодействия [Василенко 1966: 47].

По мнению Г. П. Выжлецова, ценность проявляется как «реализация межлических и более того межсубъектных отношений», выделяя при этом в качестве субъектов отношений – Бога, природу, общество, человека [Выжлецов 2005]. Субъектно-объектный характер ценностей отрицал в свое время и Г. Риккерт, который характеризовал ценности как надбытийные, надсубъектные, надобъектные образования, являющиеся совершенно самостоятельным царством, значимость которого проявляется в акте оценивания как условие соединения реальности и ценности (цит. по [Дьячкова 2007: 143]).

Более полное, на наш взгляд, определение понятия *ценность* дано в Новой философской энциклопедии (далее – НФЭ): ЦЕННОСТЬ – это одна из основных понятийных универсалий философии, «означающая в самом общем виде невербализуемые, «атомарные» составляющие наиболее глубинного слоя всей интенциональной структуры личности – в единстве предметов ее устремлений (аспект будущего),

особого переживания-обладания (аспект настоящего) и хранения своего «достояния» в тайниках сердца (аспект прошедшего), которые конституируют её внутренний мир как «уникально-субъективное бытие» [НФЭ]. Ценности, как и всякое явление, имеют свою природу и критерии, среди которых – их положительная значимость. По мнению М. Вебера, ценности носят исторический характер и имеют силу лишь для определенного периода времени, а затем утрачивают свою важность для социума [Вебер 2006]. В. И. Ефимов и В. М. Таланов, в свою очередь, считают, что любая ценность, которая прекратила свое существование и возрождение, повторение которой невозможно, перестает быть ценностью [Ефимов, Таланов 2010].

Другим критерием ценности как социального явления является ее объектно-субъектный характер. Безосновательно говорить о существовании ценности в отрыве от общества, поскольку сами по себе предметы или явления без их связи с жизнью человека и социума не имеют отношения к ценностям. Они зависят от чувств, желаний, эмоций человека и исчезают, как только перестают интересовать его. То есть, ценность служит объективной значимостью многообразных явлений действительности, содержание которых определяется потребностями, желаниями и интересами субъектов общества. Иерархия ценностей не является раз и навсегда заданной в сознании личности: на протяжении жизни одни ценности выступают на первый план, другие отходят на второй, происходит ротация ценностей. Ценность возникает в ходе практической деятельности человека, и начинается она с постановки цели, достижение которой позволило бы индивиду удовлетворить свои потребности. Поэтому человек уже изначально будет относиться к предполагаемому результату своей деятельности как к ценности, а к самой деятельности как к значимому для него процессу. Цели, идеи, отношения, способы и результаты человеческой деятельности становятся ценностями в том случае, когда они являются социально значимыми, то есть отвечают потребностям и интересам людей и придают «стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» [Klukhon, Strodbeck 1999: 157]. Следует отметить, что смысл ценностей для людей неоднозначен: он зависит от их положения в обществе и поставленных ими целей.

Рассматривая категорию ценностей в русле социокультурного знания, Е. В. Трошенкова называет ценностью «социокультурно маркированный, концептуализированный аффорданс, получивший социальную оценку, вне зависимости от того, касается ли он социально одобряемых или неодобряемых действий» [Трошенкова

2016: 11]. В работе мы придерживаемся данного подхода к определению ценностей.

Соотнесение явлений и качеств человека или реальности с ценностями основано на категории оценки, которая «задана физической и психологической природой человека, его бытием и чувствованием, она задает его мышление и деятельность, отношение к другим людям и предметам действительности» [Арутюнова 1988: 24]. Следовательно, ценность определяется исследователями как явление, которое закрепляется в языковой и ценностной картине мира. Основной единицей картины мира является концепт. Под языковой картиной мира понимаю «ту часть концептуального мира человека, которая имеет привязку к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова 2003: 5].

Языковая картина мира представляет собой составную часть концептуальной картины мира или, другими словами, концептуальная картина мира, объективированная посредством языковых средств. Общепринятым положением в когнитивной лингвистике является положение о несовпадении этих картин и подчеркивание глобальности концептуальной картины мира. Как совокупность концептов, организованных определенным образом, она значительно шире и богаче языковой картины мира, поскольку не все элементы концептуальной картины мира могут выражаться языковыми средствами. Концептуальная картина мира – феномен более сложный, чем языковая картина мира: национальный язык «живет» в концептуальной сфере [Гришаева 2004: 101].

В понятии *общественная ценность* концепт выступает как система понимания ценностей, разделяемых большинством. Образование общественной ценности строится на трёх составляющих: полезность, интерес для общества и общественное благо [КСКТ: 245].

Следует разграничивать концепт и категорию ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ. Если концепт охватывает «сформированные исторически, созданные обществом и воплощённые в культурной среде представления о том, что следует считать важным и значимым для человека и общества в целом» [Абдулкадырова 2023], то в категорию ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ включают такие обширные значения, как базовые потребности человека; личные ценности; традиционные ценности. Общественные ценности реализуются в виде концептов, которые раскрывают национально-культурные особенности общения. Исследование ценностных концептов позволяет установить и описать особенности, стереотипы и нормы той или иной культуры [Кузнецова, Маленков 2014]. Концепт содержит ценностные знания о мире, а в его структуре отображены функционально значимые признаки для определённой культуры

[Попова, Стернин 2007: 24]. Значительная часть концептуальной системы человека, представлена концептами культуры. Именно концепты культуры своим ядром имеют ценности, потому что человека интересует не просто истина, которая бы представляла объект таким, каким он является в реальности, а значение данного объекта для человека. Следовательно, мы можем рассматривать ряд концептов как общечеловеческие и общественные ценности, и средства их языковой репрезентации (объективации) совпадают.

К общественным ценностям можно отнести как материальные, так и нематериальные ценности. Нематериальные общественные ценности (явления или представления о мире): нравственные, религиозные, эстетические, правовые [Кузнецова, Маленков 2014: 305]. Каждая ценность не существует обособленно и входит в некую «целостную систему, обладающую своей структурой, под которой следует понимать определённую модель иерархии, связей и отношений» [Рудкевич 2007: 92–94].

Категория общественных ценностей представляет собой совокупность базовых ценностей, составляющих ядро системы ценностей общества, а также периферийные ценности. К основным принципам упорядочивания в системе общественных ценностей относятся иерархизация (выделение главных (ядерных) и периферийных (вторичных) ценностей) и классификация [там же].

Концепт ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ каждого общества формируется в ходе его истории, генерируя собой социальный код и представляя собой вектор развития общества. Так, например, основные ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ представлены в Конституции РФ (право на жизнь и свободу), основываются на традиционном укладе общества и культуры, не позволяющем сменить ценностные ориентиры общества, но при этом способствующем созиданию и распространению новых ценностей на основе ключевых.

Таким образом, многообразие подходов к трактовке понятия *ценность* обусловлено фундаментальной и многомерной природой данной категории. Оценка, в основе которой лежит механизм интерпретации, представляет собой инструмент изучения ценностных свойств и носит антропоцентрический характер.

Общественные ценности – это разделяемые обществом представления о том, что следует считать важным и значимым для человека, они могут касаться как одобряемых в обществе действий, так и неодобряемых массово событий. Общественные ценности выступают в качестве социальных норм языкового сообщества, регулируя поведение и ожидания индивидов в нём. Концепт представляет собой единицу человеческого опыта и может выступать в роли компонента (доминанты) полей ценности.

### **1.3. Общественные ценности: к вопросу о переводимости**

Перевод и переводоведение сопряжены с различными областями знаний – философией, экономикой, социологией, искусствоведением, культурологией и т. д. В переводоведении перевод определяется как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [Комиссаров 1990: 248]. Основными понятиями традиционного переводоведения считаются эквивалентность и адекватность. Переосмысление сущности перевода обусловлено появлением новых дисциплин, например, аксиологии – раздела философии, изучающего ценности жизни и общества. Это дает возможность расширить круг аспектов, которые необходимо учитывать при рассмотрении переводческой деятельности. Переводоведение ставит новые вопросы: «Являются ли все единицы языка переводимыми? В чем заключается переводимость? Существует ли непереводаемость отдельных явлений языка, таких как ценности?» Многие зарубежные исследователи указывают на важность освоения культурных знаний (то есть, особенностей картины мира народа, его менталитета, ценностей и стереотипов) для успешного перевода. Ученые называют переводчиков «культурными посредниками» [Bochner 1981: 12], «бикультурными личностями» [Vermeer 1978: 28], «кросс-культурными специалистами» [Snell-Hornby 1992: 101], «культурными операторами» [Hewson, Martin 1991: 133–155, 160, 161].

В процессе перевода всегда передаются и актуализируются культурные и общественные ценности, поскольку при создании оригинального текста автор вкладывает в него определенные установки. При создании переводного текста переводящая личность, используя свой опыт, создает текст аналогичный ИТ; и именно в трансляции ценностей, по мнению исследователей, заключается основная функция перевода [там же]. Ценности, объективированные в тексте, как и в любом феномене культуры, могут быть транслированы в другую культуру посредством языкового перевода. Однако «лингвиста, как выясняется, должны интересовать не только вербальные репрезентации» [Кубрякова, Демьянков 2007: 14].

Представители когнитивного переводоведения отмечают, что основной переводческой трудностью становятся элементы, находящиеся за гранью элементарного, базового общения. На данном этапе развития науки перевод связан с межкультурным аспектом, следовательно, определенные элементы культуры, такие как ценности, верования, традиции, особенности менталитета, стереотипы являются

частью внеязыковой реальности, это элемент национальной культуры и опыта народа, которые являются ключевыми для сохранения в ПТ.

Переводимость ценностей напрямую зависит от переводящей личности, поскольку большая роль в процессе перевода уделяется не базовому значению слова, а тому, что чувствуется, ощущается и передается автором – создателем текста. Согласно Н. В. Тимко, переводческую трудность составляют «истолкование культурных ценностей, культурных стереотипов и норм, заложенных в тексте. То, что считается положительным в одной культуре, может быть отрицательно истолковано в другой» [Тимко 2007: 6]. Современная модель перевода ставит задачей исследование последовательности объективации значений в ПТ для дальнейшей реакции адресанта перевода. Как утверждает П. П. Дашинимаева, переводчик должен транслировать в ПТ 2 не значения, а «некую важную для адресанта переживаемую значимость» [Дашинимаева 2010: 130].

В условиях новой научной парадигмы под влиянием когнитивистики ключевые переводческие понятия переосмысляются, получая новую трактовку. Такими являются философско-логические понятия *тождество*, *эквивалентность*, *адекватность*. По мнению Г. Д. Воскобойника, тождество – это «универсальный эпистемологический принцип переводческой теории и практики» [Воскобойник 2004: 8], который имеет две разновидности: позитивистское и феноменологическое тождество. Если при трактовке первой разновидности автор исходит из понимания истины как автономной сущности, то при рассмотрении второй разновидности автор интерпретирует истину как результат индивидуального понимания действительности.

Позитивистское тождество характерно для перевода «жестких» текстов, например, инструкций, контрактов, научно-технических документов. В этом случае переводческий дискурс характеризуется институциональностью и образуется предписывающими метатекстами, в частности, учебниками по переводу технической документации. Феноменологическое тождество характеризует комплекс ценностей того или иного общества, а также оценку, выражаемую в ИТ. Такое тождество аксиологично, оно представляет собой комплекс ценностей и применяется для перевода «мягких» текстов, переводческий дискурс характеризуется персональностью и создается метатекстами, описывающими ориентацию на культуру. На основе взаимосвязи форм тождества автор создает когнитивную модель перевода, в которой основным становится понятие переводческого дискурса. В процессе перевода переводчик должен уделять внимание воспроизведению

оригинальной системы ценностей (системы ценностей, норм и стереотипов ИТ), которую автор задает в ИТ. Кроме этого, перевод должен не только отражать главную идею произведения, передавать его содержание, но также передать и его художественную ценность.

В процессе перевода возможна модификация исходных концептов и ценностей в тексте переводов, следовательно, степень транслированности ценностей в тексте перевода значительно ниже, чем в исходном тексте. Языковой барьер не является «единственным блокиратором» межкультурного взаимодействия [Пермякова 2007: 18]. Концепты, репрезентирующие основные ценности культуры и общества при трансляции значительно модифицируются, в тексте перевода отсутствует ценностная логика, иерархия ценностей, выстроенная в исходном тексте (ИТ). При этом как в исходном тексте, так и в тексте перевода репрезентируются ценности, нехарактерные для общества и концептосферы другого государства. Напротив, традиционные общественные ценности, репрезентированные в ИТ, заменяются базовыми особенностями национального мировоззрения страны текста перевода.

Еще один представитель когнитивного переводоведения Н. Л. Галеева в своей деятельностной теории трактует перевод как «культурный перенос ценностей из одной культуры в другую» [Галеева 1997]. Исследователь отмечает, «несмотря на то, что культуры имеют разную историю и особенности развития, трансляция национально-культурных компонентов все же возможна. Отсутствие территориальной близости культур, одной авторитетной культуры (пракультуры) считается препятствием для создания гармоничного перевода». Н. Л. Галеева описывает особый алгоритм успешного перевода (с сохранением идей и национально-культурного пространства ПЯ). По мнению исследователя, текст способен «направлять рефлекссию реципиента в пояс мыследействования (представления), пояс мыслекоммуникации (пояс вербализации) и пояс чистого мышления (смыслы, идеи, ценности), предполагая большую задействованность пояса чистого мышления» [Галеева 1997]. Действия переводчика по избавлению ПТ от национальных и культурных особенностей ИТ ведет к культурной редукции.

Таким образом, в вопросе переводимости национально-культурных элементов ключевую роль играет переводящая личность и ее культурная компетенция (знание ценностей и национальных особенностей культуры ПЯ). В этом отношении ситуативная обусловленность выступает как реализация социально-культурного контекста.

## **ГЛАВА 2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **2.1. Методы сбора и обработки материала исследования**

Материалом для исследования послужили тексты выступлений американских политиков Дж. Байдена, Д. Трампа, Н. Хейли, Р. ДеСантиса, Э. Блинкена, Х. Клинтон по вопросам внешней и внутренней политики за период с 2020 по 2024 гг. Материал исследования составляют: 1) предвыборные речи Дж. Байдена, Д. Трампа, Н. Хейли; 2) обращения к электорату и гражданам страны о положении страны, ситуации в мире и правах человека, выявленные методом сплошной выборки; 3) послания американских президентов и поздравления народа с международным женским днем, месяцем афроамериканской истории и т. д. В целом собранная картотека составляет около 40 текстов. Среди основных сфер внутренней политики, которым были посвящены выступления, нами были выделены следующие основные области: образование, социальное обеспечение, бизнес, личные права и свободы. Выбор материала для исследования обусловлен тем, что данные выступления принадлежат к числу крупнейших дипломатических событий Новейшего времени, а перечисленные сферы в настоящее время наиболее полно отражают основные тенденции жизни и развития американского общества и механизмы их языковой репрезентации в дипломатическом дискурсе.

В качестве материала для предпринятого комплексного анализа в работе в основном используются официальные дипломатические документы, деловая документация и архивные данные. Основными источниками поиска материала стали официальные сайты правительственных учреждений США (веб-сайт Белого дома, веб-сайт Генерального консульства США, веб-сайт правительства Соединенных Штатов, веб-сайт Министерства иностранных дел США, собственно веб-сайты политиков), видеоматериалы выступлений американских политиков, взятые с официальных новостных каналов CNN, CNBC, CNN International, а также данные корпусов английского языка British National Corpus, Corpus of Contemporary American English, Sketch Engine, Leipzig Corpora Collection. К основным общенаучным методам исследования относятся методы сбора фактического материала для выделения и изучения основных ценностей, транслируемых в политическом дискурсе – отбор видеозаписей выступлений американских политиков, их первичное обобщение, описание наблюдаемых данных, анализ, систематизация и классификация.

Исследование эмпирического материала проводится в работе на основе использования различных методов и подходов, которые включают в качестве основных следующие: компонентный анализ, лексикографический анализ, корпусный анализ, дискурс-анализ, полевое моделирование. В данном разделе исследования рассматриваются основные методы сбора и обработки теоретической информации и фактического материала, а также важнейшие процедуры, задействованные в работе.

Рассматривая анализ в русле философии и логики, З. И. Комарова трактует данный метод как логический приём, метод исследования, состоящий в том, что изучаемый предмет мысленно или практически расчленяется на составные элементы (признаки, свойства, отношения), каждый из которых затем исследуется в отдельности как часть расчленённого целого, для того, чтобы выделенные в ходе анализа элементы соединить в одно целое с помощью другого метода исследования – обобщения [Комарова 2012].

В ходе описательного метода исследователь изучает основные уровни языка в синхронном аспекте с целью установления фактов и явлений языка, описания их свойств, признаков и характеристик и включение их в обиход научного исследования. Он связан со сбором и документацией научных фактов [Королевич 2020]. Данный метод применяется в работе в аспекте отбора и выделения из устной и письменной речи американских политиков фактов фиксации общественных ценностей в языковой системе, а также их реализации и репрезентации в виде ценностей, установление их признаков, описание явления в вербальной форме. Одной из методик описательного метода является классификация. Суть классификации состоит в «распределении совокупности фактов относительно один другого по определённым признакам» [Комарова 2012: 566].

Результаты классификации оформляются в виде таблиц. Согласно Г. Селье классификация служит «предпосылкой всех типов теоретических конструкций, включающих сложную процедуру установления причинно-следственных отношений, которые связывают классифицируемые объекты» [Селье 1987: 276]. В настоящем исследовании осуществляется классификация основных общественных ценностей, транслируемых в выступлениях американских политиков, а также «способов аксиологизации окружающего мира» [Абдулкадырова 2023: 6] участниками политического дискурса, то есть классификация языковых и стилистических средств, использующихся для вербальной репрезентации ценностных концептов в политическом дискурсе.

## 2.2. Корпусный анализ

Незаменимым инструментом в анализе вербальной репрезентации ценностей являются корпуса, поскольку именно они позволяют очертить необходимый для исследования круг контекстов. Данное исследование осуществляется с использованием национальных корпусов, в частности, Национального корпуса русского языка, Корпуса современного американского английского языка, Лейпцигского корпуса (Leipzig Corpora Collection). Применяемая методика направлена на описание корпусных данных, установление тенденций использования единиц ИТ и ПТ в контексте, а также выявление закономерностей развития этих единиц на различных уровнях: словообразовательном, морфологическом, лексическом и синтаксическом. Говоря об особенностях использования корпусного анализа, В. А. Плунгян отмечает связь корпусов с проблемой доказательства существования в языке того или иного явления, поскольку понятия, тенденции и процессы, существующие в языке, являются надежно засвидетельствованными в корпусе [Плунгян 2008].

Сущность корпусного анализа состоит в возможности изучения описываемых единиц на очень большом объеме текстовых материалов и обрабатывать их статистическими методами. Особенностью корпусной методологии является широкое использование корпусных датировок и количественных данных, позволяющих сопоставить частотность различных вариантов исследуемых единиц, чтобы сделать выводы о происходящих в языке процессах [Добрушина 2022].

Данное исследование осуществляется, в частности, с помощью параллельного подкорпуса, в котором сопоставляются оригинал текста с текстом перевода на другой язык. Между единицами оригинального и переводного текста с помощью специальной процедуры устанавливается соответствие (выравнивание), при помощи которого мы изучаем различные возможные переводы в зависимости от контекста ситуации, особенности языков с позиции актуализации культурных смыслов и разные устоявшиеся языковые традиции. Параллельный корпус представляет собой собрание оригинальных и переводных текстов с выравниванием по предложениям. Это важный источник для сопоставления и типологии языков, инструмент для научных исследований, например, в области контрастивной лингвистики, внутриязыкового варьирования, а также для исследований по теории и практике перевода [НКРЯ].

Таким образом, корпусный анализ осуществляется в аспекте исследования лексических единиц на очень большом объеме – в контекстах, взятых в корпусах английского языка. При помощи

корпусных данных изучаются вербализуемые в многочисленных контекстах культурные смыслы и базовые характеристики объективируемых ценностей, закономерности развития этих единиц на различных уровнях. При помощи параллельного корпуса осуществляется поиск эквивалентов при переводе текстов на русский язык.

### 2.3. Дискурс-анализ

Изучением типов дискурса, использования языка в действительности занимается дискурс-анализ, впервые описанный в трудах З. З. Харриса, Ю. Хабермаса, Э. Бенвениста. Рассматривая понятие дискурса, Ю. Хабермас отмечает влияние общественных норм, правил и ценностей социальной жизни на функционирование дискурса. Рассмотрим определение слова «дискурсивный» (по аналогии с позднелатинского *discursus* – рассуждение, довод), зафиксированное в толковом словаре, то мы найдем определение слова как «рассудочный, понятийный, логический, опосредованный» [СЛТ Жеребило]. Под самим дискурсом понимают «связный текст в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими и другими) факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [Арутюнова 1999: 136–137].

Тема взаимосвязи дискурса и знания подробно представлена в работах Т. ван Дейка в плане определения дискурсивного анализа. Рассматривая дискурсивный анализ в русле внешних социальных или политических событий, исследователь затрагивает тему критического дискурс-анализа (КДА) – одного из направлений дискурс-анализа текста. Согласно Т. ван Дейку, данный анализ необходим для изучения способов злоупотребления социальной властью, неравенства и доминирования, которые реализуются, воспроизводятся и сталкиваются с сопротивлением в форме дискурса в социальном и политическом контекстах [Ван Дейк 2013].

В настоящем исследовании дискурсивный анализ понимается как интерпретация текстов как продуктов речевой деятельности, осуществляемой в конкретных общественно-политических обстоятельствах и культурно-исторических условиях [Меньшакова, Ильенков 2024; Фомичева, Зармаева, Шашина 2024; Хлыстунова, Ульянова 2024; Юдина, Робертс 2025; Яцкова, Меньшакова 2021]. Поскольку человек играет в обществе себе подобных разные роли –

социальные, культурные, профессиональные, межличностные и т. п. – наряду с коммуникативными, в дискурсивном анализе всегда изучается роль говорящей (языковой) личности и дискурсивные (коммуникативные) особенности человека [Кубрякова 2000]. Поэтому анализ текстов выступлений американских политиков осуществляется с учетом конкретных общественных условий (проведение предвыборных кампаний), коммуникативных особенностей и целей участников политического дискурса.

#### **2.4. Полевое моделирование**

Понятие «модель» неоднократно оказывалось в центре внимания исследователей [Ревзин 1962; Херман, Хомский 1988]. Модель способствует получению информации об объекте, а моделирование – придание форму некоторому материалу посредством той или иной операции, в результате чего создается принципиально новая сущность – модель. Моделирование представляет собой, с одной стороны, создание модели – дефиниционной или полевой, с другой стороны – способ изучения характеристик изучаемой предметной области. Ключевым в методе полевого моделирования является понятие «поле», которое представляет собой объединение единиц определенной типологической категории. В основе теории поля лежит идея о существовании закономерностей семантических связей между языковыми единицами. Эта идея начинает развиваться в XIX – XX вв.

В ходе полевого моделирования объект изучения представляется в аспекте семантических групп (семантических полей), в которые входят языковые единицы. Суть данного метода заключается в анализе особенностей употребления языковых единиц, их семантики, на основе этого строится полевая модель, в составе которой выделяются ядерные и периферийные конститuenty (компоненты и доминанты). Согласно теории полевой модели, например, концепта, ядром концепта принято считать первичные, наиболее яркие образы, а наименее наглядные, абстрактные признаки образуют его периферию [Попова, Стернин 2001]. Метод полевого моделирования применяется в данной работе в аспекте выделения ядерной и периферийной лексики, репрезентирующей определенные ценностные концепты, вербализованные в текстах выступлений американских политиков.

#### **2.5. Компонентный анализ**

Компонентный анализ неоднократно оказывался в центре внимания исследователей [Алефиренко 2009; Апресян 1963; Комарова 2012; Стернин, Рудакова 2011; Тарланов 1995]. В зарубежном языкознании

первый опыт в описании компонентного анализа принадлежит У. Х. Гуденафу и Ф. Дж. Лаунсберги. В своих работах они использовали данный метод для описания лексических единиц (терминов родства) в языках североамериканских индейцев.

Компонентный анализ направлен на исследование значения и семантики единиц. Его суть заключается в «разложении значения на минимальные семантические составляющие для того, чтобы выявить семантическую структуру этих единиц» [ЛЭС]. В ходе данного метода выделяется семантическое поле, которое трактуется как ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений. Данные слова характеризуются наличием общего (интегрального) семантического признака (например, интегральный признак «родство») и дифференциальных признаков (например, дифференциальные признаки «пол», «поколение», «степень родства» в семантическом поле родства). З. И. Комарова выделяет следующие базовые понятия, составляющие суть компонентного анализа: сема, семема (представляющая собой «пучок сем» [Тарланов 1995: 79]), структура семемы и семантический признак («определенный параметр или аспект значения слова или какой-либо другой двусторонней единицы языка» [Алефиренко 2009: 377]).

Таким образом, говоря о компонентном анализе, мы руководствуемся чисто лингвистическим подходом. Применяемый метод заключается в анализе семантики слов, исходя из совместной встречаемости слов в текстах. В ходе работы по извлечению сем исследователь фиксирует все случаи совместного появления в тексте анализируемых слов; составляет список слов-синонимов; составляет список слов-аллонимов и группирует их в семантически близкие классы, а затем присваивает каждому классу обобщенное значение – семемы.

## **2.6. Лексикографический анализ**

В настоящее время исследователи оперируют такими терминами, как «лексикографический метод», «лексикографическое исследование», «лексикографический аспект», «метод лексикографического портретирования», часто отождествляя их. В настоящей работе метод лексикографического анализа понимается как «вид функционального анализа, при котором анализируются словари и их составляющие (словарные статьи)» [Жеребило 2011: 4]. Лексикографический метод включает лексикографический анализ, анализ дефиниций, а также процедуры составления словаря определенного типа и жанра. Предметом изучения являются разные элементы структуры языка: лексемы, значения

слов (толковые словари), семантические отношения (словари антонимов, синонимов, паронимов), свойства слова (словари экспрессивной, оценочной лексики) [Гавар 2014]. Согласно трактовке, предложенной Московской семантической школой, лексемой является многосторонняя единица языка – слово, рассматриваемое в «одном из имеющихся у него значений, но во всей совокупности присущих ему в этом значении свойств – семантических, прагматических, коммуникативно-просодических, сочетаемостных, синтаксических, морфологических, фонетических и других» [Апресян 2009: 14].

В рамках данной работы проводится лексикографический анализ слов, репрезентирующих ценностные концепты в политическом дискурсе, а именно выявляется семантическая структура лексем по словарям, их стилистические характеристики, сочетаемость, специфика их функционирования. Кроме того, в ходе использования данного метода изучаются синонимические ряды с репрезентатом ценностного концепта, его антонимы; прямые и производные значения. На следующем этапе рассматриваются морфологические характеристики слова, его словоформы; проводится анализ сочетаемости, устанавливается уровень представленности единицы в словарях в составе свободных сочетаний (с прилагательными, существительными, глаголами), фразеологизмов, устойчивых выражений, крылатых слов, пословиц и поговорок, сравнений, этикетных формул. С помощью лексикографического метода изучается различная информация о лексической единице: морфологическая, стилистическая, этимологическая, семантическая, прагматическая, сочетаемостная, фразеологическая, синонимическая, ассоциативная.

### **ГЛАВА 3. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ**

#### **3.1. Вербализация общественной ценности EQUAL OPPORTUNITIES**

Ценность EQUAL OPPORTUNITIES «служит основной эффективной концептуальной основой для борьбы с некоторыми формами дискриминации в различных сферах и по различным признакам» [Эргашева 2024: 96]. Толковые словари английского языка дают следующие толкования словосочетания *equal opportunities*:

– «идея о том, что люди должны иметь возможность конкурировать на равных условиях, или на равном игровом поле»<sup>1</sup> (*«the idea that people ought to be able to compete on equal terms, or on a “level playing field,” for advantaged offices and positions»*) [Britannica];

– «отсутствие дискриминации по таким признакам, как раса, религия и т. д.» [MW];

– «идея о том, что к мужчинам и женщинам, людям разных рас, религий и т. д. следует относиться справедливо и они должны иметь одинаковые возможности» (*«the idea that men and women, people of different races, religions, etc. should all be treated fairly and have the same opportunities»*) [OALDCE].

В американском варианте английского языка мы наблюдаем изменение семантики данного словосочетания, его значение сужается, что говорит о наличии качественных изменений относительно равенства в американском обществе: «политика предоставления всем одинаковых возможностей для трудоустройства, оплаты труда и продвижения по службе без дискриминации отдельных групп» (*«the policy of giving everyone the same opportunities for employment, pay, and promotion, without discriminating against particular groups»*) [CoD]. На основании семантических особенностей мы можем прийти к выводу, что сохранение и развитие бизнеса США сосредоточено на таких важных аспектах, как предоставление равноправия, равные возможности и наличие здоровой конкуренции.

Кроме того, лексемы *равноправие* и *равенство* играют важную роль в истории Соединенных Штатов, при этом акцент делается именно на равенстве и равных возможностях (наряду с другим базовым ценностным концептом СВОБОДА), которые гарантируются всем гражданам страны согласно Декларации независимости и Конституции США.

*«Section 1. That all men are by nature equally free and independent, and have certain inherent rights, of which, when they enter into a state of society, they cannot, by any compact, deprive or divest their posterity; namely, the enjoyment of life and liberty, with the means of acquiring and possessing property, and pursuing and obtaining happiness and safety»* [The Constitution of the United States].

*«We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness»* [The Constitution of the United States].

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш.

Ценность EQUAL OPPORTUNITIES в данном контексте актуализируется лексемами *equal* и *self-evident*, выполняющих функцию эмфатизации тезиса о нерушимости принципа равенства людей, неотъемлемости их равных естественных прав и возможностей, равного достоинства и равенства перед законом, что и составляет основу американской государственности. Интересно отметить, что в предвыборных речах американские политики неоднократно ссылаются на описанные выше документы.

### 3.1.1. Номинативное поле

Изучение лексикографических источников (AHD, CD, CoD, OALDCE, LD, MW) позволило провести анализ семантики словосочетания *equal opportunities* и выделить основные семантические составляющие:

1) «absence of discrimination, as in the workplace, based on race, color, age, gender, national origin, religion, or mental or physical disability» [AHD];

2) «when the same chances and opportunities for employment are given to everyone whatever their age, sex, race, religion etc» [LD];

3) «the right to be treated equally, whatever your sex, race, age, etc» [OALDCE];

4) «not discriminating against people because of their race, religion, etc» [MW];

5) «the idea that men and women, people of different races, religions, etc. should all be treated fairly and have the same opportunities, especially relating to employment» [CD].

На основе данных семантических признаков нами были выделены базовые когнитивные признаки актуализируемой ценности. Во всех представленных определениях прослеживается когнитивный признак *the state of treating smbd equally, without any discrimination*.

В текстах выступлений американских политиков ценность EQUAL OPPORTUNITIES вербализуется следующими прилагательными: *equal, fair, universal*, объединенными семантическими составляющими *equality, having fair rights and protection* [CD]. Наряду с анализируемой ценностью стоят следующие императивы, регулирующие жизнь, деятельность и поведение человека: *equity, democracy, freedom, dignity, parity, fairness, citizens*. Если существительное *equality* обозначает «наличие одинаковых прав или положения в обществе» (*the fact of being equal in rights, status, advantages*) [OALDCE], без учета таких критериев, как раса, религия или пол. В свою очередь *parity* носит более формальный оттенок:

- 1) «the state of being equal, especially the state of having equal pay or status» [OALDCE];
- 2) «equality , as in amount, status, or value» [AHD];
- 3) «resemblance: analogy» [AHD];
- 4) «the quality or state of being equal or equivalent in the workplace» [MW].

В целом, опираясь на анализ словарных определений лексемы *parity*, можно определить следующее: она имеет другую сферу действия и включает в свою семантику другие критерии равенства: равная оплата труда («*the idea that different groups, for example men and women, should be paid the same amount of money for doing the same or similar jobs*» [CD]) и равный статус в обществе («*the right of different groups of people to have a similar social position*») [CD].

«Just as President Trump will seek **parity** on Japan's contributions to its own national security, so he will seek greater **parity on trade**, including in the automobile sector» [K. Weinstein, The Office of Donald J. Trump].

«The 1996 law provided the first protections for people with mental health conditions – protections that we have built on in the years that followed. Three years later, the Clinton-Gore administration expanded mental health coverage for all federal employees, achieving **full parity of coverage**» [Clinton Foundation].

«Parity. That is certainly my goal," she said. "A very diverse cabinet representing the talents and experience of the entire country. And since we are a 50-50 country, I would aim to have a 50-50 cabinet» [Clinton Foundation].

Рассказывая о конкурентах, представителях демократической партии Д. Трамп и Н. Хейли используют слово *justice*.

«They played dirty, they weaponized **justice**. There are a bunch of dirty players» [Donald Trump Rally in Reno].

«This is not how **justice** should be pursued in our country. The American people are exhausted by the prosecutorial overreach, double standards» [Twitter<sup>1</sup> of Nikki Haley].

Представитель республиканской партии Р. ДеСантис в своей предвыборной речи говорит о справедливости и равных возможностях.

«As President, I will end the weaponization of government, replace the FBI Director, and ensure a single standard of justice for all Americans» [Ron DeSantis election campaign: видеозапись // YouTube<sup>2</sup>].

---

<sup>1</sup> Twitter – запрещенная в РФ социальная сеть.

<sup>2</sup> YouTube – запрещенный в РФ видеохостинг.

В словаре Dictionary by Merriam–Webster лексема *justice* имеет следующие дефиниции: 1) *поддержание справедливости или управление ею, особенно путем беспристрастного урегулирования конфликтующих требований или назначения заслуженных наград или наказаний*; 2) *особое качество человека, способность быть справедливым, беспристрастным или честным*; 3) *соответствие истине, факту или разуму* [MW].

В то же время лексема *democracy* характеризуется более широким значением и включает в себя все оттенки значений, описанные выше: *the principle of equality of rights, opportunity* [CD]; *and right and reasonable and fair treatment, or the practice of this principle* [CoD].

«*So, hear me clearly. I'll say what Donald Trump won't. Political violence, injustice and **inequality** are never, ever acceptable in the United States political system – never, never, never. It has no place in a **democracy**. None*» [Remarks by President Biden on the Third Anniversary of the January 6th Attack and Defending the Sacred Cause of American Democracy].

«*My lifetime has taught me to embrace freedom and **democracy**. A future based on the core values that have defined America: honesty, decency, dignity, **fairness and equality**. To respect everyone. To give everyone a fair shot. To give hate no safe harbor. Now some other people my age see a differently: an American story of resentment, revenge, and retribution. That's not me*» [Remarks by President Biden on the pivotal to reelection].

При этом в перечисленных словах-актуализаторах ценности EQUAL OPPORTUNITIES присутствуют семы: *sameness, evenness, balance, right treatment, pay* [The American Dictionary of the English Language by Noah Webster], представляющие собой базовые характеристики и конституенты американской (национальной) картины мира, которые будут описаны ниже.

Так, в ходе анализа дефиниций нами были выделены следующие сферы функционирования равноправия в американском обществе.

1) **Трудостроительство и образование** (*right treatment, pay*). Ценность EQUAL OPPORTUNITIES в данной сфере вербализуется посредством словосочетаний: *equitable access, gender equity, impartiality, fairness, equality*. Связь лексем *equality* и *equity* отражена и в дефинициях современных англоязычных словарей и энциклопедий. Например, в OALDCE *equity* определяется как:

– ситуация, в которой со всеми обращаются одинаково, синоним к слову *equality* («a situation in which everyone is treated *equally*») [OALDCE];

— система естественного честного правосудия в ситуации, где существующих законов недостаточно («a system of natural justice allowing a fair judgement in a situation where the existing laws are not satisfactory») [OALDCE].

Опираясь на анализ словарных толкований, можно выделить общие для лексем *equity* и *equality* положительные семы «справедливость», «беспристрастность», «право справедливости», «равное отношение».

*«Access to quality education is fundamental to **gender equity and equality**. Yet here at home and around the world, too many people continue to face barriers to education that undermine their full potential and ability to compete on a level playing field, which have been exacerbated by the COVID-19 pandemic. We will promote **equitable access** to education from early childhood through employment»* [National Strategy on Gender Equity and Equality, the White House website].

*«The Mental Health Parity Act took the first steps to rectifying this inequity, and helping more Americans get coverage and treatment for mental health conditions. For large public and private employer coverage, the law stated that insurance plans needed to cover medical/surgical care and mental health care **equally** when it came to the amount of coverage they would pay out each year and over the lifetime of the policy»* [Clinton Foundation].

*«We have to do things differently, but it should all be driven by the same commitment to try to make sure that we educate every child. That's why I was a senator and voted for [NCLB], because I thought every child should matter and shouldn't [be told], 'You're poor' or, 'You've got disabilities, so we are going to sweep you to the back; don't show up on test day because we don't want to mess up our scores'. No! Every child should have **equity and the same opportunity**, and so I think we've got to get back to basics, and we have got to look to teachers to lead the way on that»* [Hillary Clinton official website].

В анализируемых примерах лексемы *equity* и *equality* (*the fact of being equal in rights, status, advantages*) актуализируют ценность EQUAL OPPORTUNITIES, фактически уравниваются между собой, представлены в качестве синонимов и вербализуют тезис о равном отношении ко всем работникам, обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей.

2) **Оплата труда и развитии карьеры.** Идея о равной оплате и вознаграждении за одинаковый труд среди всех сотрудников выражается с помощью словосочетаний *equal pay, parity, gender card, similar, equivalent wages, same opportunities, hardworking, benefit, comparable worth, balanced, close wage gap, stubborn wage gap, proportional*.

Для определения содержания ключевого концепта EQUAL PAY обратимся к лексикографическим источникам. Толковые словари английского языка дают следующее определение словосочетанию *equal pay*:

1) «право мужчины или женщины получать ту же оплату, что и человек противоположного пола, выполняющий ту же или аналогичную работу у того же или аналогичного работодателя» («*the right of a man or woman to receive the same pay as a person of the opposite sex doing the same or similar work for the same or a similar employer*») [CoD];

2) «идея о том, что различные группы, например мужчины и женщины, должны получать одинаковую плату за выполнение одинаковой или схожей работы» («*the idea that different groups, for example men and women, should be paid the same amount of money for doing the same or similar jobs, rather than one group being paid more than another*») [CD];

3) «процесс сокращения неравенства в оплате труда и предоставления одинаковых возможностей сотрудникам в зависимости от расы, пола и других факторов» («*process of reducing salary disparities and giving same opportunities among employees based on race, gender, and other factors*») [MW].

В целом, опираясь на анализ словарных толкований можно выделить следующие ключевые характеристики соответствующего концепта: 1) равноправие в сфере труда; 2) гендерный вопрос: равенство мужчин и женщин; 3) равенство представителей разных рас и национальностей; 4) равенство не только при оплате труда, но и в предоставлении возможностей.

«If talking about ***equal pay and paid leave and more opportunities*** for women and girls is playing the ***gender card***, then deal me in» [Clinton Foundation] [Clinton Foundation].

«You have more ***pay parity*** in today's world when you start to work, which is why so many young women don't see this as a problem, because they're getting ***equal pay***» [Clinton Foundation].

В анализируемых примерах с помощью выражений *equal pay*, *gender card*, *pay parity* выражается идея об отсутствии дискриминации по гендерному признаку в сфере труда.

Кроме того, можно выделить реализацию концепта EQUAL PAY через противопоставление (антитезы *equal pay / abuse of power*, *growing costs / not growing paychecks*), которое в следующих примерах является средством воздействия на адресата: «*This effort is personal to us, as it has been throughout our lives and careers; as local elected officials*

*and as U.S. senators, we each worked tirelessly to expand services and deliver justice to survivors of gender-based violence, fought for **equal pay** and **against abuses of power**, and helped craft legislation to bring greater dignity to the lives of all workers»* [National Strategy on Gender Equity and Equality, the White House official website]

*«...folks at the top saw their incomes **rise like never before**, but most hardworking Americans struggled with **costs that were growing**, paychecks that **weren't**, and personal debt that kept **piling up**»* [Barack Obama's state of the union address]

В данных примерах реализуется прагматическая функция (функция воздействия), говорящие Дж. Байден и Б. Обама воздействуют на адресата при помощи стилистического средства (антитезы), добиваясь побуждения к действиям, реформам в данной области.

3) **Гендерный вопрос.** Концепт EQUAL OPPORTUNITIES содержит базовый когнитивный признак: идея о равенстве между полами, что на вербальном уровне репрезентируется посредством словосочетаний: *the equal rights of women, equity, women's rights, gender equality, fairness*. Изучение лексикографических источников позволило выделить общие семы: *treating equally* [OALDCE], *not discriminating for age, sex, race, etc* [CD].

*«Civil society has also helped advance **the equal rights of women**, an important theme of this session. Based on my own experience, I know that when women can exercise their voices at the highest ranks in business and in government, we all benefit and prosper»* [Remarks by Ambassador Nikki Haley at the United Nations Human Rights Council].

Кроме того, изучаемый концепт актуализируется посредством глаголов: *center, promote, fight, ensure, strengthen*. Обратимся к толковым словарям английского языка. Глагол *strengthen* имеет значение *to become stronger* [CD] и указывает на действия по укреплению тела и физического здоровья («стать сильным, крепким, дюжим, здоровым, плотным, жилистым (о существе или частях тела)» [НБАРС]. Объектом этого глагола выступает телесная система, обнаруживающая силу (мускулы – все тело), форма и проявления силы (способность развить самостоятельное усилие – способность воспрепятствовать чужому усилию), или другие свойства (рост, объем), сопутствующие физической силе.

Другой глагол *fight* имеет следующие дефиниции:

- 1) *«to take part in a war or battle against an enemy»* [OALDCE];
- 2) *«to contend in battle or physical combat»* [MW];
- 3) *«to struggle against (an enemy) in battle or physical combat»* [CoD].

Данный глагол имеет сему «война» и указывает на «физическое участие в военных действиях» [НБАРС]. Однако в следующих контекстах глаголы используются в переносном значении: «*to become more effective, or to make something more effective*» и «*to use a lot of effort to defeat or achieve something, or to stop something happening*» [CD], следовательно, основное и контекстуальное значения данного слова различаются.

Женщины продолжают сталкиваться с дискриминацией во всех сферах жизнедеятельности. Поддержка гендерного равенства является потенциальным средством продвижения более широких интересов национальной безопасности США в регионе, таких как мир и стабильность.

«*We have already taken major strides, leading a strong and comprehensive response to COVID-19 both domestically and globally, getting our economy back on track, and **centering equity** in our recovery and response efforts, but we still have work to do to **ensure equal opportunity** for all people, regardless of gender*» [National strategy of gender equality, the White House website].

«*Promote **women's rights** around the globe. In far too many parts of the world, women are still held back by social, economic, and legal barriers. I will promote **gender equality** around the world*» [Hillary Clinton official website].

«*As senator from New York, I championed access to emergency contraception and voted in favor of strengthening a woman's right to make my own health decisions. I also championed the Paycheck Fairness Act and co-sponsored the Lilly Ledbetter Fair Pay Act. I **fought for fairness** to guarantee paid sick leave and paid parental leave for all federal employees*» [Hillary Clinton official website].

4) **Низкая дистанция власти, приближенность властных структур к электорату, равенство возможностей как политиков, так и рабочих.** Данная характеристика вербализуется словосочетанием *fellow citizens*. Толковые словари английского языка дают следующие определения лексемы *fellow*:

- «*used to refer to someone who has the same job or interests as you, or is in the same situation as you*» [CD];
- «*used to describe somebody who is the same as you in some way, or in the same situation*» [OALDCE];
- «*an equal in rank, power, or character*» [MW];
- «*in the same group or condition*» [CoD].

На основе данных семантических признаков нами были выделены базовые когнитивные признаки ценности. Во всех представленных

толкованиях прослеживается когнитивный признак *being the same or equal*. В данном предложении по отношению к аудитории было использовано эмфатическое обращение *fellow citizens* (соотечественники), подчеркивающее равные возможности президента и слушателей, сокращение дистанции власти и социальную доступность президента.

Негативная оценочность (однополярная оценка с отрицательным когнитивным фокусом), объективируемая лексемами *violence*, *discrimination* используется для описания текущей социальной ситуации и выражения необходимости установления равноправия. Обратимся к толковым словарям английского языка. Существительное *violence* имеет следующие значения: «*actions or words that are intended to hurt people*»; «*extreme force*»; «*extremely forceful actions that are intended to hurt people or are likely to cause damage*» [CD].

Негативная оценка заложена в семы «физическая жестокость», «причинение боли». Если *violence* описывает физическое насилие, совершаемое по отношению к кому-либо, то существительные *discrimination* («*treating a person or particular group of people differently, especially in a worse way from the way in which you treat other people, because of their race, gender, sexuality, etc*» [CD]) и *indoctrination* («*the act or process of forcing somebody to accept a particular belief or set of beliefs and not allowing them to consider any others*» [OALDCE]) содержат сему «психологическое насилие» и компонент негативной оценки. Следовательно, неравенство и дискриминация по гендерному признаку осуждается и не признается частью американской культуры.

«*There is no room here for cultural relativism. This Human Rights Council must adopt strong resolutions condemning **violence and discrimination against women** and it must take a decisive action to eliminate trafficking*» [Remarks by Ambassador Nikki Haley at the United Nations Human Rights Council].

«*There is no place **for indoctrination or discrimination** in Florida*» [Governor Ron DeSantis website].

«*It's time to address **violence** against women—and I will put forward bold plans to do that. **Will you?***» [Hillary Clinton website].

Использованный в следующем предложении несобственно-риторический вопрос, где говорящий задает вопрос не для получения ответа, а в целях привлечения внимания слушающего к своему сообщению, воздействия и оказания убеждения.

Следующий аспект, рассматриваемый в работе – регулятивная зона, в рамках которой выделяются «когнитивные признаки предписывающие, что надо, а что не надо делать в сфере, «покрываемой» концептом» [Попова, Стернин 2007: 78]. Эти признаки

вербализованы сочетаниями репрезентантов ценности морально-этической значимости с глаголами, содержащими оценочные компоненты, указывающие на ценностную ориентацию: *support women, provide equal access, advance the freedom and opportunity, deliver dignity and opportunity, enshrine principles, affirm rights, protect justice, find opportunities, hold sacred principles of equality, enlarge and strengthen fairness, honour, treat all people fairly, respect dignity, protect equal rights and opportunities, continue*.

«Affirmatively **advancing** equity, civil rights, racial justice, and equal opportunity is the responsibility of the whole of our Government» [Advancing Equity and Racial Justice Through the Federal Government].

«Here at home, my Administration is also fighting to **advance the freedom and opportunity** that all women deserve. That includes safeguarding a woman's right to choose and access to reproductive health care, such as abortion and contraception» [Statement by President Joe Biden on International Women's Day].

«The United States is proud to defend the rights of LGBTQI+ persons around the globe. Not as some "Western" value, but as our and a universal value. LGBTQI+ people exist in every country, in every culture, in every religious tradition. **Respecting their full humanity, respecting their rights – this is not a foreign imposition**. It's living up to the **principle – enshrined in the Universal Declaration of Human Rights – that all people are born free and equal**» [Secretary Antony J. Blinken at a Reception in Honor of Pride Month].

«**Supporting women and protecting their equal rights and opportunities** will set that course on a more secure and more stable path – for women, and for everyone. Because when we invest in women and girls, we invest in the security of communities and countries around the world» [Statement by President Joe Biden on International Women's Day].

В ходе анализа материала были выделены следующие контекстуальные синонимы *support, advance, protect, strengthen*, которые имеют свой оттенок лексического значения. Если *strengthen u support* содержат семы «успех», «эффективность» («*to improve someone's chances of success*» [CD], «*to agree with and give encouragement to someone or something because you want him, her, or it to succeed*» [OALDCE]) и направлены на достижение эффективного результата, то глагол *advance* содержит сему «ценность» и вербализует идею не только об эффективности, но и достижении высокой ценности результата («*If something such as a share price advances, it increases in value*» [CD]). Кроме того, интересно отметить и использованную в выступлениях стратегию «призыва к народу» (*ad populum*),

включающую в себя тактики позитивной репрезентации и саморепрезентации (использование лексем с положительной оценкой) и оппозиции «свой–чужой (использование лексем *western* – *our*, *universal*)»: *Not as some “Western” value, but as our and a universal value*».

Негативная оценочность (однополярная оценка с отрицательным когнитивным фокусом) объективируется при помощи глаголов *weaponize*, *deprive*, *divest*. Изучение лексикографических источников позволило выделить следующие дефиниции данных лексем.

*Deprive*

1. «*To keep from possessing or enjoying; deny*» [MW];
2. «*To take something, especially something necessary or pleasant, away from someone*» [CD];
3. «*To prevent somebody from having or doing something, especially something important*» [OALDCE].

*Divest*

1. «*To get rid of something*» [OALDCE];
2. «*To deprive or dispossess especially of property, authority, or title*» [MW];
3. «*If you divest yourself of a property, you get rid of it, usually by selling*» [CD].

Лексикографический анализ показал, что во всех представленных определениях прослеживаются когнитивные признаки «*alienation*», «*getting away from something important*».

«*But it's corrosive, it's destructive, and it's costly. It costs every American, not just who have felt the sting of racial **injustice and inequality**. We aren't just less of a – we are not just a nation of morally **deprived** because of systemic racism; we're also less prosperous, we're less successful, we have less opportunities*» [Remarks by President Biden at Signing of an Executive Order on Racial Equity, the White House website].

«*Some top Republicans blamed me for working to scupper the measure to **deprive Biden** of an important win in during the election year*» [Donald Trump Rally in Reno].

«*They played dirty, they **weaponized justice**. There are a bunch of **dirty players***» [Donald Trump Rally in Reno].

Д. Трамп приводит в пример своих конкурентов – представителей демократической партии – и осуждает их политику. Так, он использует лексемы *dirty* и *weaponize*, в их семантику заложена негативная оценка.

*Dirty*

1. «*Unpleasant or dishonest*» [OALDCE];
2. «*Morally unclean or corrupt*» [MW];
3. «*Unfair, dishonest, or unkind*» [CD];

4. «Unethical or corrupt; sordid: dirty politics» [AHD];

5. «If you describe an action as dirty, you disapprove of it and consider it unfair, immoral, or dishonest» [CoD].

*Weaponize*

1. «To make it possible to use something to attack a person or group» [CD];

2. «To make something suitable for use to harm somebody or to damage something» [OALDCE];

3. «To adapt for use as a weapon of war» [MW].

Лексикографический анализ показал, что в приведенных дефинициях прослеживается негативная оценочность (однополярная оценка с отрицательным когнитивным фокусом) и когнитивные признаки «использование во враждебных целях», «нечестное отношение», «отступление от норм морали». В текстах выступлений Д. Трампа используется речевое воздействие и на вербальном уровне употребляются софизмы оспаривания – такие инструменты, как компрометация, разоблачение оппонента, раздражение оппонента и принижение его в глазах публики при помощи негативной оценки, что реализует функцию убеждения аудитории.

В рамках оценочной зоны выделяется аксиопространство, содержащее однополярную оценку с положительным когнитивным фокусом. Если лексема *fundamental* вербализует высшую меру качества («*more important than anything else*» [OALDCE]), то прилагательное *inalienable* актуализирует тезис о доступности каждому, неотчуждаемости равенства для американской культуры: «*unable to be taken away*» [CD]), «*If you say that someone has an inalienable right to something, you are emphasizing that they have a right to it which cannot be changed or taken away*» [CoD]). В то же время прилагательное *true* репрезентирует идею об истинности равноправия, правдивости: «*sincere or genuine, often in contrast to something that is pretended or hidden*», «*If you use true to describe something or someone, you approve of them because they have all the characteristics or qualities that such a person or thing typically has*» [CoD]). Все эти качества в совокупности составляют основу национальной картины мира.

«*I know that all political prisoners will be released. America is free, and there is **true gender equality** there. (Applause.) Thank you and Happy International Women's Day to all of you*» [Secretary Antony J. Blinken's Remarks at an International Women's Day Reception, US department of state].

«*Drafted by a committee representing different regions, faiths, and philosophies and adopted by the United Nations General Assembly, the rights enumerated in the declaration are universal and enduring. On*

*Human Rights Day and during Human Rights Week, we reaffirm our commitment to upholding the equal and inalienable opportunities of all»* [A Proclamation on Human Rights Day and Human Rights Week, the White House website].

*«No one should be discriminated against based on their sex—and we, as a nation, must affirm and protect **women’s full equal opportunities**»* [Statement on the Equal Rights Amendment Centennial].

*«Since then, the Biden-Harris Administration has made significant progress advancing equity across the Federal Government, including by releasing a second executive order in February 2023 that strengthens the government’s ability to create equal opportunities for communities and populations that have been historically underserved»* [President Biden’s Budget Advances Equity, the White House website].

Интересно отметить, что данные прилагательные содержат положительные семы: *having great effect, having great influence, genuine, existing in the world* [CD], объективируют позитивную оценку и служат средством эмфатизации тезиса об особой роли равноправия, это своего рода манифест о власти равенства и необходимости его соблюдения.

Таким образом, исследуя структуру ценности EQUAL OPPORTUNITIES, являющейся одной из традиционных ценностей США и американского общества, мы выяснили, что ее содержание описывается как равным отношением к представителям различных социальных групп (меньшинств, выделяемых по гендерному или расовому признаку) в обыденной жизни, так и наличием одинаковых условий и возможностей в сфере трудоустройства. Так, укрепление равноправия в современном американском обществе осуществляется преимущественно за счет сферы труда и предоставления равных возможностей.

### **3.2. Вербализация общественной ценности FREEDOM**

Еще одной базовой ценностью американской лингвокультуры является общественная и культурная ценность FREEDOM, которая противопоставляется рабству и предполагает гражданские права, которыми наделены все американцы. Подразумевается также свобода не только индивида, но и общества в целом – государственный суверенитет, политическая независимость страны.

Первое упоминание о свободе как основополагающем принципе государственного устройства США можно найти в тексте Декларации Независимости, принятой в 1776 г., где акцент делается именно на строительстве свободного и независимого американского общества, которое гарантируется всем жителям государства. Ценность FREEDOM в документе выражена лексемами *free* и *independent*,

являющихся контекстуальными синонимами и выполняющих функцию эмфатизации тезиса о нерушимости принципа свободы людей, независимость, отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность, что и составляет основу американской государственности. Синонимы различаются по следующим смысловым признакам: лексема *free* с значением «*not limited or controlled*» [CD] подчеркивает полное отсутствие внешнего управления и полное право принимать все свои собственные решения. В то же время лексема *independent*, согласно лексикографическим источникам, обозначает следующее.

1) *not influenced or controlled in any way by other people, events, or things: «But the operative question is not whether we can achieve perfection. It is whether the status quo can be improved upon. Seemingly, it can be: it only took us a few weeks to choose metrics and gather data, and thus produce additional, meaningful information. # A first stab # For this initial foray, we focused on the 20 American think tanks that appear on any of the "special achievemem " lists of the 2011 GGTTT. The GGTTT also groups tanks by global region, specialty, and affiliation (government, university, political party, **independent**)» [COCA].*

*«Then, a progressive president instituted a program around the country which dictated to every single small shop owner, every business and commercial establishment that they now had to comply with a central committee's determination of what each, supposedly **free and independent**, private property owner could do with his own property and business. A federal committee now could demand that each business comply with its committee set prices for the products, sold by the businesses, owned by businesses and, in many cases, manufactured by them» [COCA].*

2) *an independent politician does not agree or vote with any particular political party: «Mustafa Barghouti, prominent **independent politician**, put it to me very simply: " The question Fatah has to deal with is whether they still consider themselves part of, or mainly, a national liberation movement -- or, as part of the Palestinian Authority ". It is a "serious issu ", since it " relates to how they analyse the whole Palestinian situation» [COCA].*

*«But the Democratic establishment, reshaped by the Bill Clinton era, is also saturated with overt Zionists, pro-Israel propaganda and overt political dependency on the Zionist lobby. This bloc is emblemized by the gullibility of Secretary of State Hillary Clinton, who has appalled people otherwise prone to support her since her earliest years as an independent **politician**, when she so shamelessly sucked up to Jewish-Zionist votes while campaigning for the Senate in New York State that she was lampooned by embarrassed Jewish late-night television comedians». [COCA].*

*«Last August, as Israeli planes still flew missions over Beirut and its warships were preventing aid ships from reaching the city's port, I went to the village of Beit Mary, a few miles up Mount Lebanon from east Beirut, to see Ghassan Tueini. His house had changed since my visit a year before, when it was open to all comers. Now even Tueini, an independent **politician** who had never been involved in the country's sectarian and feudal violence, had protection» [COCA].*

3) an independent country is not governed or ruled by another country:

*«People are just getting tired of being taken advantage of by lawbreakers who want to use our system and hate us. My people came from Spain by way of Puerto Rico, but I am not Spanish-American, or Puerto Rican-American, I am an AMERICAN! # The only reason you are American is by default. Puerto Rico could not make it as an **independent** country, so it is as a very cushy position with free association with the U.S» [COCA].*

*«One of the so-called " Lost Boys of Sudan, " Ater, separated from his family, walked thousands of miles in brutal conditions seeking refuge from the conflict in an area that is now **an independent country** --- South Sudan. Many children died along the way from starvation, thirst or attack by wild animals. After years in refugee camps in Ethiopia and Kenya, Ater eventually settled in the United States in 2001. By then, he was a young man, about 22» [COCA].*

*«We have to debunk the idea that U.S. forces will be leaving behind an **independent** country. I think that the next 10-year period we will see U.S. forces there in large numbers fighting Taliban, conducting night raids and drone strikes, and violating the sovereignty of Pakistan. We should also watch out for U.S. using its power to control pipeline routes in the region as well as exploit the natural resources of Afghanistan» [COCA].*

Лексема *independent*, в отличии от своего контекстуального синонима, подразумевает самостоятельность; применительно к государству это означает отсутствие связи с любым другим, имеющим право вмешиваться в дела его граждан, законы или политику. Таким образом, семантически лексема *independence* вербализует тезис о независимости и самостоятельности человека в работе, межгосударственных отношениях, деловых отношениях, бизнесе, переговорах, способности совершать различные сделки, способности вести диалоги, дебаты без ограничений и давления со стороны других сторон или государств. Следовательно, сфера использования лексемы шире и включает в себя политику и международные отношения.

*«That the United Colonies are, and of right ought to be, **free and independent** States; that they are absolved **from all allegiance to the British crown**; and that all political connection between them and the State of Great Britain is, and ought to be, **totally dissolved**» [The American National Charter and concept of governance: электр. ресурс].*

*«...and of Right ought to **be FREE AND INDEPENDENT STATES**; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain»* [The American National Charter and concept of governance].

*«A Prince, whose character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the **ruler of a free people**»* [The American National Charter and concept of governance].

Отметим, что в случае свободы действия субъектов (граждан США) ограничиваются не непосредственно другими людьми, а системой традиций, законом, политической системой государства в разных сферах, например, во внешней торговле.

*«For abolishing **the free System of English Laws** in a neighbouring Province, establishing therein an Arbitrary government, and enlarging its Boundaries so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these Colonies»* [The Declaration of Independence].

*«On the same day Congress resolved itself into a committee of the whole, to take into consideration the resolution respecting independency. On the 2d of July, a resolution declaring the colonies free and independent States, was adopted»* [The Declaration of Independence].

Интересно отметить сочетаемость лексемы *free* в указанных контекстах: *«be FREE AND INDEPENDENT STATES; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, free and independent States; that they are absolved from all allegiance to the British crown»* [The Declaration of Independence].

Свобода рассматривается как свобода извне, от влияния других государств, особенно Великобритании. Интересно отметить, что в предвыборных речах американские политики неоднократно ссылаются на этот документ.

Следующим документом, который демонстрирует развитие ценности FREEDOM и появление новых признаков в его структуре, является Билль о правах (Bill of Rights).

*«Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances»* [the Bill of Rights, transcription].

*... «well regulated Militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear Arms, shall not be infringed»* [the Bill of Rights, transcription].

*«Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances» [the Bill of Rights, transcription].*

Таким образом, согласно декларации независимости США выделяются следующие признаки концепта FREEDOM в политическом дискурсе: 1) политическая свобода от указов правительства Великобритании; 2) экономическая свобода внешней торговли; 3) гражданские свободы.

В данной работе материалом для изучения ценности FREEDOM стали тексты выступлений американских политиков – Дж. Байдена, Д. Трампа, Н. Хейли, К. Харрис, М. Декман и других. Анализ лексикографических источников позволил определить ключевой и дополнительные репрезентанты изучаемой ценности. Ядро FREEDOM представлено ключевой лексемой *freedom*, являющейся именем ценности в английском языке, а также прилагательное *free*. В околядерную зону входят следующие лексемы: *liberty, independence, autonomy, self-determination, sovereignty, enfranchisement, emancipation, liberation, exemption from control*. При этом существительное с оценочной семантикой *freedom* (со значением *«the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited»*) является доминантой синонимического ряда с общим значением *«the state of being free from the control or power of another»* («состояние свободы от контроля или власти другого человека») [MW]. Оно имеет более широкое значение и используется в тех случаях, когда мы говорим о свободе, которая защищается законом, а также о свободе делать все, что мы захотим, без контроля и ограничения [OALDCE].

*«We are profoundly grateful to every single one of you who sacrifice to keep us safe and to **protect God's gift of freedom**. It is truly a testament to this university and the values that you embrace that your graduating class includes so many patriots who have served our country in uniform» [Trump's Commencement speech to Liberty grads].*

*«Ladies and gentlemen, yesterday I paid my respects at the American Cemetery just a few miles from here, where many of the Rangers who died taking this cliff are buried. I spoke of what the – about what the fallen had done to defend **freedom**» [Remarks by President Biden on Democracy and Freedom].*

*«As important, while we stand strong for the cause of **freedom**, we must bind together as Americans. We must turn away from the darkness of hatred and division» [Remarks by Nikki Haley at her headquarters on Daniel Island in South Carolina].*

При этом существительные различаются по характеру обозначаемого свойства и полноте оценки объекта. Если *freedom* имеет более широкую сферу использования и означает отсутствие принуждения и способность действовать свободно без внешнего вмешательства, то *liberty*, согласно лексикографическим источникам, обозначает *«the freedom to live as you wish or go where you want»* [CD] и имеет следующие семы «отсутствие ограничений», «возможность действовать в соответствии со своей волей», «освобождение от ограничений или принуждения» [MW]. В первом, основном круге употреблений существительные могут выступать как полные синонимы. Оба синонима могут употребляться, когда речь идет о возможности беспрепятственных действий и конкретного человека, и человека вообще, причем могут служить обозначением родового понятия [НБАРС].

*«Approximately 80 percent of the world's population live in countries where **religions liberty** is threatened, restricted, or even banned. And when I heard that number, I said, "Please go back and check it because it can't possibly be correct." And, sadly, it was. Eighty percent»* [Trump's Commencement speech to Liberty grads].

*«Historically, Republicans have rooted their philosophical world view in **liberty**: for them it's about freedom to own guns, to practice religion as they see fit. What's new is Democrats are using the term in ways to reimagine what freedom really means»* [Melissa Deckman statement].

*«When we talk about democracy – American democracy, we often talk about **the ideals of life, liberty**, pursuit of happiness. What we don't talk about is how hard it is, how many ways we're asked to walk away, how many instincts are to walk away – the most natural instinct is to walk away, to be selfish, to force our will upon others, to seize power and never give up»* [Remarks by President Biden on Democracy and Freedom].

И в случае *freedom*, и при использовании лексемы *liberty* ограничения, препятствующие воле субъекта, могут устанавливаться как отдельным субъектом, так и обществом в целом.

*«As vice president, I've now met with over 150 world leaders: presidents, prime ministers, chancellors, and kings. And I cannot tell you how many times one of those leaders has pulled me aside and talked about how much the world relies on us and on Joe Biden's leadership – (applause) – his defense of democracy, his commitment to the ideals **of freedom and liberty and equality**, and his willingness to **fight these ideals»*** [Remarks by President Biden and Vice President Harris at a Campaign Event].

*«If the judge does so, my lawyers will almost certainly appeal the decision. But I'm the only victim of this ill-advised gag order. It **violates** your First Amendment **rights to freedom and liberty** and mine as well» [Trump's speech to First Amendment].*

В результате лексикографического и контекстуального анализа были выделены языковые единицы, находящиеся в зоне периферии: *democracy, emancipation sovereignty, autonomy, discharge, deliverance, power, privilege*. При этом отметим, что и свобода, и демократия предстают как высшие ценности, которые необходимо отстаивать. Согласно лексикографическим источникам, лексемы *freedom* и *democracy* имеют общие положительные семы: *fairness, equality, political equality, especially granted, direct representation, respect people's choice* [OALDCE]. Свобода становится синонимом демократии. При этом демократическая свобода Америки противопоставляется другим государственным устройствам, например, тоталитаризму.

*«American **democracy** and freedom ask the hardest of things: to believe that we're a part of something bigger than ourselves. So **democracy** begins with each of us. Begins when one person decides there is something more important than themselves. You are the **bulwark against the aggression** that is taking place. We have an obligation to be there ... We're still in, completely, thoroughly» [Biden's Normandy speech commemorating D-Day].*

*«Women must enjoy the right to participate fully in the social and political lives of their countries if we want freedom and democracy to thrive and endure. Hillary Clinton's Remarks to the United Nations Fourth World Conference on Women» [Trump's speech to First Amendment].*

*«Let me be clear. Freedom means the right of people to assemble, organize, and debate openly. It means respecting the views of those who may disagree with the views of their governments. It means not taking citizens away from their loved ones and jailing them, mistreating them, or denying them their freedom or dignity because of the peaceful expression of their ideas and opinions» [Statement by Hillary Clinton on Women's equality to global prosperity].*

*«My lifetime has taught me to **embrace freedom and democracy**,» Biden said. "A future based on the core values that have defined America: honesty, decency, dignity, equality . To respect everyone. To give everyone a fair shot. To give hate no safe harbor. Now some other people my age see a differently: an American story of resentment, revenge, and retribution. That's not me» [State of the Union address 2024].*

В свою очередь лексема *license*, входящая в синонимический ряд на 2 круге имеет негативную коннотативную сему *an abuse of freedom* [MW] и репрезентирует следующий тезис: свободой, предоставленной или уступленной специально, можно злоупотребить:

«... *freedom without responsibility may degenerate into license*» [COCA].

Словари английского языка дают следующие определения лексемы *freedom*:

1. «the condition or right of being able or allowed to do, say, think, etc. whatever you want to, without being controlled or limited» [CD];

2. «the absence of necessity, coercion, or constraint in choice or action» [MW];

3. «liberation from slavery or restraint or from the power of another» [MW];

4. «the quality or state of being exempt or released usually from something onerous» [LD];

5. «the power or right to do or say what you want without anyone stopping you» [OALDCE];

6. «freedom is the state of being allowed to do what you want to do» [CoD].

В ходе работы была изучена семантика лексемы *freedom* и обозначены характеристики соответствующей ценности: 1. Процесс освобождения от чего-то стесняющего, сковывающего; 2. Власть или право совершать поступки или говорить что-либо без вмешательства или давления; 3. Возможность человека самостоятельно выбирать и нести ответственность за этот выбор; 4. Состояние человека, не находящегося в рабстве, под стражей без контроля и ограничений.

Перейдем к анализу контекстуальных значений единиц, репрезентирующих ценность FREEDOM в текстах выступлений американских политиков с целью подтвердить лексическую сочетаемость лексемы *freedom* и актуальные признаки, выявленные в ходе анализа лексикографических источников. В материальной и нематериальной сферах свобода предстает в следующих аспектах.

1) **Свобода как залог безопасности своей нации.** Идея о пожертвовании своей свободой (в военных действиях) ради сохранения свободы граждан и безопасности целого государства выражается с помощью словосочетаний *protect freedom, teach freedom, lay down life for freedom*.

Устойчивое словосочетание с оценочной семантикой *lay down your life for something* имеет значение *to die, to hit along the ground* и имеет положительные семы *умереть, героически жертвовать собой в военных действиях* [MW].

*«I've just come back ... from my second trip to Iraq and Afghanistan, Kuwait and Pakistan, and India. And I was both heartened by the elections in Iraq [and] the elections in Afghanistan, [by] the progress that is being*

*made, and sobered by the challenges that the people there confront... . We must hope and we must support their efforts to create a democratic government that does protect religious freedom» [Hillary Clinton's address for a dinner in a historic Senate conference room].*

*«They wanted their' pie' now and were no longer interested in the Gospel. " 3 # These desires were met in the summer of 1930 when a mysterious peddler of silks and artifacts by the name Wallace Fard Muhammad appeared in Detroit. Very little is known about him except that he is reported to have come from the East. " His mission was **to teach freedom, justice, and equality** to the members of the' lost tribe of Shabazz in the wilderness of North America» [COCA].*

Глаголы *protect, teach* указывают на цель этого действия (to provide a guard or shield) – свобода является высшей ценностью, которую необходимо добиваться, достигать, защищать и передавать эту ценность из поколения в поколения.

2) **Свобода как освобождение от чего-либо, угрожающего жизни населения, комфорту и процветанию:** *freedom from war, freedom from violence, freedom from misery, freedom from hunger, freedom from threat of nuclear, chemical, biological weapon.*

*«The Presidents also express their respect for the Iranian people, in particular women and youth, who are bravely protesting to gain the freedom to exercise their human rights and fundamental freedoms, which Iran itself has subscribed to and is violating» [Joint Statement Following the Meeting Between President Biden and President Macron].*

*«Increasingly, though, we see these **freedoms** as under threat – under threat from censorship, from surveillance, from restrictive laws, from propaganda, the use of detention and prosecution, of violence, and we see this quite literally around the world. Even as we condemn the efforts to restrict freedom of expression and freedom of the press, we're determined to do everything we can to uphold them, including with a number of important U.S. programs that we'll have an opportunity to discuss today with our colleagues that do just that» [Secretary Antony J. Blinken at a Freedom of Expression Roundtable].*

3) **Свобода как нечто святое, неприкосновенное:** *servant of freedom, sacred freedom, to preserve their freedoms.* Обратимся к примерам:

*«Freedom. Personal freedom is fundamental to who we are as Americans. There's nothing more important. **Nothing more sacred.** The question we're facing is whether in the years ahead we have more freedom or less freedom, more rights or fewer. I know what I want the answer to be, and I think you do too» [Biden's 2024 reelection campaign].*

*«Respecting religious freedom reinforces other rights, like the right to speak freely, to assemble peacefully, the ability to participate in politics. Protecting this universal right empowers people to express themselves, to live up to their full potential, to contribute fully to their communities» [Secretary Antony J. Blinken 2023 International Religious Freedom Report Rollout].*

*«This was a speech that he gave of a man who won with less than a plurality of the vote; who came with no coattails. He had a tank top on, as a matter of fact, with reduced priority membership in both Houses. So I think in that sense, his speech made sense today. There were a couple of phrases in there, a slave-holding society that became a **servant of freedom**. Now, that's something you don't get from those who read and appear before the "Southern Partisan Review" on a regular basis. That's a little different. That was it, and a story of a power that went into the world to protest but not possess; to defend, but not conquer» [COCA].*

4) **Свобода как право, гарантированное каждому и закрепленное законом:** *freedom is right, man's freedom, education freedom, freedom within the law,*

*«In America, we believe in the **majesty of man's freedom** and the dignity of the individual» [Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly].*

*«We're No. 1 in **economic freedom**, No. 1 in **education freedom**, No. 1 for parental involvement in education ... and we're No. 1 for public higher education. So we lead in Florida, not merely with words» [Ron DeSantis spech to Summit County Republicans at a breakfast at Quaker Station Thursday].*

Отметим, что Р. ДеСантис использует такое стилистическое средство, как параллельные синтаксические конструкции («No. 1 ..., No. 1..., No. 1...»), что нацелено на структуризацию текста. Такая речевая стратегия направлена на то, чтобы средствами регулярного ритма и интонации повысить эффективность влияния выступления на слушателей.

5) **Демократия как способ обеспечения свобод:** *inspiring example of democracy and freedoms, prosper democracy, cherish independence and democracy:*

*«To unleash this incredible potential in our people, we must defend the foundations that make it all possible. Sovereign and independent nations are the only vehicle where freedom has ever survived, democracy has ever endured, or peace has ever prospered. And so we must protect our sovereignty and our cherished independence above all» [Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly].*

«*When you see these things you value democracy. It makes you appreciate and prosper the rights and freedom here in America*» [Nikki Haley's speech for 2019 Fall Convocation].

«*Well, one of the many strengths of our democracy is freedom of rights that is made up of public servants from all backgrounds who come together and try to do our part to address the challenges that we see all around the world*» [Secretary Antony J. Blinken 2023 International Religious Freedom Report Rollout].

6) **Равенство как путь достижения свободы.** Рассматривая ценность FREEDOM и ее объективацию в текстах политиков демократической партии, отметим сочетание концептов FREEDOM – EQUALITY. Отсутствие расовой дискриминации и достижение равенства в максимально возможном количестве сфер жизни общества выражается с помощью лексем *fairness, equality, equity, dignity, equal rights, new reach, recognize freedom* которые содержат в своей семантике компонент положительной оценки: *a similar social position, [CD], the same treatment, equal pay [CoD]*. Данный тезис неоднократно объявлялся американскими президентами ценностями демократического общества. Так, Авраам Линкольн говорил, что свобода не должна быть ограничена расовой принадлежностью, это – необходимое условие жизни каждого гражданина США:

«*That on the first day of January, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three, all persons held as slaves within any State or designated part of a State, the people whereof shall then be in rebellion against the United States, shall be then, thenceforward, and forever free; and the Executive Government of the United States, including the military and naval authority thereof, will recognize and maintain the freedom of such persons, and will do no act or acts to repress such persons, or any of them, in any efforts they may make for their actual freedom*» [the Emancipation proclamation].

Дж. Байден в своем обращении к народу заявил, что нужно усилить существующие законы о гражданских правах черного населения. упрочить позиции меньшинств в обществе, тогда свобода достигнет новой вершины, новой победы.

«*Protecting the Sacred Right to Vote for Black Families and Communities Since their first days in office, we have prioritized strengthening our democracy and protecting the sacred right to vote in free, fair, and secure elections*» [The Biden-Harris Administration Advances Equity and Opportunity for Black Americans and Communities Across the Country].

«*My lifetime has taught me to embrace freedom and democracy. A future based on the core values that have defined America: honesty, decency, dignity, equality . To respect everyone. To give everyone a fair shot*» [Excerpts from President Biden's State of the Union Address].

*«This, I hope, will be our greatest legacy: Together, we put the American people back in charge of our country. We restored self-government. We restored the idea that in America no one is forgotten, because everyone matters and everyone has a voice. We fought for the principle that every citizen is entitled to equal dignity, equal treatment, and equal rights because we are all made equal by God»* [President Trump's address at the final full day of presidency].

Таким образом, в настоящее время в американской лингвокультуре концент и ценность FREEDOM предстает как многослойное образование, содержащее большое количество актуальных и дополнительных признаков. Причем США предписывается главенствующая роль в распространении этой свободы по всему миру.

### **3.3. Вербализация общественной ценности DEMOCRACY**

Важную роль в функционировании общественной ценности DEMOCRACY играют понятия свободы, равенства и справедливости, которые образуют понятийный аппарат данной ценности, поскольку в сознании многих американцев ядром и фундаментом общества являются именно демократические взгляды и убеждения людей, в частности политиков. Следовательно, ценность DEMOCRACY получает детальную объективацию в выступлениях политиков США.

На первом этапе при помощи американского этимологического словаря, Большой советской энциклопедии [БСЭ], Оксфордского словаря английского языка [OED нами был проведен этимологический анализ лексемы *democracy*. Существительное *democracy* образовано от французского *démocratie* в значении «власть народа». В американском этимологическом словаре (CEDEL) отмечается дата первого употребления данного слова (1574 г.), а также его происхождение от греческих слов *demos* (общий, общественный) и *kratos* (закон, сила). Согласно энциклопедическим источникам, не все слои населения входили в состав демоса. Так, стать «народом» мог лишь человек мужского пола, способный послужить обществу и отвечающий всем принципам благонадежности. Женщины, дети и беженцы не могли послужить обществу в аспекте защиты города и населения, поэтому они имели ограниченные права и не считались свободными.

С целью проведения дефиниционного анализа лексемы *democracy* (репрезентанта ценности DEMOCRACY) были выбраны электронные лексикографические источники AHD, CoD, CD, OALDCE, LDCE, MW. В указанных изданиях представлены следующие дефиниции лексемы *democracy*.

I. Cambridge Dictionary

1. «Система правления, при которой власть принадлежит выборным представителям, за которых свободно голосует народ, или непосредственно самому народу» («a system of government in which power is held by elected representatives who are freely voted for by the people, or held directly by the people themselves»). Например, «*The government has promised to uphold the principles of democracy*». 2. «Страна, в которой власть принадлежит выборным представителям, за которых свободно голосует народ, или непосредственно самому народу» («a country in which power is held by elected representatives who are freely voted for by the people, or held directly by the people themselves»). Например, «*Few of the Western democracies still have a royal family*». 3. «Организация или группа, все члены которой имеют право участвовать в принятии решений и выслушивать свое мнение, или система контроля над организацией или группой таким образом» («an organization or group whose members all have the right to join in making decisions and have their opinions heard, or a system of controlling an organization or group in this way»). Например, «*The school functions as a democracy, with students and staff members given equal votes on most decisions*».

## II. Collins Dictionary (CoD)

1. «Демократия – это система правления, при которой люди выбирают своих правителей, голосуя за них на выборах» («*Democracy is a system of government in which people choose their rulers by voting for them in elections*»). Например, «*It has the potential to enrich society, empower individuals and spread democracy*». 2. «состояние общества, характеризующееся формальным равенством прав и привилегий» («a state of society characterized by formal equality of rights and privileges»). Например, «*Democracy ... is a charming form of government, full of variety and disorder, and dispensing a sort of equality to equals and unequals alike*». 3. «государство с такой формой правления» («a state having such a form of government»). Например, «*The United States and Canada are democracies*».

## III. Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALDCE)

1. «Система правления, при которой жители страны могут голосовать, выбирая своих представителей» («a system of government in which the people of a country can vote to elect their representatives»). Например, «*the need to overcome political apathy and advance on the road to democracy*». 2. Страна с такой системой правления («a country that has this system of government»). Например, «*I thought we were supposed to be living in a democracy*». «*The country is a multiparty democracy*». 3. «Справедливое и равное отношение к каждому человеку в

организации и т. д. и его право принимать участие в принятии решений» («fair and equal treatment of everyone in an organization, etc., and their right to take part in making decisions»). Например, «*the fight for justice and democracy*», «*people who believe in true democracy*».

#### IV. American Heritage Dictionary (AHD)

1. Правительство народа, осуществляемое либо непосредственно, либо через избранных представителей («*Government by the people, exercised either directly or through elected representatives*»). Например, «*Indonesia Should Be A Member Of The BRICs # As I wrote 2 years ago Indonesia deserves more than Russia to be a member of the BRICs. Stable democracy, strong growth, sound macro policy*». 2. Политическая или социальная единица, имеющая такое правительство («*A political or social unit that has such a government*»). Например, «*The above points, one would argue, are antithetical to our notion of a Constitutional Republic and laws and would be universally agreed to be wrong and detrimental to a free society. One would hope that the above points would be condemned by all factions of American democracy*». 3. Простой народ, рассматриваемый как основной источник политической власти. Например, «*A large company is not a democracy. It needs a leader to make a decision*». 4. Принципы социального равенства и уважения к личности в обществе («*The principles of social equality and respect for the individual within a community*»). Например, «*That's one theory... OR MAYBE it's the lack of democracy, human rights and universal rights in the Middle East, a lack of economic opportunity for the majority of people and that combined with governments feeding propaganda and blaming everybody but themselves for their problems. I think that is the real source of the upheaval*».

#### V. Merriam-Webster Dictionary (MW)

1. Форма правления, при которой народ избирает представителей для принятия решений, политики, законов и т. д. в соответствии с законом («*a form of government in which the people elect representatives to make decisions, policies, laws, etc. according to law*»). Например, «*Free and fair elections are a hallmark of American democracy*».

2. Организация или ситуация, в которой ко всем относятся одинаково и каждый имеет право на равное участие в управлении, принятии решений и т. д. («*an organization or situation in which everyone is treated equally and has the right to participate equally in management, decision-making, etc*»). Например, «*...there is no democracy within the organization. A small group of self-appointed men ... controls the entire effort, including its theology, finances, and personnel*».

3. Политическое, социальное или экономическое равенство: отсутствие наследственных или произвольных классовых различий или привилегий (*«political, social, or economic equality: the absence of hereditary or arbitrary class distinctions or privileges»*). Например, *«I grew up in the pure democracy of a public grade school where everybody brought a valentine for everybody on Valentine's Day so we should feel equally loved»*.

Все словари английского языка фиксируют как базовое значение существительного – современное и устоявшееся понимание демократии как власти народа, так и переносные значения: всеобщие и прямые выборы при обеспечении, наличие гражданского общества, наличие общих для всех прав и обязанностей, равноправие, сама страна с подобными признаками [CD, AHD, CoD, OALDCE, MW]. Следовательно, указанная единица – актуализатор ценности DEMOCRACY – является многозначной или полисемичной, так как лексикографические издания английского языка регулярно фиксируют от двух до четырех его значений. Выделение переносного значения лексемы указывает на расширение ее функционального потенциала.

Как основное, так и переносные значения существительного позволяют сделать вывод о том, что лексема является «иерархической системой, в которой значения связаны друг с другом» [Падучева 2004: 14], в качестве интегративного (гиперонимического) компонента и в первом, и во втором случае выступает наличие конституционно закрепленных форм взаимодействия одной группы людей с другой [OALDCE].

При изучении понятийной составляющей единицы важно обратить внимание на то, что существительное *democracy* содержит указание на признаки и принципы народовластия – абстрактные правила по отношению к любому сообществу людей, к человеку вообще, как к члену политического союза и гражданского общества. Истинной считается та демократия, что основана на свободе слова (*«What are the principles of democracy? A true democracy allows free speech»* [OALDCE]), равноправии (*«The democracy of the courts provides equal justice for all»* [OALDCE]) и состязательности (*«First, democracies are countries in which there are institutional mechanisms, usually elections that allow the people to choose their leaders. Second, prospective leaders must compete for public support»* [OALDCE]). Они составляют основу самоопределения людей и образуют фундамент разрешения противоречий между интересами членов сообщества.

Кроме того, вторая группа значений лексемы (переносное значение) указывает на ценностные характеристики: *representatives who are freely voted for by the people, the belief in freedom and equality between people, organization in which everyone has equal rights and opportunities* [CD].

Отметим, что лексема *democracy* актуализируется при помощи глаголов со значением ассистивности *to help, to support, to promote, to believe in* [OALDCE], направленных на оказание помощи и содействие развитию и распространению демократии. При этом глагол активно употребляется с субъектом и объектом каузации (сама демократия), а результат может быть опущен. Лексема *democracy* в данном случае используется в винительном падеже. Например, «*The directive for emerging democracies is clear – we promote democratically oriented parties and citizen participation in these parties* [CD]. *We believe in our model of democracy in the workplace and think that it can work for larger companies too* [CD]. «...*have always believed in democracy, in the elementary liberal doctrine of a self-governing humanity*» [MW]. В центре внимания оказывается объект каузации (развитию, усилению, укреплению демократии нужно как-то посодействовать).

Зафиксированные определения *democracy* позволяют также выделить субъекта и средство достижения демократии – подобный государственный режим достигается государством или людьми путем свободных и равных выборов: «*government in which the supreme power is vested in the people and exercised by them directly or indirectly through a system of representation usually involving periodically held free elections*» [MW].

Контекстуальный анализ заключался в описании базовых характеристик ценности DEMOCRACY в американской культуре. Так, материалом для анализа послужили тексты выступлений американских политиков демократической и республиканской партий. Перейдем к анализу контекстуальных значений единиц, репрезентирующих ценность DEMOCRACY в текстах выступлений американских политиков с целью подтвердить лексическую сочетаемость лексемы *democracy* и продемонстрировать актуальные признаки, выявленные в ходе анализа лексикографических источников. В материальной и нематериальной сферах демократия предстает в следующих аспектах.

#### **1. Демократия как компонент духа американского народа.**

Новый языковой образ выводится из анализа следующих фрагментов. Компонентом *democracy* является персонификация демократии. Например, в словосочетаниях *soul of nation* и *vitalizing force* (*soul* – «the spiritual part of a person that some people believe continues to exist in some form after their body has died» *vitalizing* – «giving life to» [CD]) демократия наделяется признаками субъекта – целителя. Происходит перенос признаков живого человека на неодушевленный предмет (или явление). Отметим наличие цели действия как основной компонент значения словосочетания: *to renew America, for a great prosperity*:

*«To renew America, we must revitalize our democracy»* [First Inaugural Address of William J. Clinton].

*«And I have no doubt – none — that this is who we will be and that we'll come together as a nation. That for a great prosperity we'll secure our democracy, our soul of nation. That for the next 200 years, we'll have what we had the past 200 years: the greatest nation on the face of the Earth»* [Remarks by President Biden on the Continued Battle for the Soul of the Nation].

*«In this new era, I believe that democracy is our world's best hope not because it is perfect but because of its principles, because it delivers for the people.*

*With his final words, as he was dying, to our nation last year, he reminded our country, quote, Democracy is not a state, it is an act.” “Democracy is not a state, it is an act»* [Remarks By President Biden At The Summit For Democracy Opening Session].

*«We are the only democracy-the only advanced democracy on Earth-the only wealthy nation that allows this for millions of its people»* [Remarks By The President At The New Economic School Graduation].

В данном высказывании присутствует лексический повтор, введенный с целью гиперболизации, *the only advanced democracy on Earth* (сочетание существительного с определенным артиклем и усилительной частицей *only*), что позволяет выделить уникальность американской демократии в мире и большое влияние демократических идей и взглядов на развитие американского общества.

**2. Демократия как средство распространения свобод и равноправия.** Сделаем акцент на сравнении агентивного субъекта с другим субъектом, который совершал подобное действие: в выступлениях американских политиков борцам за демократию противопоставлены сторонники рабства и дискриминации. В истории США отмечается период расовой и гендерной дискриминации чернокожего населения в области политики. Например, женщинам и темнокожему населению запрещалось участвовать во всеобщих выборах, в противовес им выступал лидер общества. Разногласия и конфликты привели к коренным изменениям и распространению идей демократии, которые на данный момент используются лидерами в качестве инструмента для процветания.

*«We are the heirs to the greatest democracy in the history of the world. And on behalf of our children and our grandchildren and all those **who sacrificed so dearly for our freedom and liberty**, we must be worthy of this moment»* [Kamala Harris's 2024 Democratic Convention Speech].

*«Democracy protects human rights and promotes human dignity. It is a means to create peace and prosperity. It is a means to solve our greatest challenges, from COVID-19 to the climate crisis»* [Remarks by Vice President Harris at the Summit for Democracy].

Д. Трамп также делает акцент на сравнении агентивного субъекта с другим субъектом, который совершал подобное действие, однако в его случае сравниваются представители республиканской партии (*I am the one saving democracy*) и представители демократической партии, которые, по мнению политика, эксплуатируют ценности американского общества (*the Democrat party should immediately stop weaponizing the justice system and labeling their political opponent as an enemy of democracy*).

*«And we must not criminalize dissent or demonize political disagreement, which is what's been happening in our country lately, at a level that nobody has ever seen before. In that spirit, the Democrat party should immediately stop weaponizing the justice system and labeling their political opponent as an enemy of democracy. Especially since that is not true. In fact, I am the one saving democracy for the people of our country»* [Donald J. Trump's Convention Speech].

Средство достижения определенного результата фиксируется в словосочетании *labeling their political opponent as an enemy of democracy*.

3. Когнитивная метафора: **демократия – дом**. При помощи словосочетания *through the door of freedom* происходит указание на средство достижения результата с целью установления истинной демократии. Образ дома ассоциируется с теплом, уютом, с чем-то родным и семейным (*«a place where people or animals live and are cared for by people who are not their relations or owners»* [CD]).

*«We meet on democracy's front porch, a good place to talk as neighbors and as friends Great nations of the world are moving toward democracy through the door of freedom»* [G Bush's Inaugural Address, American Presidency Project website].

*«During our free, fair, and secure elections last fall, America's first national election since the January 6th attack on our Capitol – Capitol, voters resoundingly and roundly rejected the voices of extremism attacking and undermining our democracy»* [Remarks by President Biden at the Summit for Democracy Virtual Plenary on Democracy Delivering on Global Challenges, the White House].

4. **Демократия как признак стабильности, безопасности и успеха в стране**. Нами была предпринята попытка описать ценность DEMOCRACY в диахроническом аспекте. Так, для американского

общества XIX в. демократия воспринималась населением страны неоднозначно и выражала «власть толпы» (указание на наличие субъекта, власть имела лишь определенная группа людей, толпа).

*«Democracy is nothing more than mob rule, where fifty-one percent of the people may take away the rights of the forty-nine».*

*«If an election is to be determined by a majority of a single vote the Government may be the choice of a party for its own ends, not of the nation for the national good»* [John Adam's Inaugural Address, The American Presidency Project].

При анализе речей, сопровождающих предвыборную гонку 2024 г., было выявлено смещение акцента политики в сторону полного доверия демократии и укреплении ее роли в общественном сознании.

– Указание на объект действия – *embody equality and democracy*: «These two documents and the ideas they embody – equality and democracy – are the rock upon which this nation is built. They are how we became the greatest nation on Earth. They are why, for more than two centuries, America has been a beacon to the world».

*«But this is also a massive victory for democracy and for freedom. Together, we're going to unlock America's glorious destiny. We're going to achieve the most incredible future for our people. Yesterday, as I stood at my last stop on the campaign trail, I'll never be doing a rally again, can you believe it? I think we've done nine-hundred rallies approximately, can you imagine? Nine-hundred, nine-hundred-and-one, something, a lot of rallies»* [Donald Trump's full election victory speech]. Использование суперлативов (*most incredible*), оценочной лексики, относящейся к различным частям речи (*glorious destiny, a massive victory, to unlock destiny*) еще раз подтверждает ценностную природу рассматриваемого концепта.

– Указание на образ действия: *globally*: «So, today, the United States is building on our enduring commitment to boost democracy globally».

В предвыборной гонке 2024 г. Камала Харрис утверждает: «Where the women of America have the freedom to make decisions about their own body and not have their government telling them what to do. That's true democracy». Нами выделяются следующие фреймы: истинная свобода – свобода распоряжаться своим телом, истинная демократия для общества на данном этапе – равноправие полов. Если международное сообщество хочет усилить демократию в мире, необходимо добиваться равноправия полов и предоставление женщинам права на безопасный аборт.

**5. Экстремизм как антипод американской демократии.** *«And as president, I will never waver in defense of America's security and ideals, because in the enduring struggle between democracy and tyranny, I know*

*where I stand and I know where the United States belongs»* [Kamala Harris's 2024 Democratic Convention Speech].

*«During our free, fair, and secure elections last fall, America's first national election since the January 6th attack on our Capitol – Capitol, voters resoundingly and roundly rejected the voices of extremism attacking and undermining our democracy»* [Remarks by President Biden at the Summit for Democracy Virtual Plenary on Democracy Delivering on Global Challenges, the White House].

*«I ran for president in 2020 because of what I saw in Charlottesville in August of 2017: extremists coming out of the woods carrying torches, their veins bulging from their necks, carrying Nazi swastikas, and chanting the same exact antisemitic bile that was heard in Germany in the early '30s. Neo-Nazis, white supremacists, and the Kl Klux Klan so emboldened by a president then in the White House that they saw as an ally, they didn't even bother to wear their hoods»* [Remarks by President Biden During Keynote Address at the Democratic National Committee Convention | Chicago, IL, the White House].

Таким образом, исследуя структуру ценности DEMOCRACY, мы выяснили, что ее содержание меняется с течением времени, поскольку в обществе происходит смещение акцента социальных ценностей. Так, укрепление демократии в современном американском обществе осуществляется за счет утверждения гражданских свобод (в том числе, предоставление этих свобод меньшинствам).

### **3.4. Вербализация общественной ценности WEALTH**

Материальный комфорт считался одной из базовых ценностей американского общества на протяжении всей истории государства. Однако в публичных выступлениях в период 2022–2023 гг. резко возрастает частотность упоминания идей процветания, богатства и благосостояния. Опишем причины данного явления. Нестабильность политической и экономической ситуации в США (кризис в экономике, кризис идей) осветил финансовые проблемы и указал на такие ценностные установки как наличие работы, финансовое благополучие и высокая зарплата. Следовательно, концепты ПРОЦВЕТАНИЕ / БЛАГОСОСТОЯНИЕ (WEALTH) являются крайне важными для американской культуры.

Изучение происхождения лексемы *wealth* проводилось при помощи этимологических словарей американского английского языка. Этимологический словарь английского языка Чемберса указывает, что у слова *wealth* англо-саксонское происхождение, восходящее к древнегерманскому корню *vela*: A.S. and old Ger. \**vela* "abundance"; A.S. *wela*, *welig* "rich" [CEDEL: 557]. В своем словаре W.W. Skeat пишет, что исходной формой слова *weath* было *weal* (*wele*); это производное слово с

добавлением суффикса *-th*, обозначающего условие или состояние. В среднеанглийском слово *wele* означало *wellbeing* [Skeat 1911]. Исходной формой слова *weath* было *weal* (благополучие), это производное слово с добавлением суффикса *-th*, обозначающего условие или состояние [Webster's New International English Dictionary]. Согласно OALDCE лексема *wealth* впервые была зафиксирована в XII в.

Дефиниционный анализ рассматриваемой языковой единицы проводился на основе следующих лексикографических источников: AHD, CoD, CD, OALDCE, LDCE, MW. В указанных изданиях представлены следующие дефиниции лексемы *wealth*:

#### I. CD:

1. Большая сумма денег или ценное имущество, которое есть у кого-либо («*a large amount of money or valuable possessions that someone has*»). Например, «*During a successful business career, she accumulated a great amount of wealth*» [CD].

2. Большое количество денег, имущества или ценных вещей, которыми владеет человек или страна («*a large amount of money, property, or valuable possessions that a person or a country owns*»). Например, «*Households accumulate wealth by spending less than they earn*». «*His wealth is so great that money doesn't mean much to him*» [CD].

3. Большое количество чего-либо («*a large amount of something good*»). Например, «*Jim has a wealth of teaching experience*». «*Despite the country's oil wealth, most of its citizens live in poverty*» [CD].

#### II. OALDCE:

1. Большое количество денег, имущества и т. д., которыми владеет человек или страна («*a large amount of money, property, etc. that a person or country owns*»). Например, «*He has no family with whom he can share his wealth*». «*He lost his wealth through poor investment*». «*He's never flaunted his wealth*» [OALDCE].

2. Состояние богатства («*the state of being rich*»). Например, «*Good education often depends on wealth*». «*The new rich elite publicly flaunted their wealth*» [OALDCE].

#### III. MW:

1. изобилие ценных материальных ценностей или ресурсов («*abundance of valuable material possessions or resources*»). Например, «*More wealth is built through excellent money management than high incomes; that's how powerful good money management can be*» [MW].

2. обильное предложение: изобилие («*abundant supply*»). Например, «*It's often said that health is wealth, and these days more and more menus are proving it*». «*The crypto bubble has burst, and in its place, people are turning to an old-school form of wealth: gold*» [MW].

3. все имущество, имеющее денежную или меновую стоимость («all property that has a money value or an exchangeable value»). Например, «*Its main business is wealth management for the world's rich*». «*As Fortune points out, although the world's richest lost some of their wealth, the middle class has grown their share*». «*Despite its wealth of resources, Niger remains one of the poorest countries in the world*» [MW].

4. все материальные объекты, имеющие экономическую полезность («all material objects that have economic utility»). Например, «*What percentage of the national wealth is spent on health care?*» «*Mangione goes on to rail in his manifesto about the disparity between America's wealth and the quality of its health care, NYPD Chief of Detectives Joseph Kenny said Tuesday*» [MW].

5. запас полезных товаров, имеющих экономическую ценность, существующих в любой момент времени («the stock of useful goods having economic value in existence at any one time»). Например, «*The venture is backed by the same Saudi sovereign wealth fund that invested \$2 billion in the private equity firm of Jared Kushner, Trump's son-in-law*». «*Her personal wealth is estimated to be around \$10 billion*» [MW].

#### IV. CoD:

1. обладание большим количеством денег, имущества или других ценных вещей, деньги или имущество конкретного человека его богатством («*Wealth is the possession of a large amount of money, property, or other valuable things. You can also refer to a particular person's money or property as their wealth*»). Например, «*Economic reform has brought relative wealth to peasant farmers*». «*His own wealth grew*». «*He was focused not just on inequalities in income and earnings, but also inequality in wealth*» [CoD].

2. если вы говорите, что кто-то или что-то обладает большим количеством хороших качеств или вещей, вы подчеркиваете, что у него их очень много («*If you say that someone or something has a wealth of good qualities or things, you are emphasizing that they have a very large number or amount of them*»). Например, «*The city boasts a wealth of beautiful churches*». «*Wealth is something that we are all encouraged to aspire to, rightly or wrongly*». «*Wool was once a symbol of great wealth*» [CoD].

3. богатое или ценное содержимое или продукция («*rich or valuable contents or produce*»). Например, «*Wealth managers pay an annual membership subscription and a fee for any leads*». «*The find was a rare chance to test how good wealth management companies are at making money for their clients*» [CoD].

## VI. AHD:

1. Изобилие ценных материальных ценностей или ресурсов; богатство: отдал свое богатство на благотворительность («*An abundance of valuable material possessions or resources; riches: gave his wealth away to charity*»). Например, «*In this presentation, Roame covered the state of consumer wealth and baby boomer financial behavior, and industry stumbles and scandals. Here Roame said some things we usually don't hear at industry conferences from industry leaders*». «*The dragon, called the Druk (Thunder Dragon), is the emblem of the nation; its white color stands for purity and the jewels in its claws symbolize wealth; the background colors represent spiritual and secular powers within Bhutan: the orange is associated with Bhuddism, while the yellow denotes the ruling dynasty* # Bolivia # *three equal horizontal bands of red (top), yellow, and green with the coat of arms centered on the yellow band*» [COCA].

2. Состояние богатства; достаток. Например, «*The top 400 richest people in america have more wealth than the bottom 155,000,000* # *If I were to bet who would win in a war between those 400 and the other 155,000,000 I would figure there would be 400 pulpy red smears on the ground before the day was done*» [COCA].

3. Товары и ресурсы, имеющие ценность с точки зрения обмена или использования («*Goods and resources having value in terms of exchange or use: the agricultural wealth of the region*»). Например, «*the agricultural wealth of the region*» [AHD]. «*on the imperial flag, the green represented the House of Braganza of Pedro I, the first Emperor of Brazil, while the yellow stood for the Habsburg Family of his wife; on the modern flag the green represents the forests of the country and the yellow rhombus its mineral wealth*» [COCA]. «*the flag retains the three main colors of the banner of Gran Columbia, the South American republic that broke up in 1830; the yellow color represents sunshine, grain, and mineral wealth, blue the sky, sea, and rivers, and red the blood of patriots spilled in the struggle for freedom and justice note*» [COCA].

4. Большое количество; изобилие («*A great amount; a profusion*»). Например, «*It does not matter whether the objective of estate and income taxation is the allegedly social motive of equalizing wealth and income or whether the primary motive is that of revenue*» [COCA].

Синонимический ряд рассматриваемой лексики был составлен при помощи словарей синонимов английского языка. Существительное *wealth* имеет следующий ряд синонимов: *abundance, profusion, richness, comfort, copiousness, plenitud, fullness, completeness, repletion* [CD], *assets, capital, fortune, means, opulence repletion* [MW], *riches, fortune, prosperity, affluence, goods, means, money, funds* [CoD]. При

этом в ядерную зону входят лексемы *wealth, richness, opulence, affluence, comfort* [CD]. Хотя существительные и являются синонимами, они имеют свои оттенки лексического значения. Так, *wealthy* подразумевает, что человек, кроме денег владеет другими благами, например, положением в обществе, привилегиями («*the possession of a large amount of money, property, or OTHER valuable things*»). Следовательно, на основании словарных определений в значении лексемы *wealthy* выделяются семы: «нравственный достаток», «достаток», «обеспеченность», «территориальное богатство», «социальный статус», «процветание».

«*A rich man's riches are only good while the money lasts whereas a wealthy individual's wealth will usually last longer because he possesses knowledge on how to generate wealth and how to make it last*» [CD].

Интересно отметить, что *rich* указывает только на владение крупной суммой денег («*valuable possessions or large amounts of money*» [CoD]). Однако это слово никак не указывает на то, откуда у вас деньги, как вы ими распоряжаетесь, насколько стабильна ваша ситуация: «*A gold medal can lead to untold riches for an athlete. «Some people want fame or riches—I just wanted a baby»* [CoD].

Лексема *affluent* обозначает человека, к которому деньги «текут рекой» («*having a lot of money and a good standard of living*» [OALDCE]). *An affluent person* – человек со стабильным и высоким достатком, который никогда не испытывает нужды в деньгах: «*The store will benefit from its base of affluent customers to whom various other products will be sold in due course*». «*Some have argued that ethical food is a sign of an affluent society with a lot of time*» [CD].

*An opulent person* – богатый человек, который выставляет напоказ свое богатство, живет роскошной жизнью и нарочно демонстрирует это: *rich in appearance; showing great wealth* [CD]. Такой человек совершает очень дорогие покупки: дома, машины, драгоценности и так далее.

«*The chorus was dressed rather modestly while the dancers wore expensive and opulent costumes*»[CD].

«*A very opulent demonstration but, all the same, to have gathered together such a large orchestra for such a slight and light affair*»[CD].

«*Several developments in the last quarter of the eighteenth century reduced the vast gulf between the more opulent ones and the nobility*» [CD].

Лексема *prosperous* имеет следующее толкование – наличие объекта. Данная единица указывает на объект и сферу процветания – бизнес, процветающий, приносящий доход: «*successful, usually by earning a lot of money*» [CD]. *Prosperous* имеет следующие толкования:

«кто-то / что-то является процветающим в чем-то: *«The land was cultivated, and the country became prosperous in economy»* [CD]. *«Not every madheruka household took to cotton growing and became prosperous in this sphere»* [CD]. Это слово подразумевает стабильный и закономерный прогресс, увеличение достатка как результат труда.

Указанная лексема является многозначной или полисемичной, так как лексикографические издания английского языка регулярно фиксируют от двух до четырех его значений. В частности, в объем значений существительного *wealth* входят значения, связанные как с состоянием наличия материального богатства (*«abundance of valuable material possessions»*), духовного богатства (*«possession of good qualities»*), так и с описанием самих материальных ценностей (*«a large amount of money»*), а также значения, указывающие на субъект, способствующий процветанию (*«a large amount of money, property, etc. that a person or country owns»*). Также следует констатировать, что в лексикографических изданиях английского языка можно встретить толкование лексемы *wealth*, которое содержит значения из экономической сферы – имущество, обладающее меновой стоимостью (*«all property that has a money value or an exchangeable value»*).

Семантическое своеобразие лексемы *wealth* указывает на интегративный (гиперонимический) компонент «большое количество чего-либо, способствующее развитию человека / сферы» [CD, OALDCE, MW, AHD, CoD]: *«During a successful business career, she accumulated a great amount of wealth»* [CD]. *«Despite the country's oil wealth, most of its citizens live in poverty»* [CD]. *«His personal wealth is estimated at \$7 billion»* [CD].

Кроме того, лексема *wealth* актуализируется при помощи глаголов и глагольных сочетаний *create, build, generate, distribute*, направленных на создание условий (ситуации) для успешного развития и процветания (*«Leaders in business must create wealth and jobs»*. *«Younger generations, however, may struggle to build similar wealth through homeownership»*. *«To create wealth is a broad concept: delivery of the things we need, want or enjoy»* [CD]). В таком случае можно сказать о том, что глаголы, актуализирующие *wealth* выражают определенный вид целенаправленной деятельности (или целенаправленных действий) субъекта воздействия.

Контекстуальный анализ заключается в описании базовых характеристик ценности WEALTH в американской культуре. Так, материалом для анализа послужили тексты выступлений американских политиков демократической и республиканской партий. Перейдем к анализу контекстуальных значений единиц, репрезентирующих

ценность DEMOCRACY в текстах выступлений американских политиков с целью подтвердить лексическую сочетаемость лексики *wealth* и актуальные признаки, выявленные в ходе анализа лексикографических источников. В материальной и нематериальной сферах благосостояние и материальный комфорт предстают в следующих аспектах.

– Богатство – возможность покупать качественные вещи (слот богатство – хорошие вещи). Данный тезис отражает осмысление материального богатства посредством таких образов, как высокий уровень / стиль жизни (*be able to thrive / save up for your child's education, build some wealth*); жить на широкую ногу (*to live in a big / great / good way*).

Богатство также актуализируется лексемами, указывающими на причину и цель действия – (*afford to buy a home, raise children, build some wealth for children*). Появление концептуальных метафор БОГАТСТВО – ДОМ / БОГАТСТВО – ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЕТЕЙ обусловлено нестабильной ситуацией на рынках недвижимости и образования в США. Так, доступность жилья в США для тех, кто впервые ищет себе дом или квартиру, резко ухудшилась за последние 10 лет. Около 3 миллионов потенциальных покупателей – в основном это молодые американцы – не могут позволить себе подобные расходы. Кроме того, государство не предоставляет гарантированное бесплатное высшее образование. Образование в США стоит очень дорого, и лишь состоятельные американцы могут позволить себе его. В данном случае концепт достатка вводится опосредованно как возможность купить машину или открыть свой бизнес. Значения лексем этой группы соотносятся с соответствующим концептуальным признаком – *affordability*.

*«Because the goal is clear: Let's help more Americans afford to buy a home, which we know is a critical step in their ability to grow their wealth and intergenerational wealth»* [Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event | Pittsburgh, the White House].

*«Predatory trade practices, product dumping, currency manipulation and intellectual property theft have taken millions of jobs and trillions in wealth from our country»* [Donald Trump's Speech on Jobs and the Economy, the White House].

*«And then those workers will have money to spend, and if they can get a loan too, maybe they'll finally buy that car, or open their own business»* [The President Addresses Joint Session of Congress, National Archive].

*«Because when credit is available again, young family can finally buy a new home»* [The President Addresses Joint Session of Congress, National Archive].

Ключевую роль при актуализации тезиса о наличии финансовых трудностей у молодежи, а также необходимости предоставления им помощи играет наречие *finally*.

– Источник богатства – *self-madeness*, индивидуализм и личный бизнес. США занимают лидирующую позицию во многих сферах бизнеса. По статистическим сведениям, официально зарегистрировано в Америке 21 млн. организаций малого предпринимательства. То есть, каждая четвертая семья имеет какое-либо дело. Таким образом, представители как демократической, так и республиканской партии считают, что развитие личного бизнеса принесет процветание не только человеку, но и государству. При этом политики указывают на причину и цель открытия бизнеса – получение богатства (*build wealth, rebuild wealth*).

*«And that is what I will do when I am president. I will target the major barriers to opportunity and remove them. We will identify commonsense solutions to help Americans buy a home, start a business, and build wealth, and we will adopt them»* [Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event | Pittsburgh, the White House].

*«I am going to lower you taxes; I am going to get rid of massive amounts of unnecessary regulations, on business and in your life; I'm going to unleash American energy; I'm going to repeal and replace Obamacare; I'm going to rebuild our wealth»* [Donald Trump's Speech on Jobs and the Economy, the White House].

– Материальный комфорт должен быть предоставлен среднему классу, не экономической элите. Для выхода из экономического кризиса, разворачивающегося в 2019–2024 гг. из-за ограничений, обусловленных пандемией и специальной военной операцией (санкциями на компании, экспортируемые товары в США) Джо Байден предлагает наращивать экономику США снизу и из середины, то есть помогать восстанавливаться среднему и рабочему классу, критикуя деятельность республиканской партии и Дональда Трампа. Интересно отметить акцент на сравнении агентивного субъекта с другим субъектом, который совершал подобное действие (*like my predecessor's \$2 trillion tax cut, unlike us he is lifting the fortunes of the very wealthy*).

*«He has an intention to grow our middle class. He's interested in making life better for himself and people like himself: the wealthiest of Americans»* [Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event | Pittsburgh, the White House].

*«Lifting the fortunes of the very wealthy often meant taking the rights of workers away to unionize and bargain collectively»* [Remarks by President Biden on His Middle-Out, Bottom-Up Economic Playbook, the White House].

*«Well, look, my predecessor's \$2 trillion tax cut overwhelmingly benefitted the very wealthy and the biggest corporations, delivering tax cuts to the top 1 percent – worth more than 50 times the tax cuts that went to middle-class – families received»* [State of the Union 2024 | The White House].

– Указание на средство (инструмент) процветания. Для выхода из кризисной ситуации и решения вышеописанной проблемы представители демократической партии указывают на средство достижения результата (*produce paychecks*) – повышение ставки налогов для представителей элиты с целью улучшения состояния среднего класса.

Указание на средство достижения результата, время наступления (*immediately*) и эмотивность (*Not one single, great paychecks, millions of people*): *«Not one single idea she has will create one net American job, or create one new dollar of American wealth for our workers. The only thing she can ever offer is a welfare check. Our plan will immediately produce paychecks, and they're going to be great paychecks for millions of people now unemployed»* [Remarks by President Biden Highlighting How His Investing in America Agenda is Benefitting Communities Across Wisconsin and Ensuring Americans Have a Brighter, More Prosperous Future].

*«Slashing taxes for the very wealthy and the biggest corporations, diminishing public investment in infrastructure, in education, in research and development – it will lead to the wealth of our population»* [Remarks by President Biden on His Middle-Out, Bottom-Up Economic Playbook, the White House].

При этом представители республиканской партии называют средством развития прогресса и процветания – развитие инвестиций: *«Instead of driving jobs and wealth away, America will become the world's great magnet for innovation and job creation»* [Trump's Speech on Jobs and the Economy].

– Религия как источник материального комфорта и мотивация к упорной работе для процветания и получения богатства.

*«May God bless the United States of America. And may the light perpetually shine upon the fallen. May God bring material comfort to their families. And may God protect our troops, today and always. God bless you all».*

*«Look, I pray to God – because I think everybody has an opportunity to reconsider their going – growth – I pray to God for our prosperity, the president-elect throws away Project 2025. I think it'd be an economic disaster for us and the region» [Remarks by President Biden on His Middle-Out, Bottom-Up Economic Playbook].*

Таким образом, в настоящее время в американской лингвокультуре концепт и ценность FREEDOM предстает как многослойное образование, содержащее большое количество актуальных и дополнительных признаков: *self-madeness* (индивидуализм и развитие личного бизнеса), статусность (возможность купить хорошие / качественные вещи (машину, дом, оплатить образование), связь с религией и экономикой (развитие инвестиций и увеличение налоговой ставки).

### **3.5. Общественные ценности Америки в аспекте их трансляции на русский язык**

В данной главе рассматриваются переводческие особенности репрезентантов ценностей. Анализ этих особенностей производится на основе четырех ценностей, представленных в работе, а именно: FREEDOM, WEALTH, DEMOCRACY, EQUAL OPPORTUNITIES.

Данное исследование осуществляется с использованием корпуса современного американского английского и американского национального корпуса, в которых содержится оригинал текста с использованием изучаемой лексической единицы. Материалом для исследования стали выступления американских политиков, взятые в качестве материала для анализа в данной главе. Между единицами оригинального и переводного текста устанавливается соответствие (выравнивание), при помощи которого изучаются различные возможные переводы в зависимости от контекста ситуации, особенности языков с позиции актуализации культурных смыслов и разные устоявшиеся языковые традиции.

Целью является анализ перевода имплицитно и эксплицитно выраженных ценностей американской лингвокультуры на русский язык. Современные выступления американских политиков рассматриваются как инструменты отражения и передачи ключевых национально-культурных ценностей США, а также раскрывается их суть и исторические корни.

В работе исследуется влияние культурного контекста на восприятие и интерпретацию текстов дипломатического дискурса, а также предлагаются различные переводческие стратегии, направленные на усиление или сглаживание различий в ценностных ориентирах при передаче культурно-обусловленного содержания.

Рассмотрим переводческие особенности на примере репрезентантов ценности EQUAL OPPORTUNITIES.

Основным вариантом перевода лексемы *equality* со значением «*the policy of giving everyone the same opportunities for employment, pay, and promotion, without discriminating against particular groups*» [CD] на русский язык является существительное *равенство* в значении «одинаковость, полное сходство» [БТС. Кузнецова], «полное сходство, подобие (по величине, качеству, достоинству)» [Толковый словарь Ожегова]. Далее мы рассмотрим различные варианты контекстов и значений данной лексической единицы, чтобы понять, как часто она сохраняет прототипическое значение и какие дополнительные значения она получает при переводе.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «My lifetime has taught me to embrace freedom and democracy. A future based on the core values that have defined America: honesty, decency, dignity, <b>fairness and equality</b> . To respect everyone. To give everyone <b>a fair shot</b> » [State of the Union 2024   The White House].                                                                                                                              | Жизнь научила меня защищать свободу и демократию. Будущее, основанное на базовых ценностях, которые определили Америку: честность, порядочность, достоинство, справедливость и равенство. Уважать каждого. Давать каждому равные шансы и возможности.                                                                                                                                                                                                                                     |
| Access to quality education is fundamental to <b>gender equity and equality</b> . Yet here at home and around the world, too many people continue to face barriers to education that undermine their full potential and ability to compete on a level playing field, which have been exacerbated by the COVID-19 pandemic. We will promote <b>equitable access to education</b> from early childhood through employment» | Доступ к качественному образованию является основой <b>равноправия полов и гендерной справедливости</b> . Однако в нашей стране и во всем мире слишком много людей продолжают сталкиваться с препятствиями на пути к получению образования. Именно эти барьеры подрывают потенциал и способность конкурировать на равных условиях, что усугубляется пандемией COVID-19. Мы будем содействовать обеспечению <b>равного доступа к образованию с раннего детства и до трудоустройства</b> ». |
| This effort is personal to us, as it has been throughout our lives and careers; as local elected officials and as U.S. senators, we each worked                                                                                                                                                                                                                                                                          | Все предпринятые на протяжении жизни и всей карьеры попытки – наша личная обязанность: мы представители местной власти и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tirelessly to expand services and deliver justice to survivors of gender-based violence, fought for <b>equal pay and against abuses of power</b> , and helped craft legislation to bring greater dignity to the lives of all workers                                                                                                                                                               | сенаторы США, выбранные прежде всего населением, каждый из нас неустанно работал над расширением услуг и обеспечением справедливости для жертв гендерного насилия, боролся за <b>равную оплату труда и против злоупотреблений властью</b> , а также помогал разрабатывать законы, чтобы привести больше достоинства в жизнь всех работников.                                                                                                                                       |
| «I have long supported the ERA since I first ran for public office – and it is long past time that we heed the will of the American people and make this Amendment the law of the land. No one should be discriminated against based on their sex—and we, as a nation, <b>must affirm and protect women’s full equality</b> » [Statement on the Equal Rights Amendment Centennial: электр. ресурс] | «Я поддерживаю внедрение поправок о равных правах более 50 лет, с тех пор как впервые баллотировался в совет на государственную должность. И время прислушаться к воле нашей нации и сделать эту поправку законом страны уже давно пришло. Никто не должен подвергаться дискриминации по половому признаку. Мы, как нация, <b>должны подтвердить и защитить полное равенство женщин и мужчин раз и навсегда</b> . [Заявление по случаю столетнего юбилея Поправки о равных правах] |

Равноправие выражается не только в борьбе за гражданские права человека (что отличается от ситуации в России, например, поскольку в России ценность EQUAL OPPORTUNITIES репрезентирует тезис о социальной политике), но и в политике равных возможностей представителям меньшинств, выделяемых по гендерному или расовому признаку, например, белому и темнокожему населению; *justice, equity, fairness* – следование истине, закону; беспристрастное отношение к кому-чужому-л., основанное на следовании истине, закону [ТС Ожегова]. В данном контексте говорящий использует прием манипуляции – аллюзию, отсылая слушателя к принципу справедливости, закреплённому в законодательстве (например, Equal Opportunity Act в США). Еще один тезис – равные шансы на достойную оплату и развитие карьеры (Обладание равными, одинаковыми с кем-, чем-л. правами, равное положение,) и другие [CD, OALDCE, MW].

Кроме того, данная единица имеет разные способы передачи.

| ИТ                                                                      | ПТ                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| "The government promotes <b>equal opportunities</b> in employment".     | "Правительство поддерживает <b>равные возможности</b> в сфере занятости". |
| We must guarantee <b>equal opportunities for women and minorities</b> . | Необходимо гарантировать <b>равные шансы для женщин и меньшинств</b> .    |

Данные примеры показывают употребление словосочетания *equal opportunities*, но в переводе на русский они переданы при помощи разных лексических единиц. Если в первом примере *equal opportunities* передается буквальным переводом *равные возможности*, описываются возможности, такие как доступ к образованию, трудоустройству, карьерному росту для всех социальных групп, то во втором предложении в переводе мы уже видим интересующую нас единицу, но в русском варианте мы передаем ее иначе, при помощи словосочетания *равные шансы*, что актуализирует идею о равных стартовых условиях для женщин и представителей меньшинств. Иными словами, мы видим, что в контексте ситуации (в зависимости от субъекта равноправия или среды) передаются похожие смыслы, но в качестве средств передачи употребляются разные словосочетания.

Интересно отметить, что в описываемых контекстах частотно использование и других манипулятивных приемов, например, универсальных высказываний или скрытых генерализаций. Их также необходимо передать в ПТ для создания эквивалентного и адекватного перевода.

Так, универсальными высказываниями являются «высказывания, которые невозможно проверить. В их основе – уловка «поспешное обобщение», основанная на несоблюдении закона достаточного основания [Копнина 2012: 70].

| ИТ                                                                                                                                                | ПТ                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ... and <b>we, as a nation</b> , must affirm and protect women's full equality                                                                    | ... и <b>каждый из нас, как нация</b> , должен утверждать и защищать полное равенство женщин.                                              |
| Affirmatively advancing equity, civil rights, racial justice, and equal opportunity is the responsibility of <b>the whole of our Government</b> » | Утверждение равноправия, гражданских прав, расовой справедливости и равных возможностей – <b>обязанность всего нашего правительства</b> ». |
| Ensuring that women have equal status and opportunities is the key <b>to global prosperity</b> .                                                  | Обеспечение равного положения и равных возможностей для женщин – ключ к <b>глобальному процветанию</b> .                                   |

| ИТ                                                                                                                                                                         | ПТ                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Supporting women and protecting their equal rights and opportunities</b> will set that course on a more secure and more stable path– for women, <b>and for everyone</b> | Поддержка женщин и защита их равных прав и возможностей направит этот курс на более безопасный и стабильный путь – <b>не только женщин, но и всех остальных.</b> |

В представленных примерах мнение государственных представителей при помощи использования ценностей американского общества (демократической партии) приписывается всей нации, тем самым, создается обобщение для единения с аудиторией.

Таким образом, у лексемы *equality* и однокоренных ей единиц при переводе на русский язык появляется множество различных непрототипических значений, которые передаются с помощью других словосочетаний, не свойственных передаче тех же смыслов в английском языке, а также существуют разнообразные средства для передачи прототипического значения.

Далее рассмотрим переводческие особенности на примере ценности FREEDOM. Анализируя значение данной единицы в словарях, мы выделяем в качестве основного перевода на русский язык вариант «свобода», предполагающий в качестве прототипического значения «отсутствие утеснений, несправедливых ограничений, направленных на подавление общественно-политической жизни общества; разнообразие возможностей для социального, политического, экономического развития» [БТС Кузнецова; OD]. Как отмечалось выше, детальную репрезентацию в текстах выступлений американских политиков получает ценность FREEDOM. Ценность FREEDOM занимает центральное место в англоязычной культуре, особенно в политическом и философском дискурсе США и Великобритании. Трудность при передаче оценки, основанной на объективации данной ценности, составили различия в историческом, правовом и культурном восприятии свободы.

Сравним различные варианты контекстов и значений данной единицы.

| ИТ                                                                                                                                                                    | ПТ                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| As important, while we stand strong <b>for the cause of freedom</b> , we must bind together as Americans. We must turn away from the darkness of hatred and division. | Важно, что, <b>отстаивая свободу</b> , мы должны сплотиться как американцы. Мы должны отвернуться от тьмы ненависти и разделения. |
| «When we talk about democracy – American democracy, we often talk about the ideals of life, <b>liberty, pursuit of happiness</b> [Remarks by                          | «Когда мы говорим о демократии – американской демократии, – мы часто говорим об идеалах жизни, <b>независимости, стремления к</b> |

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| President Biden on Democracy and Freedom].                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>счастью</b> [Remarks by President Biden on Democracy and Freedom].                                                                                                                                                                                                                                                       |
| And I cannot tell you how many times one of those leaders has pulled me aside and talked about how much the world relies on us and on Joe Biden's leadership – (applause) – his defense of democracy, <b>his commitment to the ideals of freedom and liberty and equality</b> , and his willingness to fight these ideals. | И я не могу передать словами, сколько раз кто-то из этих лидеров отводил меня в сторону и говорил о том, как сильно мир зависит от нас и от лидерства Джо Байдена – (аплодисменты) – его защиты демократии, его приверженности <b>идеалам свободы, независимости и равенства</b> , и его готовности бороться за эти идеалы. |
| Today and every day, we recognize their courage, support their <b>free rights</b> , and stand with them for <b>press freedom</b>                                                                                                                                                                                           | Сегодня и каждый день мы отмечаем их мужество, <b>поддерживаем их право выбора и выступаем вместе с ними за независимость СМИ.</b>                                                                                                                                                                                          |

Анализируя данные примеры, мы видим, разнообразную актуализацию значений лексем *freedom u liberty*. В большей степени наблюдается актуализации прототипического значения («состояние субъекта, который не находится в заключении, неволе, не ограниченного какими-либо внешними рамками, требованиями, запретами» [CD]), но при использовании синонима, например, *свобода* – отсутствие зависимости от кого-л., возможность располагать собою по собственному усмотрению. [BTC Кузнецова; OD]. В западной традиции FREEDOM часто ассоциируется с индивидуализмом и правами личности, тогда как в русской культуре понятие «свобода» может восприниматься через призму коллективизма или даже анархии (вольность, свободолюбие).

В связи с этим при переводе было принято решение совершить переводческую трансформацию – конкретизацию с целью сохранения точности и адаптацией, чтобы сохранить исходный смысл и избежать нежелательных коннотаций. Так, при помощи контекстуального анализа и изучения дефиниций синонимичных по значению единиц «независимость» (политическая самостоятельность, например, частных изданий, газет и других СМИ); «освобождение» (процесс обретения личной или коллективной свободы); «право выбора» (автономия человека выполнять действие) [OD]. «открытость» (наличие свободы распространения информации, отсутствие цензуры); мы видим, что данные глаголы демонстрируют передачу непрототипических значений [CoD; CD; COCA].

Свобода в понимании граждан США выражается в ряде тезисов – автор оценивает свободу не просто как суверенитет государства, но и соотносит данную категорию с рядом понятий, таких как «правдивость», «искренность», «самостоятельность», «самобытность», «автономность», «отсутствие стороннего влияния», «право выбора вероисповедания, профессии, личной жизни».

Интересно обратить внимание на лексическую сочетаемость, а также тезисы и оценку, вербализуемые лексемой *freedom* (именно эти тезисы и необходимо передать при переводе). Так, идея о пожертвовании своей свободой (в военных действиях) ради сохранения свободы граждан и безопасности целого государства выражается с помощью словосочетаний *protect freedom, teach freedom, lay down life for freedom*.

Если устойчивое словосочетание с оценочной семантикой *lay down your life for something* имеет значение *to die, to hit along the ground* и имеет положительные семы: умереть, героически жертвовать собой в военных действиях [MW], то глаголы *protect, teach* указывают на цель этого действия (*to provide a guard or shield*) – свобода является высшей ценностью, которую необходимо добиваться, достигать, защищать и передавать эту ценность из поколения в поколения.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ПТ                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Ryan’s legacy is etched into eternity. For as the Bible teaches us, there is no greater act of love than to lay down one’s life for one’s friends. <b>Ryan laid down his life for his friends, for his country, and for our freedom</b> – we will never forget him» [Trump’s address to Congress about raid in Yemen]. | Наследие Райана отчеканено в вечности. Ибо, как Библия учит нас, нет большего акта любви, чем отдать свою жизнь за друзей. <b>Райан отдал свою жизнь за своих друзей, за свою страну и за нашу свободу</b> – мы никогда не забудем его. |

В следующих контекстах свобода оценивается как нечто святое, неприкосновенное. Говорящий эксплицитно выражает позитивную оценку, сравнения свободу с миром и гармонией.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| There’s nothing more important. Nothing more sacred. The question we’re facing is whether in the years ahead we have <b>more freedom or less freedom, more rights or fewer</b> . I know what I want the answer to be, and I think you do too» [Biden’s 2024 reelection campaign: электр. ресурс]. | Не существует чего-то более важного. Более священного. Вопрос, который стоит перед нами, заключается в том, будет ли в ближайшие годы у нас <b>больше свободы или меньше, больше прав или меньше</b> . Я уверен в том, каким должен быть ответ на этот вопрос. Уверен, и думаю, что вы тоже» [Biden’s 2024 reelection campaign]. |

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>«Respecting religious freedom reinforces other rights, like the right to speak freely, to assemble peacefully, the ability to participate in politics.</b> Protecting this universal right empowers people to express themselves, to live up to their full potential, to contribute fully to their communities» [Secretary Antony J. Blinken 2023 International Religious Freedom Report Rollout].</p> | <p><b>«Уважение религиозной свободы укрепляет другие права, такие как свобода слова, мирных собраний, равные возможности на участие в политической жизни.</b> Защита этих универсальных прав дает людям возможность выражать себя, жить в полную силу, вносить полноценный вклад в жизнь своих сообществ» [Secretary Antony J. Blinken 2023 International Religious Freedom Report Rollout].</p> |

Таким образом, перевод лексемы *freedom* требует учета не только лингвистических, но и культурных факторов. В зависимости от жанра и аудитории переводчик должен выбирать между точностью и адаптацией, чтобы сохранить исходный смысл и избежать нежелательных коннотаций.

Как итог, ценность FREEDOM в ИТ актуализируется при помощи как прототипического значения (сама лексема *freedom*), так и при помощи дополнительных значений. Отмечается демонстрация различных оттенков того же смысла при помощи лексем, не свойственных по своему значению русской лингвокультуре, например, как в ситуации с лексемами *открытость*, *честность*, *равноправие*, которые обозначают конкретные качества и сферы функционирования, а также скорее индивидуальную свободу, а не коллективную, характерную для русской культуры.

Рассмотрим переводческие особенности при передаче ценности WEALTH. Отметим, что в английском языке лексема *wealth* обладает широкой семантикой. Она характеризуется положительной коннотацией – это индикатор успеха, трудолюбия [CD, MW, OALDCE], представляет собой абстрактное понятие (не только деньги, но и активы, возможности), а также вербализует тезис о качестве жизни, а не только на количестве благ. Основным вариантом перевода лексемы *wealth* на русский язык является существительное «богатство» в значении «обилие материальных ценностей. большое состояние» [БТС Кузнецова]. На основании анализа выделяются признаки ценности WEALTH: материальное состояние: деньги; имущество; благосостояние, духовное богатство.

Далее рассмотрим различные варианты контекстов и значений репрезентанта WEALTH, чтобы понять, как часто он сохраняет своё прототипическое значение и какие дополнительные значения получает при переводе.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I want Americans and families to thrive – <b>be able to thrive. I don’t want you to have to worry about making your monthly rent if your car breaks down.</b> I want you to be able to save up for your child’s education, to take a nice vacation from time to time. I want you to be able to buy Christmas presents for your loved ones without feeling anxious when you’re looking at your bank statement. I want you <b>to be able to build some wealth not just for yourself but also for your children and your grandchildren – intergenerational wealth.</b> (Applause) [Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event   Pittsburgh, the White House].</p> | <p>Я хочу, чтобы американцы и семьи могли <b>добиваться успеха – (аплодисменты) – процветать. Я не хочу, чтобы вы беспокоились о том, как заплатить за квартиру в случае, если неожиданно придется оплатить поломку машины.</b> Я хочу, чтобы вы могли откладывать деньги на образование своих детей, время от времени ездить в отпуск. Я хочу, чтобы вы могли позволить купить подарки своим близким на Рождество и не испытывать тревогу, глядя на выписку со своего банковского счета. Я хочу, чтобы вы могли создать <b>материальное богатство не только для себя, но и для своих детей и внуков – благосостояние</b> для разных поколений (Аплодисменты) [Remarks by Vice President Harris at a Campaign Event   Pittsburgh, the White House].</p> |
| <p>«Well, look, my predecessor’s \$2 trillion tax cut overwhelmingly benefitted the <b>very wealthy and the biggest corporations</b>, delivering tax cuts to the top 1 percent – worth more than 50 times the tax cuts that went to middle-class – families received» [Remarks by President Biden Highlighting How His Investing in America Agenda is Benefitting Communities Across Wisconsin and Ensuring Americans Have a Brighter, More Prosperous Future].</p>                                                                                                                                                                                                         | <p>«Сокращение налогов на 2 триллиона долларов, проведенное моим предшественником, в подавляющем большинстве случаев пошло на пользу <b>богатейшим людям и крупнейшим корпорациям</b>, обеспечив сокращение налогов для представителей финансовой элиты, что более чем в 50 раз превышает сокращение налогов, которое получили семьи среднего класса» [Remarks by President Biden Highlighting How His Investing in America Agenda is Benefitting Communities Across Wisconsin and Ensuring Americans Have a Brighter, More Prosperous Future].</p>                                                                                                                                                                                                     |

Прототипическое значение лексемы *wealth* «большая сумма денег или ценное имущество, которое есть у кого-либо» [OALDCE; CD] просматривается в контекстах: «*to build some wealth not just for yourself but also for your children and your grandchildren – intergenerational wealth*» – материальное богатство не только для себя, но и для своих детей и внуков – денежное состояние для разных поколений» с использованием словосочетаний «денежное состояние» и «материальное богатство» и «*very wealthy and the biggest corporations*» – богатейшим и крупнейшим компаниям.

В данных примерах интересно то, что в тексте перевода на русский язык прототипическое значение передаётся при помощи перефразирования и конкретизации (не просто богатство, а богатство в финансовом плане, денежное). Данный пример демонстрирует наличие различных способов передачи прототипического значения в языке перевода без потери смысла исходного текста.

Также выявлено непрототипическое значение глагола – «природное богатство страны» – в контексте владения страной полезными ископаемыми, залежами.

| ИТ                                                                                                                                        | ПТ                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Predatory trade practices, product dumping, property theft <b>have taken millions of jobs and trillions in wealth from our country</b> ». | Хищническая торговая практика, демпинг товаров и кража территорий лишили нашу страну <b>миллионов рабочих мест и триллионов природных богатств</b> . |

«Материальное и духовное богатство» – в значении богатства не только денежного, но и чувств или моральных принципов. Стоит отметить, что использование синтаксического параллелизма и лексического повтора позволяет сделать вывод о наличии такого способа речевого манипулирования, как демагогия – тактика, которая реализуется при помощи апеллаций к чувствам и эмоциям адресата (субтактик), оформленных с использованием клишированных конструкций, лексических повторов, антитезы, эмоционально-окрашенных слов [Копнина 2012: 29] (повторения большого количества обещаний).

| ИТ                                                                                                                                                                                                       | ПТ                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «I am going to lower you taxes; I am going to get rid of massive amounts of unnecessary regulations, on business and in your life; I'm going to unleash American energy; I'm going to repeal and replace | «Я собираюсь снизить налоги; я собираюсь избавиться от огромного количества ненужных правил, касающихся бизнеса и других аспектов вашей жизни; я собираюсь «высвободить» |

|                                                      |                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Obamacare; <b>I'm going to rebuild our wealth</b> ». | американскую энергию; собираюсь отменить и заменить Обамасаре; я собираюсь восстановить наше <b>материальное и духовное богатство</b> ». |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Также богатство (*wealth*) описывается как богатые инвестиции и возможности для саморазвития. Был выбран вариант перевода оппозиции **БОГАТСТВО МАТЕРИАЛЬНОЕ (КАПИТАЛ) – БОГАТСТВО В ВИДЕ РАЗВИТИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ**.

| ИТ                                                                                                                       | ПТ                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Instead of driving jobs and wealth away, America will become the world's great magnet for innovation and job creation». | «Вместо того чтобы урезать рабочие места и воровать капитал, Америка станет «магнитом» для инноваций и создания новых рабочих мест». |

В следующем предложении мы замечаем имплицитно выраженную оценку деятельности прямого конкурента Дж. Байдена – Д. Трампа. Говорящий с помощью противопоставления богатого и среднего класса рисует образ политической власти и политических партий, которые, по его мнению, финансово обогащаются за счет материальных ресурсов страны.

Для аудитории создается отрицательный образ и внушается мысль о том, что другие партии, кроме демократической, принесут лучшее будущее не стране (и среднему классу), а богатому населению Америки. Говорящий тем самым пытается расположить к себе аудиторию – средний класс, составляющий большую часть населения страны. Необходимо сохранить данную манипулятивную технику в переводе.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ПТ                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «He has no intention to grow our middle class. He's interested in making life better for himself and people like himself: <b>the wealthiest of Americans</b> ».                                                                                                                             | «Он совершенно не намерен развивать наш средний класс. Он заинтересован лишь в том, чтобы сделать жизнь лучше для себя и таких же, как он: <b>самых богатых людей Америки</b> ».                                                     |
| Today, an oligarchy is taking shape in America of <b>extreme affluence, power, and influence that literally</b> threatens our entire democracy, our basic rights and freedoms, and a fair shot for everyone to get ahead. (Remarks by President Biden in a Farewell Address to the Nation). | Сегодня в Америке формируется олигархия с непомерно <b>высоким уровнем достатка</b> , власти и влияния. Олигархия, которая угрожает всей нашей демократии, нашим основным правам и свободам, а также равным шансам каждого на успех. |

Еще одной трудностью при передаче ценности WEALTH на русский язык является ориентация на индивидуализм, также присущая представителям американской лингвокультуры, но не характерная для русской. Так, воплощением американской мечты (American Dream) стало понятие «*self-made man / woman*».

Предприниматель, обязанный своим успехом лишь самому себе, подтверждает существование в американской лингвокультуре склонности к индивидуализму («*a large amount of money, property, or valuable possessions that a person owns*» [CD]).

Создать капитал, получить материальную обеспеченность можно путем развития личного бизнеса. Этот тезис необходимо передать в ПТ путем концептуализации и конкретизации. Нами был выбран вариант «благосостояние» («Обеспеченность необходимыми материальными благами; достаток» [БТС Кузнецова]).

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                          | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «And that is what I will do when I am president. I will target the major barriers to opportunity and remove them. We will identify commonsense solutions to help Americans buy a home, <b>start a business, so they can build wealth</b> ». | «Это именно то, что я сделаю, когда стану президентом. Я нацелюсь на основные барьеры, находящиеся на пути возможностей развития, и устраню их. Мы определим разумные решения, которые помогут американцам купить дом, начать бизнес, <b>тем самым построив свое благосостояние</b> ». [Remarks by President Biden on His Middle-Out, Bottom-Up Economic Playbook, the White House]. |

Передача ценности WEALTH требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурных различий. Оптимальная стратегия предполагает комбинацию: использования устоявшихся соответствий, контекстуальных трансформаций и культурной адаптации.

### 3.6. Способы передачи общественных ценностей при переводе текста выступления К. Харрис на митинге в Питтсбурге

Материалом для исследования послужил текст<sup>1</sup> выступления представителя демократической партии США К. Харрис на митинге в Питтсбурге, на этапе предпереводческого анализа рассмотрим его

<sup>1</sup> Текст выступления в Приложении.

дискурсивные характеристики. Согласно Стилистическому энциклопедическому словарю русского языка под редакцией М. Н. Кожиной [СЭСРЯ: 2006], публичное выступление политика на митинге в рамках предвыборной кампании относится к ораторскому стилю (разновидность публицистического стиля) и отличается аксиологичностью (открытой, социальной оценочностью) и эмоциональностью.

Такой жанр публицистического стиля как публичная речь составляется с целью сообщить определенную новость и описать ее с идеологической, общественно-политической позиции. Как показал предпереводческий анализ, оценка, выделяемая в изучаемом тексте на основе репрезентации общественных ценностей США, таких как FREEDOM, DEMOCRACY, EQUAL OPPORTUNITIES, WEALTH, является одной из центральных в документации, сопровождающей публичные выступления американских политиков и собственно в тексте выступления К. Харрис на митинге в Питтсбурге в сентябре 2024 г. в рамках предвыборной кампании.

Необходимость передачи полноты оценки и специфики указанных ценностей, являющихся ключевыми для американского общества, при переводе составляет значительную трудность. В данном параграфе рассмотрим варианты передачи данных ценностей при переводе указанного документа.

Как отмечалось выше, детальную репрезентацию в тексте выступления получают общественные ценности FREEDOM, DEMOCRACY, EQUAL OPPORTUNITIES, WEALTH. Американские ценности, такие как СВОБОДА, ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ, БОГАТСТВО (БЛАГОСОСТОЯНИЕ) отражают культурную специфику, сложившуюся под влиянием исторических, политических и социальных особенностей США.

Так, ключевым для репрезентации ценности FREEDOM в выступлении К. Харрис становятся оценочные прилагательные *free and fair*. С их помощью в тексте выступления вербализуется комплексная оценка экономической сферы США.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I am a devout public servant. I also know the limitations of government. I've always been and will always be, and be clear about this. I've always been and will always <b>be a strong supporter of workers and unions</b> , and I also believe we need to engage those who create most of the jobs in | Я – преданный слуга народа. Я также знаю, что возможности правительства ограничены. Я всегда была и буду (хочу, чтобы вы это знали), я всегда была и буду <b>убежденным сторонником рабочих и профсоюзов</b> . И я также считаю, что нам нужно делать |

| ИТ                                                                                                                                                                                                           | ПТ                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| America. Look, I'm a capitalist. <b>I believe in free and fair markets.</b>                                                                                                                                  | ставку на тех, кто создаёт большинство рабочих мест в Америке. Послушайте, я капиталист, я верю <b>в свободную и справедливую торговлю.</b>                                                                                      |
| I've been working with entrepreneurs and business owners my whole career. And I believe companies need to play by the rules, <b>respect the rights of workers and unions, and abide by fair competition.</b> | На протяжении всей своей карьеры я сотрудничала с предпринимателями и владельцами бизнеса, и считаю, что компании должны играть по правилам, <b>уважать права рабочих и профсоюзов и соблюдать принципы честной конкуренции.</b> |

Семантически оценочное прилагательное *fair* связано с *free*, используемым для выражения оценки в обозначенном аспекте: «относящийся ко всем одинаково, наделяющий одинаковыми правами и возможностями и в соответствии с правилами или законом» [OALDCE]. Следовательно, исходя из семантики прилагательных, ценность FREEDOM непосредственно связана с другой описанной в работе ценностью – EQUAL OPPORTUNITIES. В целях определения уникальных черт и особенностей подобной капиталистической системы общества нами были изучены основополагающие для США документы, такие как Декларация независимости США.

На основании анализа экстралингвистической информации и контекста мы можем сделать вывод о том, что чертой капиталистического американского общества является рыночная экономическая система, характеризующаяся наличием свободной и справедливой торговли – состояния, при котором ценообразование происходит без стороннего вмешательства. Процесс основан на интересе потребителей и продавцов. Свободный рынок исключает принуждение к продаже или покупке, а также к установлению цены. Следовательно, репрезентация ценности FREEDOM вербализуется в тезисе о свободе как наличии рыночной системы с равными возможностями участников и невмешательством государства.

При переводе среди выдвинутых гипотез «свободные и равноправные рынки», «вольные и равноправные рынки», «беспрепятственные и справедливые рынки», «свободная и справедливая торговля» был выбран последний вариант. При этом был использован устойчивый вариант перевода словосочетания *fair competition* – честная конкуренция (наряду с предоставлением равных прав рабочим и профсоюзам) как критерий свободной и справедливой торговли.

Интересно отметить использование К. Харрис в данном примере манипулятивных приемов, отвечающих тактике создания положительного образа. Так, кандидатом на должность президента выбран следующий манипулятивный прием: «выходец из народа». Для придания кандидату привлекательности в глазах избирателей К. Харрис использует нарратив, в котором оказывается в роли жертвы: *I am a devout public servant*, что также необходимо передать при переводе. Нами была выбрана гипотеза «преданный слуга народа», подчеркивающий положение манипулятора по отношению к избирателям.

Кроме того, трудность при передаче оценки, основанной на объективации ценности FREEDOM, составил перевод лексем, вербализующих тезис о предоставлении американскому народу свободу выбора и действий, полный спектр возможностей для реализации себя в различных сферах. Данная оценка поддерживается в тексте с помощью словосочетания *to be free*, используемого для характеристики свободы американского общества как финансовой независимости, возможности позволить себе элементы роскоши, возможность реализовать «американскую мечту» – купить дом, иметь накопленные деньги на машину, ее ремонт и уход.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I want Americans and families <b>to be free</b> , to be able to not just get by, <b>but be able to get ahead. To thrive, be able to thrive.</b> I don't want you to have to worry about making your monthly rent if your car breaks down. I want you to be able to save up for your child's education, to take a nice vacation from time to time. | Я хочу, чтобы американцы и их семьи <b>имели определенную свободу</b> , чтобы они могли не просто с трудом сводить концы с концами, <b>а добиваться хорошей карьеры, идти вперед. Процветать, иметь возможность процветать.</b> Я не хочу, чтобы вы беспокоились о том, как заплатить за жилье в случае, если у вас неожиданно придется потратиться на ремонт машины. Я хочу, чтобы вы могли откладывать деньги на образование детей, время от времени ездить в отпуск. |

Основным вариантом перевода *to be free* на русский язык является «быть свободным» в значении «отсутствие утеснений, несправедливых ограничений, направленных на подавление общественно-политической жизни общества». Однако на основе анализа контекста (наличие различных объектов, на которые направлена оценка, например, *monthly rent, child's education, Christmas presents* и т. д.) интересно отметить

актуализацию непрототипического значения лексемы *free (freedom)*. Она употребляется в значении *financial independence, stability* (контекстуальное значение). К. Харрис делает акцент на отсутствии стресса из-за денег («*not to worry about rent*», «*without feeling anxious*»), показывает, что *wealth* в американском контексте – это не только изобилие, но и финансовая безопасность. Посредством данного словосочетания в анализируемом контексте эксплицитно выражается идея о современном состоянии американского общества, свободой для которого является финансовая независимость от государства, обеспеченность, наличие «финансовой подушки».

Обратим внимание на то, что в анализируемом контексте прослеживается связь финансовой свободы с американской мечтой (собственный большой дом, машина, образование), что также является значимым критерием при определении компонентов американской свободы, поэтому мы выбираем вариант «Я хочу, чтобы американцы и семьи имели определенную финансовую свободу». При таком понимании свободы данная ценность непосредственно связана с ценностью WEALTH (богатство), который также описывает идею «американской мечты». Определенную трудность составила передача данной ценности в ПТ, поскольку богатство и материальное благополучие выражаются в нескольких аспектах: это и возможность жить на широкую ногу и не думать об оплате счетов (*but be able to get ahead*), и возможность получать все необходимые условия для развития (*to thrive, be able to thrive*), и успешное развитие страны, и ключевой показатель успеха и социальной реализации.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I want you to be able to buy Christmas presents for your loved ones without feeling anxious when you're looking at your bank statement.<br/>(08:14)</p> <p>I want you to be able to <b>build some wealth</b>, not just for yourself, but also for your children and your grandchildren. <b>Intergenerational wealth</b>. And here's the thing. Here's the thing. <b>Here's the beauty of it all.</b></p> | <p>Я хочу, чтобы вы могли позволить купить подарки своим близким на Рождество и не испытывать тревогу, глядя на выписку со своего банковского счета.</p> <p>Я хочу, чтобы вы могли создать материальное богатство не только для себя, но и для своих детей и внуков – <b>благополучие для разных поколений</b>. И вот в чём дело, <b>вот в чём вся прелесть</b>.</p> |

При репрезентации ценностей в ПТ трудность составил перевод существительного *wealth* из-за необходимости передать ключевые идеи, «слоты» концепта БОГАТСТВО: в анализируемом документе *wealth* выражает тезис о социальной мобильности и надежде на

получение более высокого уровня жизни (по сравнению с их родителями). И в «*I want you to be able to build some wealth*» лексема *wealth* используется в своем прототипическом значении «большое количество денег, имущества и т. д., которыми владеет человек или страна» (OALDCE). В отличие от некоторых европейских ценностей, в США богатство чаще имеет позитивную коннотацию – как результат свободы и упорства, поэтому при переводе «*I want you to be able to build some wealth*» среди гипотез «богатство», «благополучие», «состояние» мы выбираем вариант «богатство», соединяющий в себе семы всех других существительных (денежное и социальное богатство).

Ценность WEALTH вербализуется тезисом о возможности *get ahead* (преуспеть). Противопоставление *get by* (сводить концы с концами) и *get ahead* (добиться большего) отражает идею *wealth* как социального роста, а не статичного состояния. В переводе необходимо сохранить эту антитезу, поэтому нами был выбран вариант «не просто сводить концы с концами, но и добиваться успеха – процветать».

При переводе словосочетания *intergenerational wealth* единица *wealth* в этом контексте – не просто деньги, а доказательство реализации мечты о лучшей жизни для следующих поколений. Перечисление конкретных целей (*education, vacation, Christmas presents*) подчеркивает, что *wealth* – это право на комфорт и радость, а не просто накопление денег. Таким образом, нами были выдвинуты следующие гипотезы: «богатство», «ценность», «материальный достаток». В результате анализа контекста нами был выбран вариант «благосостояние», поскольку он вербализует положительную оценку объекта как обеспеченности необходимыми материальными и духовными благами [БТС].

В дальнейшем нами была обнаружена манипулятивная техника в анализируемом отрывке. Так, К. Харрис использует аффективы – эмоционально-оценочные слова, в том числе слова-лозунги, или политические аффективы: *values of fairness, dignity, and opportunity*. При переводе был выбран вариант сохранения манипулятивной тактики. Гипотеза «основополагающими принципами справедливости, достоинства и равенства возможностей» обращается к таким высоким понятиям, как справедливость, национальное достоинство (дух) и равноправие, эти слова несут скрытую идеологическую оценку – положительную. Они оказывают внушающее (суггестивное) воздействие, оказываемое К. Харрис на аудиторию, ослабляя или полностью отключая критическое восприятие.

Сочетание ценностей РАВНОПРАВИЕ и БОГАТСТВО (как материальное, так и духовное) является сквозным при описании экономики США в выступлении К. Харрис.

| ИТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | ПТ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I believe we have an extraordinary opportunity to make our middle class <b>the engine of America's prosperity</b> , to build a stronger economy <b>where everyone, everywhere, has a chance to pursue their dreams and aspirations</b> , and to ensure that the United States of America continues to out-innovate, and out-compete the world. | Я верю, что сейчас у нас есть исключительная возможность сделать <b>наш средний класс двигателем процветания Америки</b> , построить более сильную экономику, <b>где у абсолютно каждого</b> будет шанс <b>осуществить свои мечты и стремления</b> , и обеспечить условия, при которых Соединенные Штаты продолжают лидировать в мире по инновациям и конкурентоспособности |

Первичными гипотезами для передачи этих ценностей были варианты «где везде и у каждого» и «воплотить свои мечты в жизнь», в которых мысль о богатстве вторит представления о реализации мечты о лучшей жизни. Однако в результате анализа данные гипотезы были отклонены, поскольку в контексте эксплицитно и имплицитно выражается идея *self-made man* (человека, добившегося всего сам), подчеркивается, что финансовый успех – это результат личных усилий, а не просто удача или наследство.

Продолжая нашу линию целостной репрезентации ценностей, ядром которой становится финансовый успех, мы приходим к выводу, что фразы *everyone, everywhere, to pursue their dreams and aspirations* отсылают к базовым ценностям США, где *wealth* – не привилегия избранных, а равенство, ожидаемый результат трудолюбия. Следовательно, мы передаем эту мысль через перевод «где у абсолютно каждого будет шанс осуществить свои мечты и стремления».

Обратим внимание, что повествование и происходит от 3 лица множественного числа (*we*), выбранного К. Харрис не случайно. Именно благодаря использованию местоимения *we* политик уравнивает себя и аудиторию. В такой ситуации политик, ее команда и электорат (слушающие) оказываются на одной ступени. В переводе важно сохранить эту особенность. Эта же особенность прослеживается и при обращении вице-президента к электорату: ... *it is my honor to be with you today*. Уравнивания положение, К. Харрис вербализует тезис о равенстве возможностей, данных ей, ее команде и ее аудитории, а

также равенстве прав различных слоев населения (К. Харрис и ее электората как представителей среднего класса). Первичная гипотеза «Это большая честь быть сегодня здесь» была отвергнута, так как семантически не передает идею объединения и равенства, а лишь указывает на местоположение вице-президента. Таким образом, был выбран вариант «Это большая честь быть сегодня с вами», репрезентирующий тезис об единстве и равноправии, стремлении К. Харрис «быть, как и все вы, похожей на вас».

Продолжая линию целостной репрезентации ценности EQUAL OPPORTUNITIES, отметим стилистические приемы, использованные в ИТ.

| ИТ                         | ПТ                    |
|----------------------------|-----------------------|
| You know it and I know it. | Это знаете и вы, и я. |

Объектом имплицитно выраженной оценки в выражении является равенство К. Харрис и слушающих ее людей. Трудностью при переводе данного словосочетания стала передача стилистической фигуры – параллелизма. Отметим, что повторение грамматической конструкции (*know it – know it*) с разным субъектом усиливает эффект и выражает тезис о равноправии жителей Америки – как представителей политической элиты (которые, в свою очередь, являются выходцами из среднего класса), так и массовых жителей Америки. Кроме того, было установлено, что данная конструкция используется для подчеркивания оппозиции: РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ПАРТИЯ (не соблюдающая принципы равноправия и поощряющая коррупцию) – ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПАРТИЯ (соблюдающая принципы равноправия и не поощряющая коррупцию).

Таким образом, в процессе контекстуализации нами была выявлена трудность при передаче данного тезиса. Гипотеза, предполагающая буквальный перевод (Вы знаете это, я знаю это) была отвергнута, поскольку она не усиливает эффект и не репрезентирует в полном объеме ценности EQUAL OPPORTUNITIES. В результате концептуализации нами был выбран вариант: «Это знаете и вы, и я», содержащий эмфазу и инверсию и подчеркивающий то, что оба (и слушающий, и говорящий) в курсе событий и находятся на одном уровне.

Не менее интересна частотная имплицитная репрезентация ценностей.

| ИТ                                                                                                                                               | ПТ                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| So as I travel the country, what I hear time and again from those who own small businesses and those who aspire to start them, is that too often | Путешествуя по стране, я снова и снова слышу от владельцев малого бизнеса и тех, кто планирует его открыть следующее: слишком часто |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>an entrepreneur has a great idea, not too often, that's good, and they have the willingness to take the risk, but they don't have access to the capital that they need to make it real. And as Andrea said, not everybody was handed on a silver platter, \$400 million, and then filed for bankruptcy six times.</p> | <p>у предпринимателя появляется отличная идея, хотя нет, не то, чтобы слишком часто. Наоборот, это хорошо. У них есть желание пойти на риск, но нет доступа к капиталу, который им нужен, чтобы воплотить идею в жизнь. И, как сказала Андреа, далеко не каждому были преподнесены на блюдечке с голубой каёмочкой 400 миллионов долларов, а затем целых шесть раз подавались заявления о банкротстве.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Особо значимым для К. Харрис является идея равноправия в области политики и социальной среды. Данный тезис репрезентируется при помощи словосочетания *don't have access to the capital* – прямое указание на то, что равные возможности формально существуют, но фактически ограничены.

Автором подчеркивается контраст между *great idea, willingness to take risks* (потенциал) и отсутствием доступа к ресурсам подчеркивает, что успех зависит не только от личных качеств, но и от внешних условий. Лексическая единица *willingness* обозначает высшую степень готовности и потенциала для развития (*the quality of being happy and ready to do something*). Кандидат на пост президента эксплицитно выражает противопоставление существующей и желаемой ситуации. Однако реальное противопоставление (представителей демократической и республиканской партий) выражается имплицитно.

В целях определения особенностей внутренней политики республиканской и демократической партий нами были изучены соответствующие статьи на ресурсах Britannica, BBC, The New York Times. На основании анализа экстралингвистической информации и контекста мы можем сделать вывод о том, что К. Харрис в манипулятивных целях использует такой параквантитативный риторический приём, как аллюзия (нарушение постулата количества). Политик приводит сравнение с теми, кому *handed \$400 million on a silver platter* (намёк на Дональда Трампа).

Согласно BBC, Дональд Трамп принял в подарок от Катара самолет Boeing, который оценивается в 400 миллионов долларов) и «*filed for bankruptcy six times*» (Согласно The New York Times, Дональд Трамп шесть раз приводил свои компании к банкротству) – аллюзия на неравные стартовые условия. Упоминание *filed for bankruptcy six times* усиливает мысль: привилегированные лица могут позволить себе

ошибки, тогда как обычные предприниматели лишены такой "подушки безопасности". Автор выражает отрицательное отношение к потенциальному неравенству между богачей, привилегированными и средним классом (к числу которых она причисляет себя). Негативная оценка заложена в семантике отрицательной формы указательного местоимения *not everybody*, а также в идиоме *to be handed on a silver platter*, являющимся таким стилистическим приемом, как ирония.

Трудность составила передача эксплицитной и имплицитной оценок с сохранением иронии и аллюзий. Таким образом, при переводе идиомы *to be handed on a silver platter* среди выдвинутых гипотез *преподнести на серебряном подносе, получить что-то без усилий, дать кому-либо что-либо не заслуженно* нами был выбран вариант *были преподнесены на блюдецке с голубой каёмочкой*, сохраняющий идиоматичность и основное значение.

Таким образом, при переводе текста выступления К. Харрис на митинге в Питтсбурге мы столкнулись с трудностями в освоении специального знания в области экономики и политики США, а также в выделении и передаче оценочной интерпретации, репрезентированной в данном документе. Кроме того, исследование показало, что наибольшую трудность при переводе составляет систематизация способов репрезентации общественных ценностей ввиду комплексности данного явления (культурные различия в восприятии ценностей) и его классификации по различным ценностям – FREEDOM, DEMOCRACY, WEALTH, EQUAL OPPORTUNITIES. Их понимание и сохранение в ПТ требует задействования образного мышления. Для преодоления переводческих трудностей нами были использованы такие тактики, как концептуализация, переводческая рефлексия, интерпретация и контекстуализация.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В исследовании была предпринята попытка решить проблему репрезентации общественных ценностей при переводе текстов выступлений американских политиков как одного из жанров политического дискурса. Основные теоретические положения, которые имеют большое методологическое значение для исследования, базируются на суждениях о том, что при анализе текстов политической тематики необходимо проследить особенности и характеристики общественных ценностей, которые выступают как концепт и категория. Отметим, что процессы концептуализации и

категоризации различны. Категоризация направлена на соединение сходных по различным свойствам слов в группы – ячейки в системе знаний и представлений человека о мире и о себе самом.

Ключевую роль в текстах выступлений американских политиков играет оценка явлений и объектов сквозь призму общественных ценностей, таких как FREEDOM, DEMOCRACY, WEALTH, EQUAL OPPORTUNITIES. При этом ценность является неоднозначным явлением ввиду сложности данного понятия. В отличие от традиционного понимания ценности данная категория может описывать оценку не только позитивных (социально одобряемых), но и отрицательных (социально неодобряемых) событий и фактов.

Поставив своей целью изучение репрезентации ценностей при переводе текстов выступлений, относящихся к жанрам политического дискурса, мы выполнили лексикографический и контекстуальный анализ языковых средств, используемых в процессе формирования оценки, выяснили основные трудности, возникшие при переводе текстов, определили и описали основные способы передачи ценностей при переводе документов, а также установили возможные направления дальнейшего исследования темы.

В рамках данной работы нами были решены следующие задачи.

1. Проанализировав общественные ценности, имеющие многоаспектный характер, мы выделили четыре ценности, которые являются центральными в текстах выступлений американских политиков. Рассмотрев их, мы выделили составляющие каждой ценности (признаки ценностей в американской лингвокультуре). Так, равные возможности в американском обществе предстают в виде: 1) равноправия в сфере труда; 2) равенства мужчин и женщин; 3) равенства представителей разных рас и национальностей; 4) равенства не только при оплате труда, но и в предоставлении возможностей. Под свободой жители США понимают залог безопасности своей нации, освобождение от чего-либо, угрожающего жизни населения, комфорту и процветанию, нечто святое, неприкосновенное, право, гарантированное каждому и закрепленное законом. Ценность DEMOCRACY содержит следующие признаки в американской лингвокультуре: распространение свобод и равноправия, нечто родное, уютное, естественное, признак стабильности, безопасности и успеха в стране, компонент духа американского народа. Ценность WEALTH получает в американской культуре детальную репрезентацию посредством тезисов: self-madeness (индивидуализм и развитие личного бизнеса), статусность (возможность купить хорошие / качественные вещи (машину, дом, оплатить образование),

связь с религией и экономикой (развитие инвестиций и увеличение налоговой ставки).

2. Понимание ценностей и специфика политического дискурса позволили нам выявить особенности репрезентации ценностей в текстах выступлений политиков. Основные языковые и стилистические средства, с помощью которых показана оценка явления как процветающего, свободного, обладающего равноправием, демократией, выражают как положительное, так и отрицательное оценочное отношение. Подобное явление встречается при сравнении деятельности одной партии и поведения другой политической партии, и выражает противоречивое, двойственное отношение к конкурентам. Таким образом, происходит намеренное создание положительного и отрицательного образов республиканской и демократической партий. Лексические единицы, вербализующие ценности, способствуют реализации воздействующей функции материала и определяют аксиологичность и экспрессивность документа. Нами были выделены ядерные и периферийные зоны репрезентантов исследуемых ценностей.

В работе также анализируются манипулятивные техники, использованные говорящими, и актуализация ценностей на синтаксическом и стилистическом уровнях. Например, основными стилистическими средствами репрезентации ценностей являются синтаксический параллелизм и антитеза. Кроме того, в текстах выступлений американских политиков отмечается имплицитная передача ценностей. Многообразие репрезентантов ценностей дает основание говорить о комплексном характере их объективации.

Исследование показало, что наибольшую трудность при переводе составляет систематизация способов репрезентации ценностей. Рассматривая процесс перевода, нами было выявлено, что в ПЯ у многих единиц-репрезентантов появляются нехарактерные ИЯ значения и смыслы, которые появились и закрепились в культуре вследствие разного развития языков, разной культуры и особенностей общества.

Их понимание и баланс между точностью и адаптацией, а также сохранение ценностного значения для реципиента является главной задачей и требует задействование образного мышления. Для преодоления переводческих трудностей нами были использованы такие когнитивные процедуры, как концептуализация, переводческая рефлексия, интерпретация и контекстуализация.

Представленное исследование, позволяет, с нашей точки зрения, углубить знание о характере и способах репрезентации ценностей при

переводе выступлений политиков в сфере международных отношений. Оно может стать основой для дальнейшего исследования специфики формирования и функционирования средств выражения категории оценки в других жанрах политического дискурса.

### Список использованной литературы

1. Абдулкадырова А. Б. Концептосфера духовных ценностей в английской и русской лингвокультурах: дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2023. 187 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/kontseptosfera-dukhovnykh-tsennostei-v-angliiskoi-i-russkoi-lingvokulturakh-na-materiale-med> (дата обращения: февраль – июль 2024). EDN: HGFYVI
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М. : Флинта; Наука, 2009. 344 с. ISBN: 978-5-9765-0838-5 EDN: SDQJVH
3. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т. I : Парадигматика. М. : Языки славянских культур, 2009. 568 с. ISBN: 978-5-9551-0304-4 EDN: PXVECT
4. Апресян Ю. Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики // Проблемы структурной лингвистики. / Отв. ред. С. К. Шаумян. АН СССР Институт языкознания. М. : АН СССР, 1963. С. 102–149.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М. : Языки русской культуры, 1999. 896 с. ISBN: 5-7859-0027-0 EDN: YLAWAR
6. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М. : Наука, 1988. 339 с.
7. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семиология. Воронеж : Ритм, 2018. 229 с. ISBN: 978-5-6041754-5-3 EDN: VJSJYS
8. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Постулаты когнитивной семантики // Известия АН Сер. Литературы и яз. 1997. Т. 56. № 1. С. 11–21. EDN: PVNQRH
9. Барьядаева В. А. К вопросу о ценностях и их классификация // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 6а. С. 84–88. EDN: KXLVLP
10. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Под ред., с вступ. статьей и комментарием Ю. С. Степанова. М. : Прогресс, 1974. 448 с.
11. Блиnnикова И. В. Семантика и процессы порождения речи // Когнитивная психология: учебник [для студентов вузов]; под ред. В. Н. Дружинина, Д. В. Ушакова. М. : ПЕР СЭ, 2002. 480 с.
12. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. 2001. № 1. С. 25–36. EDN: TZQJAP
13. Ван Дейк Т. Дискурс и власть : Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Пер с англ. М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. 344 с.
14. Василенко В. А. Ценность и ценностные отношения. Л. : Наука, 1966. 244 с.
15. Вебер М. Избранное: протестантская этика и дух капитализма. 2-е изд., доп. и испр. М. : РОССПЭН, 2006. 648 с. ISBN: 5-8243-0421-1 EDN: QOFMGL
16. Воскобойник Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : автореф. ... д-ра филол. наук. М., 2004. 44 с. EDN: NHYVER

17. Выжлецов Г. П. Проблема ценности в современной аксиологии и экономике // Проблемы современной экономики. 2005. № 3-4. С. 47-53. EDN: HSWBXX
18. Гавар М. Э. Лексикографический метод и его применение в исследовании диалектной синонимии // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 384. С. 11–17. EDN: SIOZQN
19. Галеева Н. Л. Основы деятельностной теории перевода. Тверь : Тверской государственный университет, 1997. 80 с.
20. Гегель В. Ф. Наука логики: В 3-х т. Т. 1. М. : Мысль, 1970. 501 с.
21. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. 424 с. ISBN: 5-9273-0664-0 EDN: QOEMQN
22. Гурочкина А. Г. Манипулирование в лингвистике // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Серия "Общественные и гуманитарные науки". 2003. Т. 3. № 5. С. 136–141. EDN: KWTEVD
23. Дашинимаева П. П. Философия языка и теория значения. Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2010. 248 с. ISBN: 978-5-9793-0238-6. EDN: QVBCEZ
24. Дзюба Е. В. Лингвокогнитивная категоризация в русском языковом сознании. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2015. 286 с. ISBN: 978-5-7186-0702-4 EDN: UOKADR
25. Добрушина Е. Р. Корпусные методы как инструмент исследования микродиакронии русского языка XVIII–XXI веков: автореф. ... д. филол. наук. М., 2022. 38 с. URL: <https://www.hse.ru/sci/diss/716244740> (дата обращения: февраль – июль 2024). EDN: GUQAZX
26. Дробницкий О. Г. Мир оживших предметов. Проблема ценности и марксистская философия. М. : Изд-во политической литературы, 1967. 351 с.
27. Дьячкова М. А. Понятия ценность и духовно-нравственные ценности в педагогике // Сибирский педагогический журнал. 2007. № 12. С. 141–150. EDN: PIXQAN
28. Ефимов В. И., Таланов В. М. Общечеловеческие ценности: монография. М. : Академия Естествознания, 2010. 249 с.
29. Ильин В. В. Аксиология. М. : Московский государственный университет, 2005. 213 с.
30. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сб. науч. трудов ВГПУ. Волгоград : Перемена, 2001. С. 3–16. EDN: OQZDZQ
31. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология исследований в лингвистике : учебное пособие. Екатеринбург : Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2012. 818 с.
32. Королевич С. А. Методология лингвистических исследований : учебное пособие. Брест : БГПУ, 2020. 156 с.
33. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
34. Копнина Г. А. Речевое манипулирование : учебное пособие. М. : ФЛИНТА, 2012. 170 с. EDN: YMITKK

35. Кубрякова Е. С., Демьянков Е. С. О ментальных репрезентациях // Проблемы представления (репрезентации) в языке. 2007. № 4. С. 8–16.
36. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Московский государственный университет, 1996. 245 с. ISBN: 5-89042-018-1 EDN: OGVICE
37. Кубрякова Е. С. О понятии дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты : Сб. обзоров. М. : ИНИОН РАН, 2000. С. 7–21.
38. Кубрякова Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. 2003. № 4 (38). С. 2-12.
39. Кузнецова Ю. В., Маленков Ю. В., Соколова С. В., Анохина Е. М. Государственное стратегическое управление. СПб. : Питер, 2014. 335 с.
40. Меньшакова Н. Н., Ильенков Е. В. Стратегии и тактики манипулятивности в политических статьях СМИ // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 1. С. 76–86. EDN: DUEPIP
41. Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. Л. : Наука, 1978. 387 с.
42. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики : учебное пособие к курсам языкознания, лексикологии и теоретической грамматики. СПб. : Научный центр проблем диалога, 1996. 819 с.
43. Павиленис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. М. : Мысль, 1983. 286 с.
44. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М. : Языки славянской культуры, 2004. 608 с. ISBN: 5-94457-161-6 EDN: PAXMHJ
45. Пермякова Т. М. Межкультурная коммуникация в свете теории дискурса. Пермь : Пермский государственный университет, 2007. 141 с.
46. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 16 (2). С. 7–20. EDN: MTBALV
47. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике мира. Воронеж : Истоки, 2001. 191 с. EDN: UDBLDL
48. Рахилина Е. В. Лингвистика конструкций. М. : Издательский центр "Азбуковник", 2010. 584 с. ISBN: 978-5-91172-032-2 EDN: PXWFVD
49. Ревзин И. И. Модели языка. М. : АН СССР, 1962. 192 с.
50. Рудкевич Е. Ю. Система ценностей общества: структурный анализ // Власть. 2007. № 1. С. 92-94. EDN: KTWJGX
51. Селье Г. От мечты к открытию. Как стать ученым / Пер. с англ. М. : Просвещение, 1987. 368 с.
52. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : Воронежский государственный университет, 2001. 182 с. EDN: UAMALL
53. Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. М. : Ламберт, 2011. 192 с.
54. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры. 3-е изд. М. : Академический проект, 2004. С. 42–67.

55. Соболева Л. А. Категория лингвоконфликтности в правовом дискурсе // Евразийский гуманитарный журнал. 2025. № 2. С. 77–82. EDN: DXWYOU
56. Тарланов З. К. Методы и принципы лингвистического анализа : учебное пособие для вузов по направлению и специальности "Филология". Петрозаводск : Петрозаводский государственный университет, 1995. 188 с.
57. Тимко Н. В. Фактор "культура" в переводе. Курск : Курский государственный университет, 2007. 161 с. ISBN: 978-5-88313-562-9. EDN: YXYNNH
58. Трошенкова Е. В. Социокультурное знание в когнитивно-коммуникативной деятельности: стратегии воздействия в американском общественно-политическом дискурсе : автореф. ... д. филол. наук. СПб., 2016. 28 с. EDN: ZQBEXF
59. Тугаринов В. П. Марксистская философия и проблема ценности. М. : Наука, 1966. 260 с.
60. Фомичева Я. А., Зармаева Х. И., Шашина Е. К. Политкорректные эвфемизмы как средство снижения речевой агрессии // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 1. С. 90–95. EDN: IFKWIG
61. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. 1992. Сер. 2. № 3. С. 3.
62. Хлыстунова Ю. Ю., Ульянова Н. Н. Языковые маркеры общеизвестности в современных англоязычных СМИ // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 1. С. 63–75. EDN: IOAXQK
63. Эргашева С. П. Вербализация общественной ценности EQUAL OPPORTUNITIES в политическом дискурсе // Филологическая наука и образование: тенденции и инновации : сборник конкурсных научно-исследовательских работ студентов. Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2024. С. 95–104. EDN: LLDZPZ
64. Яцкова С. С., Меньшакова Н. Н. Современный британский политический дискурс : афористика в риторике Терезы Мэй // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 2. С. 66–69. EDN: RFZZHC
65. Bochner S. The Mediating Person: Bridges between Cultures. Cambridge : Schenkman, 1981. 103 p.
66. Hewson L., Martin J. Redefining Translation : The Variational Approach, London : Routledge, 1991. 263 p.
67. Klukhon F., Strodbeck F. Variation in Value Orientation. New York : Evanston, 1999. 358 p.
68. Lakoff G. Categories and cognitive models // Berkeley cognitive science report. 1982. № 2. P. 71–98.
69. Lebedko M. Axiosphere : The linguistic representation of value concepts in American and Russian cultures // American Studies International. 2003. Vol. 41. No. 1/2. P. 179–202.
70. Snell-Hornby M. The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-Round Expert. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 1992. 221 p.

### Список использованных словарей и электронных ресурсов

1. Большая советская энциклопедия / Гл. ред. О. Ю. Шмидт. М. : Советская энциклопедия, 1926. 416 с.
2. Жеребило Т. В. Термины и понятия лингвистики : Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: словарь-справочник. Назрань : Пилигрим, 2011. 128 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / Сост. Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М. : Московский государственный университет, 1996. 245 с.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 1998. 1534 с. ISBN: 5-7711-0015-3 EDN: UFWWOL
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
6. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: февраль – июль 2024).
7. Новый большой англо-русский словарь : в 3 томах содержится около 250000 лексических единиц / Под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М. : Русский язык, 2000. 2484 с.
8. Новейший философский словарь / Сост. А. А. Грицанов. М. : Книжный дом, 2003. 1280 с.
9. Новая философская энциклопедия: в 4 т. / Ин-т философии РАН; Нац. обществ. науч. фонд; 2-е изд., испр. и допол. М. : Мысль, 2010. 539 с.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М. : АСТ, 2017. 736 с.
11. Словарь лингвистических терминов Т. В. Жеребило. URL: <https://ruslingvistics-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: февраль – июль 2024).
12. American Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: февраль – июль 2024).
13. American Heritage Dictionary. URL: <https://www.ahdictionary.com/> (дата обращения: февраль – июль 2024).
14. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus. Cambridge : University Press. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: февраль – июль 2024).
15. Chamber's Etymological Dictionary of the English Language / edited by J. Donald. London & Edinburg : W. & R. Chambers, 1874. 557 p.
16. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: февраль – июль 2024).
17. Dictionary by Merriam–Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: февраль – июль 2024).
18. Longman Dictionary of Contemporary English (дата обращения: январь – февраль 2024).
19. Webster N. The American Dictionary of the English Language. Cambridge : B.L. Hamlen, 1841. 1080 p.
20. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: февраль – июль 2024).

### **Список сокращений**

БСЭ – Большая советская энциклопедия  
СЛТ Жеребило – Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов  
НКРЯ – Национальный корпус русского языка  
ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь  
КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов  
БТС Кузнецова – Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка  
ТС Ожегова – Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка.  
НФЭ – Новая философская энциклопедия  
НФС – Новейший философский словарь  
НБАРС – Новый большой англо-русский словарь  
НКРЯ – Национальный корпус русского языка  
AHD – American Heritage Dictionary  
COCA – Corpus of Contemporary American English  
LDCE – Longman Dictionary of Contemporary English  
MW – Webster N. The American Dictionary of the English Language. Cambridge  
CD – Collins Dictionary  
CEDEL – Chamber's Etymological Dictionary of the English Language  
CD – Cambridge Dictionary Online  
OALDCE – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English  
OD – Oxford Dictionary

**ТИТОВА А. А.**

*МАГИСТРАНТ, УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ*

**БОГОЯВЛЕНСКАЯ Ю. В.**

*ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР КАФЕДРЫ ЛПКИЯ,  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ*

## **МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПРЕЗИДЕНТА АБДУЛ ФАТТАХА АС-СИСИ В ЕГИПЕТСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ**

---

### **ВВЕДЕНИЕ**

СМИ государств Ближнего Востока и стран арабского мира претерпели значительные изменения в XXI в. Вследствие быстрого развития интернета в арабских странах появилось множество телевизионных каналов, увеличилось количество наименований местных печатных изданий, успешно конкурирующих с глобальными западными массмедиа. Одновременно с развитием информационных технологий в арабской журналистике ужесточалась государственная политика в отношении СМИ. Особый интерес в этом контексте представляет Арабская Республика Египет, где СМИ и интернет стали важнейшими инструментами политической пропаганды.

Настоящее исследование посвящено анализу метафорического образа действующего президента Арабской Республики Египет Абдул Фаттаха Ас-Сиси в египетском масс-медийном дискурсе. Политическая карьера Абдул Фаттаха Ас-Сиси сопровождается активным вниманием со стороны средств массовой информации (проправительственных и оппозиционных), формирующих то положительный, то отрицательный образ президента. Анализ метафорических моделей позволит глубже понять, как формируется и транслируется этот образ.

В качестве материала использованы тексты общественно-политической тематики, содержащие упоминание о президенте Абдул Фаттаха Ас-Сиси. Для сбора материала исследования использовался метод сплошной выборки. В качестве источников были отобраны наиболее читаемые СМИ Египта, издающиеся на арабском языке. В выборку вошли как проправительственные, так и независимые издания: «Gate al-ahram», «Youm 7», «Akhbar al-youm», «Al-masry al-youm», «Al-mesryoon», «Dostor», «Egypt window», «Al-aosboa», «Al-nabaa», «Masrawy», «Noonpost», «Qaliubiya», «Rassd», «Shorouk», «Sout

al-umma», «Veto», «Watan». Всего было отобрано 85 текстов с общим числом символов в 37 500 единиц, в которых было обнаружено 173 метафорических словоупотребления.

Теоретико-методологическую базу настоящего исследования составляют труды отечественных и зарубежных исследователей, выполненные в рамках нескольких научных направлений: теории дискурса (Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, М. Фуко), теории масс-медийного дискурса (Т. Г. Добросклонская, Е. А. Кожемякин, Т. ван Дейк, Г. Лассуэлл), теории концептуальной метафоры (З. Д. Попова, Т. Г. Скребцова, И. А. Стернин, М. Джонсон, Д. Лакофф, Э. МакКормак), теории метафорического моделирования (А. Н. Баранов, Э. В. Будаев, А. П. Чудинов, Ч. Филмор).

## **ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ЕГИПЕТСКОГО МАСС-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА**

Изучение арабского медиадискурса, в том числе и египетского, как правило, фокусируется на двух основных периодах: первый связан с распространением печатной журналистики в конце XIX – нач. XX вв., а второй – с появлением интернета и ростом популярности СМИ в арабских странах с 1990-х гг. и позднее [Bosmat, Limor 2022: 140]. Политическая обстановка в арабском мире и преобладание авторитарных режимов привели к цензуре и жесткому контролю СМИ. По словам израильского филолога и историка Ами Аялона: «Период между двумя мировыми войнами был самым живым в истории египетской прессы, поскольку она была политически свободна» [Ayalon 1995: 75].

Арабский филолог и журналист Мохаммед Айиш, который специализируется на исследовании арабских СМИ, писал об арабском масс-медийном дискурсе и его особенностях. В своей работе «Новая сфера арабского общества» он отмечает, что в современных реалиях можно выделить пять категорий арабского масс-медийного дискурса:

- 1) либеральный – дискурс, во многом ориентирующийся на взгляды Западных стран и США;
- 2) государственный – дискурс, стремящийся балансировать между интересами глобального сообщества и местными устоями;
- 3) исламистский – радикальный дискурс, отвергающий многие идеи как враждебные религии;
- 4) националистический (панарабский) – светский дискурс, отстаивающий этику и законы;

5) центристский – дискурс, совмещающий религиозные ценности с современной демократией [Ayish 2008: 171].

При этом необходимо подчеркнуть, что сегодня (после революции 2011 г.) из этих категорий явно доминирует государственный дискурс.

В конце 1990-х – нач. 2000-х гг. считалось, что по сравнению с другими арабскими странами (например, с Саудовской Аравией) в Египте был относительно высокий уровень свободы Интернета. Власти не прилагали особых усилий, чтобы контролировать СМИ или вводить жесткую цензуру [Boas, Kalathil 2010]. Однако после массовых протестов и революции 2011 г., которые привели к свержению президента Хосни Мубарака, власти начали ужесточать контроль над СМИ, поскольку многие из них играли важную роль в распространении разных идей и лозунгов революции и всячески воздействовали на общество [Nugent 2018].

Существует явное несоответствие между официальным («формальным») признанием свободы СМИ в конституции Арабской Республики Египет 2014 г. и фактическим ужесточением контроля над ней. В соответствии со ст. 65 Конституции Арабской Республики Египет, свобода мысли и мнения гарантированы, и все граждане имеют право выражать свое мнение в устной, письменной, визуальной или иной форме выражения и заявления<sup>1</sup>. Однако, в соответствии со ст. 211 и 212 Конституции, были созданы Высший совет информации (ВСИ), Национальный Медиа Совет и Национальная Ассоциация Прессы и Медиа, которые на законодательном уровне осуществляют контроль над СМИ<sup>2</sup>. В 2018 г. был принят закон № 180, наделяющий совет и комитет по СМИ особыми полномочиями по надзору за всеми СМИ. Среди этих полномочий: право назначать главных редакторов государственных газет, осуществлять регистрацию СМИ и интернет-сайтов, контролировать контент всех СМИ. Также существует запрет на публикацию противоречащих официальной позиции государства материалов по ряду тем, которые касаются спорных территорий Египта [Водянов 2022: 132].

В 2017 г. ВСИ принял решение, по которому отныне запрещалось проведение любых социальных опросов частными компаниями [там же: 131]. В Египте сложилась система, при которой правительство контролирует практически все СМИ, существенно ограничивая свободу слова. Кроме того, согласно УК Арабской Республики Египет, за

---

<sup>1</sup> Текст Конституции Арабской Республики Египет от 2014 г. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=1013>

<sup>2</sup> Текст Конституции Арабской Республики Египет от 2014 г. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=1013>

намеренное распространение противоречивых новостей, информации / данных, слухов или рекламы, которые могут нарушить общественную безопасность, посеять ужас среди населения или нанести ущерб общественным интересам, предусмотрен штраф или лишение свободы сроком до года<sup>1</sup>. Ввиду вышеизложенного, сегодня в Египте также наблюдается значительное сокращение числа изданий: если в 2010 г. ежедневный тираж прессы составлял около 1 млн экземпляров, то к 2019 г. это число сократилось почти вдвое – до 539 тыс. [там же: 134]. Эти и другие факторы сделали сегодняшний масс-медийный дискурс Египта достаточно однообразным и ограниченным как в выборе тем, так и в их подаче.

Среди особенностей египетского медиадискурса необходимо выделить диглоссию. Согласно американскому лингвисту Ч. Фергюсону, диглоссия – это языковая ситуация, в которой наряду с разговорными диалектами существует высоко кодифицированная языковая форма. Она используется в письменности, официальной речи и т. д., но не в повседневном общении [Ferguson 1959: 336]. Чарльз Фергюсон разделяет эти языки на уровни – «высокий» (H – «high») и «низкий» (L – «low»). Если рассматривать языки Египта, то здесь «высоким» языком является арабский литературный язык – «аль-фусха» (الفصحى), а «низким» – египетский диалект «аль-‘аммийя аль-мысрийя» (العامية المصرية) [там же: 327]. По данным отчета языкового справочника «Этнолог» за 2024 г., среди 27 арабских стран Египет занимает пятое место по числу говорящих на литературном арабском языке<sup>2</sup>. Несмотря на это, египетский диалект оказывает значительное влияние на медиадискурс и язык СМИ. Хотя ранее диалект считался преимущественно устной формой, используемой в повседневной речи, рекламе, фильмах и т. д., сегодня ситуация меняется. Это проявляется в использовании диалектных слов и выражений, в упрощении грамматических конструкций, а также в интонации и произношении, которые приближают язык СМИ к разговорному.

Социолингвист Зейнаб Ибрагим отмечает, что диалект стал проникать и в СМИ, в особенности в оппозиционные, где он зачастую используется в заголовках. При этом официальные государственные СМИ, как правило, сохраняют литературный арабский язык [Ibrahim 2010]. Помимо этого, египетский диалект является важным инструментом конструирования национальной идентичности в масс-медийном дискурсе и подчеркивает единство и уникальность народа.

---

<sup>1</sup> Egyptian Penal Code. – URL:

<https://www.refworld.org/legal/legislation/natlegbod/1937/en/119651>

<sup>2</sup> Ethnologue. – URL: <https://www.ethnologue.com/>

Выбор между литературным арабским языком и диалектом, как правило, зависит от контекста и целей коммуникации. Первый ассоциируется с авторитетом, религией и образованностью, а второй – с эмоциями, юмором и повседневной жизнью. Во время революции оппозиционные СМИ использовали оба варианта – литературный язык придавал дискурсу официальность и авторитетность, а диалект делал его более доступным и эмоциональным [Bassiouny 2014].

Присутствие различных тропов также характерно для египетского медиадискурса. Известный российский арабист и переводчик В. Э. Шагаль в своей работе «Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык» рассматривал особенности арабского дискурса. Он отмечал, что арабский стиль коммуникации отличается высокой степенью экспрессивности, эмоциональности, гиперболизации и риторической насыщенности. Для арабов в первую очередь важна форма подачи информации, а не ее содержание [Шагаль 2001: 253].

Эти особенности ярко проявляются в египетском публичном дискурсе – особенно в религиозной, политической и масс-медийной сферах. Использование экспрессивной лексики обусловлено желанием адресанта достичь определенного эффекта посредством воздействия на интеллектуально-эмоциональное восприятие адресата [Эль Сабрути 2018]. Экспрессивность арабского дискурса выражается в сравнениях, эпитетах, фразеологизмах, пословицах и метафорах. В арабском дискурсе предпочтение отдаётся сниженному или высокому стилю, чтобы усилить эмоционально-экспрессивную окраску лексики. Например, для описания или оценки чего-либо арабы вместо слова «хороший» (جيد) скорее всего выберут слово «отличный» (ممتاز) [там же: 122].

Очень популярными являются сравнение, метонимия и метафора, поскольку они выступают не просто как элемент «украшения» дискурса, а как инструмент, с помощью которого можно привлекать массы через эмоции, упрощать сложные термины и сохранять культурную идентичность, а иногда даже обходить цензуру. В результате сообщение становится ближе и понятнее простым людям [Hammoud 2016].

Метафора в арабской риторике называется «*al-isti'arah*» (الاستعارة). Это слово происходит от глагола «*'ara*» (أعار) – заимствовать, одалживать, то есть заимствовать функцию у кого-то или чего-то и применять ее к кому-то или чему-то другому. Профессор лингвистики в области арабского языка Хусейн Абдул-Рауф в своей работе «Арабская риторика: Прагматический анализ» отмечает, что метафора в арабском языке строится на трех основных компонентах.

1. Заимствование (источник) – образ, с которым происходит сравнение.

2. Предмет или явление, которое описывается метафорой (цель).

3. Заимствованный признак – общий признак, связывающий первые два компонента.

Важными чертами метафоры в арабском языке являются ее контекстуальная зависимость и сжатость, что отличает ее от сравнения. Например, источник – лев, цель – мальчик, общий признак – храбрость. Если сравнение выражается формулой «мальчик храбрый, как лев», то метафора сводится к лаконичному «мальчик – лев», где признак храбрости подразумевается, но не выражается явно [Abdul-Raof 2006].

Еще одной важной чертой египетского масс-медийного дискурса является его религиозная окраска, которая, в том числе, повлияла на метафоры. Хотя в стране проживают как мусульмане, так и христиане (копты), тема ислама все равно преобладает в дискурсе. Наибольшую популярность она начала приобретать после событий 2011 г., когда в Египте активизировалась террористическая исламистская группировка «Братья мусульмане». Профессор философии в области медиа и коммуникаций Ислам Абуалхуда в ходе критического дискурс-анализа (КДА) египетских СМИ за период с 2012 по 2015 гг. выявил, что религиозная тематика является доминирующей [Aboualhuda 2018: 203]. Поэтому в текстах СМИ, в разных контекстах, часто встречается лексика, связанная с исламом. Например, «пророк», «джихад» (война за веру), «умма» (община), «милосердие» и другие [там же].

Зачастую эти и другие термины используются в качестве метафор, для корректной трактовки которых необходимо понимать культурно-исторический контекст. Профессор философии Абдулла Аль-Харраси в своей работе, посвященной переводу арабских метафор в политическом дискурсе, обращает внимание на интертекстуальные концептуальные метафоры, в которых религиозный фактор играет важную роль. В этих метафорах происходит проецирование событий или понятий из прошлого на современные политические события. Например, термин «мунафикун» (منافقون), у которого нет точного перевода, зачастую его переводят как «лицемеры». Аль-мунафикун – это группа людей, жившая во времена Пророка Мухаммада (VII в.), которые притворялись мусульманами, но на самом деле были неверующими. В современном арабском политическом дискурсе этот термин вышел за рамки религиозного значения [Al-Harrasi Abdulla 2001]. В качестве примера можно привести новостную статью из газеты «Al-Shorouk», которая имеет метафорический заголовок «al-munafiqun hawl al-rayiys» (منافقون حول الرئيس) – «мунафикун (лицемеры)

вокруг президента». Автор статьи использует этот термин для критики политического окружения президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси и СМИ, которые поддерживают его внешне ради своих личных интересов. Данная метафора не просто называет их лицемерами, а проводит параллель с историей ислама с помощью термина «мунафикун» (الشروق 29.08.2016).

Политические лидеры и СМИ активно используют исламскую риторику, чтобы легитимизировать власть и продвигать определенные политические программы. Кроме того, религиозные сообщения часто отличаются критическим и порицающим тоном, который возникает из-за культурных, идеологических и исторических особенностей [Lahlali 2014].

Таким образом, египетский масс-медийный дискурс достаточно строго контролируется государством. Он формируется под влиянием политических, социальных, культурных и религиозных факторов. Стилистически дискурс отличается экспрессивностью и оценочностью, использованием метафор, сравнений и цитат. Важную роль в нем играют заимствования, синтаксический параллелизм и интертекстуальность, усиливающие воздействие сообщения на аудиторию и формирующие определенные взгляды.

### **1.1. Метафорическое моделирование как инструмент конструирования образа политического лидера**

Изучение метафоры началось еще в трудах Аристотеля в IV в. до н. э. и продолжается по сей день, привлекая внимание не только лингвистов, но и философов, литературоведов, психологов, логиков. В практической речи метафора сталкивается с ограничениями: она неуместна в точных, однозначных контекстах, таких как законы, инструкции, научные тексты. Однако в эмоциональной и художественной речи метафора незаменима. Классический (самый ранний) подход рассматривает метафору как «сокращенное сравнение», основными функциями которого являются украшение речи и усиление выразительности. Аристотель отмечал, что создавать хорошие метафоры – значит, подмечать сходство [Чудинов 2013: 12].

Некоторые другие, более поздние исследователи, также понимают метафору как сравнение или как «сжатое» сравнение, где главная роль отводится предикату. Советский лингвист Л. Н. Мурзин отмечает, что метафора возникает из контаминации двух предложений. Например, «Облака передвигаются по небу» и «Люди гонятся друг за другом». Затем происходит сравнение – «Облака движутся, как будто люди гонятся». Компрессия и семантический выбор приводят к метафоре – «Облака гонятся друг за другом по небу» [Мурзин 1984].

Довольно часто метафора трактуется как нестандартное языковое явление, которое не подчиняется логике. Н. Д. Арутюнова характеризует метафору как постоянный «рассадник алогичного в языке», потому что она сопоставляет несопоставимые вещи, объекты с большим количеством различий, чем сходств. Метафора также характеризуется как «интерпретируемая аномалия», возникающая из-за преднамеренного нарушения обычных правил сочетаемости слов. В отличие от сравнения, метафора соединяет понятия из совершенно разных сфер (например, конкретного и абстрактного), создавая ассоциации, основанные на неявном, интуитивном сходстве, а не на логическом соответствии [Арутюнова 1999: 367].

Во второй половине XX в. в лингвистике возникло новое понимание метафоры, обусловленное развитием когнитивного подхода к изучению языковых явлений. Согласно В. А. Масловой, когнитивизм – это «направление в науке, объектом изучения которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ним связаны. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе человеческой деятельности» [Маслова 2005: 6].

В переводе с английского языка термин «*cognition*» может означать «познание» как процесс получения знаний и как результат этого процесса – сами знания. Согласно Е. С. Кубряковой, когнитивная наука изучает, как человек хранит, обрабатывает и использует информацию. Она также исследует, как разные умственные способности (например, память, внимание, язык) работают вместе, образуя единую систему мышления. Таким образом, когнитивная лингвистика – это часть когнитивной науки, которая изучает язык как важнейший инструмент познания мира [Кубрякова 2004]. Е. С. Кубрякова также отмечает, что лингвистика занимает особое место в когнитивистике, входя «в число дисциплин, формирующих основу когнитивной науки» [там же: 3].

Когнитивная лингвистика, возникшая позже генеративной, представляется как ее альтернатива. Генеративисты придерживаются модулярного подхода (*modular approach*), рассматривая язык как автономную систему, независимую от других когнитивных процессов и обрабатывающую информацию последовательно – сначала лингвистический анализ, затем контекст и знания о мире (модули не вмешиваются в работу друг друга). Сторонники когнитивизма придерживаются холистического подхода (*holistic approach*). Они рассматривают язык как часть общей когнитивной способности, тесно связанной с другими мыслительными процессами. Понимание речи

происходит комплексно: языковой анализ, интерпретация контекста и привлечение фоновых знаний осуществляются параллельно и взаимно влияют друг на друга [Скребцова 2018: 26]. Более краткое определение когнитивной лингвистики дает В. З. Демьянков, согласно которому когнитивная лингвистика – это направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм [Демьянков 1994: 21].

Среди основных понятий когнитивной лингвистики, ставших важной частью методологии, выделяются такие понятия, как картина мира, концепт, концептуализация и категоризация. Выделяют различные виды картин мира, основными из которых являются концептуальная (когнитивная) и языковая картины мира [Киселева 2012: 38]. Для данного исследования необходимо обратиться к некоторым из этих понятий. Согласно З. Д. Поповой и И. А. Стернину, концептуальная картина мира – это совокупность концептосферы и стереотипов сознания, которые задаются культурой (человека, общества) [Попова, Стернин 2007: 37]. Концепт является одним из ключевых понятий в когнитивной лингвистике. Наиболее точное определение концепта дает В. И. Карасик, характеризуя понятие как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик 2002]. Из этого следует, что концепт не только мыслится человеком, но и переживается им.

На уровне языка концепт выражается лексемами как первичной, так и вторичной номинации. Среди видов вторичной номинации ведущая роль принадлежит метафоре [Киселева 2012: 42]. В когнитивной лингвистике основное внимание уделяется тому, как человек структурирует реальность, и здесь метафора выступает ключевым механизмом, отражающим способность мышления к аналогиям. Когнитивный подход рассматривает метафору не просто как стилистический приём, а как (основную) ментальную операцию и способ познания окружающего мира [Чудинов, Будаев 2007: 2].

Одной из основополагающих работ данного подхода является исследование Д. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Они рассматривают метафору как «метафорическое понятие» или «концептуальную метафору». Их основная идея заключается в том, что метафора возникает из-за взаимодействия двух когнитивных структур: «сферы-источника» (source domain) и «сферы-мишени» (target domain). Метафора работает как проекция: происходит перенос свойств знакомых объектов (источник) на сложные или абстрактные явления (мишень) – «метафорическая проекция». В качестве примера

приводится метафора «народ – это стадо», где «народ» выступает мишенью, а «стадо» – источником. Сравнение общества со стадом животных (например, коров) вызывает в сознании большинства образ пастуха, управляющего пассивными и послушными животными. Таким образом, эти качества переносятся на людей и показывают, что люди послушны, как животные, и не контролируют свою судьбу [Лакофф, Джонсон 2004: 10]. Устойчивые соответствия между сферой-источником и сферой-мишенью, фиксированные в языковой и культурной традиции общества, получили название «концептуальные метафоры» [там же: 13]. Согласно этому подходу, функция концептуальных метафор заключается в том, чтобы сложные и отвлеченные области человеческого опыта представлять через более простые и конкретные [Скребцова 2018: 46].

При анализе теории концептуальной метафоры Т. Г. Скребцова выделяет следующие три типа метафор: ориентационные, онтологические и структурные. Онтологические метафоры основываются на пространственных оппозициях («верх – низ», «больше – меньше»). Например, СЧАСТЬЕ – ЭТО ВЕРХ, ПЕЧАЛЬ – НИЗ: поднять настроение, пасть духом. В структурных метафорах происходит перенос одной понятийной сферы на другую, например, «ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ». Онтологические метафоры довольно разнообразны, самая общая из них – это метафора сущности (entity), которая осмысляет абстрактное через конкретное. Например, «РАЗУМ – ЭТО МАШИНА» [там же: 47–51].

Среди последователей Д. Лакоффа и М. Джонсона стоит отметить американского лингвиста Э. МакКормака и его исследование «Когнитивная теория метафоры». Э. МакКормак описывает метафору как процесс в двух смыслах – когнитивный смысл, который выражает (express) и формирует (suggest) новые понятия, и культурный смысл, который изменяет язык. Чтобы обосновать свои идеи, в качестве примера он приводит модель американского философа Ф. Уилрайта, которая разделяет метафоры на два типа – эпифоры и диафоры. Эпифоры – это такие метафоры, в которых экспрессивная функция превалирует над суггестивной, а в диафорах – наоборот. Э. МакКормак утверждает, что в любой метафоре присутствует и эпифорический, и диафорический элементы. Метафора, в большей степени связанная со сходством между свойствами ее референтов, может считаться эпифорой (выражение, ставшее частью повседневной речи), тогда как метафора, в большей степени связанная с различиями, может считаться диафорой (метафора как устойчивое выражение в определенной области). Со временем метафоры могут менять свой

статус. Таким образом, метафора не является статической категорией, а существует в виде динамического когнитивного процесса, предлагающего новые гипотезы, и в виде динамического культурного процесса, изменяющего наш устный и письменный язык [МакКормак 1990: 363].

Немецкие лингвисты Р. Хюльссе, Й. Вальтер и Й. Хелмиг разработали теорию дискурсивного понимания метафоры. Согласно их подходу, метафора – это не столько когнитивный, сколько социальный феномен. Дискурс порождает метафоры, которые выступают как его «агенты», а роль индивидуальных когнитивных особенностей участников коммуникации незначительна [Будаев 2020: 134].

Отечественные лингвисты, в числе которых А. П. Чудинов и Э. В. Будаев, развивают свои исследования по метафоре в рамках когнитивно-дискурсивного подхода. Этот подход отвергает четкое разделение когнитивного и дискурсивного аспектов метафоры, рассматривая ее одновременно как ментальный и лингвосоциальный феномен. При исследовании концептуальной метафоры учитывается всё, присутствующее в сознании адресата и адресанта, что способно повлиять на порождение и восприятие речи [Будаев, Чудинов 2006: 71].

Метафоры помогают адресату понять сложные процессы и выступают как «русло», в котором формируется видение окружающего мира. Для более точного понимания особенностей метафорического моделирования необходимо рассмотреть функции метафоры и причины их использования. А. П. Чудинов выделяет следующие функции метафоры.

1. Когнитивная функция – основная, служит для обработки и переработки информации.

2. Номинативная функция нужна для создания наименования реалии и для понимания свойств этой реалии.

3. Коммуникативная функция (передача информации) позволяет предоставлять информацию в краткой и понятной форме.

4. Прагматическая функция (воздействие на адресата) служит средством формирования у адресата необходимых взглядов.

5. Изобразительная функция усиливает эмоциональность и яркость сообщения.

6. Инструментальная функция помогает автору сформировать собственное мнение.

7. Гипотетическая функция позволяет предварительно представить и обозначить что-либо не до конца осознанное.

8. Моделирующая функция нужна для создания моделей мира, которые упрощают сложные понятия.

9. Эвфемистическая функция используется для смягчения или замены прямых и жестких формулировок.

10. Популяризаторская функция помогает передавать сложные для неподготовленной аудитории идеи в доступной форме [Чудинов 2001].

## **1.2. Метафорическое моделирование.**

### **Классификация метафор**

В когнитивной науке моделирование стало необходимым инструментом для систематизации процессов концептуализации и категоризации. Концептуальные метафоры образуют согласованные концептуальные структуры более глобального уровня – «когнитивные модели». Эти модели представляют собой психологические и когнитивные категории, сходные по свойствам с гештальтами когнитивной психологии [Лакофф, Джонсон 2004: 11].

В контексте исследования метафорического моделирования необходимо уточнить ряд ключевых понятий. Среди структурных элементов метафорического моделирования следует обратиться к понятиям «сценарий», «фрейм» и «слот», которые выражают прагматический потенциал модели.

Сценарии отражают характерные для сферы-источника последовательности ситуаций. Например, сценарий «войны» предполагает ее подготовку, объявление и т. д. [Чудинов 2001]. Американский ученый-когнитивист М. Минский дает следующее определение понятию фрейм: «Фрейм – это та минимально необходимая структурированная информация, которая однозначно определяет данный класс объекта» [Минский 1979]. Ч. Филмор определяет фрейм как группу слов, объединенных тем, что их значения мотивируются общими когнитивными структурами – унифицированными системами знаний или связанными схемами опыта. Например, дни недели (понедельник, вторник и т. д.) осмысляются в рамках фрейма «неделя» [Филмор 1988: 54]. Каждый фрейм составляют типовые «слоты», простыми словами – это часть фрейма, какой-то аспект его конкретизации. Например, фрейм «Вооружение» может состоять из таких слотов, как «боевая техника», «боеприпасы» и т. п. [Чудинов 2001: 43].

А. Н. Баранов в своих работах подробно описывает дескрипторную теорию метафоры, которая является своеобразным способом формализации когнитивной теории метафоры для анализа большого количества метафор в дискурсе. Метафора рассматривается как функция отображения элементов из сферы-источника в сферу-мишень. В этой теории метафоры описываются как множество кортежей

сигнификативных (отображающих область сферы-источника) и денотативных дескрипторов (область сферы-мишени). Тематически связанные группы сигнификативных дескрипторов формируют «метафорические модели» (М-модели). Например, сигнификативные дескрипторы, имеющие семантику армии, военных действий и т. д., формируют М-модель ВОЙНЫ. Эти модели предоставляют способы осмысления сложных понятий через более простые образы. Дескрипторный подход позволяет анализировать М-модели и их функционирование в дискурсе, в том числе их когнитивную значимость, частотность использования [Баранов 2014].

Согласно А. П. Чудинову, «метафорическая модель – это существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка схема связи между понятийными сферами, которую можно представить определенной формулой: «X – это Y». Например, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – это ВОЙНА. В отношениях между компонентами этой формулы ключевым является подобие, а не прямое отождествление. X подобен Y, ПОЛИТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ подобна ВОЙНЕ. Согласно данной формуле, система фреймов (слотов, концептов) одной ментальной сферы (сферы-источника) служит основой для моделирования ментальной системы другой сферы (сферы-мишени). При этом в сфере-мишени сохраняется как структура, так и эмоциональный заряд исходной сферы [Чудинов 2003: 70].

Для описания метафорической модели необходимо дать характеристику ее следующим признакам.

1. Исходная понятийная область (сфера-источник) – исходная область откуда берутся неметафорические смыслы.

2. Новая понятийная область (сфера-мишень) – область, к которой относятся метафорические смыслы.

3. Фреймы метафорической модели;

4. Типовые слоты, составляющие эти фреймы.

5. Компонент, который связывает первичные и вторичные значения, охватываемых моделью единиц (причина выбора сферы-мишени).

6. Дискурсивная характеристика модели – анализ того, как конкретная метафора используется в дискурсе (ее эмотивные характеристики, прагматический потенциал).

7. Продуктивность модели – исследование того, насколько распространена или эффективна метафора, а также частотность ее использования [там же: 71–72].

В процессе характеристики метафорических моделей необходимо рассмотреть их классификацию. Н. В. Павлович считает, что существует небольшое число элементарных парадигм, по которым строятся все остальные парадигмы [Павлович 1991: 111]. Схожую позицию занимает Н. А. Кузьмина, по ее мнению, общее число архетипов невелико и конечно [Кузьмина 1999].

Проблема классификации метафорических моделей заключается в том, что возможные пути классификации и выбор основания для нее очень разнообразны. А. П. Чудинов полагает, что основой для классификации могут быть как сфера-источник и сфера-мишень, так и отдельные фреймы сферы-источника [Чудинов 2003].

Например, В. П. Москвин в своей работе «Русская метафора: Очерк семиотической теории» выделяет несколько вариантов классификации метафор – семантическую, формальную и функциональную классификации. Направление семантической классификации предлагает группировку метафор по тематической принадлежности вспомогательного субъекта. Среди них В. П. Москвин выделяет анималистическую, антропоморфную, пространственную, машинную метафоры [Москвин 2006].

В данном исследовании будет использоваться классификация, предложенная А. П. Чудиновым. Он предлагает четыре основных разряда моделей метафоры, на которых базируется классификация. В каждом из разрядов рассматриваются некоторые наиболее типичные модели. Безусловно, они не могут охватить весь спектр источников метафорической экспансии, но дают общее представление об особенностях данного разряда. При выборе моделей автор учитывал следующие факторы: степень структурированности исходной понятийной сферы, частотность соответствующих моделей метафор, продуктивность модели, возможность ее отнесения к числу доминантных и целесообразность представления моделей с различными свойствами.

Рассмотрим основные разряды по А. П. Чудинову, на которых базируется его классификация.

1. Антропоморфная метафора состоит из словоупотреблений, с помощью которых человек моделирует окружающую его реальность по своему подобию. При анализе этого разряда исследуются концепты, относящиеся к понятийным сферам «Анатомия», «Физиология», «Болезнь», «Семья» и т. п.

2. Природоморфная метафора характеризуется представлением о реальности через ассоциации с животным миром и миром природы.

Данный разряд включает такие понятийные сферы, как «Мир животных», «Мир растений», «Мир неживой природы» и т. п.

3. Социоморфная метафора характеризуется осмыслением реальности через другие сферы социальной деятельности человека. Источниками понятийных сфер служат «Преступность», «Война», «Игра», «Спорт» и т. п.

4. Артефактная метафора – политическая или социальная реальность осмысляется через предметы (артефакты), созданные трудом человека. Сферами-источниками могут быть «Дом (здание)», «Мир компьютеров», «Инструмент», «Домашняя утварь».

Стоит отметить, что понятийные сферы основаны на концептуализации человеком себя с окружающим миром в процессе когнитивной деятельности. Поэтому выделяется понятийный разряд «Человек и природа», а не просто «Природа», так как мы рассматриваем не просто «Природу», а ее осмысление человеком [Чудинов 2003].

Согласно классификации А. П. Чудинова, выделяется четыре субсферы политической метафоры на основе перечисленных выше разрядов.

**Субсфера «Человек»** включает в себя следующие метафорические модели.

1. Физиологическая метафора, которая основывается на ассоциации реальных с человеческим организмом, его органами, частями тела, психикой и их функциями.

2. Морбиальная метафора, в которой используется лексика, обозначающая раны, болезни и их причины, симптомы и способы лечения. Она несет определенную эмоциональную нагрузку – вызывает тревогу, сочувствие и т. п.

3. Метафора родства представляет реальность через призму семейных отношений. Метафорическая модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО СЕМЬЯ.

4. Сексуальная метафора использует лексику из сексуальной понятийной сферы, чтобы метафорически описать социальные и политические процессы. Метафорическая модель – ПОЛИТИКА – ЭТО СЕКС.

**Субсфера «Социум»** состоит из следующих метафорических моделей.

1. Криминальная метафора отражает восприятие реальности через призму преступного мира. Базисная метафорическая модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО ПРЕСТУПНОЕ СООБЩЕСТВО.

2. Милитарная метафора отражает реальность через призму военных действий, используя лексику, обозначающую войну, ее

участников, последствия, способы ведения, и формирует конфронтационное восприятие реальности. Метафорическая модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО МИЛИТАРИЗИРОВАННОЕ ОБЩЕСТВО.

3. Театральная метафора представляет реальность через призму театра, актеров, представлений и т. п. Выражает неискренность, притворство, недоверие. Метафорическая модель – ЖИЗНЬ – это ТЕАТР.

4. Спортивная и игровая метафоры основываются на ассоциации социальной или политической жизни как игры или спортивного соревнования. Основные метафорические модели: ЖИЗНЬ – ЭТО ИГРА и ЖИЗНЬ – ЭТО СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ.

**Субсфера «Природа»** включает следующие модели.

1. Зооморфная метафора отражает восприятие реальности через сравнение ее с миром животных. Основная модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО НЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО.

2. Фитоморфная метафора отражает восприятие процессов через образы природы. Метафорическая модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО ЦАРСТВО РАСТЕНИЙ.

**Субсфера «Артефакты»** включает следующие модели.

1. Метафора дома отражает восприятие процессов через образы строительства, обустройства и жизни в доме. Метафорическая модель – ГОСУДАРСТВО – ЭТО ДОМ.

2. Метафора механизма отражает восприятие политических или социальных процессов через образы технических устройств и их работы. Зачастую имеет негативный подтекст, отражая жестокость и бездушность.

Таким образом, метафорические модели следует рассматривать в контексте конкретного дискурса. Их следует изучать с учетом актуальной социально-политической ситуации, поскольку они представляют собой неотъемлемый элемент языковой картины мира и национального сознания. Эти модели одновременно отражают и формируют восприятие текущих процессов [Чудинов 2001].

### **1.3. Методика сбора и обработки материала**

Для сбора материала исследования использовался метод сплошной выборки. Учитывая направленность работы на изучение медиаполитического дискурса, в качестве источников были отобраны наиболее читаемые СМИ Египта, издающиеся на арабском языке. В выборку вошли как проправительственные, так и независимые издания: «Gate al-ahram», «Youm 7», «Akhbar al-youm», «Al-masry al-youm», «Al-mesryoon», «Dostor», «Egypt window», «Al-aosboa», «Al-nabaa», «Masrawy», «Noonpost», «Qaliubiya», «Rassd», «Shorouk», «Sout

al-umma», «Veto», «Watan». Было отобрано 85 текстов, в которых обнаружено 173 метафорических словоупотребления. Метафоры отбирались по их соотносительности с периодом нахождения у власти президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси – с 2014 г. по настоящее время.

Исследуемые тексты были внесены в систему экспертного анализа «Лингвистика» (авторы-разработчики: проф., д-р филол. наук Ю. В. Богоявленская и С. А. Александров), расположенную по адресу <https://linguistica-urgu.ru/>. Система представляет собой электронную среду для реализации научно-исследовательских проектов, включающую также построение лингвистических корпусов. Работа в системе предусматривает следующие возможности: проведение сопоставительных исследований на материале одного или нескольких языков, анализ текстов посредством распределения исследуемых объектов по параметрам классификационных деревьев, генерация отчётов по количественным данным и последующая работа с конкордансами по обозначенным параметрам с доступом к макроконтексту. Работа в системе включает.

1. Создание собственного проекта и его сохранение в системе со всеми необходимыми сведениями.
2. Ввод собранных текстов в базу данных.
3. Построение классификационных деревьев при помощи специальных инструментов.
4. Анализ фрагментов, приписывание метафор к определённым параметру построенной классификации (рис. 1).
5. Анализ полученной статистики (рис. 2).
6. Работа с конкордансами (рис. 3, 4, 5, 6) [Богоявленская 2022].

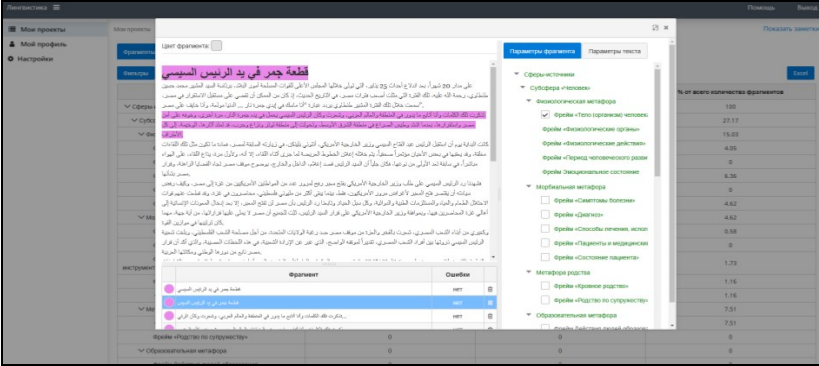


Рис. 1. Анализ текстового фрагмента в системе «Лингвистика»

[illegible]

[Войти в проект](#) > Метафорическое моделирование образа президента Адель Фаттаха АС-Сири в египетском масс-медийном дискурсе > [Отчеты](#) [Показать заметки](#)

[Фрагменты](#) [Тексты](#) [Фильтры](#) [Excel](#)

| Дерево параметров                                       | Количество фрагментов | % по отношению к корневому параметру | % от всего количества фрагментов |
|---------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| √ Сферы-источники                                       | 173                   | 100                                  | 100                              |
| > Субсфера «Человек»                                    | 47                    | 100                                  | 27.17                            |
| > Субсфера «Социум» как источник политической метафоры  | 82                    | 100                                  | 47.4                             |
| > Субсфера «Природа» как источник политической метафоры | 9                     | 100                                  | 5.2                              |
| > Субсфера «Артефакты»                                  | 35                    | 100                                  | 20.23                            |

|                                                            |    | Полнота | Высота |
|------------------------------------------------------------|----|---------|--------|
| → Субфигура «человек»                                      | 47 | 100     | 27.17  |
| → Субфигура «Союзник» как источник политической метафоры   | 82 | 100     | 47.4   |
| → Криминальная метафора                                    | 6  | 100     | 3.47   |
| → Фразы «Преступления и их социализации»                   | 3  | 50      | 1.73   |
| → Фразы «Быт» «Травмы» и ее профессиональная деятельность» | 1  | 16.67   | 0.58   |
| → Фразы «Места лишения свободы и их обитатели»             | 2  | 33.33   | 1.16   |
| → Милитарная метафора                                      | 24 | 100     | 13.67  |
| → Фразы «Организация военной службы»                       | 3  | 12.5    | 1.73   |
| → Фразы «Участие военных действий»                         | 6  | 33.33   | 4.62   |
| → Фразы «Военные действия и возмездие»                     | 11 | 45.83   | 6.36   |
| → Фразы «Начало войны и ее итоги»                          | 2  | 8.33    | 1.16   |
| → Театральная метафора                                     | 13 | 100     | 7.51   |
| → Фразы «Образ зрителей и жанр представления»              | 6  | 46.15   | 3.47   |
| → Фразы «Образ поэтов»                                     | 4  | 30.77   | 2.31   |
| → Фразы «Элементы представления»                           | 3  | 23.08   | 1.73   |
| → Спортивная и игровая метафоры                            | 8  | 100     | 4.62   |
| → Фразы «Образы игры и спорта»                             | 8  | 100     | 4.62   |
| → Религиозная метафора                                     | 16 | 100     | 9.25   |
| → Фразы дары бога                                          | 12 | 75      | 6.94   |
| → Религиозные качества                                     | 3  | 18.75   | 1.73   |
| → Действия религиозных лиц                                 | 1  | 6.25    | 0.58   |
| → Морфологическая метафора                                 | 2  | 2.44    | 1.16   |
| → Морфологическая метафора                                 | 1  | 1.22    | 0.58   |
| → Историческая метафора                                    | 12 | 14.63   | 6.94   |

| Дерево параметров                                             | Количество фрагментов | % по отношению к корневому параметру | % от всего количества фрагментов |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| ✓ Сферы-источники                                             | 173                   | 100                                  | 100                              |
| ✓ Субсфера «Человек»                                          | 47                    | 100                                  | 27.17                            |
| ✓ Физиологическая метафора                                    | 26                    | 100                                  | 15.03                            |
| Фрейм «Тело (организм) человека»                              | 7                     | 26.92                                | 4.05                             |
| Фрейм «Физиологические действия»                              | 11                    | 42.31                                | 6.36                             |
| Фрейм «Эмоциональное состояние»                               | 8                     | 30.77                                | 4.62                             |
| ✓ Морбальная метафора                                         | 8                     | 100                                  | 4.62                             |
| Фрейм «Симптомы болезни»                                      | 1                     | 12.5                                 | 0.58                             |
| Фрейм «Способы лечения, используемые инструменты и лекарства» | 3                     | 37.5                                 | 1.73                             |
| Фрейм «Пациенты и медицинский персонал»                       | 2                     | 25                                   | 1.16                             |
| Фрейм «Состояние пациента»                                    | 2                     | 25                                   | 1.16                             |
| ✓ Метафора родства                                            | 13                    | 100                                  | 7.51                             |
| Фрейм «Кровное родство»                                       | 13                    | 100                                  | 7.51                             |

Рис. 5. Статистический отчет по субсфере «Человек»

|                                                                |    |       |       |
|----------------------------------------------------------------|----|-------|-------|
| ✓ Субсфера «Природа» как источник политической метафоры        | 9  | 100   | 5.2   |
| ✓ Зооморфная метафора                                          | 3  | 100   | 1.73  |
| Фрейм «Состав царства животных»                                | 2  | 66.67 | 1.16  |
| Фрейм «Объединение животных и иерархические отношения в них»   | 1  | 33.33 | 0.58  |
| ✓ Фитоморфная метафора                                         | 6  | 100   | 3.47  |
| Фрейм «Состав царства растений»                                | 1  | 16.67 | 0.58  |
| Фрейм «Части растений»                                         | 1  | 16.67 | 0.58  |
| Фрейм «Жизненный цикл растений и участие в нем человека»       | 4  | 66.67 | 2.31  |
| ✓ Субсфера «Артефакты»                                         | 35 | 100   | 20.23 |
| Предметы быта                                                  | 6  | 17.14 | 3.47  |
| Подарки                                                        | 7  | 20    | 4.05  |
| ✓ Метафора дома                                                | 17 | 100   | 9.83  |
| Фрейм «Конструкция дома»                                       | 1  | 5.88  | 0.58  |
| Фрейм «Строительство, ремонт и разрушение дома»                | 16 | 94.12 | 9.25  |
| ✓ Метафора механизма                                           | 5  | 100   | 2.89  |
| Фрейм «Государство (и его составляющие) — отлаженный механизм» | 1  | 20    | 0.58  |
| Фрейм «Управление механизмом»                                  | 4  | 80    | 2.31  |

Рис. 6. Статистический отчет по субсферам «Природа» и «Артефакты»

При анализе в первую очередь определялись субсфера и фрейм в сфере-мишени «Абдул Фаттах Ас-Сиси», а затем выявлялась принадлежность метафоры к той или иной субсфере и метафорической модели. Базовой для работы стала классификация А. П. Чудинова, представленная выше. В ходе выполнения анализа классификация будет значительно уточнена и дополнена.

Метод метафорического моделирования, используемый в данной работе, дает возможность выявить специфику доминантных метафорических моделей. Описание метафорической модели включает в себя.

1. Оценку продуктивности модели при моделировании образа президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси.

2. Дискурсивный анализ модели (выявление ключевых концептуальных метафор, их эмоциональной нагрузки, связи с актуальной политической ситуацией и конкретными событиями).

3. Исследование прагматического потенциала модели (способность метафор формировать позитивный или негативный образ и влиять на восприятие аудитории).

## **ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ОБРАЗА ПРЕЗИДЕНТА АБДУЛ ФАТТАХА АС-СИСИ**

### **2.1. Метафорические модели образа президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси в текстах египетских СМИ**

В данной главе выделены метафорические модели, которые задействованы при моделировании метафорического образа президента Арабской Республики Египет Абдул Фаттаха Ас-Сиси в египетском масс-медийном дискурсе.

Анализ метафорических образов политических деятелей, от которых зависят судьбы государств, является достаточно важным. Метафора выступает прекрасным индикатором оценки их образа в обществе. Метафорической оценке подвергаются личные и профессиональные качества президента, вербальное и невербальное поведение, субъективно-объективные характеристики [Богоявленская 2022].

В результате статистического анализа выявленных метафорических контекстов, были установлены следующие закономерности.

1) Среди сфер-источников метафорической экспансии лидирует субсфера «Социум» (47,4 % от общего количества метафорических словоупотреблений), представленная криминальной, военной, театральной, спортивно-игровой, мифологической, религиозной и исторической метафорами. Наиболее продуктивными в этой сфере оказались военная (24 словоупотребления из 82) и религиозная (16 словоупотреблений из 82) метафоры.

2) Второй по продуктивности стала субсфера «Человек» (27,17 %), представленная физиологической, моральной метафорами и метафорой родства. Доминирующей стала физиологическая метафора (26 словоупотреблений из 47).

3) Третье место занимает субсфера «Артефакты» (20,23 %), реализующаяся с помощью метафоры дома, метафоры механизма и бытовой метафоры. Наиболее продуктивной оказалась метафора дома (17 словоупотреблений из 35).

4) Замыкает список субсфера «Природа» (5,2 %), реализующаяся с помощью зооморфной и фитоморфной метафор, с относительно равномерным распределением текстов между ними.

## 2.2. Субсфера «Социум»

В данном параграфе рассматриваются основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах социальной субсферы: милитарная, историческая, мифологическая, религиозная, спортивно-игровая, театральная и криминальная метафоры. В ходе исследования было установлено, что данная субсфера явно доминирует среди остальных (47,4 % от общего числа). Высокая частотность метафорических моделей субсферы «социум» связана с особенностями культуры, религии и истории Египта.

**Милитарная метафора** является одной из самых часто используемых моделей. На протяжении всей истории человечество находится в состоянии войны, из-за чего военная лексика стала универсальным инструментом для описания политических процессов. Е. А. Шудегова считает, что милитарная метафора – это экспрессивное образное средство, которое обладает наибольшей воздействующей силой и повышает прагматичность текста [Шудегова 2002: 43].

В ходе исследования было установлено, что милитарная метафора занимает второе место по частотности среди всех метафор (13,87 % от общего числа) и первое место в субсфере «социум» (24 словоупотребления из 82). Данная метафора получила самое широкое распространение в данном исследовании по ряду причин, связанных, в том числе, с историей современного Египта. Стоит отметить, что за исключением кратковременного президентского срока Мухаммеда Мурси (2012–2013 гг.) с 1952 г. и по наши дни власть и пост президента принадлежали и принадлежат выходцам из армейской верхушки. Кроме того, армия в Египте играет важную роль в подавлении восстаний, борьбе с терроризмом и даже экономической политике [Васильев, Коротаев, Исаев 2015: 112]. Поэтому в египетском дискурсе армия и военные зачастую воспринимаются как спасение и гарант стабильности.

Применительно к рассматриваемому дискурсу наиболее актуальными метафорическими моделями являются: «СИСИ – ЗАЩИТНИК», «СИСИ – СПАСИТЕЛЬ», а также классическая модель «ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА». Наиболее продуктивными в этом разряде оказались фреймы – «Участники военных действий» и «Военные действия и вооружение». Президент Абдул Фаттах Ас-Сиси выступает не просто как «защитник» Египта, а в том числе как «защитник» женщин и институтов государства.

«السيسي حامي خزان مصر. السيسي حامي مقدرات و ثروات مصر».

**«Ас-Сиси – защитник египетской казны. Ас-Сиси защитник возможностей и богатства»** [هيثم سلامة، اليوم السابع، 03.09.2020].

«الرئيس السيسي هو المدافع الأول عن المرأة المصرية».

«Президент Ас-Сиси – главный защитник египетских женщин» [20.03.2023, أحمد علاء، الشروق].

Кроме того, с помощью данных образов авторы апеллируют к традиционным ценностям и социальной политике.

Еще одна популярная модель военной метафоры – «ПОЛИТИКА СИСИ – ОРУЖИЕ».

«سيناء أرض التجلي الأعظم. والرئيس السيسي يحميها بسلاح التنمية والبناء».

«Синай – земля величайшего преображения, и президент Ас-Сиси защищает его оружием развития и строительства» [24.04.2025, صوت الأمة، صوت الأمة].

Гораздо реже в египетских СМИ можно встретить военные метафоры с отрицательной коннотацией. Эти метафоры являются популярными для частных или независимых изданий, что объясняет их резкость.

«فيس بوك» في مرمى هجوم السيسي وأعضاء البرلمان».

«Facebook\* подвергся атаке со стороны Ас-Сиси и членов парламента» [17.04.2016, مصر اليوم، محمود الواقع].

«السيسي بناء جدار الخوف الذي كان قائماً قبل سنة 2011، وهو الآن يشكل خطراً كبيراً لأنه مصاب بجنون العظمة ويحتاج إلى مهاجمة جميع العالم».

«Ас-Сиси построил стену страха, которая существовала до 2011 г., и теперь она представляет серьезную угрозу, потому что он параноик и ему нужно атаковать весь мир» [03.05.2019, رصد، رصد].

**Историческая метафора.** Среди популярных в арабском дискурсе метафор можно выделить историческую метафору. Она особенно характерна для египетского дискурса, поскольку история Египта – одна из древнейших в мире. Современные египтяне осознают себя частью арабского мира, при этом сохраняя связь с древнеегипетской цивилизацией.

Египетских политиков, преимущественно президентов, часто сравнивают с историческими фигурами и древними богами. Сравнение президентов с фараонами имеет двойной смысл: с одной стороны, – это негативный образ, призванный изобразить политика как лидера-тирана, который не заботится о своем народе. С другой стороны, создается образ лидера, обладающего величием и мощью [Lahlali 2014]. Негативный образ, как правило, превалирует. Бывшего президента Египта Хосни Мубарака (1981–2011) в масс-медийном дискурсе часто называют «последним фараоном» (الفرعون الأخير) из-за

---

\* Принадлежит Meta, признанной экстремистской в РФ.

его долгого нахождения на посту президента [اليوم السابع، اليوم السابع، 22.01.2014].

Образ президента Ас-Сиси как фараона хоть и реже, но также встречается в современном масс-медийном дискурсе. Как правило, метафорическая модель «СИСИ – ФАРАОН» популярна для частных или зарубежных изданий и не используется государственными СМИ, поскольку в современном дискурсе этот образ имеет негативную окраску.

«وصف الكاتب «بلال فضل» عبدالفتاح السيسي قائد الانقلاب العسكري بأنه فرعون جديد لمصر».

«Писатель Биляль Фадл назвал **Абдул Фаттаха Ас-Сиси**, лидера военного переворота, **новым фараоном Египта**» [رصد، رصد، 09.09.2014].

В некоторых сообщениях СМИ не просто называют президента фараоном, но и сравнивают его действия с действиями фараонов. Например, в данной статье автор описывает политику централизации власти фараонов, под которыми он подразумевает Ас-Сиси. Метафорическая модель – «ПОЛИТИКА СИСИ – ПОЛИТИКА ФАРАОНОВ»

«ذكرنى ما وقعت عليه صباح أمس بما قرأناه فى تاريخ الفراعنة، حين كان الفرعون الذى يتبوأ منصبه فىمحو تاريخ سلفه المدون على المسلات، لى يلقى ما سبقه ويبدأ التاريخ به وحده».

«То, что я увидел вчера утром, напомнило мне о том, что мы читаем об истории фараонов – **когда фараон, занявший свой пост, стирает историю своего предшественника, записанную на обелисках, чтобы перечеркнуть все, что было до него, и начать историю только с себя**» [17.06.2015، فهمي هويدي، الشروق].

Подобные метафорические модели являются настолько популярными, что президент Ас-Сиси даже лично пытается дистанцироваться от этого образа.

«أنا مش فرعون. وأي حد يجي يقعد على الكرسي دا بعد ثورتين مش هيقتد ببقى فرعون».

«**Я не фараон**. Любой, кто займет это кресло после двух революций, не сможет стать фараоном» [21.03.2022، شريف أيمن، مصراوي].

В более поздней истории Египта наиболее значительным правителем считается Салах Ад-Дин Айюби (1171–1174). Он восстановил суннитский ислам, который до сих пор доминирует в Египте, укрепил страну и освободил Иерусалим. Образ Салах Ад-Дина ассоциируется у египтян с мудростью, мощью и защитой.

«يتم فتح القدس مرة أخرى على يد الرئيس عبدالفتاح السيسي والجنود المصريين، كما فعل من قبل صلاح الدين الأيوبي».

«Иерусалим будет снова завоеван президентом Абдул Фаттахом Ас-Сиси и египетскими солдатами, как это сделал в своё время Салах Ад-Дин Айюби» [محمد فايد، المصري اليوم، 16.10.2014].

Среди других исторических лиц, которые становятся сферами-мишенями, особенно выделяются две личности – Гамаль Абдель Насер (1956–1970) и Хосни Мубарак (1981–2011). Эти личности отражают два абсолютно противоположных образа. Гамаль Абдель Насер, второй президент Египта, является одной из самых значимых фигур для многих египтян. Он стал символом борьбы за независимость, процветания и объединения. Поэтому метафорическая модель «СИСИ – НАСЕР», «ПОЛИТИКА СИСИ – ПОЛИТИКА НАСЕРА» используется для конструирования образа сильного лидера.

«السياسي على خطى ناصر، الرئيس يتبرع بشيك لبناء أكبر مسجد وكنيسة فى العاصمة الإدارية الجديدة».

«Ас-Сиси следует по стопам Насера. Президент жертвует средства на строительство крупнейшей мечети и церкви в новой административной столице» [اليوم السابع، اليوم السابع، 22.01.2014].

Данная метафора реализуется одновременно с физиологической метафорой (Фрейд «Физиологические действия»).

«وشبهت لوموند السيسي بالرئيس الراحل جمال عبدالناصر، الذى أحيا الانتماء الوطنى لدى المصريين من خلال مشاريع قومية عملاقة، ومنها تأميمه لقناة السويس عام 1956 وإنشاء السد العالى».

«Газета Le Monde назвала Ас-Сиси покойным президентом Гамалем Абдель Насером, который возродил национальную принадлежность египтян с помощью масштабных национальных проектов, включая национализацию Суэцкого канала в 1956 г. и строительство Асуанской плотины» [ندا نادر، الشروق، 07.08.2015].

Образ президента Хосни Мубарака, который был свергнут в ходе революции 2011 г., наоборот, является отрицательной фигурой в современном египетском дискурсе. Он стал символом старого режима и олицетворяет все проблемы, из-за которых началась революция.

«متظاهرو التحرير: السيسي هو مبارك».

«Протестующие на площади Тахрир: Ас-Сиси – это Мубарак» [رصد، رصد، 28.11.2014].

В тесном соприкосновении с исторической реализуется *мифологическая метафора*, в которой президент сравнивается с древнеегипетскими богами. Одним из таких богов является Гор – бог неба, защиты и власти. В одной из статей автор называет президента Гором, не просто сравнивая их, а перенося мифы о Горе на современный политический контекст. В египетской мифологии Гор мстит за несправедливость и борется с хаосом, что, по мнению автора,

и сделал президент Ас-Сиси, восстановив Египет после хаоса революции 2011 г. и защитив от врагов.

«قال زاهي حواس، وزير الآثار الأسبق، إن الرئيس السيسي هو من أنقذ مصر عقب 2011 من مصير العراق مؤكدا: «السيسي هو حورس الذي أنقذ مصر».

«Бывший министр по делам древностей Захи Хавасс заявил, что **президент Ас-Сиси спас Египет** после 2011 г. от участи Ирака, подчеркнув: «Ас-Сиси – это Гор, который спас Египет» [فيتو، أحمد، 02.10.2019].

**Религиозная метафора.** Как уже было отмечено в параграфе 1.1.3, религиозная окраска является характерной чертой египетского дискурса, что также касается метафор. Для арабов ислам – это основа национального духа. Религия глубоко проникла в их сознание и быт и занимает центральное место в мыслях, ценностях и чувствах большинства людей в современном арабском мире. Религиозное сознание существует и функционирует наряду с религиозной лексикой [Кечина 2016: 166]. Поэтому религиозная метафора в египетском медиадискурсе – это не только инструмент современной пропаганды, но и культурно-историческая традиция.

Самой частотной метафорической моделью оказалась модель «СИСИ – ДАР БОГА». Стоит отметить, что для активации этой модели используются разные слова, которые могут отличаться смысловыми оттенками. Например, слово /rizq/ (رزق) – «дар», встречается в Коране и имеет такие значения, как «средство к существованию», «пропитание» и т. д. [Коран 11:6]. Эти значения еще больше усиливают метафору, делая Ас-Сиси «жизненно необходимой» фигурой.

«برلماني: السيسي رزق من ربنا لمصر».

«Депутат: **Ас-Сиси – дар Аллаха для Египта**» [المصريون، المصريون، 01.03.2021]».

Также используются другие варианты модели, например, «СИСИ – УДЕЛ БОГА», «СИСИ – БЛАГОСЛОВЕНИЕ» и т. п. Сравнение президента с божественным даром, усиливает легитимность его власти.

«مواطن لـ السيسي: أنت البركة بتاعتنا».

«Гражданин о президенте Ас-Сиси: **Вы наше благословение**» [فيتو، 15.09.2023].

«ربنا أكرمنا بالرئيس عبد الفتاح السيسي وهو منحه من الله لكافة المصريين».

«Господь почтил нас президентом Абдул Фаттахом Ас-Сиси. **Он – удел Аллаха всем египтянам**» [المصريون، المصريون، 01.03.2021]».

В другом примере Ас-Сиси предстает «чудотворцем», политика которого превратила «хаос» в «рай».

«العلمين – من حقول الأलगام إلى جنة الله على الأرض. كيف انتصر الرئيس السيسي على التحديات في عالم مضطرب ليصبح الساحل الشمالي قبلة الباحثين عن الإبداع».

«Эль-Аламейн: от минных полей до рая на земле. Как президент Сиси преодолел трудности в неспокойное время, чтобы сделать Северное побережье местом для людей, ищущих вдохновение» [31.07.2024, محمد الجالى، اليوم السابع].

**Театральная метафора.** По словам Е. И. Шейгал, метафора театра является одной из самых распространенных среди политических метафор. Данная метафора зачастую сопровождается уничижительной коннотацией иронии или сарказма и показывает искусственность и фальшь происходящего [Шейгал 2000].

Для описания президента Ас-Сиси и его политики метафору используют частные или оппозиционные издания. Распространенными метафорическими моделями являются: «СИСИ – АКТЕР», «ПОЛИТИКА СИСИ – ТЕАТРАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ».

«الاعتداء على غزة. لهذا يتعين على السيسي أن يسير على حبل مشدود».

«Нападение на Газу. Именно поэтому Ас-Сиси приходится ходить по натянутому канату» [19.10.2023, نافذة مصر، نافذة مصر].

В данном примере автор использует метафору, представляя политику президента как цирковое представление, которое вызывает у публики одновременно страх и интерес. Он подчеркивает шаткое положение Ас-Сиси, который в своей политике вынужден «балансировать» между интересами Египта и других сторон арабо-израильского конфликта.

«الفصل الأخير من مسرحية السيسي: بعد 6 سنوات تبقى مصر عصية على القهر».

«Последний акт пьесы Ас-Сиси: спустя 6 лет Египет остается непобедимым» [25.09.2016, ديفيد هيرست، ن بوست].

Автор изображает президента как актера, который на протяжении своего нахождения у власти играет разные роли, а «за фасадом» его ролей скрываются реальные проблемы. Далее он даже напрямую называет Ас-Сиси актером.

«لو أراد عبد الفتاح السيسي اختيار مهنة أخيرة يحترفها، فمن المؤكد أنها ستكون التمثيل على

خشبة المسرح».

«Если бы Абдул Фаттах Ас-Сиси захотел выбрать еще одну профессию, то это наверняка была бы актерская игра» [25.09.2016, ديفيد هيرست، ن بوست].

Среди других театральных метафор выделяется фрейм «Вид зрелища и жанр представления», где доминирующим жанром выступает понятие «фарс». Стоит отметить, что в арабском языке слово «*mahzala*» (مهزلة), кроме значения «фарс», также имеет значение «комедия». Часто в отношении политики Ас-Сиси авторы используют

данный термин, чтобы охарактеризовать выборы. Например, в своем заявлении лидер оппозиционной партии Юнис Махьюн называет выборы фарсом (модель – «ВЫБОРЫ СИСИ – ФАРС»).

«مخيون: الانتخابات مهزلة والسيسي يقود مصر للفوضى».

«Махьюн: **Выборы – это фарс**, а Ас-Сиси ведет Египет к хаосу [23.11.2015, رصد, رصد].»

В прогосударственных изданиях метафорическая модель «ПОЛИТИКА – ТЕАТРАЛЬНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ» обычно используется для критики политики окружения президента. В одной из статей журналисты и простые люди критикуют политику министра информации, который вместо решения проблем СМИ занимается их публичной дискредитацией.

«ما يفعله أسامة هيكل وزير الدولة للإعلام من هجوم مستمر على الصحفيين «مهزلة».

«**Постоянные нападки** государственного министра по делам информации Усамы Хейкала на журналистов – **это просто фарс**» [اليوم، هشام عبد الجليل السابع، 16.10.2020].»

В современном Египте спорт является довольно популярным, в особенности футбол. Несмотря на это, ***спортивная и игровая метафоры*** не получили широкого распространения в медиадискурсе. Спорт в Египте в первую очередь ассоциируется с досугом и развлечением, поэтому такие метафоры кажутся слишком легкомысленными и простыми для обсуждения серьезных вопросов (терроризм, внешняя политика, экономика и т. д.). Кроме того, в условиях жесткого контроля СМИ игровые метафоры могут восприниматься как циничные.

В качестве исключения спортивные и игровые метафоры обычно встречаются в контексте выборов. Здесь актуализируется классическая метафорическая модель «ПОЛИТИКА – СПОРТ». Например, президентские выборы представляются как «гонка», где кандидаты «соревнуются/борются» за победу. Такая метафора подчеркивает динамичный и напряженный характер выборов, а иллюстрирование выборов как «честного соревнования с неизвестным исходом» представляет избирательный процесс более демократичным.

«يتنافس في السباق الانتخابي: الرئيس الحالي عبد الفتاح السيسي، ورئيس حزب الشعب الجمهوري حازم عمر، ورئيس حزب الوفد عبد السند يمامة، ورئيس حزب المصري الديمقراطي فريد زهران».

«В **предвыборной гонке** участвуют: действующий президент Абдул Фаттах Ас-Сиси, глава Республиканской народной партии Хазем Омар, лидер партии «Вафд» Абдель Санад Ямама и глава Египетской демократической партии Фарид Захран» [الشروق، وليد ناجي، 09.12.2023].»

В одном из примеров спортивная метафора «президентской гонки» усиливается метонимией, в которой победа президента рассматривается как победа всей страны. عبد الفتاح السيسي وهو في الحقيقة فوز لمصر».

«**Президентская гонка** завершилась победой президента Абдул Фаттах Ас-Сиси, что фактически означает победу Египта» [اليوم السابع، 17.12.2023].

Спортивная метафора «гонки» может рассматриваться не только как соревнование с оппонентами, но и как противостояние проблемам и вызовам политики. Например, президент «Ас-Сиси ведет гонку со временем», где соперником президента выступает абстрактное понятие – время. Представление времени как противника создает ощущение срочности и необходимости активных действий. Такая метафора также может служить оправданием авторитарной политики. «وشدد خليفة رغم هذه التحديات الكبيرة التي تواجه الوطن، وأن سياسات الرئيس السيسي في سباق مع الزمن لمواجهة هذه الصعاب والتقدم المستمر وان جموع الزراعيين تواصل دعمها للرئيس السيسي».

«Халифа подчеркнул, что, несмотря на серьезные вызовы, стоящие перед страной, **политика президента Ас-Сиси ведет гонку со временем**, чтобы преодолеть эти трудности и достигнуть дальнейшего прогресса. Он также отметил, что сельскохозяйственное сообщество продолжает поддерживать президента Ас-Сиси» [متولي سالم، المصري اليوم، 29.12.2014].

Среди других спортивных и игровых метафор выделяется метафора, которая выражается глаголом /raahana/ (راهن) – делать ставку, держать пари. Такие метафоры добавляют драматичности высказыванию, представляя политику как сложную игру с высокими ставками, и создают образ президента как смелого и расчетливого стратега. Кроме того, они как бы сподвигают адресатов (народ, молодежь) на выполнение своей роли в «игре».

«قال عبد الوهاب عبد الرازق، رئيس حزب مستقبل وطن: «نحن أمام خطوة من الخطوات الواعدة وبالأخص القيادة السياسية المتمثلة في الرئيس عبد الفتاح السيسي، الذي راهن بدور الشباب في نهضة هذه الأمة وتحقيق الأهداف المطلوبة».

Абдель Вахаб Абдель Разек, глава партии «Будущее нации», заявил: «Мы стоим перед одним из многообещающих шагов, особенно со стороны политического руководства в лице президента Абдул Фаттах Ас-Сиси, который **сделал ставку** на роль молодежи в возрождении этой нации и достижении поставленных целей» [الشروق، 19.05.2024].

В одном из заявлений Ас-Сиси прямо говорит, что «сделал ставку» на сознательность египтян. Создается образ Ас-Сиси как

«болельщика», который «болеет» за свою команду (народ), и она не должна его подвести. Таким образом, такая метафора становится инструментом мягкого, но устойчивого давления на общество:

«السيسي»: التحديات في مصر أكبر من أي أحد. وراهنّت على وعي المصريين».

«Ас-Сиси: В Египте проблемы серьезнее, чем где-либо еще. Я **сделал ставку** на сознательность египтян» [نور رشوان، الشروق، 08.02.2017].

**Криминальная метафора**, так же как и спортивно-игровая, не получила значительного распространения. Государственные и проправительственные СМИ, как правило, используют лексику данной тематики только в контекстах, непосредственно связанных с преступлениями и правонарушениями. Существует риск, что высказывания с использованием подобной лексики могут быть интерпретированы как призывы к насилию или экстремизму.

Криминальная метафора в отношении образа президента Ас-Сиси в египетском медиадискурсе встречается либо в резких высказываниях зарубежных политиков, либо в оппозиционных египетских изданиях:

«أردوغان يصف السيسي بالقاتل الذي قتل من شعبه في يوم واحد أكثر من خمسة آلاف مواطن، وقائد الانقلاب العسكري».

«Эрдоган назвал **Ас-Сиси убийцей** и лидером военного переворота, который за один день убил более пяти тысяч своих граждан» [هدى الشيم، مصراوي، 07.06.2015].

«السيسي قاتل، عبور طائرات شحن عسكرية سيناء نحو إسرائيل قبل استئناف حرب غزة».

«**Ас-Сиси – убийца**. Военные грузовые самолеты пересекают Синай в сторону Израиля перед возобновлением войны в Газе» [نافذة، 23.03.2025].

Здесь актуализируется метафорическая модель «СИСИ – ПРЕСТУПНИК», более конкретно «СИСИ – УБИЙЦА». Президент Турции Эрдоган не просто называет президента «убийцей», но при этом уточняет, что Ас-Сиси «убил» более пяти тысяч человек. Прямое отождествление политического лидера с преступником несет отрицательную нагрузку и имеет сильный прагматический эффект.

Среди других примеров криминальной метафоры в оппозиционных изданиях можно встретить метафорическую модель «СИСИ – ВОР».

«السيسي يسرق جيوب المصريين بـ«الضريبة الموحدة». وخبراء: «كارثة اقتصادية».

«**Ас-Сиси грабит** карманы египтян с помощью «единого налога», а эксперты называют это «экономической катастрофой» [نافذة، نافذة مصر، 27.04.2025].

### 2.3. Субсфера «Человек»

В данном параграфе рассматриваются основные метафорические модели, основанные на понятийных сферах антропоцентричной субсферы – физиологическая метафора, метафора родства и морбиальная метафора. Сексуальная метафора, указанная в классификации А. П. Чудинова, не получила распространения в египетском медиадискурсе. Это связано с религиозными и традиционными взглядами египетского общества, где подобные темы являются табу. Тем не менее, данная субсфера занимает второе место среди остальных субсфер (27,17 % от общего количества метафорических словоупотреблений). Среди метафор выделяется физиологическая метафора, которая является первой по частотности во всем исследовании и составляет 15,03 %.

**Физиологическая метафора.** Семантическое пространство арабского языка характеризуется высокой степенью метафоризации частей тела человека. В классической арабской риторике (поэзия, религиозные тексты) всегда использовались различные физиологические метафоры для передачи абстрактных идей.

Посмотрим на словообразование некоторых слов, корни которых связаны с физиологией. Например, слово президент – «*ra'is*» (رئيس), происходит от корня «*r-a-s*» (ر-أ-س), значение которого – «голова» (как часть тела). Таким образом, в арабском языке президент – это «голова» государства, которая «думает» за всех и принимает решения.

В данной метафоре самым распространенным оказался фрейм «Тело человека», в котором доминируют такие соматизмы как *руки*, *голова* (в том числе *лицо*), *шея* и *ноги*. Каждый из органов отвечает за какую-то сферу человеческого организма и выполняет определенные функции, которые переносятся на политические реалии [Чудинов 2001].

В арабском дискурсе соматизм «рука» является достаточно частотным и отражает несколько аспектов: контроль и единоличная власть, единодушие, физическая сила, труд, связь с народом [Омаров 2020]. Ведущие функции рук – захват и удержание предметов, именно эти функции часто встречаются в метафорах, в которых фигурирует одна личность.

«واختتمت "ميدل إيست مونитор" تقريرها بالإشارة إلى أن حل الأزمات التي تمر بها مصر في يد الرئيس السيسي وحده».

Организация «Middle East Monitor» завершила свой отчёт, отметив, что решение кризисов, переживаемых Египтом, **находится** исключительно в **руках президента Ас-Сиси**» [النبا، عواطف الوصيف، 27.09.2016].

В одной из статей военный египетский офицер Самир Фараг сравнивает власть президента с «горящим угольком». Данная метафора сочетает в себе физиологическую метафору одновременно с природоморфной. Она строится на противопоставлении болезненного удержания и невозможности отпустить: уголь обжигает физически, но его нельзя бросить, иначе последствия будут катастрофическими. Метафору усиливает глагол несовершенного вида, который подчеркивает продолжительность действия и имеет несколько значений: «*yaḥmilu*» (يحمل) – держит, несет, обременяет.

«وشعرت وكأن الرئيس السيسي يحمل في يده جمره النار، مرة أخرى، وخوفه على أمن مصر واستقرارها، بعدما اشتد وطيس الصراع في منطقة الشرق الأوسط».

«Мне показалось, будто президент **Ас-Сиси снова держит в руке горящий уголек**, опасаясь за безопасность и стабильность Египта, после обострения конфликта на Ближнем Востоке [أحمد محمد، مصر اليوم، 08.11.2023]».

Среди других физиологических метафор выделяется следующая яркая метафорическая модель – «ГОЛОС СИСИ – ГОЛОС НАРОДА». Эта метафора имеет сильный прагматический эффект, конструируя коллективную идентичность, где Египет – единый организм, а Ас-Сиси – его голос. Президент выступает не как отдельная фигура, а как часть народа и его продолжение.

«في المؤتمر الصحفي أمس للرئيس عبد الفتاح السيسي مع ضيفه الكيني، كانت لهجة القوة والحسم في صوت رئيس البلاد هي صوت الشعب المصري، في رد صارم الرفض لتصريحات الرئيس الأمريكي الجامح دونالد ترامب».

«На вчерашней пресс-конференции президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси с его кенийским коллегой сильный и решительный **голос президента был голосом египетского народа**, жестко отвергающим безрассудные заявления президента США Дональда Трампа [محمد، فيتو، 20.01.2025]».

Фрейм «Физиологические действия» также является достаточно распространенным в исследуемом дискурсе. Президент Ас-Сиси выступает исполнителем разнообразных физиологических действий: «Сиси переваривает», «Сиси шепчет», «Сиси делает шаги». В качестве наиболее экспрессивного примера стоит обратить внимание на следующую метафору – «Сиси дает пощечину». Данная метафора используется, чтобы показать силу и решимость президента, который может осадить кого угодно.

«السيسي وجه صفعة إلى إسرائيل بعد محاولتها الوقعة بين مصر وقطر».

«Ас-Сиси дал **пощёчину** Израилю после его попытки вбить клин между Египтом и Катаром [المصريون، المصريون، 14.04.2025]».

Между физиологическими и эмоциональными процессами есть непосредственная связь, поэтому также стоит обратить внимание на **метафору чувств и эмоций**. Примеры таких метафорических моделей: «СИСИ – ГОРДОСТЬ», «СИСИ – НАДЕЖДА», «СИСИ – СПОКОЙСТВИЕ». В этом случае чувства и эмоции (гордость, надежда, спокойствие), которые испытывает индивид, переносятся на президента, превращая его в олицетворение коллективных переживаний.

«السيسي أمل كل المصريين» تريند على تويتر. ومغردون: أعاد للدولة قوتها.

«**Ас-Сиси – надежда** всех египтян» – популярный тренд в Twitter. Пользователи пишут, что он вернул государству мощь [اليوم السابع، هيثم، 02.09.2020 سلامة].»

**Метафора родства** в арабском мире имеет свою специфику и отличается от традиций других культур из-за исторических факторов арабской нации. Среди этих факторов – влияние истории доисламских племен, ислама и колониального наследия. Семья – это фундамент исламского общества, где основным субъектом выступает не индивидуум, а коллектив. Концепция «уммы» (исламской общины) базируется на кораническом постулате, согласно которому все мусульмане являются братьями. В XX в. арабские государства использовали риторику «арабского братства» для политической мобилизации, представляя арабские страны как единую семью, связанную общим языком, историей и врагами. В современном арабском мире обращение «брат» используется как в формальной, так и в неформальной обстановке и выражает уважение и солидарность [Савичева 2016].

Обращение «*akhī*» (أخي) – «мой брат» используется между лидерами и политиками, чтобы создать атмосферу доверия и иллюзию единства. «الأمير تميم: سررت بزيارة أخى الرئيس عبد الفتاح السيسي للدوحة».

«Эмир Тамим: Я был рад визиту моего **брата, президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси**, в Доху [اليوم السابع، هشام عبد الجليل، 16.10.2020].»

В рамках исследования метафорических моделей в субсфере «Человек» было выявлено, что доминирующей является модель «СИСИ – ОТЕЦ». Эта модель представляет собой классический пример патерналистской концептуализации власти, глубоко укоренившейся в культуре арабо-мусульманских обществ, где доминирует парадигма большой семьи, которая проецируется на государственное устройство. Высокий прагматический эффект объясняется простотой и доступностью метафоры в различных слоях социума. Образ отца подчеркивает естественность власти президента и

активизирует положительные коннотации – забота, безопасность, стабильность.

«نبيلة مكرم أكدت مساندة الدولة لها في أزمته، موضحة: «الرئيس السيسي، أب حنون، مش على أسرته بس، لكن هو أب الدولة بأكملها، والمساندة من الدولة، كانت حاجة مؤثرة جدا».

«Набила Макрам поблагодарила государство за поддержку в трудной ситуации: «Президент **Ас-Сиси – заботливый отец** не только для своей семьи, но и для всей страны, поддержка со стороны государства меня очень тронула» [الشروق، الشروق، 04.05.2023].

В другом примере метафора усиливается за счет представления жены президента как «матери» народа, таким образом создается образ «полной» семьи.

«وجهت النائبة هند حازم، عضو لجنة التضامن الاجتماعي وممثلة ذوي الهمم بمجلس النواب، الشكر للرئيس عبد الفتاح السيسي وفريلته السيدة انتصار السيسي؛ على تهنئتهما بمناسبة اليوم العالمي للأشخاص ذوي الإعاقة، معتبرة إياهما «الأب والأم للشعب المصري بجميع فئاته».

«Депутат Хинд Хазем, член комитета по социальной солидарности и представитель людей с ограниченными возможностями в Палате представителей, выразила благодарность президенту Абдул Фаттаху Ас-Сиси и его супруге госпоже Интисар Ас-Сиси за поздравления по случаю Международного дня людей с инвалидностью. Она назвала их «**отцом и матерью египетского народа** во всем его многообразии» [الشروق، محمد شعبان، 02.12.2024].

Еще одна схожая модель, популярная в египетском масс-медийном дискурсе, – «СИСИ – СЫН». В отличие от образа «отца нации», модель акцентирует принадлежность президента к народу как равного. Если «отец» символизирует власть и опеку, то образ «сына» – патриотизм и общую судьбу, представляя Ас-Сиси не только как руководителя, но и как человека из народа, разделяющего его ценности.

«ثمن المستشار بهاء ابوشفقة وكيل أول مجلس الشيوخ، من تصريحات الرئيس عبد الفتاح السيسي بشأن رفض تهجير وترحيل الفلسطينيين ، مؤكداً أن الرجال هي من تكتب التاريخ وأن سجلات التاريخ لن تنسي الرئيس السيسي، ابن مصر الوطني الشجاع».

«Советник Бахаа Абу Шакка, зампредседатель Сената Египта, высоко оценил заявления президента Абдул Фаттах Ас-Сиси об отказе от депортации и переселении палестинцев. Он подчеркнул, что именно мужчины пишут историю и что анналы истории не забудут президента **Ас-Сиси**, храброго и патриотичного **сына** Египта» [صوت، صوت الأمة، 24.01.2025].

**Морбиальная метафора** в египетском масс-медийном дискурсе встречается довольно редко, особенно в контексте образа президента. Любые намеки на болезни, упадок или смерть противоречат образу сильного лидера.

Кроме того, некоторые темы, связанные со здоровьем, в арабской культуре являются крайне деликатными из-за культурных и религиозных установок. Например, болезни, связанные с психикой, в исламской традиции чаще всего интерпретируются как «испытание Бога». Психическое здоровье не принято обсуждать в обществе, оно остается делом семьи [Ramadan 1998]. Это приводит к тому, что даже оппозиционные и частные СМИ редко используют такие метафоры, как «псих», «сумасшедший», «безумный».

Тем не менее, в египетском медиадискурсе иногда встречается морбиальная метафора с положительными коннотациями, где актуализируется классическая модель «ГОСУДАРСТВО – БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ». Государство представляется в виде больного организма, которому необходимо лечение. Морбиальная метафора позволяет представить сложные социально-экономические проблемы как технические вопросы, требующие «профессионального» вмешательства.

В одном из примеров экономические проблемы выступают «болезнью» государства, которую прошлые правители «лечили обезболивающими» (не избавлялись от проблемы), в то время как новый правитель Ас-Сиси «проводит операцию скальпелем» (действенно решает проблему). Такая метафорическая оппозиция с упоминанием предыдущих режимов усиливает эффект метафоры.

«قال صلاح حسب الله، رئيس حزب الحرية والتمتع الرسمي للبرلمان، إن الرئيس عبدالفتاح السيسي يتعامل مع مشاكل الدولة الاقتصادية بمشرط جراح، بدلا من سياسة المسكنات التي اتبعتها الأنظمة والحكومات السابقة».

«Салах Хасабаллах – глава партии «Хуррия» (Свобода) и официальный представитель парламента, заявил, что президент Абдул Фаттах ас-Сиси решает экономические проблемы страны хирургическим скальпелем, а не обезболивающими, как предыдущие режимы и правительства» [جمال الدين، بوابة الأهرام، 18.05.2018].

На одном из своих выступлений президент Ас-Сиси даже сам называет себя врачом, который может спасти страну.

«وصف الرئيس عبدالفتاح السيسي نفسه بأنه «طبيب يصف ويشخص الحالة»، قائلا: «إوعوا تفنكروا إن حد غير المصريين ينهض بمصر. أنا ربنا خلقتي طبيب أوصف وأشخص الحالة. ربنا خلقتي كده».

«Президент Абдул Фаттах Ас-Сиси назвал себя **«врачом, который выписывает рецепты и ставит диагнозы»**. Он заявил: «Даже не думайте, что кто-то, кроме египтян, сможет поднять Египет. Аллах создал меня врачом, который выписывает рецепты и ставит диагнозы. Таким меня создал Аллах» [محمد بصل، الشروق، 03.01.2015].

Как упоминалось выше, морбиальные метафоры с отрицательной коннотацией встречаются относительно редко. Как правило, они характерны для западных или неарабских СМИ, однако в исключительных случаях могут использоваться в египетской прессе для описания злейших врагов или серьезных проблем государства. Одной из таких проблем является террористическая организация Братья-мусульмане.

«قال الشيخ نبيل نعيم، مؤسس تنظيم الجهاد في مصر سابقاً، إن «نتيجة الانتخابات الرئاسية وفوز السيسي، تعد «تصريح دفن» لجماعة الإخوان المسلمين»، مشيراً إلى أن "جماعة الإخوان قد أصابهم «العمى» وفشلوا في الحصول على تأييد الشعب المصري».

«Шейх Набил Наим, бывший основатель партии «Джихад» в Египте, заявил, что результаты президентских выборов и победа Ас-Сиси являются «смертным приговором» для Братьев-мусульман, отметив, что Братья-мусульмане ослепли и не смогли заручиться поддержкой египетского народа» [صفاء صفوت، الشروق، 29.06.2014].

Фраза «смертный приговор» дословно переводится как «разрешение на похороны» (تصريح دفن), а победа президента формально делает законной политическую смерть оппонента. Дополнительную семантическую нагрузку дает дополняющая метафора – «Братья-мусульмане «ослепли/были поражены слепотой». Она усиливает негативную коннотацию, отсылая к Корану, где слепота символизирует не только физическую, но и духовную дезориентацию (потерю веры).

## 2.4. Субсфера «Артефакты»

Данная субсфера занимает третье место (20,23 %) и является достаточно разнообразной по своему наполнению. В рамках данного исследования в субсфере «артефакты» выделяются метафора дома, метафора механизма и бытовая метафора.

*Метафора дома* – одна из самых распространенных в данной работе. Эта метафора популярна в египетском и арабском медиадискурсе благодаря глубокой культурно-социальной укорененности концептов «дом» и «семья». Связь родины с домом трансформируется в метафорическую модель «ГОСУДАРСТВО – ДОМ». В арабской культуре дом часто ассоциируется с безопасностью, гостеприимством и религиозной чистотой. Это делает метафору дома мощным инструментом для апелляции к традиционным ценностям.

Почти все метафоры дома, в которых участвует фигура президента Ас-Сиси, относятся к фрейму «Строительство, ремонт и разрушение дома». Кризисы и проблемы описываются как «разрушение дома», а

реформы – как «ремонт». Президент выступает в качестве «строителя», который либо «ремонтирует» государство, либо «строит» его заново (модель «СИСИ – СТРОИТЕЛЬ»).

«شمر الرئيس عن ساعديه دون كلل ولا ملل نحو عشر سنين بنية تحتية كانت في الأصل متهاكة من شبكة الطرق ومن إسكان يليق بأدمية المصري وأنشطة استثمارية لتحسين الاقتصاد الوطني».

«Президент неустанно **трудился, засучив рукава**, на протяжении почти десяти лет, **создавая инфраструктуру**, которая была в плачевном состоянии, включая дорожную сеть, достойное жилье для египтян и инвестиционные проекты для улучшения национальной экономики» [17.12.2023, «لؤى على، اليوم السابع»].

«الرئيس عبد الفتاح السيسي من وُحد الشعب المصري، ووضع حجر الأساس في بناء مصر الجديدة أو الجمهورية الجديدة».

«Президент Абдул Фаттах Ас-Сиси – тот, кто объединил египетский народ и **заложил первый камень для строительства** нового Египта или новой республики» [05.12.2023, «نور بكري، الأسبوع»].

«الرئيس السيسي قاد مصر وهي في وضع حرج، وعمل على بنائها، وإعادة الاستقرار بصورة كبيرة».

«Президент **Ас-Сиси** руководил Египтом в критический момент и в значительной степени **работал над его строительством и восстановлением** стабильности» [05.12.2023, «نور بكري، الأسبوع»].

«محافظ القليوبية : السيسي باني مصر الحديثة وانتظروا طفرة في مشروعات البنية التحتية».

«Губернатор Кальюбии: **Ас-Сиси – строитель** современного Египта. Страну ждет бум инфраструктурных проектов» [11.11.2020, «المصريون»].

Оппозиционные СМИ также активно используют понятную аудитории метафору дома и строительства, только с негативной коннотацией.

«انخفاض العاملين بالقطاع العام في 2024. السيسي يمهّد لخصخصة جماعية. وخبير يفجر مفاجأة».

«Эксперт раскрыл неожиданную новость: В 2024 г. число занятых в госсекторе сократилось. Президент **Ас-Сиси прокладывает путь** к масштабной приватизации» [23.04.2025, «نافذة مصر، نافذة مصر»].

В одном из примеров метафора выражается глаголом /dammara/ (دمر) – разрушать, который подчеркивает преднамеренность действия:

«هكذا دمر السيسي اقتصاد مصر».

«Вот как **Ас-Сиси разрушил** экономику Египта» [09.08.2023, «رصد، رصد»].

Иногда метафора дома переплетается с физиологической метафорой, чтобы усилить эмоциональность высказывания.

«مختصة بالشأن المصري قائلة: “بإمكاني أن أقول بكل أمانة إنني لم أجد أرى طريقة للخروج من هذا». وبكلمة “هذا” أظنها تقصد الدمار الذي جلبه السيسي بيديه على مصر».

«Специалист по Египту заявила, что больше не видит выхода из ситуации. Под этим она подразумевает **разрушения, которые Ас-Сиси принес Египту своими руками**» [رصد، رصد، 09.08.2023].

**Метафора механизма** не получила широкого распространения в египетском медиадискурсе. Технические метафоры не особо близки арабской культуре, поскольку они ассоциируются с западной модернизацией, а не с традиционными ценностями. Тем не менее, стоит обратить внимание на некоторые примеры, в которых встречается данная метафора.

Самым популярным фреймом оказался фрейм «Управление механизмом». Здесь актуализируется метафорическая модель «ГОСУДАРСТВО – МЕХАНИЗМ». Президент выступает главным «инженером/оператором механизма», который «регулирует эти механизмы». Такая метафора имеет сильную идеологическую нагрузку и нормализует идею о том, что президент – единственный, кто может «включать» политические или социальные механизмы.

«ومنذ أن منح الرئيس السيسي الضوء الأخضر لإطلاق هذا الحوار الجامع بدأت إدارة الحوار الوطني باتخاذ خطوات وجهود جدية على مدار 23 اجتماعاً».

«С тех пор как президент **Ас-Сиси дал зеленый свет запуску** этого всеобъемлющего диалога, администрация Национального диалога начала предпринимать серьезные шаги и усилия в ходе 23 встреч» [الشروق، الشروق، 02.04.2023].

«**ضوء أخضر من السيسي**. الجالية اليهودية ممتنة لجهود مصر لإحياء التراث اليهودي بها».

«**Ас-Сиси дал зеленый цвет**. Еврейская община благодарна Египту за усилия по возрождению еврейского наследия» [رصد، رصد، 09.03.2020].

**Бытовая метафора**, наравне с метафорой дома, является достаточно популярной у авторов египетских СМИ. Политические события описываются через предметы быта, которые люди постоянно используют в повседневной жизни. Главная функция данной метафоры – упрощение сложных понятий и явлений для массового восприятия.

В политическом дискурсе метафоры, связанные со светом и огнем, такие как «свеча», «фонарь», «факел» и т. д., встречаются довольно часто. Архетип света укоренен в человеческом опыте, свет обуславливает способность видеть. Поэтому свет, как правило, ассоциируется у человека с надеждой, добром и спасением [Осборн 2008]. В одном из примеров президента называют «факелом», который освещает «пространство». Помимо образов надежды и добра, данная метафора создает иллюзию исключительности, конструируя образ президента как единственного спасителя и носителя власти.

«الرئيس السيسي كان «الشعلة التي أضاءت مكانا مظلمًا جدًا».

«Президент Ас-Сиси был «факелом, который осветил очень темное место» [محمد شعبان، الشروق، 02.12.2024].

Среди других бытовых метафор в политическом дискурсе выделяются метафоры, в которых сферой-мишенью становятся предметы, выполняющие защитную или спасательную функции. Например, «СИСИ – ЗОНТ», «СИСИ – СПАСАТЕЛЬНЫЙ КРУГ».

«توقع خبراء عقاريون، أن تنخفض أسعار الأسمنت خلال الأيام المقبلة بعد افتتاح الرئيس عبد الفتاح السيسي خطوط إنتاج مصنع بنى سويف لإنتاج الأسمنت، مؤكدين أنه سيكون بمثابة طوق نجاة للسوق العقارى المرحلة المقبلة من شجع التجار».

«Эксперты по недвижимости прогнозируют падение цен на цемент в ближайшие дни после открытия президентом Абдул Фаттахом Ас-Сиси производственных линий цементного завода в Бени-Суэйфе. Они утверждают, что это станет **спасательным кругом** для рынка недвижимости на следующем этапе и воодушевит агентов по недвижимости» [جبل ابو عماد، فيتو، 15.08.2018].

«بالنسبة للانطباعات فكل فئة تم عقد لقاءات معها استشرعنا وكأنها الفئة الوحيدة التي اهتم بها الرئيس، ووجدناهم يشيرون إلى إنجازات حقيقة تخدم هذه الفئة، وهذا يعنى أن الرئيس كان **مظلة** واسعة يستظل بها المواطنين وجميع فئات المجتمع».

«Относительно впечатлений (которые оставил президент Ас-Сиси): у каждой группы, с которой мы встречались, сложилось впечатление, будто она единственная группа, о которой заботится президент. Мы обнаружили, что люди указывают на реальные достижения, которые служат каждой группе. Это значит, что президент стал широким **зонтом**, под которым граждане и все слои общества смогли укрыться» [جبل ابو عماد، فيتو، 15.08.2018].

Также в конструировании образа Ас-Сиси в СМИ довольно часто фигурируют метафорические модели, связанные с подарками: «СИСИ – ПОДАРОК», «ПОЛИТИКА СИСИ – ПОДАРОК». Такие модели создают образ президента как щедрого покровителя, а его «подарки» (указы, реформы и т. д.) представляются как жесты заботы о народе: «خبير نووي: اتفاقية الضبعة هدية السيسي للمصريين».

«Эксперт по ядерной энергетике: **соглашение** Эль-Дааба (по строительству АЭС) – это **подарок Ас-Сиси египтянам**» [كريمة، الدستور، 20.11.2015].

«مدير الطب العلاجي بمديرية صحة الإسماعيلية، إن منظومة التأمين الصحي الشامل هدية الرئيس عبدالفتاح السيسي للشعب المصري».

«Директор терапевтического центра Министерства здравоохранения Исмаилии заявил, что **система комплексного медицинского страхования – это подарок президента** Абдул Фаттаха Ас-Сиси египетскому народу» [كريمة أبو زيد، الدستور، 20.11.2015].

## 2.5. Субсфера «Природа»

В отличие от всех предыдущих субсфер, данная субсфера не отличается повышенной частотностью (5,2 %). Самыми выделяющимися метафорами являются зооморфная и фитоморфная. Тем не менее, с помощью низкочастотных моделей создаются наиболее выразительные и запоминающиеся образы политических лидеров.

**Зооморфные метафоры** очень популярны в неофициальных источниках и социальных сетях. Однако в официальных СМИ в Египте с 2010-х гг. преобладает более формальный образ президента. Зооморфные метафоры могут восприниматься как агрессивные и уничижительные. Самой популярной метафорической моделью была модель «СИСИ – ЛЕВ», особенно в период первой предвыборной кампании Ас-Сиси.

«الرئيس السيسي القائد الأسد الحارس الأمين على مصر».

«Президент Ас-Сиси – лидер, лев и верный страж Египта» [النبا، 18.04.2025].

«يا أسد واقف بشجاعتك، أديتني دروس بشارتك».

«О лев, стоящий смело! Ты преподавал мне урок своим мужеством» [حسين دسوق اليوم أخبار، 13.02.2025].

Такая метафора традиционно символизирует силу и благородство. Однако в современном дискурсе она может казаться архаичной и комичной, из-за чего часто становится предметом насмешек со стороны оппозиционных и зарубежных СМИ. По этим причинам государственные СМИ отдают предпочтение военной метафоре и метафоре родства.

**Фитоморфная метафора** редко используется в египетском медиадискурсе для описания власти и политики. В исламской риторике образы, связанные с растениями, чаще используются в духовном или литературном контекстах. Для политики они могут казаться слишком поэтичными и не всегда уместными для описания образа «сильного лидера».

Чаще всего в данной метафоре встречается фрейм «Части растения», где цветы и плоды символизируют результаты. «Сбор урожая» и «пожинание плодов» может также подразумевать, что кризисные годы были «естественным посевом», что смягчает авторитарную политику властей.

«النائب أحمد صبور مشيرا إلى أن الولاية الجديدة من حكم الرئيس عبد الفتاح السيسي، هي مرحلة حصاد ثمار التنمية والتطوير الذي شهدته البلاد خلال السنوات الماضية من حكم الرئيس».

«Депутат Ахмед Сабур отметил, что новый срок правления президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси является этапом пожинания

плодов развития и прогресса, которые страна наблюдала за последние годы правления президента» [الشروق، 01.04.2024].

«قال الرئيس ها نحن نجني ثمار ما قمنا به. فقد أصبحت المرأة المصرية نمودجا يحتذى به فى جميع المحافظات الدولية فى شتى المجالات».

«Президент заявил: «Мы **пожинаем плоды** наших трудов». Египетские женщины стали образцом для подражания на всех международных форумах в различных областях» [كريمة أبو زيد، الدستور، 07.01.2018].

Фитоморфная метафора также может использоваться с негативным подтекстом, создавая резкий контраст между обещаниями власти и реальностью:

«وعد السيسي المصريين بالرخاء، إلا أن مصر فى حالة من الإفلاس التام».

«Ас-Сиси обещал египтянам **процветание**, но Египет находится в состоянии полного банкротства» [رصد، رصد، 09.08.2023].

Анализ выборки текстов позволяет получить представление об использовании различных типов метафор, связанных с президентом Абдул Фаттахом Ас-Сиси в египетском масс-медийном дискурсе. После анализа 173 метафорических единиц удалось определить наиболее и наименее популярные виды метафор и метафорические единицы, а также выявить их эмотивные характеристики и прагматический потенциал.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, стоит отметить, что в корпусе текстов при анализе метафорического образа президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси встречались метафоры из всех четырех субсфер (человек, социум, природа, артефакты), выделенных А. П. Чудиновым. За исключением сексуальной метафоры в субсфере «Человек», все остальные метафоры (физиологическая, морбиальная метафоры, метафора родства, криминальная, милитарная, театральная, спортивно-игровая, зооморфная, фитоморфная метафоры, метафора дома и механизма) встречаются при метафорическом моделировании образа президента Абдул Фаттаха Ас-Сиси.

Среди других метафор, не входящих в классификацию А. П. Чудинова, в рамках данного исследования были выделены следующие: метафора эмоций (субсфера «Человек»), религиозная, историческая и мифологическая метафоры (субсфера «Социум») и бытовая метафора (субсфера «Артефакты»).

Высокочастотными оказались 7 видов метафор в общем распределении по всем субсферам: физиологическая (15,03 %) и

милитарная (13,87 %) метафоры, метафора дома (9,83 %), религиозная (9,25 %) и бытовая (7,52 %) метафоры, метафора родства (7,51 %) и историческая метафора (6,94 %).

Среди наиболее доминантных моделей выделяются следующие:

– В милитарной метафоре: «СИСИ – ЗАЩИТНИК» и «ПОЛИТИКА СИСИ – ОРУЖИЕ», которые конструируют как положительный, так и отрицательный образ президента. В государственных СМИ Ас-Сиси выступает как защитник и спаситель египетского народа, в то время как частные и оппозиционные СМИ используют метафору, чтобы сконструировать агрессивный и враждебный образ.

– Религиозная метафора с такими моделями, как: «СИСИ – ДАР БОГА» и «СИСИ – БЛАГОСЛОВЛЕНИЕ», создает исключительно положительный образ президента. Данные модели имеют самый высокий прагматический эффект из-за их апелляции к исламской риторике.

– В физиологической метафоре и метафоре родства также преобладают положительные образы, которые показывают президента как сильного и смелого политика – «СИСИ – ГОЛОС ЕГИПТА», «СИСИ – ГОРДОСТЬ», «СИСИ – ОТЕЦ».

– Метафора дома несет в себе как положительные, так и отрицательные прагматические смыслы. С одной стороны, президент выступает «строителем» дома (государства), а с другой – его «разрушителем».

Метафоры и метафорические модели, в которых конструируется отрицательный образ президента, не особо популярны. Чаще всего они встречаются в криминальной метафоре («СИСИ – УБИЙЦА»), где Ас-Сиси предстает человеком, который несет угрозу стране, а также в театральной метафоре («СИСИ – АКТЕР», «ВЫБОРЫ – ФАРС»), где подчеркивается искусственность личности и действий президента. Другие разряды и модели метафор встречались значительно реже, но большинство из них также закрепляют позитивный образ президента.

#### **Список использованной литературы**

1. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Адресация дискурса. М. : Индрик, 2012. 496 с.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М. : Языки русской культуры, 1999. 895 с. ISBN: 5-7859-0027-0 EDN: YLAWAR
3. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М. : Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
4. Баранов Х. К. Большой арабско-русский словарь : в 2 т. 11-е изд. М. : Живой язык, 2006. 456 с. EDN: QIOPOR

5. Богоявленская Ю. В. Метафорическое моделирование образа Эммануэля Макрона во французском предвыборном массмедийном дискурсе // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2022. Т. 8, № 4. С. 161–172. EDN: VCZKNM
6. Богоявленская Ю. В. Этапы экспертного анализа в информационной системе "Лингвистика" (на примере исследования политических метафор) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7(465). С. 52–63. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10706 EDN: FWKBZM
7. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология. СПб.: Научное издание, 2020. 464 с. ISBN: 978-5-6044793-2-2 EDN: EJKDK
8. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политическом интердискурсе. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2006. 215 с.
9. Ван Дейк Т. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013. 344 с.
10. Васильев А., Коротаев А., Исаев Л. Военные вновь у власти? // Россия и мусульманский мир. 2015. № 5 (275). С. 106–118. EDN: TXOOLN
11. Водянов И. Н. Особенности медиадискурса Египта // Коммуникология. 2022. Т. 10, № 1. С. 129–137. DOI: 10.21453/2311-3065-2022-10-1-129-137 EDN: LLYSHA
12. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17–33. EDN: SCKGRB
13. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2014. № 13 (184). С. 181–187. EDN: TFXGWT
14. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: теория, методы, направления. Екатеринбург: Издательские решения, 2020. 172 с.  
DOI: 10.31453/kdu.ru.91304.0107 ISBN: 978-5-7913-1128-3 EDN: CQKWES
15. Дубских А. И. Масс-медиаальный дискурс: определение, характеристики, признаки // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2014. № 1. С. 131–136. EDN: JOAAJR
16. Желтухина М. Р. Роль информации в медиадискурсе // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2010. № 3. С. 12–18. EDN: MUSSCT
17. Зарубина Т. А. Философский дискурс в проблематике дискурса // Эпистемы: альманах / сост. Д. В. Котелевский. Екатеринбург: Уральский университет, 2004. С. 93–101. EDN: VNDEUN
18. Инжечик А. А. К истории развития понятия "дискурс" в современной лингвистике // Доклады Башкирского университета. 2019. Т. 4, № 6. С. 641–647.  
DOI: 10.33184/dokbsu-2019.6.13 EDN: RIYVOG
19. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с. ISBN: 5-88234-552-2 EDN: UGQAMP
20. Касавин И. Т. Дискурс и хаос. Проблема титулярного советника Голядкина // Психология. Журнал ВШЭ. 2006. Т. 3, № 1. С. 3–18. EDN: JWMBGT
21. Кечина Э. А. Национально-культурная специфика языкового сознания носителей арабской культуры: религиозный аспект // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28). С. 162–170. EDN: WDDXWV

22. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. № 2. С. 3–21. EDN: KAJJVP
23. Киселева С. В. Очерки по когнитивной теории концептуальной метафоры // Современные проблемы филологии, межкультурной коммуникации и перевода. 2012. Т. 19. С. 33–42.
24. Клушина Н. И. Эмоциогенность как критерий дифференциации современного медийного пространства. Волгоград : Перемена, 2013. С. 209–217.
25. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2010. № 12 (83). С. 13–21. EDN: MTXURN
26. Коран / пер. с арабского и комментарии выполнены Богуславским Д. Н. 7-е изд. Стамбул : Чагры, 2013. 867 с.
27. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. СПб. : Центр "Златоуст", 1999. 447 с.
28. Крючкова С. Е. Стратегии аргументации в Древнем мире. М. : Юрайт, 2020. 169 с. ISBN: 978-5-534-13000-3 EDN: DIRQBY
29. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34–47.
30. Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Известия АН. Серия литературы и языка. 2004. Т. 63, № 3. С. 3–12. EDN: OVYKQT
31. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. Екатеринбург, Омск : Уральский университет, Омский государственный университет, 1999. 268 с.
32. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ., под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с. ISBN: 5-354-00222-2. EDN: QRAADX
33. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры / Пер. с англ. А. Д. Шмелева // Теория метафоры: сб. ст. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. М. : Прогресс, 1990. С. 358–387.
34. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск : Тетра Системс, 2005. 255 с.
35. Минский М. Фреймы для представления знаний. М. : Энергия, 1979. 151 с.
36. Михалёва О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия. М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. 256 с.
37. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. М. : Ленанд, 2006. 184 с. ISBN: 5-9710-0037-3 EDN: TVKZYF
38. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. Пермь : Пермский государственный университет, 1984. 56 с.
39. Омаров А. А. Соматизм "рука" в даргинской и арабской фразеологических картинах мира // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9, № 4 (33). С. 293–298. DOI: 10.26140/bgз3-2020-0904-0075 EDN: MGZYZE
40. Осборн М. Архетипичные метафоры в риторике: сфера образов "Свет тьма" // Политическая лингвистика. 2008. № 26. С. 182–191. EDN: JVSEWZ
41. Павлович Н. В. Парадигмы образов в русском поэтическом языке // Вопросы языкознания. 1991. № 3. С. 104–117.
42. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ, 2007. 314 с. ISBN: 978-5-17-045103-6 EDN: RUFSDV

43. Романов А. А., Белоус Н. А. История дискурсивного анализа как междисциплинарной области // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2010. № 20. С. 61–67. EDN: NWZYWW
44. Савичева Е. М. Ислам в мировой политике в начале XXI века. М. : МГИМО-Университет, 2016. 346 с.
45. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы. М. : Издательский Дом ЯСК, 2018. 391 с.
46. Солганик Г. Я. Практическая стилистика русского языка. М. : Academia, 2006. 297 с. ISBN: 5-7695-2315-8 EDN: QSFKRX
47. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Пер. А. М. Сухотина. М. : Юрайт, 2019. 303 с.
48. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке / Отв. ред. Б. А. Серебrenников. М. : Наука, 1988. С. 173–205.
49. Текст Конституции Арабской Республики Египет от 2014 г. URL: <https://worldconstitutions.ru/?p=1013> (дата обращения: 28.03.2025).
50. Токарев Г. В. Дискурсивные лики концепта. Тула : Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, 2003. 108 с.
51. Филмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Пер. с англ. А. Н. Баранов // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. № 23. С. 52–93.
52. Фуко М. Археология знания / Пер. с фр. М. Б. Раковой, А. Ю. Серебряниковой. СПб. : ИЦ "Гуманитарная Академия", 2004. 416 с.
53. Хабермас Ю. Теория коммуникативной деятельности / Пер. с нем. А. К. Судакова. М. : Весь мир, 2022. 878 с.
54. Чудинов А. П., Будаев Э. В. Становление и эволюция когнитивного подхода к метафоре // Новый филологический вестник. 2007. № 1. С. 1–26. EDN: LDGOGT
55. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2003. 248 с. ISBN: 5-7186-0127-5 EDN: QCNWUV
56. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2013. 176 с. ISBN: 978-5-7186-0504-4 EDN: QZIQNH
57. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2001. 238 с.
58. Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык. М. : Институт востоковедения РАН, 2001. 288 с.
59. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000. 367 с. EDN: NLROTZ
60. Шудегова Е. А. Милитарная метафора в российском и американском политическом дискурсе // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2002. Т. 8. С. 42–49.
61. Эль Сабрути Р. Р. Особенности метафоризации арабской лексики // Язык и культура. 2017. № 38. С. 80–93. DOI: 10.17223/19996195/38/6 EDN: ZHUFBL
62. Abdul-Raof H. Arabic Rhetoric : A Pragmatic Analysis. Abingdon : Routledge, 2006. 256 p.

63. Aboualghuda I. Media Discourse of Egyptian and British Newspapers' Websites and Its Influence on the Formation of Images of Muslims and Islam post 25th January 2011 Revolution. Bournemouth : Bournemouth University Press, 2018. 290 p.
64. Al-Harrasi Abdulla N. K. Metaphor in (Arabic-into-English) Translation with Specific Reference to Metaphorical Concepts and Expressions in Political Discourse. Aston : Aston University, 2001. 343 p.
65. Ayish M. I. The New Arab Public Sphere. Berlin : Frank & Timme GmbH, 2008. 251 p.
66. Ayalon A. The Press in the Arab Middle East : A History. Oxford: Oxford University Press, 1995. 320 p.
67. Bassiouney R. Language and Identity in Modern Egypt. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2014. 416 p.
68. Egyptian Penal Code. URL: <https://www.refworld.org/legal/legislation/natlegbod/1937/en/119651> (дата обращения: 28.03.2025).
69. Ethnologue. URL: <https://www.ethnologue.com/> (дата обращения: 28.03.2025).
70. Ibrahim Z. Cases of Written Code Switching in Egyptian Opposition Newspapers // Arabic and the Media: Linguistic Analyses and Applications / ed. by R. Bassiouney. Leiden: Brill, 2010. P. 23–46.
71. Fairclough N. Discourse and Social Change. Cambridge: Polity Press, 1992. 259 p.
72. Ferguson C. A. Diglossia // Word. 1959. No. 15. P. 325–340.
73. Hammoud D. How Do Egyptian Newspapers Tell Us About The Current Ideological Trends // Global Journal of Arts, Humanities and Social Sciences. 2016. No. 4. P. 18–33.
74. Kalathil S., Boas C. Open Networks, Closed Regimes. The Impact of the Internet on Authoritarian Rule. Washington : Brookings Institution Press, 2010. 217 p.
75. Lahlali M. The Discourse of Egyptian Slogans: from 'Long Live Sir' to 'Down with the Dictator' // Journal of Arab Media and Society. 2014. No. 19. P. 1–14.
76. Lattwell H. D. The Structure and Function of Communication in Society // Journal of Communication Theory and Research Issue. 2007. No. 24. P. 215–228.
77. Limor L., Bosmat Y. The Relationship between the State and the New Media in Egypt : A Dynamic of Openness, Adaptation, and Narrowing // Contemporary Review of the Middle East. 2022. No. 9. P. 138–157. DOI: 10.1177/23477989221080620 EDN: KSRFAB
78. Nugent E. R. Ctrl-Alt-Revolt? Online and Offline Networks during the 2011 Egyptian Uprising // Middle East law and governance. 2018. No. 10. P. 59–90.
79. Ramadan A. Psychology in The Arab Countries. Menoufia : Menuofia University Press, 1998. 592 p.

### Источники

80. اليوم أخبار. URL: <https://akhbarelyom.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
81. اليوم المصري. URL: <https://www.almasryalyoum.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
82. المصريون. URL: <https://www.almesryoon.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
83. السابع اليوم. URL: <http://www.youm7.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
84. الشروق بوابة. URL: <https://www.shorouknews.com/mobile/> (дата обращения: 01.05.2025).

85. الدستور. URL: <https://www.dostor.org/> (дата обращения: 01.05.2025).
86. مصر نافذة. URL: <https://www.egyptwindow.net/> (дата обращения: 01.05.2025).
87. الأسبوع. URL: <https://www.elaosboa.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
88. النبا. URL: <https://www.elnabaa.net/> (дата обращения: 01.05.2025).
89. الأهرام بوابة. URL: <https://gate.ahram.org.eg/> (дата обращения: 01.05.2025).
90. مصرراوي. URL: <https://www.masrawy.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
91. بوست نون. URL: <https://www.noonpost.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
92. الإخبارية رصد شبكة. URL: <https://rassd.net/> (дата обращения: 01.05.2025).
93. الأمة صوت. URL: <https://www.soutalomma.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
94. فيتو. URL: <https://www.vetogate.com/> (дата обращения: 01.05.2025).
95. الوطن. URL: <https://www.elwatannews.com/> (дата обращения: 01.05.2025).

**Исакова И. Ю.**  
АССИСТЕНТ КАФЕДРЫ ЛИПКИЯ,  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Богоявленская Ю. В.**  
ДОКТОР ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ПРОФЕССОР КАФЕДРЫ ЛИПКИЯ,  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

## **МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ В МЕДИАПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ИТАЛИИ**

---

### **ВВЕДЕНИЕ**

Настоящее исследование посвящено анализу метафорического моделирования образа Джорджии Мелони в итальянском медиаполитическом дискурсе. Мелони стала первой женщиной, возглавившей итальянское правительство за всю историю Итальянской Республики, а в декабре 2024 г. заняла 3 строчку в рейтинге «самых сильных женщин мира» Forbes. Правительство Мелони считается "одним из самых стабильных" с 1946 г. и в данный момент находится на пятой позиции среди таких признанных лидеров, как Сильвио Берлускони и Беттино Кракси. Политические события, влияющие на общественно-политическую ситуацию внутри страны, находят отражение в средствах массовой информации и являются причиной активной метафоризации основных участников предвыборной кампании. Актуальность исследования связана с тем, что несмотря на устойчивый интерес к исследованию метафорических образов итальянских политических лидеров (например, С. Берлускони, Б. Муссолини, М. Ренци и т. д.), изучение метафорического образа такого политика, как Джорджия Мелони, ещё не получило достаточного внимания со стороны лингвистов. Причина нам видится в том, что синьора Мелони и её политическая партия «Братья Италии» впервые стали ведущей политической силой страны только во второй половине 2022 г., положив начало активизации медийного интереса к себе именно в этот период.

Целью предпринимаемого исследования является выявление доминантных метафорических моделей, объективизирующих образ Джорджии Мелони, и описание особенностей их развертывания в контексте предвыборной кампании 2022 г. в Италии. В качестве материала были использованы 47 политических текстов ведущих печатных и электронных СМИ Италии, выпускаемых массовым тиражом (от 100 тыс. экземпляров) и/или имеющих не менее 1 млн.

подписчиков на онлайн-версию («Corriere della Sera», «Il Fatto Quotidiano», «La Stampa», «Il Messaggero», «ANSA», «La Repubblica», «Il Giornale»). Методом сплошной выборки было отобрано более 280 метафорических словоупотреблений, относящихся к сфере-мишени «Джорджия Мелони». Всего было найдено 97 уникальных и 191 повторяющихся метафор. Отобранный материал охватывает период избирательной кампании по выборам премьер-министра Италии с 21 июля по 25 сентября 2022 г. Обработка текстов проводилась с использованием информационной системы экспертного анализа «Лингвистика» [Богоявленская 2022].

Для решения поставленных в этой работе задач используются методы анализа, синтеза, классификации, моделирования, а также когнитивно-дискурсивный анализ, контекстуальный анализ, количественный анализ, метод метафорического моделирования.

## **ГЛАВА 1. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ МЕТАФОРЫ**

### **1.1. Метафорическое моделирование**

Одним из наиболее перспективных научных направлений в области политической лингвистики является политическая метафорология – дисциплина, сформировавшаяся в результате синтеза политической лингвистики и метафорологии. Если на начальном этапе развития научно-философской мысли метафора считалась тропом, осуществляющим перенос значения с одной лексемы на другую, то в современной лингвистике подход к трактовке этого понятия существенно изменился. Оказавшись в центре интересов таких наук, как психология, культурология, логика, когнитивистика и других, метафора рассматривается как «ведущий способ мышления и инструмент аргументации, обладающий сильным прагматическим эффектом» [Чудинов 2012: 85].

На современном этапе выделяются следующие подходы к исследованию метафор: классическая и наиболее известная теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф, Джонсон 2004], теория концептуальной интеграции [Fauconnier, Turner 2002], дескрипторная теория метафоры [Баранов 2014], когнитивно-дискурсивный подход [Чудинов 2001; Чудинов 2003; Чудинов, Будаев, Солопова 2020]. Данное исследование выполнено в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, поскольку именно дискурс является катализатором появления метафор и обуславливает закономерности их появления и функционирования.

Согласно концепции Дж. Лакоффа и М. Джонсона, сфера использования метафоры должна распространяться на два аспекта: языковой и когнитивный. Суть метафоры заключается в объединении разума и воображения, осмыслении сущности одного вида в терминах сущности другого вида. Таким образом, можно сделать вывод, что концептуальная метафора зарождается в мыслях и функционирует благодаря двум концептуальным доменам [Лакофф, Джонсон 2004: 27].

Развитие теории концептуальной метафоры, в свою очередь, получило продолжение в работах А. Мусолффа: поскольку в ходе развёртывания политического дискурса метафора растёт и видоизменяется наряду с другими единицами, целесообразно говорить об «эволюции» концептуальных метафор. Благодаря своей «концептуальной гибкости» одна и та же метафорическая модель может актуализировать различные и даже совершенно противоположные сценарии своего развёртывания, что подчёркивает необходимость учёта экстралингвистических факторов, влияющих на развитие концептуальной метафоры [Musolff 2004a, 2004b].

Будучи лингвосоциальным явлением, политическая метафора обладает рядом функций. Так, А. П. Чудинов выделяет следующие функции метафоры в политической коммуникации.

1. Когнитивная функция (метафора позволяет составить представление о сущности метафорически характеризуемого объекта, уточнить и детализировать образ).

2. Коммуникативная функция (метафора передаёт информацию в доступной и удобной для адресата форме, а также позволяет дублировать и резюмировать ключевые пункты выступления политика в другой форме). Среди разновидностей коммуникативной функции метафоры можно выделить эвфемистическую (отвечает за передачу информации, которую автор не посчитал целесообразным обозначить с помощью непосредственных номинаций) и популяризаторскую разновидности (позволяет выразить сложные идеи в доступной для неподготовленной аудитории форме).

3. Прагматическая функция (побуждение адресата к политической деятельности, изменение политических воззрений аудитории). Существует три разновидности прагматической функции метафоры: аргументативная (метафора апеллирует к багажу знаний реципиента), побудительная (использование метафоры усиливает эффект убеждения) и эмотивная (создаёт выгодное для субъектов политики отношение к рассматриваемым реалиям).

4. Эстетическая функция (направлена на привлечение внимания адресата к оригинальному способу выражения мысли). Данная функция также включает в себя две разновидности: экспрессивную и изобразительную [Чудинов 2006: 124–129].

В работах И. М. Кобозевой указывается зависимость между типом дискурса, в котором развёртываются представленные метафоры, и выполняемыми ими функциями. Например, ведущими для поэтического текста признаются активационная (средство стимуляции внимания читателей) и эстетическая функции, в то время как в научном дискурсе первостепенное значение имеет познавательная, или эвристическая функция метафоры. Для политического дискурса будут актуальны такие функции, как эвристическая (осознание меняющейся политической реальности), аргументативная (убеждение реципиента), прагматическая интерактивная (минимизация ответственности говорящего путём сглаживания спорных и потенциально опасных высказываний), а также функция апеллирования к фонду общих знаний, опираясь на который, политики могут выносить на обсуждение менее распространённые и необщепринятые мнения [Кобозева 2001]. Упомянутая в предыдущем разделе лингвополитическая прогностика позволяет выделить прогностическую функцию метафоры. В политическом дискурсе компонент «будущего» часто описывается с помощью метафоры, поскольку категория «будущего» более абстрактна [Solopova, Chudinov 2019: 51].

М. В. Пименова, опираясь на классификацию Дж. Лакоффа и М. Джонсона, выделяет следующие шесть типов метафор.

1. Ориентационные (за основу принимаются пространственные оппозиции «верх – низ», «внутри – снаружи», «в – из», «центральный – периферийный» и т. д.).

2. Структурные (структурная организация одной понятийной области присваивается другой понятийной области, например, «ЖИЗНЬ – ЭТО ВОЙНА»).

3. Онтологические (осмысление явления одного вида в терминах, обозначающих субстанции, объекты и вещества, например, «ЭКОНОМИКА – ЭТО СУЩНОСТЬ»).

4. Строительные (изучаемый объект познаётся в строительных терминах и предстаёт в виде комплексной конструкции из составных частей, например, «РАЗУМ – ЭТО ДОМ»);

5. Контейнерные (представление о физической сущности человека как о вместилище переносится на физические объекты окружающего мира, например, «ДУША – ЭТО ВМЕСТИЛИЩЕ»);

6. Канала связи (коммуникативный акт концептуализируется как обмен семантическими смыслами по каналу связи от говорящего к слушающему, например, «ЛЮБОВЬ – ЭТО СРЕДСТВО ПЕРЕДВИЖЕНИЯ») [Пименова 2011: 83–84].

Существует несколько оснований, по которым можно проводить классификацию метафор. Например, Р. И. Зарипов при анализе работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона берёт за основу критерий стилистической значимости и выделяет узуальные или конвенциональные метафоры (лексемы и словосочетания, отличающиеся широким употреблением, привычной и санкционированной узусом формой, которые закреплены в языковом сознании носителей языка), окказиональные или индивидуальные метафоры (яркие образы, выделяющиеся экспрессивностью и оригинальностью), а также «мёртвые» или стершиеся метафоры (слова, использующиеся не с целью придания выразительности, а исключительно для уже давно устоявшихся наименований объектов и явлений) [Зарипов 2015: 75–76].

В диссертационном исследовании Л. Т. Елоевой предлагается классификация метафор на основе семантико-синтаксического критерия. Таким образом, автор выделяет пояснительную метафору (включает в себя поясняющие друг друга синонимичные лексемы), предикатную и предикативно-атрибутивную метафоры (дифференцируют статичные и динамичные признаки), субъектную метафору (словоупотребление выступает в роли субъекта-реалии окружающего мира), а также атрибутивную метафору (объектом анализа становится актуальное свойство предмета) [Елоева 1999: 14–17].

Теория метафорического моделирования, восходящая к теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, характеризует метафорическую модель как складывающуюся в сознании носителей языка связь между двумя понятийными сферами, которая может быть описана формулой «X – это Y». Тем не менее, А. П. Чудинов отмечает, что между компонентами этой формулы присутствуют исключительно отношения подобия [Чудинов 2003: 70]. Поскольку метафорическая модель формируется в двух концептуальных доменах, можно сказать, что система фреймов (слотов) одной ментальной сферы, именуемой сферой-источником, выступает в роли основы для моделирования другой ментальной сферы, именуемой сферой-мишенью [там же].

При описании метафорических моделей важно выделить и описать их следующие признаки.

1. Исходная понятийная область (сфера-источник метафорической экспансии) – понятийная область, включающая неметафорические смыслы описываемых единиц.

2. Новая понятийная область (сфера-мишень метафорической экспансии) – понятийная область, включающая метафорические смыслы описываемых единиц. В обоих случаях в каждой понятийной области можно выделить отдельные её участки, продуцирующие или притягивающие соответствующие метафоры.

3. Фреймы метафорической модели, создающие структуру сферы-источника. В. З. Демьянков характеризует фрейм как организованную вокруг определённого понятия единицу знаний, которая содержит наиболее существенные и важные сведения для представления стереотипной ситуации [Кубрякова, Демьянков, Лузина, Панкрац 1996: 188]. Например, типичными для сферы-источника «Театр» станут фреймы «Люди театра», «Элементы представления», «Театральное здание и театральный реквизит» и т. д.

4. Структурирующие фрейм слоты, которые конкретизируют заданную ситуацию: например, типовыми слотами фрейма «Виды игры и спорта» станут «Игра вообще», «Командные спортивные игры», «Соревнования в скорости передвижения», «Бытовые игры» и «Другие виды спорта». Как правило, при характеристике составляющих слота употребляется термин «концепт», апеллирующий к обывденной картине мира [там же: 90].

5. Связующий компонент между первичными (в сфере-источнике) и метафорическими (в сфере-мишени) смыслами охватываемых моделью единиц. Э. В. Будаев выделяет следующие типы отношений между когнитивными структурами: во-первых, это конститутивные отношения, отражающиеся в дискурсе и выражающие типичные и уже устоявшиеся связи между структурами. Во-вторых, существуют также конституирующие отношения, устанавливающиеся в дискурсе и образующие смысловые связи посредством метафорической проекции [Будаев 2020: 250–251]. Для политического дискурса характерен второй тип отношений, поскольку здесь авторы сами могут создавать метафорические связи.

6. Дискурсивная характеристика модели, объединяющая в себе интенции субъектов коммуникации, прагматический потенциал, эмотивные характеристики метафорической модели.

7. Продуктивность модели, выражающаяся в её способности к развёртыванию в дискурсе. Продуктивность можно измерить путём вычисления частотности употребления метафор [Чудинов 2003: 71–72].

Название метафорической модели включает в себя две составляющих: сферу-источник и сферу-мишень метафорической экспансии (например, «ПОЛИТИКА – ЭТО СПОРТ» или «ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА»), однако в отдельных случаях могут быть использованы описательные названия моделей.

В настоящем исследовании используется предложенная А. П. Чудиновым классификация разрядов метафорических моделей.

1. Антропоморфная метафора включает в себя словоупотребления, при помощи которых человек моделирует окружающую его реальность по своему образу и подобию. Антропоморфная метафора включает в себя такие исходные понятийные сферы, как «Семья», «Анатомия и физиология», «Больной организм» и т. д.

2. Социоморфная метафора использует в качестве образца для представления различные виды социальной деятельности. Данный разряд метафор структурируют такие сферы-источники, как «Война», «Игра и спорт», «Театр», «Преступность», «Религия», «Экономика» и т. д.

3. Для природоморфной метафоры характерно представление о реалиях через призму ассоциаций с животным и природным миром. Наиболее распространёнными видами метафор станут зооморфная и фитоморфная метафоры, метафора неживой природы и т. п.

4. Артефактная метафора строится на ассоциативной связи предметов и явлений окружающего мира с миром созданных человеком вещей. Их предназначение – делать мир более удобным и комфортным для его обитателей. Политическая деятельность и её составляющие могут быть представлены сферами-источниками «Дом (механизм)», «Домашняя утварь», «Механизм», «Мир компьютеров» и т. д. [Чудинов 2003: 77–78].

Типология А. П. Чудинова может быть расширена с большей степенью детализации сферы-источника. Например, Р. И. Зарипов выделяет такие типы концептуальных метафор.

1. Компьютерная (концепты Интернета, искусственного интеллекта, программного обеспечения и т. д.).

2. Диктаторская (реалии авторитарного политического режима).

3. Ограничительная (концепты блокирования и препятствования).

4. Метафора преследования (концепты выслеживания, охоты).

5. Метафора эмоциональных качеств (концепты, описывающие психическое и эмоциональное состояние человека).

6. Оптическая (визуальная) метафора (концепты, репрезентирующие процесс зрительного восприятия, оптические явления).

7. Гастрономическая метафора (концепты кулинарии, пищевых продуктов).

8. Метафора бедствий и природных катастроф.

9. Метафора мореплавания (концепты морской навигации, устройства кораблей и т. д.).

10. Метафора возможностей (концепты, означающие получение доступа куда-либо).

11. Метафора физических качеств (концепты, по которым можно оценить физическое состояние человека: ловкость, быстрота, скорость, выносливость, гибкость) и т. д. [Зарипов 2015: 73–75].

Э. В. Будаев [Будаев 2006] выделяет следующие методики изучения метафор.

1. Методика исследования метафор, объединённых сферой-мишенью метафорической экспансии. Фокус внимания в подобных исследованиях сосредоточен на метафорах, актуализированных для осмысления сферы-мишени и её составляющих. В качестве одного из успешных примеров использования данной методики можно привести исследование метафор, репрезентирующих войну в Югославии, в дискурсе дебатов в Конгрессе США. Как было установлено исследователем, балканский конфликт описывался посредством метафор «Холокост», «Вьетнам», «балканская пороховая бочка» и т. д. [Paris 2001].

2. Методика исследования метафор, объединённых сферой-источником метафорической экспансии. Как правило, данная методика актуальна при изучении типичных прагматических смыслов сферы-источника. Примеры таких исследований можно обнаружить в работах авторов, выделивших следующие сферы-источники: «Медицина» [Муране 2002], «Мир животных» [Hsieh 2004], «Театр» [Шехтман 2004a], «Спорт» [Шехтман 2004b] и т. д.

3. Методика исследования метафор в дискурсе субъекта политической деятельности. В отличие от двух предыдущих методик, данный способ исследования не подразумевает обязательного выделения сферы-мишени или сферы-источника. Поле для исследований ограничено определённым дискурсом, который, в свою очередь, делится на четыре разновидности: идиолектный (т. е. дискурс конкретных политических деятелей), институциональный (парламентский и т. д. дискурсы), дискурс политических общностей со схожими убеждениями и национальный дискурс. Так, работа Дж. Чартериса-Блэка, посвящённая анализу риторики британских и американских политиков, доказывает, что задействованные в их выступлениях метафоры используются для манипуляции

общественным сознанием путём создания негативных и положительных эмотивных ассоциативных связей [Charteris-Black 2006].

4. Методика моделирования базовых когнитивных структур категоризации политического мира на основе анализа метафор. В рамках данной методики лингвист-исследователь выделяет дискурсивно-специфические культурные стереотипы при концептуализации образа той или иной страны. В качестве примера можно привести исследование Й. Цинкена [Zinken 2002], посвящённое изучению стереотипов о Европе институциональной, культурной и географической, репрезентируемых метафорическими моделями (например, «ЕВРОПА – ЭТО ЧУЖОЙ ДОМ И ЧУЖАЯ СОБСТВЕННОСТЬ») [Zinken 2002: 192].

## **1.2. Методика сбора и обработки материала**

Методом сплошной выборки было отобрано более 280 метафорических словоупотреблений из 47 статей, опубликованных в национальных средствах массовой информации Италии, выпускаемых массовым тиражом (от 100 тыс. экземпляров и более) и/или имеющих не менее 1 млн. подписчиков на электронную версию издания. Согласно данным ежегодного промышленного отчета Итальянской ассоциации газетных издателей (ASIG), к наиболее авторитетным источникам, отвечающим представленным требованиям, можно отнести «ANSA», «Corriere della Sera», «La Repubblica», «La Stampa», «Il Fatto Quotidiano», «Il Giornale», «Il Messaggero». Всего было обнаружено 97 уникальных и 191 повторяющихся метафор. Метафоры отбирались по их соотносённости с периодом предвыборной кампании в Италии с 21.07.2022 г. по 25.09.2022 г. Как показывает исследование бельгийских ученых К. де Ландтшир и Д. Фертессена, показатель метафорического индекса увеличивается в кризисные периоды, к числу которых относится и предвыборная кампания. Это ещё раз доказывает истинность тезиса о ключевой роли метафоры в процессе принятия политических решений [De Landtsheer 1991; Vertessen, De Landtsheer 2008].

Исследуемые тексты были внесены в систему экспертного анализа «Лингвистика» (авторы-разработчики: Ю. В. Богоявленская, С. А. Александров), расположенную по адресу <https://linguistica-urgi.urfu.ru/>. Данная система экспертного анализа представляет собой электронную среду для реализации научно-исследовательских проектов, куда также входит и строительство лингвистических корпусов. Работа в приложении предусматривает следующие

возможности: проведение сопоставительных исследований на материале одного и более языков, анализ текстов посредством распределения исследуемых объектов по параметрам классификационных деревьев, генерация отчётов по количественным данным, последующая работа с конкордансами по обозначенным параметрам с доступом к макроконтексту. В системе экспертного анализа исследователь может разместить как коллекцию текстов, изъятых из корпусов, так и подборку контекстов, собранных методом сплошной выборки. Алгоритм работы в «Лингвистике» состоит из последовательности шагов.

- 1. Создание проекта и его сохранение в системе с внесением необходимых сведений (например, название проекта, язык текстов и тип проекта)
- 2. Ввод собранных исследователем текстов в базу данных
- 3. Построение классификационных деревьев в разделе «Конструктор параметров объекта»
- 4. Анализ фрагментов, включающий в себя идентификацию метафор в текстах, их фиксацию и распределение по параметрам классификации (рис. 1)

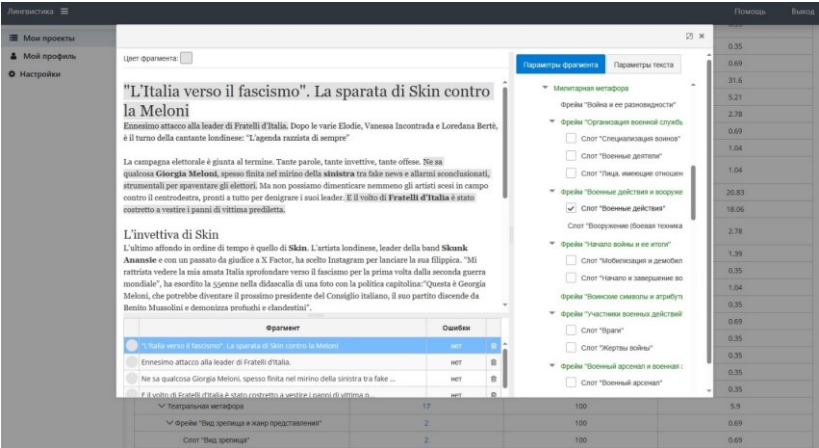
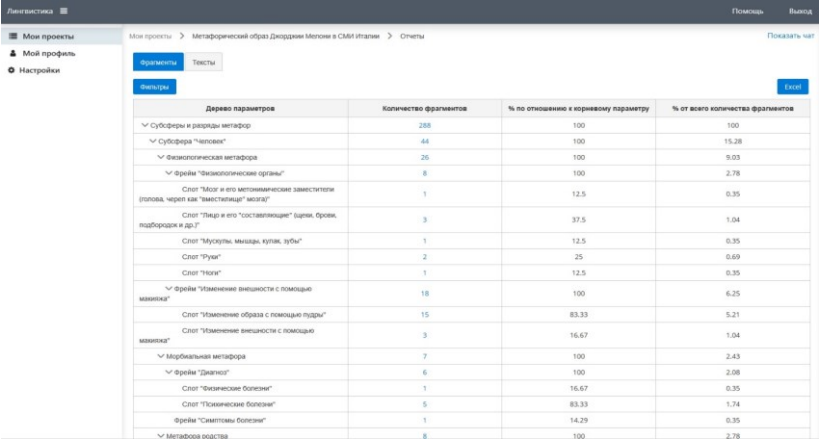


Рис. 1. Анализ текстового фрагмента в системе «Лингвистика»

- 5. Анализ полученной статистики и конкордансов (рис. 2) [Богоявленская 2022: 54–60].

При анализе в первую очередь определялись фрейм и слот в сфере-мишени «Джорджия Мелони», затем выявлялась принадлежность метафоры к той или иной субсфере и метафорической модели. Базовой для нашей работы стала классификация А. П. Чудинова,

представленная выше. В ходе работы данная классификация была значительно уточнена и дополнена такими специфическими видами метафор, как религиозная, монархическая, кинематографическая, литературная, экономическая, магическая метафоры, а также метафора взаимоотношений.



| Дерево параметров                                                                  | Количество фрагментов | % по отношению к корневому параметру | % от всего количества фрагментов |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| ✓ Субфигуры и разряды метафор                                                      | 228                   | 100                                  | 100                              |
| ✓ Субфигура "аналогия"                                                             | 44                    | 100                                  | 19,28                            |
| ✓ Физическая метафора                                                              | 25                    | 100                                  | 9,03                             |
| ✓ Фрейм "Физическая оппозиция"                                                     | 8                     | 100                                  | 2,78                             |
| Слот "Мои и его метафорическое заместители (полюс, черта как "заместители" полюс)" | 1                     | 12,5                                 | 0,35                             |
| Слот "Плюс и его "составляющие" (блеск, брови, подфарфор и др.)"                   | 3                     | 37,5                                 | 1,04                             |
| Слот "Мышцы, минаки, кулаки, зубы"                                                 | 1                     | 12,5                                 | 0,35                             |
| Слот "Руки"                                                                        | 2                     | 25                                   | 0,69                             |
| Слот "Ноги"                                                                        | 1                     | 12,5                                 | 0,35                             |
| ✓ Фрейм "Изменение внешности с помощью макияжа"                                    | 18                    | 100                                  | 6,25                             |
| Слот "Изменение образа с помощью макияжа"                                          | 15                    | 83,33                                | 5,21                             |
| Слот "Изменение внешности с помощью макияжа"                                       | 3                     | 16,67                                | 1,04                             |
| ✓ Морфологическая метафора                                                         | 7                     | 100                                  | 2,43                             |
| ✓ Фрейм "Дуализм"                                                                  | 6                     | 100                                  | 2,08                             |
| Слот "Физическая оппозиция"                                                        | 1                     | 16,67                                | 0,35                             |
| Слот "Психическая оппозиция"                                                       | 5                     | 83,33                                | 1,74                             |
| Фрейм "Синтагмальная оппозиция"                                                    | 1                     | 14,29                                | 0,35                             |
| ✓ Метафорическая оппозиция                                                         | 8                     | 100                                  | 2,78                             |

Рис. 2. Статистический отчет в системе «Лингвистика»

Для проверки достоверности статистических данных нами был использован разработанный Ю. В. Богоявленской метод оценки репрезентативности данных. Метод построен на основе трех принципов.

- 1. Закон текстового блока (лексемы и синтаксические конструкции демонстрируют определённое распределение частоты в одинаковых по объёму блоках текстов).
- 2. Принципы итеративности (то есть повторяемости) и пропорциональности (то есть соразмерности).
- 3. Принцип вычисления цепного индекса, используемого в многошаговых расчётах для демонстрации степени изменения показателя по отношению к предыдущему шагу.

Основу описываемого метода оценки репрезентативности составляет исследование Баранова, в котором описана идея накопления и коррекции относительной частоты феномена, достигаемая в процессе сплошного отбора контекстов его употребления. Как полагает автор, относительная частота  $F_m$  метафорической модели  $M$  в конкретной рассматриваемой области будет отличаться от частоты  $F_1$  в некоторой выборке примеров  $A_1$ . В таком случае следует ожидать, что при сохранении исходных

принципов отбора примеров и накопления материала в следующей выборке  $A_2$  относительная частота  $F_2$  будет приближаться к исходному показателю  $F_m$ . Тенденция к приближению не обязательно должна прослеживаться на втором замере результирующей выборки; это может произойти на  $n$ -м замере в выборке  $A_1 + A_2 + \dots + A_n$  с соответствующим уменьшением показателя разницы между относительными частотами  $F_n, F_{n+1}, F_{n+2}$  и т. д. [Баранов 2001].

Процедура оценки репрезентативности данных включает в себя следующие шаги.

1. Определение размера итерации (определяется исследователем индивидуально) и экспорт данных в программы для расчётов (Excel и т. д.).

2. Вычисление **индекса достоверности** для каждого отдельного параметра, где под индексом подразумевается отношение количества употреблений исследуемого вида метафор, зафиксированного в данной итерации, к общему количеству употреблений этой метафоры.

3. Расчёт **среднего индекса достоверности** путём деления суммы индексов по всем параметрам на их количество [Богоявленская 2016: 165] (рис. 3).

|                                                              |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
|--------------------------------------------------------------|-------|-------------|-------------|-------|-------|-------------|-------|-------|-------------|
| Субфактор "Природа"                                          |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Итерационная метафора                                        |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Система царства животных"                             |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Собственно животные (млекопитающие)"                   | 30,77 | 30,77       | 1           | 30,77 | 28,57 | 0,92823702  | 28,57 | 27,78 | 0,97338827  |
| Слот "Птицы"                                                 | 7,69  | 7,69        | 1           | 7,69  | 7,64  | 0,992819544 | 7,64  | 5,96  | 0,77871186  |
| Слот "Морские животные"                                      | 61,54 | 61,54       | 1           | 61,54 | 64,29 | 1,04668382  | 64,29 | 66,67 | 1,037039754 |
| Фраза "Объединение животных и неживых объектов в них"        |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Объединения животных"                                  |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Действия животных"                                    |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Агрессивные действия"                                  |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Неагрессивные взаимодействия"                          |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Образ жизни животных"                                  |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Объединение с неживыми"                               |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Опишется как объект природы"                           |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Части тела животных"                                  |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Согласно анатомии"                                     |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Части обонятельных"                                   |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Части обонятельных"                                    |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Части обонятельных не воле"                           |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фотометрическая метафора                                     |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Система царства растений"                             |       | 33,33       |             | 33,33 | 33,33 | 1           | 33,33 | 33,33 | 1           |
| Фраза "Части растений"                                       |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Трава"                                                 |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Наименование цвета растений и участка в нем человека" |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Участок за растением и участка урожая"                 |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Метафора механической природы                                |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Симфония"                                             | 71,43 | 70          | 0,9798804   | 70    | 73,78 | 1,039       | 73,78 | 73,78 | 1           |
| Фраза "Театральная симфония"                                 | 28,57 | 30          | 1,050979265 | 30    | 27,27 | 0,969       | 27,27 | 27,27 | 1           |
| Субфактор "Архитектура"                                      |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Метафора дома                                                |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Конструкция здания"                                   |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Общая конструкция здания"                              |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Черепица, камень и материал дома"                      |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Строительный дом"                                      |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Полы и входы в дом"                                   |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Слот "Полы и входы в дом"                                    |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Метафора механизма                                           |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Техническое устройство"                               | 75    | 75          | 1           | 75    | 60    | 0,8         | 60    | 60    | 1           |
| Фраза "Человек - это механизм"                               |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
| Фраза "Уменьшение количества видов животных"                 | 25    | 25          | 1           | 25    | 20    | 0,8         | 20    | 20    | 1           |
| Средний индекс по итерациям                                  |       |             |             |       |       |             |       |       |             |
|                                                              |       | 0,993823702 |             |       |       |             |       |       |             |
| Средний показатель по индексам 1 и 2                         |       | 0,98143781  |             |       |       |             |       |       |             |
| Средний показатель по индексам 1, 2 и 3                      |       | 1,05622     |             |       |       | 0,931434032 |       |       | 0,967791338 |

Рис. 3. Итоговые расчёты

Основными преимуществами описываемого метода являются простота в использовании и возможность регулирования объёма корпуса. Применение методики позволяет отслеживать изменения статистического процесса. Поскольку показатель достоверности  $i(n)=1$  считается идеальным и, как следствие, практически недостижимым, принимаются допустимыми колебания в промежутке коэффициента доверия в 0,05 [Носенко 1981]. Эта разница может устанавливаться исследователем индивидуально, но важно, чтобы прослеживалась тенденция приближения к 1.

## ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ

### 2.1. Метафорическое моделирование образа Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии

В данной главе описаны модели, которые задействованы при моделировании метафорического образа премьер-кандидата от ультраправой партии «Братья Италии» в дискурсе итальянских СМИ. В результате анализа были установлены следующие закономерности:

1. Самой частотной сферой-источником стала субсфера «Социум» (67,01 %), представленная военной (91 словоупотребление из 193) и спортивно-игровой (53 словоупотребления из 193) метафорами. Также в рамках обозначенной субсферы нами были зафиксированы такие виды метафор, как театральная, религиозная, литературная, кинематографическая, монархическая, криминальная, экономическая и магическая.

2. Второй по продуктивности стала субсфера «Человек» (15,28 %), реализующаяся посредством физиологической метафоры (26 словоупотреблений из 44), а также метафоры родства, морбальной метафоры и метафоры взаимоотношений.

3. Третье место занимает субсфера «Природа» (14,24 %), описывающая политическую действительность путем употребления зооморфной метафоры (27 словоупотреблений из 41), метафоры живой природы и фитоморфной метафоры.

4. Замыкает список субсфера «Артефакты» (3,47 %), в которой представлены метафора дома (5 словоупотреблений), метафора механизма (5 словоупотреблений) и окказиональная метафора «макияжа» (рис. 4).

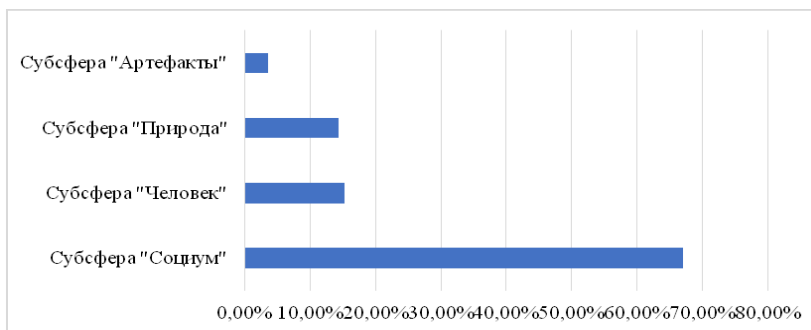


Рис. 4. Субсферы метафор, ранжированные по частоте использования

Вслед за О. И. Михневич [Михневич 2021: 54] метафоры были дифференцированы на высокочастотные (более 10 % от общего числа словоупотреблений), среднечастотные (от 5 % до 10 %) и низкочастотные (до 5 %).

Как показывает нижеприведенная диаграмма, к числу высокочастотных метафорических моделей относятся метафоры со сферами-источниками «Война» (31,6 %) и «Игра и спорт» (18,4 %) (рис. 5).

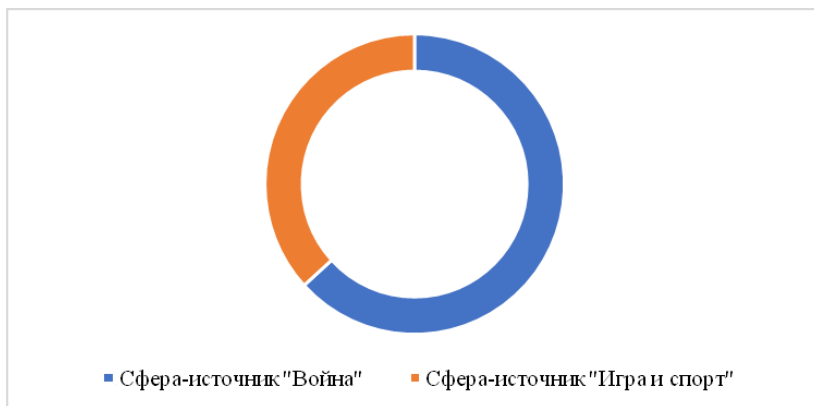


Рис. 5. Высокочастотные метафорические модели

Среднечастотные метафоры включают в себя такие виды метафор, как зооморфная (9,38 %), физиологическая (9,03 %) и театральная (5,9 %) (рис. 6).

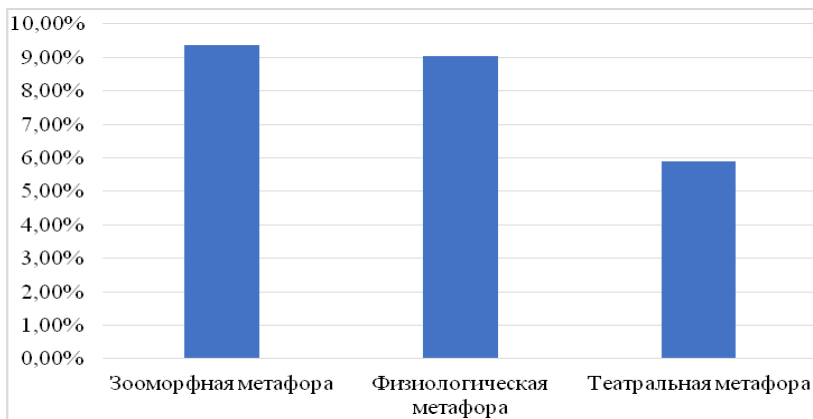


Рис. 6. Среднечастотные метафорические модели

Наименее продуктивными оказались религиозная метафора (4,17 %), метафора неживой природы (3,82 %), метафора родства (2,78 %), морбиальная метафора (2,43 %), литературная и монархическая метафоры (1,74 %), метафоры дома и механизма (1,74 %), криминальная метафора (1,39 %), фитоморфная, кинематографическая метафоры и метафора взаимоотношений (1,04 %), экономическая метафора (0,69 %) и магическая метафора (0,35 %) (рис. 7).

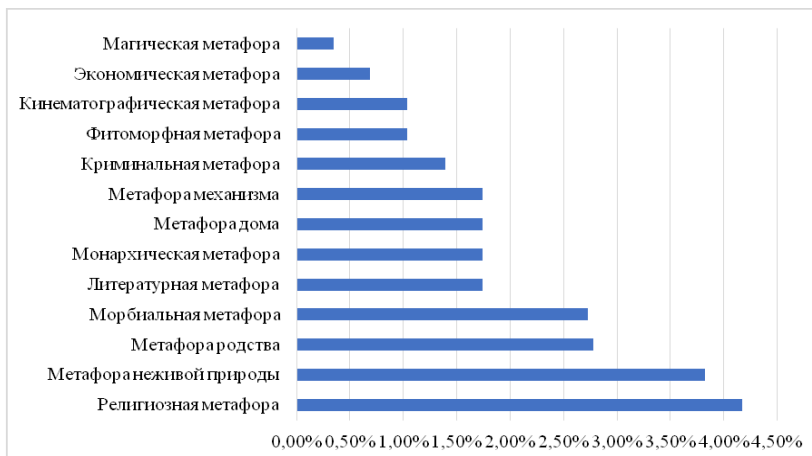


Рис. 7. Низкочастотные метафорические модели

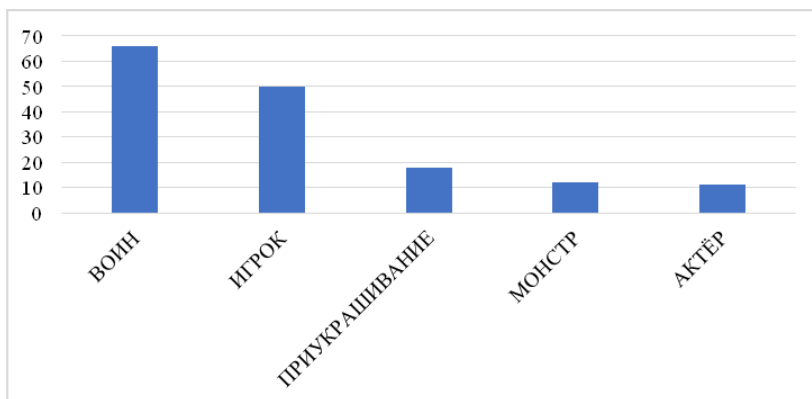


Рис. 8. Количественное распределение метафорических моделей

Анализ представленных метафор позволил выделить наиболее частотные метафорические модели со сферой-мишенью «Джорджия Мелони»: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» (66 употреблений),

«ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» (50 употреблений), «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО ИСКУССТВО МАКИЯЖА» (18 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР» (12 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЕР» (11 употреблений) (рис. 8).

Все вышеприведённые модели отражают наивные представления общества о личности будущего-премьер-министра, её поведению по отношению к союзникам, оппонентам и электорату, высказываниям и политической программе, а также к позиции Джорджии Мелони на политической арене Италии.

Анализ сферы-мишени «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ» позволил определить следующие компоненты в её составе: «Отношения Мелони с противниками», «Личностные качества Мелони», «Отношения Мелони с союзниками», «Отношения Мелони с избирателями», «Успехи и достижения Мелони», «Политическая программа Мелони», «Неудачи и поражения Мелони». К числу наиболее подверженных метафоризации локусов внимания относятся отношения премьера-кандидата с политическими оппонентами, а также качества характера потенциального премьера (табл. 1). Полученные результаты можно объяснить совокупностью нескольких факторов: во-первых, зрелищностью борьбы за пост премьер-министра, подкрепляемой тенденцией к «метафорическому милитаризму» [Будаев, Чудинов 2008: 137], и, во-вторых, вниманием к личности Мелони как к первой женщине премьер-министру в истории Италии и, более того, первому представителю ультраправой партии, добившемуся столь высокого поста со времён Второй мировой войны.

Таблица 1. Количественное распределение метафор по компонентам сферы-мишени «Джорджия Мелони»

|                          |             |
|--------------------------|-------------|
| Отношения с противниками | 128 метафор |
| Личностные качества      | 82 метафоры |
| Отношения с союзниками   | 46 метафор  |
| Отношения с избирателями | 20 метафор  |
| Успехи и достижения      | 7 метафор   |
| Политическая программа   | 4 метафоры  |
| Неудачи и поражения      | 1 метафора  |

Далее рассмотрены доминантные метафорические модели, репрезентирующие образ Джорджии Мелони.

## 2.2. Высокочастотные метафорические модели

**Милитарная метафора.** Вслед за Е. В. Крышталевой под милитарной метафорой мы подразумеваем номинации, которые содержат признаки военного действия с использованием оппозиции «свой – чужой» и с использованием оружия [Крышталева 2019: 81]. Было установлено, что милитарная метафора лидирует по частотности, используется в 31,6 % случаев, что позволяет подтвердить тезис Э. В. Будаева и А. П. Чудинова о глобальном распространении «метафорического милитаризма» на современную политическую метафорику [Будаев, Чудинов 2008: 137]. Впредвыборном мединполитическом дискурсе актуальны две метафорические модели: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» и «ВЫБОРЫ – ЭТО ВОЙНА». Наиболее продуктивными в этом разряде метафор являются единицы тематических групп «Военные действия и вооружение» (60 словоупотреблений) и «Война и её разновидности» (15 словоупотреблений). В первой тематической группе лидируют метафоры «нападения», актуализирующиеся через глаголы «attaccare», «battagliare» и «combattere». Метафора «нападения» разворачивается в двух направлениях. С одной стороны, она иллюстрирует, как Мелони «атакует» своих соперников, в числе которых не только партия «левых», но и некоторые союзники по ультраправой коалиции, звезды шоу-бизнеса, а также Брюссель и глава Еврокомиссии Урсула фон дер Ляйен.

E infatti la leader-in-pectore del centrodestra – fotografata mentre sorride seduta su un tetto di Roma – promette **battaglia**: «**Combatto**, e sono sicuro che la gente ci seguirà, verrà a votare» (И действительно: лидер правоцентристов, сфотографированная улыбающейся и сидящей на одной из римских крыш, обещает **дать бой**: «Я **сражаюсь**, и уверена, что люди последуют за нами и придут на голосование») [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

С другой стороны, данная метафора демонстрирует, что Мелони подвергается нападению политических оппонентов. Концептуализация образа премьера-кандидата как «мишени», по которой «стреляют» избиратели, певцы, актёры и знаменитости, стирает границу между суровыми законами военного времени и мирной жизнью.

Duro **attacco** del presidente della Regione Campania, Vincenzo De Luca, all'indirizzo della leader di Fratelli d'Italia, Giorgia Meloni. (Жесткая **атака** со стороны президента региона Кампания Винченцо Де Лука в адрес лидера «Братьев Италии» Джорджии Мелони) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Военные действия».

Unica, parziale novità: **il bersaglio grosso** non è Matteo Salvini, come al giro precedente, ma Giorgia Meloni, perché Fratelli d'Italia potrebbe essere il primo partito in assoluto. (Единственное отличие: на этот раз **мишенью** является на Маттео Сальвини, как в предыдущем туре, а Джорджия Мелони, потому что «Братья Италии» могут стать абсолютным лидером) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Военный арсенал и военная экипировка», слот «Военный арсенал».

Участники политических боёв не брезгают никакими видами вооружения для ведения боя с противниками. Одним из наиболее распространённых видов оружия является ружьё, с помощью которого можно не только поразить оппонента, но и «взять его на прицел».

Е, a questo giro, **i fucili sono spianati** contro la Meloni (И в этом туре **ружья направлены** на Мелони) [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Ne sa qualcosa Giorgia Meloni, spesso finita **nel mirino** della sinistra tra fake news e allarmi sconclusionati, strumentali per spaventare gli elettori. (Об этом кое-что знает Джорджия Мелони, которая часто оказывается **на мушке** у левых: это перемежается фейковыми новостями и ничем не обоснованным переполохом, призванным отпугнуть избирателей) [Il Giornale, Massimo Balsamo, 22.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Согласно толковому словарю итальянского языка Треккани, «*la corazzata*» (линкор) – «большой военный корабль, вооружённый мощной артиллерией и защищённый листами броневой стали» [Il vocabolario Treccani: эл. ресурс]. Так, с целью привлечения большего количества избирателей ультраправая коалиция пытается создать образ мощной и сплочённой команды.

<...> il centrodestra appare come **una corazzata** nei collegi (В избирательных округах «правые» предстают как **линкор**) [Corriere della Sera, Paola Di Caro, 21.09.2022] – фрейм «Военные действия и вооружение», слот «Вооружение (боевая техника) и его использование».

Политические деятели разных стран часто прибегают к использованию военной метафоры в выступлениях перед избирателями. В ходе предвыборной кампании Джорджией Мелони активно эксплуатируется образ солдата; тем самым она стремится произвести впечатление на электорат, позиционируя себя как сильного и стойкого кандидата, готового взять ответственность за судьбу Италии

Mi sono sentita spesso inadeguata, a dire la verità, e a volte tutto mi sembra più grande di me – confessa la leader di FdI – ma sono un **soldato**, io. (Мне часто говорили, что я неадекватная, и, честно говоря, иногда мне кажется, что всё вокруг больше меня, – признаётся лидер «Братьев Италии» – но я **солдат**) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 30.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Лица, имеющие отношение к военной службе».

Образ смелого воина дополняется зафиксированной в рамках метафорической модели исторической аллюзией, отождествляющей Джорджию Мелони с Жанной д'Арк, национальной героиней Франции. Эта метафора, обязанная своим случайным возникновением представителям правой партии (Мелони и Жанна д'Арк появились на свет не в один день, как утверждает в биографии премьер-министра Италии; Джорджия Мелони родилась 15 января 1977 года, в то время как датой рождения Орлеанской девы считается 6 января 1412 года), захватила итальянский политический дискурс и была широко растиражирована не только консерваторами, но и представителями шоу-бизнеса. Обращение к историческому опыту народов мира позволяет увидеть схожесть в судьбах героинь (наступление французских войск на англичан – «наступление» Мелони на Дворец Киджи) и плачевное состояние спасаемых ими стран. Появление Жанны д'Арк спасло Францию от поражения в Столетней войне, и Италия начала постепенный выход из экономического и энергетического кризиса под руководством Мелони. Например, в нижеприведенном контексте можно наблюдать пересечение фреймов «Организация военной службы» (слот «Военные деятели») и «Военные действия и вооружение» (слот «Военные действия»), которое прогнозирует победу Мелони на выборах

Per la **Giovanna d'Arco** figlia della Garbatella e di Colle Oppio, è tempo di **tentare l'assalto**, quello decisivo, al «Palazzo». (Для **Жанны д'Арк**, дочери Гарбателлы и Оппийского холма, настало время предпринять решающую попытку **штурма** Дворца Киджи) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022].

Мысль о победе Мелони максимально эксплицитно артикулируется путем сравнения проводимой ею предвыборной кампанией с «блицкригом». Дополнительным фактором к развертыванию этой метафоры послужили реалии предвыборной кампании 2022 г. в Италии: выступление Мелони на митинге правой партии в Болонье, которая традиционно оставалась оплотом «левых», имело такой успех, что большая часть населения региона Эмилья-Романья проголосовала за «Братьев Италии»:

Giorgia Meloni: **blitz** a Bologna e poi un video mentre confeziona tortellini. (Джорджия Мелони: сначала **блицкриг** в Болонье, а затем видео, где она готовит тортеллини) [Corriere della Sera, Roberto Russo, 20.09.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

В сферу экспансии милитарной метафоры попали также и сторонники Джорджии Мелони, для которых будущий премьер-министр выступает в роли «знаменосца», а они, в свою очередь, именуются её «легионерами».

Sembrava l'**alfiera** di un nuovo corso a destra. (Она [Мелони] казалась **знаменосцем** нового правого течения) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

Il fumo nero che sale dal brodo dell'agro pontino non preoccupa Giorgia Meloni, che nel maggio 2014 lancia i suoi **legionari** migliori. (Черный дым, поднимающийся над бульоном понтийской деревни, не беспокоит Джорджию Мелони, которая в мае 2014 г. посылает туда своих лучших **легионеров**) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Организация военной службы», слот «Специализация воинов».

Метафорическое использование военных терминов применительно и к избирателям, которых нужно «мобилизовать» для достижения желаемого результата.

<...>, ora ci sono gli elettori da **mobilitare** perché fino al 25 settembre bisogna combattere (Теперь нужно мобилизовать избирателей, потому что до 25 сентября предстоит борьба) [La Stampa, Francesco Olivo, 06.09.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Мобилизация и демобилизация».

Главным соперником Джорджии Мелони в предвыборной кампании 2022 г. стал секретарь Демократической партии Энрико Летта, ожесточенное противостояние с которым концептуализируется как «дуэль».

Non si può fare un unico **duello** tra Giorgia Meloni ed Enrico Letta negli studi di Porta a Porta a due giorni dal voto: determinerebbe "un indebito vantaggio elettorale" per i due leader del partito. (**Дуэль** между Джорджией Мелони и Энрико Леттой в студии «Porta a Porta», которая должна была пройти за два дня до голосования, не состоится: это стало бы «неоправданным преимуществом на выборах» для обоих лидеров) [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

Употребление милитарной метафоры по отношению к одному из главных союзников Мелони Маттео Сальвини навязывает негативные прагматические смыслы о разногласиях внутри правой коалиции и вырабатывает у читателей скептическое отношение к её представителям.

Meloni-Salvini, è **duello** sul blocco navale per i migranti (Мелони-Сальвини: **дуэль** по вопросу морской блокады для перекрытия потока мигрантов) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Война и её разновидности».

Для обозначения конца политических столкновений между союзниками используются лексема «перемирие» (*la tregua*) и выражение «заключить мирный договор» (*firmare la pace*).

**Una tregua in riva al mare. (Перемирие на берегу моря)** [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Начало и завершение военных действий».

Si abbracciano e **firmano la 'pace'** in formato social. (Они обнимаются и **заключают «мирный договор»** в социальных сетях) [ANSA, Redazione ANSA, 28.08.2022] – фрейм «Начало войны и её итоги», слот «Начало и завершение военных действий».

Метафоры этой модели формируют образ сильного и уверенного в себе воина, который не останавливается перед препятствиями. Употребление лексем со значением «нападение» и «атака» продуцируют смысл об агрессивности Мелони, которая не готова уступить пост премьер-министра даже наиболее близким союзникам.

**Спортивно-игровая метафора.** Несмотря на уже упомянутую тенденцию к «метафорическому милитаризму» [Будаев, Чудинов 2008: 137], спортивно-игровая лексика широко представлена в дискурсе СМИ. Это обусловлено тем, что игра представляет собой незаменимый компонент всех видов деятельности, и особенно значима её роль в тех видах активности, которые подразумевают борьбу и соперничество в разных сферах жизни – например, политике или спорте [Арутюнова 2006: 5–6]. О связи спортивной метафоры с военной сферой идет речь в работах Н. Б. Филипповой, которая указывает на сублимацию милитарной метафоры путем представления ситуации соперничества в менее категоричной форме, не связанной с причинением вреда другому человеку [Филиппова 2011: 83]. Общее мнение учёных сводится к тому, что игра по своей сути способствует появлению метафор, поскольку «всё, что связано с игрой, метафорично» [Апинян 2003: 117].

В нашем материале сфера-источник «Игра и спорт» является второй по частотности после милитарной метафоры и составляет 18,4 % от общего числа словоупотреблений. Условно все зафиксированные метафоры можно разделить на две группы: метафоры игры или спортивного матча, представленные лексемами «la gara», «la competizione», «il match», «la partita» (18 контекстов из 53), и метафоры гонки, состязания на скорость, репрезентируемые единицами «il rush»,

«la corsa», «lo sprint» (12 контекстов из 53). Это позволяет нам говорить о том, что в сфере данной метафоры реализуются следующие концептуальные метафорические модели: «ВЫБОРЫ – ЭТО ИГРА» и «ВЫБОРЫ – ЭТО ГОНКА».

Salvini e Meloni, **competizione** per il voto del Sud: sfida su lavoro e fondi Ue (Сальвини и Мелони, **соревнование** за голоса южан: обсуждение вопросов работы и использования фондов ЕС) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

Poi, per il **rush** finale, Meloni sarà protagonista di eventi pubblici: ogni appuntamento sarà incentrato con un punto del programma. (Затем, в финальном **забеге**, Мелони станет главным героем публичных мероприятий: каждая встреча будет посвящена отдельному пункту её [политической] программы) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

Показательно, что большинство спортивных метафор подчёркивают преимущество Мелони перед другими кандидатами, реализуя импликацию о предначертанной победе премьера-кандидата.

In fondo non penso che lei sia omofoba ma penso sia **una fuoriclasse** (В сущности, я не считаю, что она гомофобна; напротив, я думаю, что она **игрок высочайшего класса**) [Il Fatto Quotidiano, Giuseppe Candela, 05.09.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

La campagna elettorale della **Grande favorita** comincia così, con il via libera chiesto e ottenuto nel capoluogo di una Regione amministrata da Fratelli d'Italia. («Зеленый свет» в провластном регионе: так начинается избирательная кампания **Главного фаворита**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Квалификация спортсменов и итоги соревнований», слот «Фавориты, лидеры и аутсайдеры».

Имея опыт длительного пребывания в оппозиции, Мелони намерена сделать всё от неё зависящее, чтобы победить. Именно по этой причине выборы являются для неё «гонкой жизни».

Mentre è rimasta coerente con una sua linea, ultra conservatrice, si è preparata a questa **corsa della vita** (Мелони подготовлена к этой **гонке жизни**, оставаясь при этом верной ультраконсервативным взглядам) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения».

В рамках игровой метафоры выборы 2022 г. концептуализируются не только как спортивные соревнования (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще», выделена курсивом), но и как «азартная

игра» (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Бытовые игры», выделена жирным шрифтом), в которой Мелони «повышает ставки» на необходимые ей реформы.

E Giorgia Meloni, che chiaramente *gioca* in casa, **alza la posta** sul presidenzialismo (И Джорджия Мелони, которая, очевидно, *играет* дома, **повышает ставки** на президенство) [ANSA, Marcello Campo, 21.09.2022].

Как и в случае с военной метафорой, контексты со сферой-источником «Спорт» указывают на большое количество соперников, в том числе и среди представителей ультраконсервативной партии.

Dalla Lega al Pd, da Fdi ai Cinque Stelle, è una **gara** a rassicurare (От «Лиги» до Демократической партии, от «Братьев Италии» до «Движения пяти звёзд» – все участвуют в **соревновании**, чтобы заверить публику в своей правоте) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

«**La partita** al Sud è tra noi e Fdi», rimarca un big del partito. («**Игра** на Юге идет между нами и «Братьями Италии», подтвердил один из функционеров партии [«Вперед, Италия»]) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще».

Когда на кону пост премьер-министра, соперники не гнушаются ничем, что поможет им победить. Например, пересечение спортивной (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Соревнования в скорости передвижения») и зооморфной (фрейм «Обращение с животными», слот «Животные как объект агрессии») метафор создают импликацию о жестокости борьбы и накале страстей.

**La corsa** di Meloni scatta tra orgoglio e vittimismo «**Tiro al piccione** contro di me» (В своей **гонке** Мелони мечется от высокомерия до жертвенности: «По мне **стреляют, как по голубям**») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022].

Несмотря на спорные методы своих политических противников, Мелони всегда ведет честную игру. Об этом свидетельствует употребление в дискурсивном поле СМИ спортивного термина «fair play».

L'adrenalina è da un'altra parte e **il fair-play** è a livelli da pranzo di gala (Адреналин – в сторону, а **честная игра** на высшем уровне) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Правила игры и наказания», слот «Правила игры».

Одним из наиболее интересных случаев употребления спортивной метафоры является пересечение фреймов «Приёмы, используемые в игре» (слоты «Защита», «Атака и контратака») и «Правила игры и

наказания» (слоты «Нарушения правил» и «Наказания спортсменов»). В следующем примере профилируется смысл о мастерстве и честности Мелони, которая достойно обыгрывает своих соперников.

**Difesa e contropiede, senza alcun colpo basso da ammonizione** (Защита и контратака, никаких ударов ниже пояса, которые приводят к желтой карточке) [Il Giornale, Francesco Curridori, 11.09.2022].

Реализуемая в сфере спортивной метафоры концептуальная метафорическая модель «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» наделяет образ премьера-кандидата такими качествами, как целеустремленность, профессионализм и честность. Прагматические смыслы, формируемые метафорами этой группы, можно сформулировать таким образом: выборы в Италии – это соревнование, все участники которого готовы бороться за победу любой ценой, и на данный момент в этом состязании лидирует Мелони как наиболее подготовленный участник.

### 2.3. Среднечастотные метафорические модели

**Зооморфная метафора.** Говоря о зооморфных образах в русском политическом дискурсе, Т. С. Вершинина отмечает, что данный вид метафор обладает пейоративным прагматическим потенциалом. Как правило, такие лексемы характеризуются концептуальным вектором агрессивности и соперничества, а представленные смыслы несут негативные образы дегуманизации политического оппонента, отношения с которым представляются как «схватка» или «грызня» [Вершинина 2002]. Эта же закономерность характерна и для зарубежного политического дискурса: например, проведенный Ш. Шей квантитативный анализ многотысячного корпуса зооморфных образов на материале китайского и немецкого языков показал, что только 13 % китайских и 18 % немецких зооморфных образов используются для мелиоративной оценки, в то время как 66 % и 64 % образов обладают пейоративными оценочными смыслами [Hsieh 2003].

Среди них наиболее частотна понятийная область «Животные». В данной сфере-источнике наиболее востребована метафора «монстра», возникшая на пересечении субсфер «Природа» и «Социум». Слово «*mostro*» (монстр) в итальянском языке означает «мифологическое существо, которое принадлежит к двум или более природам: человеческой или животной» [Il dizionario della lingua italiana De Mauro]. Таким образом, можно говорить о развертывании метафорической модели «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР»,

которая используется преимущественно политическими оппонентами кандидата. В ходе регулярного воспроизведения одной и той же метафорической модели у аудитории формируется доверие к информации независимо от её первоисточника, что также называется эффектом иллюзии правды [Begg, Armour 1991; Begg, Anas, Farinacci 1992]. Примером может служить следующий контекст.

Stanno creando **il mostro** un'altra volta. Ma anche stavolta **il «mostro»** non ci sta. (Они в очередной раз создают монстра. Но и на этот раз монстра здесь нет) – фрейм «Состав царства животных», слот «Мифические животные».

Косвенным подтверждением метафоры монстра может служить пересечение театральной (фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит», выделена жирным шрифтом) и зооморфной (фрейм «Места обитания животных», слот «Места обитания животных на воле», выделена курсивом) метафор. Прагматический потенциал нижеприведённых метафорических моделей определяется ярким концептуальным вектором неискренности и животной, примитивной природы Мелони.

«La leader di FdI **ha gettato la maschera** e *ha avuto il richiamo della foresta*», afferma il ministro degli Esteri Luigi Di Maio a Metropolis («Лидер «Братьев Италии» **сняла маску**, *услышав зов из леса*», заявил министр иностранных дел Луиджи Ди Майо в Метрополисе) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 12.09.2022].

Об агрессивности Мелони также свидетельствуют единицы слота «Органы агрессии» (фрейм «Части тела животных»).

Giorgia Meloni **sfodera di nuovo gli artigli**. (Джорджия Мелони вновь **выпускает когти**) [La Stampa, Alessandro Di Matteo, 19.09.2022].

Как показывает анализ, Мелони не раз намеренно гиперболизирует навязанный ей образ «монстра», провоцируя у читателя скепсис в отношении пропаганды «левых». Примером такой гиперболизации служит пересечение зооморфной метафоры (слоты «Мифические животные» и «Органы агрессии», выделена жирным шрифтом) и религиозной метафоры (слот «Мир темных сил», выделена курсивом).

Ci dipingono come **mostri**, con **le antenne**, **le branchie**, quando noi vogliamo solo cose di buon senso, mentre gli avversari ci *demonizzano* per scappare dal confronto e il Pd nel programma ha scritto solo una parola: Giorgia Meloni (Нас изображают **монстрами с антеннами и жабрами**, когда мы всего лишь хотим здравого смысла, в то время как противники *демонизируют* нас, чтобы избежать конфронтации, а в программе Демократической партии написано лишь «Джорджия Мелони») [Corriere della Sera, Gabriele Guccione, 12.09.2022].

Оценочная характеристика Мелони также реализована в примере, где премьер-министр Италии концептуализируется как хитрый и изворотливый политик, умело избегающий неудобных вопросов журналистов.

Sfuggendo **anguillescamente** alle polemiche di coalizione (Salvini mai nominato) e alle domande dei giornalisti (con qualche ringhio di troppo) Meloni ha declinato il celebre «Io sono Giorgia» <...> che ha suscitato entusiasmo negli oltre 700 vacanzieri venuti ad ascoltarla sfidando caldo e posti in piedi (Избегая, словно **угорь**, полемики с коалицией (ни разу не упомянув Сальвини) и вопросов журналистов (даже с некоторой агрессией), Мелони не произнесла свою знаменитую фразу «Я – Джорджия» <...>, ради которой более 700 отдыхающих пришли послушать её выступление, несмотря на жару и стоячие места) [La Stampa, Giuseppe Salvaggiolo, 04.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Рыбы».

Как уже упоминалось выше, гораздо менее частотными оказываются образы, содержащие нейтральную или положительную оценочную коннотацию. К таковым можно отнести представленные в дискурсе СМИ номинации «*тигр*» и «*заяц*», которые в нижеприведённых контекстах отражают такие качества, как смелость и силу, а также быстроту в принятии решений. Последний аспект становится особенно актуальным, когда Мелони записывает видео на трёх языках (английском, французском и испанском), чтобы укрепить свои позиции за пределами Италии, а также убедить избирателей в том, что фашизм «окончательно предан истории».

<...>, la questione è che Letta è costretto a una campagna all'inseguimento della **lepre**. Ora il video in tre lingue lo deve fare anche lui. (Дело в том, что Летта вынужден участвовать в кампании по охоте за **зайцем**. Теперь и ему предстоит записывать видео на трех языках) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

Il leone di San Marco se n'è andato in letargo, le piazze del Veneto adesso si riempiono per la **tigre** Giorgia Meloni. (Лев Сан-Марко впал в спячку, теперь площади Венето заполнены людьми, желающими взглянуть на **тигрицу** Джорджию Мелони) [La Repubblica, Enrico Ferro, 16.09.2022] – фрейм «Состав царства животных», слот «Собственно животные».

На основе полученных материалов можно сделать вывод о том, что манипулятивный потенциал зооморфных метафор проявляется в интенсивно выраженной негативной оценке образа премьер-министра. Ассоциация Мелони с мифическим и враждебным существом должна вызывать недоверие к кандидату и неприятие предлагаемых им идей.

Большая часть контекстов, составляющих *артефактную метафору*, индуцирует императив против Мелони. Негативная тональность акцентируется окказиональной метафорой «припудривания» (от глаг. *incipriare* – «наносить легкий слой пудры») [Grande vocabolario della lingua italiana: эл. ресурс], впервые употреблённой секретарём Демократической партии Энрико Леттой и апеллирующей к стремлению Мелони скрыть фашистское прошлое своей партии:

Il segretario del Pd Enrico Letta attacca il posizionamento in politica estera di Fratelli d'Italia e dice che 'Giorgia Meloni sta cercando di **incipriarsi**'. (Секретарь Демократической партии Энрико Летта критикует внешнеполитическую позицию «Братьев Италии» и говорит: «Джорджия Мелони пытается **припудриться**» [Il Giornale, Marco Leardi, 09.08.2022] – фрейм «Декоративные косметические средства»).

Похожие прагматические смыслы реализует метафора «макияжа», подразумевающая попытку Мелони произвести положительное впечатление на избирателей, что, однако, идёт вразрез с заявленными ею реакционными положениями. Это ярко демонстрирует пересечение артефактной метафоры «макияжа» (фрейм «Декоративные косметические средства») с метафорой родства (фрейм «Родство по религиозным обрядам»). Следовательно, это позволяет нам выделить метафорическую модель «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО МАКИЯЖ».

È madre, ma soprattutto è *madrina* della vecchia destra, **truccata** di nuovo. (Она мать – но прежде всего, она *крестная мать* старых «правых», **накрашенная** по-новому) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022].

Единицы фрейма «Физиологические органы» (слот «Лицо и его составляющие»), зафиксированные в качестве составляющих *физиологической метафоры*, аналогичным образом иллюстрируют «двуличную» натуру Мелони.

Beh, perlomeno in questa settimana la Meloni è uscita al naturale e col suo **volto** vero (Ну, по крайней мере, на этой неделе Мелони вышла [на публику] такая, какая она есть на самом деле и в своем истинном облики [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022]).

Другие метафорические единицы, зафиксированные в сфере-источнике «Анатомия и физиология человеческого тела», не отличаются повышенной частотностью, однако репрезентируемые ими образы являются не менее яркими. Например, одним из типичных сценариев развертывания антропоморфной метафоры является

концептуализация соратников политических лидеров как частей человеческого тела – в частности, это касается словоупотребления «руки».

Per la "colonna" di Fdi, insomma, **braccio destro** in tutti i sensi della presidente, i detenuti sono massa informe: rifiuti da trattare a parte (Одним словом, для «столпа» «Братьев Италии» и **правой руки** президента заключенные представляют собой бесформенную массу, отбросы, которых нужно держать отдельно) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Руки».

Лидирующая позиция Мелони в ультраправой коалиции также передаётся путём метафорического использования лексемы «голова». В нижеприведённом примере это ярко проиллюстрировано посредством пересечения физиологической метафоры (фрейм «Физиологические органы», слот «Мозг и его метонимические заместители (голова, череп как «вместилище» мозга», выделена жирным шрифтом) и спортивно-игровой метафоры (фрейм «Виды игры и спорта», слот «Игра вообще», выделена курсивом).

*La partita è ancora da giocare e la scadenza sulle liste si avvicina, ma la testa è già al governo. (Матч ещё только предстоит сыграть, и срок сдачи списков ещё впереди, но глава уже в правительстве)* [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022].

Особый случай – метафора «ахиллесовой пяты», произошедшая из древнегреческого мифа об Ахилле. Воды Стикса даровали долгую жизнь новорождённому сыну Фетиды, но не коснулись лишь одной части его тела – пятки, за которую мать держала младенца Ахилла. Эта, казалось бы, маленькая деталь решила судьбу воина много лет спустя, когда рана от стрелы Париса оказалась смертельной. Возникший фразеологизм "ахиллесова пята" подразумевает критически уязвимое место в чем бы то ни было, крах которого может привести к трагическим последствиям. Для Мелони такой "ахиллесовой пятой" стала её международная репутация. Как известно, предлагаемая премьер-министром внутренняя политика государства зиждется на традиционных ценностях, не все из которых привлекают избирателей и западных политиков: это, например, запрет пропаганды ЛГБТ\*, аборт, суррогатного материнства, уроков «гендерной самоидентификации» в школах и т. д. Усиление позиций «ультраправых» в Италии впервые со времён Второй мировой войны ожидаемо вызвало беспокойство Европейского Союза, и от Мелони

---

\* ЛГБТ-движение запрещено в РФ.

ждали «стратегически правильных» шагов во внешней политике, показывающих, что новое правительство не собирается вступать в конфликт с Европой.

... Fino a sostenere il premier sulla guerra in Ucraina ben più di quanto abbiano fatto i due partner di coalizione, decisamente più sensibili al fascino di Vladimir Putin; e guadagnando così punti importanti sul terreno della credibilità internazionale, suo vero **tallone d'Achille**. (Дошло до того, что [Мелони] поддерживает премьер-министра в вопросе по войне на Украине гораздо больше, чем два её партнёра по коалиции, которые явно более чувствительны к обаянию Владимира Путина; таким образом, Мелони получает очки, важные для неё с точки зрения международного авторитета, её истинной **ахиллесовой пятой**) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Физиологические органы», слот «Ноги».

Итак, можно сделать вывод, что обсуждаемая нами сфера-источник применительно к образу Мелони имеет несколько функций: во-первых, это указание на тесную связь с соратниками (il braccio destro – правая рука, andare a braccetto – идти под ручку), что, во-вторых, не мешает Мелони играть ведущую роль в развитии коалиции (la testa al governo – глава правительства).

**Театральная метафора.** Метафора театра является наиболее подходящей для осмысления политической сферы деятельности [Санцевич 2003], концептуализирует субъектов политики как «актёров», исполняющих написанные для них роли. Можно сказать, что применительно к политической действительности данный вид метафор актуализирует семы лицемерия, неискренности и имитации, акцентируя внимание аудитории на идее постановочности и игры на публику [Каслова 2003: 91].

В рамках театральной метафоры выступления Мелони перед избирателями представлены метафорическим словоупотреблением «шоу одной героини» (one woman show), в котором будущий премьер-министр может играть разные роли (svolgere la parte, interpretare dei ruoli).

Meloni guarda, sorride, gira i tacchi e prosegue nel suo comizio che è **un one woman show**, un continuo andirivieni con il microfono in mano da un lato all'altro del palco (Мелони смотрит, улыбается, разворачивается на каблуках и продолжает свой митинг, который представляет собой **шоу одной героини**, где она ходит по сцене взад-вперёд с микрофоном в руке) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

Da un lato Giorgia Meloni, **svolge la parte** del '*poliziotto buono*', punta sul senso di responsabilità, rassicura l'Europa sul fatto che ove mai andasse a Palazzo Chigi darà ampie garanzie sulla tenuta dei conti (e degli impegni internazionali). (С одной стороны, Джорджия Мелони **играет роль** '*хорошего полицейского*': она делает акцент на чувстве ответственности, уверяет Европу, что предоставит обширные гарантии по вопросам ведения счетов и международных обязательств, если займёт Дворец Киджи [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления»; криминальная метафора, фрейм «Милиция и охрана»).

Tuttavia sembra che i due tutto sommato **stiano interpretando dei ruoli** ben precisi, previsti da un copione che vede la coalizione di centrodestra cercare di dar risposte a sensibilità diverse presenti nel Paese (Однако кажется, что в целом эти двое [Сальвини и Мелони] **играют** очень специфические **роли**, предусмотренные сценарием, по которому правая коалиция пытается дать ответы на различные важные вопросы, касающиеся страны) [ANSA, Redazione ANSA, 03.09.2022] – фрейм «Элементы представления».

Nesмотря на то, что основное действие происходит на сцене театра, все главные решения принимаются «за кулисами» (dietro le quinte). Так, дебаты между главными соперниками предвыборной кампании Энрико Леттой и Джорджией Мелони вызвали негативную реакцию среди других кандидатов, которым не представилась возможность выступить на телевидении. Между политиками развернулась настоящая борьба, направленная на то, чтобы «сражение» (фрейм «Война и её разновидности», выделена курсивом) между Леттой и Мелони состоялось – но о ней итальянцы узнали только из прессы.

Certo, la vicenda si è complicata assai, perché *il blitz* preparato nelle settimane scorse da Meloni e Letta ha prodotto la comprensibile ostilità degli esclusi – da Conte a Salvini, da Berlusconi a Calenda – ma **dietro le quinte** i leader del Pd e dei Fratelli stanno insistendo. (Конечно, дело очень усложнилось, поскольку *блицкриг*, подготовленный за прошлые недели Мелони и Леттой, вызвал понятную враждебность не участвующих в нём – от Конте до Сальвини, от Берлускони до Календы – но **за кулисами** лидеры Демократической партии и «Братьев Италии» продолжают настаивать) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит».

Использование метафорической номинации «la maschera» (маска) (фрейм «Театральное здание и театральный реквизит», слот «Театральный реквизит», выделена жирным шрифтом) в сочетании с

метафорой «макияжа» (фрейм «Декоративные косметические средства», выделена курсивом) поддерживает отрицательный вектор оценки Мелони, подчёркивая стереотипные смыслы «искусственности», «притворства» и «неестественности».

*La cipria è un ingrediente del trucco, il trucco fa parte della maschera:* Meloni **si maschera** da democratica ma non lo è, diceva Letta solo che il politicamente corretto che la destra tanto aborre ecco che serve, vedi? (*Пудра* – средство *макияжа*, а *макияж* – это средство **маскировки**: Мелони **маскируется** под демократа, не являясь таковой; Летта всего лишь сказал, что политкорректность, которую так ненавидят правые – это то, что необходимо, понимаешь?) [La Repubblica, Concita De Gregorio, 13.08.2022].

Например, работа «ультраправых» во время предвыборной кампании описывается как «танец», в котором, несмотря на всё его величие, нет гармонии между партнёрами.

**Il gran ballo del centrodestra diviso.** (Большой бал разделенных правополитиков) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022] – фрейм «Вид зрелища и жанр представления», слот «Вид зрелища».

Более детального рассмотрения требует ассоциация Мелони с известной актрисой и иконой стиля Мэрилин Монро. Как отмечают сами представители «левой» партии, в своих обращениях к электорату Джорджия Мелони говорит лишь то, что избиратели хотят услышать – например, о разрешении миграционного кризиса, не предлагая осуществимых путей выхода из сложившейся ситуации. Таким образом, мысль о внешне привлекательных лозунгах «правых» оказывается погруженной в отрицательно маркированный контекст: об этом свидетельствует переход Мелони от образа привлекательной и утончённой женщины (фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы», выделена жирным шрифтом) к нарицательному образу глупой сплетницы Соры Чечони, воплощённому в кинематографической метафоре (фрейм «Персонажи кино и мультипликации», слот «Персонажи кино», выделена курсивом).

De Luca: «Meloni sui manifesti è **Monroe**, al naturale è *sora Cecioni*» (Де Лука: «На манифестах Мелони выглядит как **Мэрилин Монро**, но на самом деле это *Сора Чечони*») [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022].

В рамках театральной метафоры представляется возможным говорить об окказиональной метафоре, созданной не менее известным итальянским политиком Карло Календой, также участвующим в предвыборной гонке. Говоря о дебатах Мелони и Летты, Календа сравнивает своих коллег с некогда популярными актёрами Сандрой

Мондаини и Раймондом Вианелло, сыгравшими семейную пару в ситкоме «Casa Vianello». Приведённая ассоциация пропитана острой иронией, поскольку упоминание двух ссорящихся и мирящихся персонажей, постоянно попадающих в нелепые ситуации, вызывает комический эффект.

Un dibattito fra **Sandra e Raimondo** senza alcun senso” lo definisce ([Календа] определяет это как «бессмысленные дебаты между **Сандрой и Раймондо**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Люди театра», слот «Актёры и актрисы».

Проведённый анализ показал, что из всего множества смыслов, реализуемых метафорой со сферой-источником «Театр», образу будущего премьер-министра Италии свойственны словопотребления с преимущественно негативной коннотацией. Следовательно, интенции итальянских журналистов, репрезентирующих политическую деятельность страны через метафорические модели «ВЫБОРЫ – ЭТО ТЕАТР» и «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЁР», – дискредитировать потенциального кандидата на правящий пост и представить реалии выборов как театрализованное шоу, разоблачить фальшь и лицемерие политических деятелей.

#### 2.4. Низкочастотные метафорические модели

В отличие от двух предыдущих групп метафор, данный тип словоупотреблений не отличается повышенной частотностью. Тем не менее, низкочастотные модели способны продуцировать яркие и запоминающиеся образы политиков. Одним из наглядных примеров может послужить **религиозная метафора** (4,17 %), характеризующая Мелони как «демона» (il demonio), для изгнания которого нужен «экзорцист» (l'esorcista) в лице партии «левых».

Secondo Jonathan Bazzi, romanziere, la Meloni, quando parla, subisce «**trasformazioni demoniache**» e questo basta a dimostrare quanto sia cattiva. (По мнению писателя-романиста Джонатана Бацци, Мелони во время своих речей претерпевает «**превращение в демона**», и этого достаточно, чтобы продемонстрировать, насколько она плохая) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Мир светлых и тёмных сил», слот «Мир тёмных сил».

Qui ci vuole l'**esorcista**, anzi, **facciamo l'esorciccio**, il livello è da commedia (Здесь нужен **экзорцист**, так давайте же **проведём обряд экзорцизма**, это уровень комедии) [Il Giornale, Alessandro Gnocchi, 24.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Экзорцист»; фрейм «Религиозные действия и ритуалы», слот «Религиозные обряды».

Мелони дистанцируется от так называемой «демонизации» путем обозначения себя как «тибетского монаха» (*il monaco tibetano*). Этот образ служителя культа подразумевает достижение духовного просветления, наличие силы воли и крепости духа, которые помогают преодолевать мирские невзгоды и соблазны.

Il livello di aggressività verso di me in questa campagna elettorale è tale che ho dovuto sviluppare un controllo che alla fine, alle brutte, posso fare **il monaco tibetano**... (В этой избирательной кампании уровень агрессии по отношению ко мне настолько высок, что мне пришлось развивать свой самоконтроль, чтобы, в конце концов, когда настанут плохие времена, я могла вести себя как **тибетский монах**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 11.09.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Монах».

Аналогичным образом характеризуются другие представители «правой» партии: будучи приверженцами консервативных взглядов, они являются «послушниками» (*gli asscoliti*) Мелони, как бы подчёркивая её главенствующую позицию по отношению к ним.

È in quel clima che Giorgia e **i suoi accoliti** si fanno avanti. (И в этом климате Джорджия и её **послушники** продолжают идти вперёд) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Служители культа», слот «Послушник».

Как продемонстрировано в диссертации Н. М. Чудаковой, метафоры неживой природы обладают как повышенной, так и пониженной оценочной коннотацией. Тенденция к актуализации положительных образов привносит идею естественности сущего и близости двух сфер, социальной и природной, в то время как негативные образы транслируют прагматические смыслы тревожности и опасности, невозможности контролировать события [Чудакова 2005]. Задействованная в дискурсе итальянских СМИ **метафора неживой природы** (3,82 %) развёртывается в двух направлениях. Во-первых, это отождествление разногласий между Джорджией Мелони, её союзниками и противниками посредством метафорической единицы «искры» (*le scintille*).

**Scintille** tra i poli anche sul fisco. («Искрящаяся» обстановка между полюсами также связана с проблемой налогов) [ANSA, Marcello Campo, 05.08.2022] – фрейм «Стихии».

Elezioni, **scintille** Letta-Meloni (Выборы, **искры** между Леттой и Мелони) [Il Messaggero, Emilio Pucci, 09.08.2022] – фрейм «Стихии».

Во-вторых, лексические единицы «лавина» (*la valanga*), «гром» (*il tuono*), «циклон» (*il ciclone*) используются для формирования образа сильного и уверенного в себе политика, который не только заявляет о своих намерениях и целях, но и делает всё возможное, чтобы их реализовать:

Oggi, se i sondaggi non mentono, **la valanga** potrebbe chiamarsi Giorgia Meloni. (Сегодня, если опросы не врут, **лавиной** можно было бы назвать Джорджию Мелони) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 27.08.2022] – фрейм «Природные явления».

«Se vince Fdi l'Italia non crolla in un buco nero. La propaganda della sinistra ci danneggia: non c'è il 25 % dei pazzi che vota per noi, siamo una democrazia come le altre», **ha tuonato** ieri in radio. («Если победят «Братья Италии», страна не рухнет в пропасть. Нам вредит пропаганда левых: за нас не голосуют 25 % сумасшедших, мы такая же демократия, как и другие», **громогласно** заявила [Мелони] вчера на радио) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 11.08.2022] – фрейм «Природные явления».

**Il ciclone** Meloni si ferma solo dopo 80 minuti: "Mi è andata via la voce, è stato un Telethon, quanto abbiamo raccolto?" (**Циклон** Мелони останавливается только спустя 80 минут: «У меня пропал голос, это был телемарафон, сколько [голосов] мы набрали?») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Природные явления».

**Метафора родства** (2,78 %) продуцирует полярные образы будущего премьер-министра: с одной стороны, Мелони предстаёт перед аудиторией как «дочь народа», выросшая в бедном квартале, которая как никто другой сможет понять нужды простых людей.

Giorgia e Arianna dormono su un mobile-letto, "una da capo e una da piedi", situato nel corridoio. Anche questo episodio l'ha raccontato spesso, nella rivendicazione di essere **una figlia del popolo**. (Джорджия и Арианна спят на складной кровати в коридоре, «одна сверху, а вторая – внизу». Она часто рассказывала эту историю, утверждая, что является **дочерью народа**) [La Repubblica, Carlo Bonini, 13.08.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

Продолжением метафоры родства является образ Мелони-матери итальянского народа, который вынужден нести ответственность за неправильные решения своего лидера.

Parlo di De Benedetti e dei grandi giornali che adesso improvvisamente gridano al fascismo: l'avete voluta la Meloni? **Ciucciatevela**. (Я говорю о Де Бенедетти и крупных газетах, которые сейчас вдруг закричали о фашизме: вы хотели Мелони? Так пусть она **накормит вас своим молоком**) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

Таким же свойством наделяются люди из ближайшего окружения Мелони; в частности, это министр обороны Италии Гвидо Крозетто.

Per tornare a Meloni in realtà, assieme a lei **ci "ciucceremo"** anche il buon Crosetto, che da finto laureato in economia e commercio bisbiglierà all'orecchio di Giorgia quotidiane soluzioni per affrontare la crisi

economica (si mormora, le malelingue, che abbia già iniziato) (Чтобы вернуться к Мелони, в реальности мы также будем **питаться молоком** старого доброго Крозетто, который с фальшивым дипломом по экономике и коммерции будет шептать Джорджии на ухо банальные решения по борьбе с экономическим кризисом (злые языки говорят, что он уже начал это делать) [Il Fatto Quotidiano, Alessio Andreoli, 22.09.2022] – фрейм «Кровное родство», слот «Родители и дети».

В сфере **морбиальной метафоры** (2,43 %) актуализируются следующие метафорические модели: «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ» и «ИТАЛЬЯНСКИЙ ЭЛЕКТОРАТ – ЭТО БОЛЬНОЙ ОРГАНИЗМ». Примечательно, что в более уязвимой позиции находятся именно избиратели, которые «сходят с ума» из-за потенциального возвращения фашистского режима. Вместе с тем упоминание тяжёлых болезней, от которых страдает итальянское общество, призвано вызвать сочувствие к незащищённому населению и обратить внимание на фактор опасности в лице Мелони.

È stata un esempio di **sdoppiamento di personalità** e di comunicazione – accusa De Luca nella sua diretta Facebook del venerdì (Это был пример **раздвоения личности** и коммуникации, – обвиняет Мелони Де Лука в своём пятничном прямом эфире в Фейсбуке) [Il Fatto Quotidiano, Anonimo, 22.09.2022] – фрейм «Диагноз», слот «Психические болезни».

Tutti **ossessionati** dall'ombra nera, tutti **ossessionati** da "Giorgia la nera". (Все **одержимы** чёрной тенью, все **одержимы** «чёрной Джорджией») [Il Giornale, Andrea Indini, 27.07.2022]

В рамках **литературной метафоры** (1,74 %) можно наблюдать отождествление членов правой коалиции с героями романа А. Дюма «Три мушкетёра». Сама Мелони хочет занять место д'Артаньяна, но СМИ утверждают, что без помощника в образе расчётливого авантюриста Арамиса ей не справиться.

Lei vuol essere il **D'Artagnan** di questo nuovo centrodestra (Она [Мелони] хочет стать **д'Артаньяном** новой «правой» партии) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

Quello che le servirebbe, visto che siamo in tema di tre moschettieri, sarebbe **un Aramis**, una personalità sottile e acuta, audace e machiavellica, che voglia farsi abate piuttosto che ministro, e che sappia guidarla nella trasformazione necessaria ma complicatissima in donna di governo. (Раз уж мы заговорили о трёх мушкетёрах, тот, кто ей [Мелони] подойдёт – это **Арамис**, хитроумная и проницательная, смелая и макиавеллистическая личность, которая больше хочет стать аббатом, чем министром, и

знает, в каком направлении ей нужно меняться – но для женщины из правительства это очень сложно) [Corriere della Sera, Antonio Polito, 17.08.2022] – фрейм «Герои литературных произведений».

Рассуждая о регионах, с которыми тесно связана история партии «Братья Италии», итальянская пресса употребляет лексему «вотчина» (il feudo) **монархической метафоры** (1,74 %), акцентируя внимание читателя на высоком рейтинге популярности «правых» в указанных областях страны. Таковыми, например, являются регион Марке, которым руководит один из ближайших «правых» соратников Мелони Франческо Акуароли, а также Террачина в провинции Латина, находящаяся под властью ставленников «Братьев Италии».

Tutto studiato nei minimi dettagli: da Rimini, dove è stata applaudita dal pubblico di CI, la possibile candidata premier del centrodestra si sposta nel **feudo** marchigiano guidato dall'amico Francesco Acquaroli per dimostrare che «la classe dirigente di Fratelli d'Italia è in grado di dare risposte che la sinistra non è stata in grado di dare per decenni». (Всё изучено в мельчайших деталях: из Римини, где ей [Мелони] аплодировала публика «Общения и освобождения», потенциальный кандидат на пост премьера от правой партии отправляется в **вотчину** в Марке, где руководит её друг Франческо Акуароли, чтобы показать, что «правлящий класс Италии в состоянии дать ответы на те вопросы, которые «левые» не могут решить десятилетиями») [La Repubblica, Emanuele Lauria, 23.08.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

Novanta anni dopo Latina e la vicina Terracina sono divenute il "**feudo nero**" dei Fratelli d'Italia, una striscia dell'entroterra pontino che affaccia sul mare e combatte una battaglia quotidiana contro le infiltrazioni criminali. (Девяносто лет спустя Латина и близлежащая Террачина стали «чёрной **вотчиной**» «Братьев Италии» – равниной у Понтинских полей, откуда открывается вид на море и где ежедневно ведётся борьба с преступностью) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Система монархической власти», слот «Собственность монарха».

Более того, активизация монархической метафоры имплицитно отражает сложившееся в обществе представление о том, что Мелони – наиболее подходящий кандидат из всех возможных. Это суждение подтверждается выражением симпатии определённой части избирателей.

Segno che il popolo di Comunione e Liberazione **ha** forse già **incoronato** il suo candidato. (Это знак того, что народ «Общения и освобождения» уже, возможно, **короновал** своего кандидата) [Corriere della Sera, Enea Conti, 23.08.2022] – фрейм «Монархическая форма правления», слот «Передача власти».

В сфере **метафоры дома** (1,74 %) представляется возможным выделить метафорическую модель «ГОСУДАРСТВО – ЭТО ДОМ», из которой впоследствии формируется модель «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ХОЗЯЙКА ДОМА». Именно в предвыборной гонке для Мелони всё большее значение приобретает вопрос о владении страной.

Meloni si interrompe solo per salutare con un "Ciao Antonio" l'arrivo in piazza di Tajani seguito poi da Flavio Briatore: "Ormai faccio pure da **padrona de casa**" (Мелони прерывается, только чтобы поприветствовать подошедшего на площадь Тайани: «Здравствуй, Антонио», а затем обращается к Флавио Бриаторе: «Теперь я ещё и **хозяйка дома**») [Corriere della Sera, Michelangelo Borrillo, 21.08.2022] – фрейм «Жильцы и владельцы дома», слот «Жильцы и владельцы дома».

Строительство дома обычно метафорически обозначает создание новых структур, начало новой эры в жизни общества, создание государственного порядка:

Meloni è stata **costruita** da quelli che hanno sparato a zero contro il Conte Due per un anno e mezzo. (Мелони **была создана** теми, кто на протяжении полутора лет смешивал с грязью второе правительство Конте) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Строительство, ремонт и разрушение здания», слот «Строительство здания».

Прочность дому придают такие элементы конструкции, как, например, колонны или столпы (le colonne), функции которых переосмысляются в политической метафоре применительно к государству. Так, для политического лидера «колоннами» станут его ближайшие соратники.

Progetti per i quali la presidente può contare sul generalissimo salernitano, l'ex ufficiale dei carabinieri definito dalla stessa Meloni "**una colonna** di Fratelli d'Italia", il questore della Camera Edmondo Cirielli. (Это проекты, в которых Мелони может рассчитывать на генералиссимуса из Салерно, экс-офицера карабинеров, которого сама она определила как «**столп** Братьев Италии», квестора Палаты депутатов Эдмондо Чириелли) [La Repubblica, Carlo Bonini, 27.08.2022] – фрейм «Конструкция здания», слот «Общая конструкция здания».

**Метафора механизма** (1,74 %) используется, чтобы показать, что союзники Мелони также подвергаются метафорической концептуализации. В следующем примере при помощи данной метафоры политики фактически обезличиваются, что свидетельствует о «пренебрежении личностью» [Клемперер 1998: 202] и наделении их определёнными функциями.

Pronta a risolvere le crisi del Paese, lei che ha solo un repertorio di frasi fatte e un gruppo dirigente di **attrezzi** arrugginiti, con le facce di Ignazio La Russa e Daniela Santanché? (Готова ли [Мелони] разрешить кризис в стране, если у неё есть только репертуар из стандартных фраз и управленческая команда из ржавых **инструментов** с лицами Иньяцио Ла Русса и Даниелы Сантанке?) [Il Fatto Quotidiano, Pierfranco Pellizzetti, 25.08.2022] – фрейм «Человек – это механизм».

Противоречия между лидерами, не раз становившиеся источником метафоризации, характеризуются единицами фрейма «Управление механизмом». Следовательно, можно сделать вывод, что образ политической действительности Италии таков: контроль над ситуацией был упущен, и теперь быстрое развитие событий может привести к непредсказуемым результатам.

Insomma, **il freno a mano è abbassato**. (Короче говоря, **ручник опущен**) [La Repubblica, Emanuele Lauria, 19.09.2022].

Quando servirà **ingranare la quinta**, all'ultimo miglio, potrebbero tornare i toni barricadieri delle origini, avvisa. (Предупреждают, что, когда на последней миле возникает необходимость **переключиться на пятую передачу**, могут вернуться старые революционные настроения) [Il Messaggero, Francesco Bechis, 25.08.2022].

Не только Джорджия Мелони, но и представители «левых» изображены в метафорическом зеркале как репрезентанты преступного мира. Использование **криминальных метафор** (1,39 %) с негативной направленностью моделирует представление о политической действительности Италии как об одном большом преступном сообществе, члены которого презирают законы:

Giorgia Meloni ed Enrico Letta hanno fatto un po' la figura dei "**ladri di Pisa**", litigiosi di giorno e complici di notte (Джорджия Мелони и Энрико Летта немного напоминали «пизанских **воров**», сварливых днём и сообщников ночью) [La Stampa, Fabio Martini, 26.08.2022] – фрейм «Преступники и их специализация».

Smascherare l'operazione maquillage di Giorgia Meloni, che con un video in tre lingue registrato per rassicurare i governanti europei sta solo provando a «**cancellare le sue impronte digitali**» dalle posizioni retrive <...>. (Разоблачить операцию Мелони по нанесению макияжа, которая с помощью видео на трех языках, записанного для успокоения европейских государств, всего лишь пытается «**стереть свои отпечатки пальцев**» с утративших актуальность позиций) [La Repubblica, Giovanna Vitale, 13.08.2022] – фрейм «Быт "братвы" и ее профессиональная деятельность».

Своеобразие метафор, зафиксированных в итальянском медиаполитическом дискурсе, объясняет возникновение **метафоры взаимоотношений** (1,04 %), рассматривающей политические процессы через призму взаимодействия людей. Например, репрезентация конфликта Мелони с Энрико Леттой единицами фрейма «Свидания» работает на создание комического эффекта, уже отмеченного нами в контекстах, представленных кинематографической метафорой.

Anche Giuseppe Conte commenta: "**Il confronto a lume di candela** su cui si erano accordati Letta e Meloni non rispetta il diritto dei cittadini di essere informati. (Это также прокомментировал Джузеппе Конте: «**Встреча при свечах**, о которой договорились Летта и Мелони, противоречит праву граждан на получение информации») [Corriere della Sera, Adriana Logroscino, 21.08.2022].

Несмотря на осуждение со стороны электората, Мелони остаётся верной консервативной линии партии. Глубина её «чувств» по отношению к традиционным устоям (фрейм «Нежность», выделен жирным шрифтом) подкреплена «магическими» способностями к убеждению аудитории в своей правоте, которые представлены в нижеприведённом контексте **магической метафорой** (0,35 %) (выделена курсивом).

*Evoca lo spettro* della «glaciazione demografica» e qui **accarezza** una narrazione più conservatrice (Она *вызывает призрак* «демографической зимы» и **проявляет нежность** к более консервативному нарративу) [Il Giornale, Alberto Giannoni, 11.09.2022].

**Фитоморфная метафора** (1,04 %) – один из немногих типов языковых средств, которые не актуализируют пейоративную оценку деятельности Мелони. По наблюдениям О. Н. Кондратьевой, данный вид метафор обладает позитивным прагматическим потенциалом и транслирует идею гармонии человека с природой [Кондратьева 2015: 141].

Un modo per rimarcare **le radici** con la vecchia Lega tenendo insieme il suo Progetto Nazionale. (Это способ подчеркнуть общие **корни** со старой «Лигой», сохранив при этом целостность Национального проекта) [La Stampa, Francesco Olivo, 02.08.2022] – фрейм «Части растения», слот «Корни».

Уход за растениями имеет первостепенное значение в земледелии; это – начальная и самая важная часть процесса, без которой невозможно получить хороший результат. Именно с такого подхода и началась история партии Мелони.

È qui che l'aspirante premier **annaffia le radici** del suo consenso <...> (Именно здесь начинающий премьер **орошает корни** своего консенсуса) [La Repubblica, Clemente Pistilli, 27.07.2022] – фрейм «Жизненный цикл растений и участие в нём человека», слот «Уход за растениями и уборка урожая».

Наконец, привлечение концептов из **экономической сферы** (0,69 %) характерно не только для Италии, но и для других европейских стран – например, Франции [Богоявленская, Стремякова 2022: 168]. В массмедиа премьер-кандидат предстаёт как «продукт» неудачных решений либерального правительства, которое обратило против себя итальянское население.

Giorgia Meloni è **un prodotto** del governo Draghi: non è che è cresciuta nei sondaggi perché è caduto il governo Draghi, ma perché è nato il governo Draghi (Джорджия Мелони – **продукт** правительства Драги; её популярность выросла в опросах не по причине падения этого правительства, а по причине того, что оно появилось) [Il Fatto Quotidiano, F.Q., 13.09.2022] – фрейм «Продукт».

Как видим, низкочастотные метафоры продуцируют полярные образы премьера-кандидата, не позволяя однозначно охарактеризовать личность Джорджии Мелони и её политическую деятельность.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследования политического дискурса являются одним из наиболее перспективных направлений в современной науке. Во многом это объясняется информационной войной, которую политики ведут средствами массовой информации, пытаясь воздействовать на индивидуальное и коллективное сознание с целью создания иной информационной реальности.

Построенная на воспроизведении определённого политико-идеологического фона, создаваемая информационная реальность реализуется с помощью различных коммуникативных тактик, среди которых особое место занимает политическая метафора. С помощью метафорических единиц СМИ удаётся создать яркие образы политических деятелей путём обыгрывания их личностных и профессиональных характеристик таким образом, что они становятся достоянием общественности.

Целью настоящей работы являлся анализ метафорических моделей, репрезентирующих метафорический образ Джорджии Мелони в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии. Все выявленные метафорические модели были поделены на группы по

количественному признаку: высокочастотные метафоры (10 % и более от общего числа употреблений), среднечастотные (от 5 % до 10 % от общего числа употреблений) и низкочастотные метафоры (до 5 % от общего числа употреблений).

В результате работы было выявлено, что к высокочастотным метафорам можно отнести милитарную (31,6 %) и спортивную (18,4 %) метафоры. Содержательный анализ высокочастотных метафор позволяет установить, что данные разряды транслируют образы Мелони как фаворита предвыборной гонки и наиболее вероятного кандидата на пост премьер-министра Италии.

Среднечастотные метафоры, репрезентируемые зооморфной (9,38 %) и театральной (5,9 %) метафорами, выстраивают образ Мелони-монстра, прячущегося за маской «умеренного» кандидата в надежде скрыть свою истинную животную природу. В поле артефактной метафоры была выделена окказиональная метафора «припудривания» или «макияжа», впервые употреблённая в политическом дискурсе соперником Мелони Энрико Леттой и впоследствии растиражированная в СМИ. Единичные смыслы, актуализируемые зооморфной метафорой (*la tigre*), имеют положительную коннотативную нагрузку, позиционируя Мелони как наиболее успешного кандидата, которому готовы довериться итальянские избиратели.

Низкочастотные метафоры включают в себя религиозную (4,17 %), морбиальную (2,43 %), литературную, монархическую (1,74 %), криминальную (1,39 %), фитоморфную и кинематографическую (1,04 %), экономическую (0,69 %) и магическую (0,35 %) метафоры, а также метафору неживой природы (3,82 %), метафору родства (2,78 %), метафоры дома и механизма (1,74 %), метафору взаимоотношений (1,04 %). Было установлено, что низкочастотные метафоры актуализируют полярные прагматические смыслы при описании образа Мелони: например, к однозначно негативным смыслам относится концептуализация премьера-кандидата в качестве демона, больного организма, сатирического героя кино, представителя криминального мира. Репрезентация Мелони в качестве протагониста романа А. Дюма «Три мушкетёра» обозначает её положительные качества характера, а использование фитоморфной метафоры сравнивает становление и развитие партии Мелони с процессом ухода за растениями, что также не подразумевает под собой актуализацию пейоративной оценки.

В ходе анализа высокочастотных и среднечастотных метафор были также выделены наиболее устойчивые метафорические модели. К таковым относятся «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ВОИН» (66

употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО ИГРОК» (50 употреблений), «ПОЛИТИКА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ – ЭТО МАКИЯЖ» (18 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО МОНСТР» (12 употреблений), «ДЖОРДЖИЯ МЕЛОНИ – ЭТО АКТЕР» (11 употреблений). Преобладание милитарных и спортивных метафор в итальянском политическом дискурсе объясняется глобальной тенденцией к «метафорическому милитаризму», рассматриваемой Э. В. Будаевым и А. П. Чудиновым [2008: 137] и фиксируемой в политическом дискурсе Колумбии [Sofer 2003], Польши [Heintze 2001], Израиля [Abadi, Sacerdoti 2001], США [Flusberg 2018] и других стран, в то время как спортивные метафоры являются важной составляющей политического дискурса Италии со времён правления С. Берлускони [Semino 1996].

Структуризация сферы-мишени «Джорджия Мелони» позволила выделить следующие составные части данной понятийной области: отношения Мелони с политическими противниками (128 метафор), личностные качества Мелони (82 метафоры), отношения Мелони с союзниками (46 метафор), отношения Мелони с избирателями (20 метафор), успехи и достижения Мелони (7 метафор), политическая программа Мелони (4 метафоры), неудачи и поражения Мелони (1 метафора). Определяющими факторами подобного распределения метафор становится зрелищность политической борьбы, а также интерес к личности Джорджии Мелони как к первому кандидату из ультраправой коалиции, имеющему больше всего шансов на победу на выборах со времён Второй мировой войны.

К перспективам исследования можно отнести анализ метафорического образа Джорджии Мелони в итальянских СМИ в период её работы на посту премьер-министра Италии, а также проведения сопоставительного анализа метафорических образов представителей правой и левой коалиций.

#### **Список использованной литературы**

1. Апинян Т. А. Игра в пространстве серьезного. Игра, миф, ритуал, сон, искусство и другие. СПб.: СПбГУ, 2003. 400 с. ISBN: 5-288-03191-6 EDN: QXGFHN
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
3. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Концептуальные поля игры. М.: Индрик, 2006. 543 с. EDN: QSFHGB
4. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: Либроком, 2013. 368 с.
5. Баранов А. Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.

6. Барышникова Г. В., Дубинина И. И. Метафорическое создание политического образа руководителя России в западных СМИ (на материале англо-американской и французской прессы) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 4 (137). С. 179–185. EDN: TBBJDD
7. Богоявленская Ю. В. Репрезентативность лингвистического корпуса: метод верификации достоверности полученных данных // Политическая лингвистика. 2016. № 4 (58). С. 163-166. EDN: WKYGCF
8. Богоявленская Ю. В., Стремякова М. С. Метафорическое моделирование образа Эммануэля Макрона во французском предвыборном массмедийном дискурсе // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2022. Т. 8 (74), № 4. С. 161–172. EDN: VCZKNM
9. Богоявленская Ю. В. Этапы экспертного анализа в информационной системе "Лингвистика" (на примере исследования политических метафор) // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 7 (465). С. 52–63. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10706 EDN: FWKBZM
10. Будаев Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе : дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 220 с. EDN: NNXIPR
11. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. М. : Флинта: Наука, 2008. 248 с. ISBN: 978-5-9765-0275-8 EDN: ZCJENB
12. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология. СПб. : Научное издание, 2020. 464 с. ISBN: 978-5-6044793-2-2 EDN: EJKDK
13. Ван Дейк Т. А. Язык, познание, коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 310 с.
14. Вершинина Т. С. Зооморфная, фитоморфная и антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе : дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 226 с. EDN: QDSIWR
15. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. Волгоград : Перемена, 1997. 139 с.
16. Галумов Э. А. Международный имидж России : стратегия формирования. М. : Известия, 2003. 446 с.
17. Гречихин М. В. Современный русский медиадискурс : язык интолерантности : дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 159 с. EDN: NQIKGB
18. Грибовод Е. Г. Медиатизация политики как институционально-коммуникативный процесс и информационно-стратегический ресурс : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2017. 189 с. EDN: ZCVSBH
19. Гунькова Д. Е. Дискурсивная личность американского политического комментатора-радиоведущего : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2022. 200 с. EDN: YFHWLV
20. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М. : Наука, 2008. 264 с. ISBN: 978-5-9765-0273-4 EDN: QTPFSV
21. Добросклонская Т. Г. Политический медиадискурс в контексте дискурсивных исследований // Язык и социальная динамика. 2014. № 14–1. С. 106–115.  
EDN: ZEPMLR
22. Елоева Л. Т. Метафора в творчестве Н. Гумилёва : автореф. .... канд. филол. наук. М., 1999. 21 с.
23. Желтухина М. Р. Медиадискурс // Дискурс-Пи. 2016. № 3-4 (24-25). С. 292–296. EDN: WPJAGV

24. Замятин Д. Н. Геополитика образов и структурирование метапространства // Полис. Политические исследования. 2003. № 1. С. 82–102. EDN: ESCWON
25. Зарипов Р. И. Когнитивные аспекты метафорического моделирования в политическом дискурсе (на материале французских политических метафор образа России) : дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015. 262 с. EDN: TXWFFF
26. Иванова И. В. Концептуальная метафора как средство формирования образа политического деятеля в англоязычной прессе : дисс. ... канд. филол. наук. М., 2004. 215 с. EDN: NNCTVB
27. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. / Под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. Волгоград : Перемена, 2000. С. 5–20. EDN: VWHLIZ
28. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с. ISBN: 5-88234-552-2 EDN: UGQAMP
29. Караулов Ю. Н., Петров В. В. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса // Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. С. 5–11.
30. Каслова А. А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США: 2000 г. : дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003. 207 с. EDN: NMOHHB
31. Клемперер В. LTI : Язык Третьего рейха. Записная книжка филолога. М. : Прогресс-Традиция, 1998. 381 с.
32. Кобозева И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2001. № 6. С. 132–149.
33. Кондратьева О. Н. Фитоморфная метафора как средство репрезентации концепта "Душа" в русской лингвокультуре // Лингвокультурология. 2015. № 9. С. 124–142. EDN: VHSQST
34. Крышталева В. Е. Милитарные метафоры в дискурсе президентов России и Франции в начале XXI века // Вестник НГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 2. С. 77–90. DOI: 10.25205/1818-7935-2019-17-2-77-90 EDN: LXHVBZ
35. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Лузина Л. Г., Панкрац Ю. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М. : Московский государственный университет, 1996. 245 с. ISBN: 5-89042-018-1 EDN: OGVICE
36. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М. : Языки славянской культуры, 2004. 560 с. ISBN: 5-94457-174-8 EDN: SUQH1P
37. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с. ISBN: 5-354-00222-2 EDN: QRAADX
38. Михневич О. И. Метафорические образы президентов Грузии Э. Шеварднадзе и М. Саакашвили: универсальные и персонифицированные метафорические модели // Политическая лингвистика. 2021. № 4 (88). С. 52–60. DOI: 10.26170/1999-2629\_2021\_04\_06 EDN: RKXFVD
39. Муране С. Н. Лексика медицинской сферы в языке современной российской и латвийской прессы // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. 2002. Т. 8. С. 134–143.
40. Нефёдова Л. А. Роль СМИ в создании портрета языковой личности политика (на материале французской прессы) // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 5 (260). С. 109–112. EDN: PBJBSF
41. Николаева Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики. М. : Прогресс, 1978. 480 с. EDN: SRVEEF

42. Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов. М. : Высшая школа, 1981. 155 с.
43. Пименова М. В. Концептуальные исследования. М. : Флинта : Наука, 2011. 176 с.
44. Русакова О. Ф. Медиадискурс как концепт дисциплины "Политическая коммуникативистика" // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 27 (170). С. 150-160. EDN: SGSSYZ
45. Санцевич Н. А. Моделирование вариативности языковой картины мира на основе двуязычного корпуса публицистических текстов (метафоры и семантические оппозиции): дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003. 268 с. EDN: NOEFCB
46. Серио П. Как читают тексты во Франции (вступительная статья) // Квадратура смысла : французская школа анализа дискурса / сост., общ. ред., вступ. ст. и коммент. П. Серио; предисл. Ю. С. Степанова. М. : Прогресс, 1999. С. 12–54.
47. Солопова О. А. Метафора в моделировании будущего: "светлый" сценарий (на материале прогностических текстов о России отечественного, американского и британского политических дискурсов XXI в.) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. № 46. С. 55–70.  
DOI: 10.17223/19986645/46/5 EDN: YPDTTJ
48. Филинский А. А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000 гг. : дисс. ... канд. филол. наук. Тверь, 2002. 123 с. EDN: QDTQUF
49. Филиппова Н. Б. Спортивная метафора как сублимация военной метафоры (на материале политической коммуникации) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2011. № 130. С. 80–87. EDN: NWGQCF
50. Черных А. И. Медиа и демократия. М.; СПб. : Университетская книга, 2011. 272 с.
51. Чудакова Н. М. Концептуальная область "Неживая природа" как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации (2000-2004 гг.): дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005. 225 с. EDN: NNCLZF
52. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2001. 238 с.
53. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2003. 248 с. ISBN: 5-7186-0127-5 EDN: QCNWUV
54. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. М. : Флинта : Наука, 2006. 256 с. ISBN: 5-89349-897-6 EDN: SDQKXT
55. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2009. 292 с.
56. Чудинов А. П. Постулаты уральской школы политической метафорологии // Уральский филологический вестник. Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. 2012. № 2. С. 85-93. EDN: QOYLSL
57. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2013. 176 с. ISBN: 978-5-7186-0504-4 EDN: QZIQNH

58. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса : дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 431 с. EDN: NLROTZ

59. Шехтман Н. Г. Зрелищные искусства как источник метафорической экспансии в политическом дискурсе России и США // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2004а. Т. 14. С. 118-127.

60. Шехтман Н. Г. Метафорическая модель выборы – это спортивное состязание в российском и американском политическом дискурсе // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2004б. Т. 12. С. 156–158. EDN: NBTREG

61. Abadi A., Sacerdoti Y. Source Domains of Metaphors in Political Discourse. A Cross-Cultural Study: Israel and the U.S.A. // RASK. International Journal for Language & Communication. 2001. Vol. 5. P. 27–52.

62. Begg I., Armour V. Repetition and the Ring of Truth: Biasing Comments // Canadian Journal of Behavioral Science. 1991. Vol. 23. P. 195–213.

63. Begg I., A. Anas, Farinacci S. Dissociation of Processes in Belief: Source Recollection, Statement Familiarity, and the Illusion of Truth // Journal of Experimental Psychology. 1992. Vol. 121. P. 446–458.

64. Cameron D. Demythologizing Sociolinguistics: Why Language Does Not Reflect the Society. London : Routledge, 1990. 245 p.

65. Cedroni L., dell'Era T. Il linguaggio politico. Roma: Carocci, 2006. P. 56–57.

66. Charteris-Black J. Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2006. 256 p.

67. De Landsheer Ch. Function and the Language of Politics. A Linguistics Uses and Gratification Approach // Communication and Cognition. 1991. Vol. 24 (3/4). P. 299–342.

68. Fairclough N. Critical and Descriptive Goals in Discourse Analysis // Journal of Pragmatics. 1985. No. 9. P. 739–763.

69. Fauconnier G., Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities. New York : Basic Books, 2002. 440 p.

70. Flusberg S., Matlock T., Thibodeau P. War Metaphors in Public Discourse // Metaphor and Symbol. 2018. Vol. 33 (1). P. 1–18.

71. Galli De' Paratesi N. La lingua di Berlusconi// Micromega. 2004. No. 1. P. 85–98.

72. Hacker K. Political Linguistic Discourse Analysis // The Theory and Practice of Political Communication Research. New York: State University of New York Press, 1996. P. 28–55.

73. Hobbs M. On Discourse and Representation: Reflections on Michel Foucault's Contribution to the Study of Mass // The Annual Conference of The Australian Sociological Association (TASA): Re-imagining Sociology. 2008. P. 1–15.

74. Hsieh S. C. The Corpora of Mandarin Chinese and German Animal Fixed Expressions: A Cognitive Semantic Application // Birmingham Univ. Centre for Computer Corpus Research on Language Technical Papers. 2004. Vol. 18. P. 27-35.

75. Mazzoleni G. La comunicazione politica. Bologna : Il Mulino, 2012. 281 p.

76. Molek-Kazakowska K. Perspectives in Politics and Discourse // Labelling and Mislabeling in American Political Discourse, Society and Culture. 2010. Vol. 36. P. 83–98.

77. Mrozowski M. Media masowe i polityka – niebezpieczne związki // Dyskurs. 2006. P. 4–30.

78. Musolff A. Metaphor and Conceptual Evolution // *Metaphorik.de*. 2004a. No. 7. P. 55–75.
79. Musolff A. Metaphor and Political Discourse. Analogical Reasoning in Debates about Europe. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2004b. 224 p. DOI: 10.1057/9780230504516 EDN: WVTNMP
80. Okulska U., Cap P. Analysis of Political Discourse: Landmarks, Challenges and Prospects // *Perspectives in Politics and Discourse*. John Benjamins Publishing Company, 2010. P. 3–23.
81. Paris R. Kosovo and the Metaphor War // *Political Science Quarterly*. 2002. Vol. 117. No. 3. P. 423–450. EDN: GZKOFT
82. Schulz W. Reconstructing Mediatization as an Analytical Concept // *European Journal of Communication*. 2004. No. 19. P. 87–101. DOI: 10.1177/0267323104040696 EDN: JRSAPZ
83. Semino E., Masci M. Politics is Football: Metaphor in the Discourse of Silvio Berlusconi in Italy // *Discourse and Society*. 1996. No. 7 (2). P. 243–269. DOI: 10.1177/0957926596007002005 EDN: JRKAJT
84. Sobrero A. A. La lingua dei politici. La variazione e gli usi. Roma-Bari : Laterza, 1993. 267 p.
85. Sofer D. O. El Pueblo and La Rosca: A Political Dialogue in Colombia, 1944-1958 : Ph. D. Dissertation. Austin, 2003. 371 p.
86. Solopova O., Chudinov A. Prognostic Potential of Political Metaphors // *Fachsprache. Journal of Professional and Scientific Communication. Special Issue*. 2019. P. 48–64. DOI: 10.24989/fs.v4i1s1.1765 EDN: DHBMGA
87. Van Dijk T. Principles of Critical Discourse Analysis. *Discourse and Society*. London: Sage, 1993. Vol. 4 (2). P. 249–283.
88. Van Dijk T. Ideology : A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. 384 p.
89. Vertessen D. A Metaphorical Election Style: Use of Metaphor at Election Time // *Political Language and Metaphor : Interpreting and Changing the World*. London: Routledge, 2008. P. 271–285.
90. Zinken J. Imagination im Diskurs. Zur Modellierung metaphorischer Kommunikation und Kognition: dissertation zur Erlangung der Wurde eines Doktors im Fach Linguistik. Bielefeld : Universität Bielefeld, 2002. 262 p.

### **Электронные ресурсы**

91. Баранов А. Н. Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафорике). URL: [http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume2/2\\_5.htm](http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume2/2_5.htm) (дата обращения: 23.04.2024).
92. ANSA. URL: <https://www.ansa.it/> (дата обращения: 05.07.2023).
93. Corriere della Sera. URL: <https://www.corriere.it/> (дата обращения: 10.07.2023).
94. Grande vocabolario della lingua italiana. URL: <https://www.gdli.it/> (дата обращения: 21.04.2024).
95. Heintze Z. Język polityki w okresie transformacji. URL: [jp.bigweb.pl/index.php](http://jp.bigweb.pl/index.php) (дата обращения: 24.04.2024).
96. Il dizionario della lingua italiana De Mauro. URL: <https://dizionario.internazionale.it/> (дата обращения: 04.04.2024).
97. Il Fatto Quotidiano. URL: <https://www.ilfattoquotidiano.it/> (дата обращения: 23.07.2023).

98. Il Giornale. URL: <https://www.ilgiornale.it/> (дата обращения: 25.07.2023).
99. Il Messaggero. URL: <https://www.ilmessaggero.it/> (дата обращения: 15.07.2023).
100. Il vocabolario Treccani. URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/> (дата обращения: 15.04.2024).
101. La Repubblica. URL: <https://www.repubblica.it/> (дата обращения: 03.08.2023).
102. La Stampa. URL: <https://www.lastampa.it/> (дата обращения: 05.08.2023).

## СОДЕРЖАНИЕ

---

|                  |   |
|------------------|---|
| ПРЕДИСЛОВИЕ..... | 3 |
|------------------|---|

*ЭРГАШЕВА С. П., ШУСТОВА С. В., ЗУБАРЕВА Е. О.*

|                                                                                                |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЦЕННОСТЕЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ<br/>И ИХ ТРАНСЛЯЦИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....</b> | <b>4</b> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                |   |
|----------------|---|
| ВВЕДЕНИЕ ..... | 4 |
|----------------|---|

|                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ<br>С ПОЗИЦИИ ЛИНГВИСТИКИ ..... | 6  |
| 1.1. Концептуализация и категоризация в политическом дискурсе....                            | 6  |
| 1.2. Концепт и категория ОБЩЕСТВЕННЫЕ ЦЕННОСТИ:<br>аспекты соотношения.....                  | 12 |
| 1.3. Общественные ценности: к вопросу о переводимости .....                                  | 17 |

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| ГЛАВА 2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....              | 20 |
| 2.1. Методы сбора и обработки материала исследования ..... | 20 |
| 2.2. Корпусный анализ .....                                | 22 |
| 2.3. Дискурс-анализ.....                                   | 23 |
| 2.4. Полевое моделирование.....                            | 24 |
| 2.5. Компонентный анализ .....                             | 24 |
| 2.6. Лексикографический анализ .....                       | 25 |

|                                                                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ГЛАВА 3. ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ<br>АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ .....                 | 26 |
| 3.1. Вербализация общественной ценности<br>EQUAL OPPORTUNITIES .....                                                    | 26 |
| 3.1.1. Номинативное поле .....                                                                                          | 28 |
| 3.2. Вербализация общественной ценности FREEDOM .....                                                                   | 39 |
| 3.3. Вербализация общественной ценности DEMOCRACY .....                                                                 | 50 |
| 3.4. Вербализация общественной ценности WEALTH .....                                                                    | 58 |
| 3.5. Общественные ценности Америки в аспекте их трансляции<br>на русский язык .....                                     | 67 |
| 3.6. Способы передачи общественных ценностей при переводе<br>текста выступления К. Харрис на митинге в Питтсбурге ..... | 78 |

|                  |    |
|------------------|----|
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ ..... | 87 |
|------------------|----|

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ..... | 90 |
|----------------------------------------|----|

|                        |    |
|------------------------|----|
| СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ..... | 95 |
|------------------------|----|

**ТИТОВА А. А., БОГОЯВЛЕНСКАЯ Ю. В.**

|                                                                                                                       |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ПРЕЗИДЕНТА АБДУЛ ФАТТАХА АС-СИСИ В ЕГИПЕТСКОМ МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ .....</b> | <b>96</b> |
| ВВЕДЕНИЕ .....                                                                                                        | 96        |
| ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ЕГИПЕТСКОГО МАСС-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА .....                                                        | 97        |
| 1.1. Метафорическое моделирование как инструмент<br>конструирования образа политического лидера .....                 | 102       |
| 1.2. Метафорическое моделирование.<br>Классификация метафор .....                                                     | 107       |
| 1.3. Методика сбора и обработки материала.....                                                                        | 111       |
| ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ОБРАЗА ПРЕЗИДЕНТА<br>АБДУЛ ФАТТАХА АС-СИСИ.....                                        | 115       |
| 2.1. Метафорические модели образа президента Абдул<br>Фаттаха Ас-Сиси в текстах египетских СМИ .....                  | 115       |
| 2.2. Субсфера «Социум» .....                                                                                          | 116       |
| 2.3. Субсфера «Человек» .....                                                                                         | 125       |
| 2.4. Субсфера «Артефакты» .....                                                                                       | 130       |
| 2.5. Субсфера «Природа».....                                                                                          | 134       |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                                                                                      | 135       |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....                                                                                | 136       |

**ИСАКОВА И. Ю., БОГОЯВЛЕНСКАЯ Ю. В.**

|                                                                                                                    |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ<br/>В МЕДИАПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ИТАЛИИ .....</b>                          | <b>142</b> |
| ВВЕДЕНИЕ .....                                                                                                     | 142        |
| ГЛАВА 1. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ МЕТАФОРЫ .....                                                  | 143        |
| 1.1. Метафорическое моделирование .....                                                                            | 143        |
| 1.2. Методика сбора и обработки материала.....                                                                     | 150        |
| ГЛАВА 2. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ОБРАЗА ДЖОРДЖИИ МЕЛОНИ .....                                                 | 154        |
| 2.1. Метафорическое моделирование образа Джорджии Мелони<br>в предвыборном медиаполитическом дискурсе Италии ..... | 154        |
| 2.2. Высокочастотные метафорические модели .....                                                                   | 158        |
| 2.3. Среднечастотные метафорические модели .....                                                                   | 165        |
| 2.4. Низкочастотные метафорические модели .....                                                                    | 173        |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....                                                                                                   | 181        |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....                                                                             | 183        |

*Научное издание*

**Шустова Светлана Викторовна** (Пермский государственный  
национальный исследовательский университет),  
**Богоявленская Юлия Валерьевна** (Уральский федеральный университет),  
**Зубарева Екатерина Олеговна** (Пермский государственный  
национальный исследовательский университет),  
**Титова Анастасия Андреевна** (Уральский федеральный университет),  
**Исакова Ирина Юрьевна** (Уральский федеральный университет),  
**Эргашева Сабрина Пардабаевна** (Пермский государственный  
национальный исследовательский университет)

## **Метафорическое моделирование и вербализация ценностей в дискурсе**

Монография

Издается в авторской редакции  
Компьютерная верстка: *Л. Н. Голубцова*

---

Объем данных 2,89 Мб  
Подписано к использованию 04.05.2026

---

Размещено в открытом доступе  
на сайте [psu.ru](http://psu.ru)  
в разделе НАУКА / Электронные публикации  
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности  
Пермского государственного  
национального исследовательского университета  
614068, г. Пермь, ул. Букирева, 15